叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 他的同胞(his Own People) 000001

2. 他的同胞(his Own People) 000002

3. 他的同胞(his Own People) 000003

4. 他的同胞(his Own People) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他的同胞(His Own People)
第1/4页

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)l]
His **Own** **People**
他的 自己的 人们

他自己的人民

[baɪ] [bu:ð] ['tɑ:rkɪŋtən]
by **Booth** **Tarkington**
经过 展位 塔金顿

作者：布斯·塔金顿

[ai] . [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋ]
I **.** **A** **Change** **of** **Lodging**
我 . 一个 改变 的 住宿

一、更换住处

[ðə; ði] [glɑ:s] - [dəʊmd] " [pɑ:m] - [ru:m] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [həʊ'tel] [mɑ:ŋ'ni:'fi:k] [ɪn] [rəʊm]
The **glass** **-** **domed** **"** **palm** **-** **room** **"** **of** **the** **Grand** **Continental** **Hotel** **Magnifique** **in** **Rome**
这 玻璃 - 圆顶 " 棕榈 - 房间 " 的 这 盛大 大陆 酒店 绝妙 在 罗马
[ɪz] [ɒv; əv] ['vɑ:sti] ['haɪts] [ænd; ənd] ['dɪstənsɪz] ,
is **of** **vasty** **heights** **and** **distances** **,**
是 的 广阔 高度 和 距离 ,

罗马大洲大酒店的玻璃穹顶“棕榈厅”拥有巨大的高度和空间。

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləʊ] [gri:n] [laɪt] [wɪtʃ] ['fɪltəz] [daʊn] ['læŋgwɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['fəʊliɪdʒ]
filled **with** **a** **mellow** **green** **light** **which** **filters** **down** **languidly** **through** **the** **upper** **foliage**
已填 和 一个 醇厚 绿色的 光 哪个 过滤器 向下 懒洋洋地 通过 这 上 叶子
[ɒv; əv] [tɔ:l] [pɑ:mz] ,
of **tall** **palms** **,**
的 高的 棕榈树 ,

柔和的绿色光线慵懒地透过高大棕榈树的上层树叶倾泻而下，充满整个空间。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'freʃɪŋ] [ɔ:(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ðeə(r)]
so **that** **the** **two** **hundred** **people** **who** **may** **be** **refreshing** **or** **displaying** **themselves** **there**
所以 那 这 二 百 人们 WHO 可能 是 令人耳目一新 或者 显示 他们自己 那里
[æt; ət] [ðə; ði] [ti:] - ['aʊə(r)] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌndə(r)] - ['wɔ:tə(r)] ['kri:tʃəz] ['pleɪɪŋ]
at **the** **tea** **-** **hour** **have** **something** **the** **look** **of** **under** **-** **water** **creatures** **playing**
在 这 茶 - 小时 有 某物 这 看 的 在下面 - 水 生物 玩耍
[ə'pɒn] [ðə; ði] [si:] - [bed] .
upon **the** **sea** **-** **bed** **.**
之上 这 海 - 床 .

这样，在下午茶时间在那里休息或展示自己的两百人，看起来就像海底生物在玩耍一样。

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ; ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
They **appear** **,** **however** **,** **to** **be** **unaware** **of** **their** **condition** **;** **even** **the** **ladies** **,**
他们 出现 , 然而 , 到 是 不知情 的 他们的 状况 ; 甚至 这 女士们 ,

然而，她们似乎并未意识到自己的处境；即使是女士们，

[məʊst] [laɪk] [ə'neməniz] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] [ə'sembli] , [du:; də] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;
most **like** **anemones** **of** **that** **gay** **assembly** **,** **do** **not** **seem** **to** **know** **it** **;**
最多 喜欢 海葵 的 那 同性恋 集会 , 做 不是 似乎 到 知道 它 ;

就像那群快乐的人们中的大多数一样，似乎并不知道这一点；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] [bænd] ([krʌ'steɪʃ(ə)n] - [laɪk] [ɪn] ['kɒstju:m] ,
and **when** **the** **Hungarian** **band** **(** **crustacean** **-** **like** **in** **costume** **,**
和 什么时候 这 匈牙利 乐队 (甲壳类动物 - 喜欢 在 戏服 ,

当匈牙利乐队（穿着类似甲壳类动物的服装）

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]) [hæz; həz] [ʃi:ðd] [ɪts] ['flaɪɪŋ] ['tentək(ə)lz][ænd; ənd]

and	therefore	well	within	the	picture	)	has	sheathed	its	flying	tentacles	and
和	所以	出色地	之内	这	图片	)	有	鞘	它是	飞行	触手	和

[wɪð'drɔ:n] [baɪ][dɪm] ['prəʊsesɪz] ,

withdrawn	by	dim	processes	,
撤回	经过	暗淡	流程	,

因此，它完全在画面之内）已经收起了飞翔的触手，并通过模糊的通道缩了回去。

[ðə; ði] [ti:] - ['driŋkə] [ɔ:l] [fləʊt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] ,

the	tea	-	drinkers	all	float	out	through	the	doors	,
这	茶	-	饮酒者	全部	漂浮	出去	通过	这	门	,

喝茶的人们都飘出了门外。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['fɪlmi] [ru:f] .

instead	of	bubbling	up	and	away	through	the	filmy	roof	.
反而	的	冒泡	向上	和	离开	通过	这	电影	屋顶	.

而不是从薄薄的屋顶冒泡逸散。

[ɪn] [tru:θ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['eksɪt][æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'mædʒɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:]

some	such	exit	as	that	was	imagined	for	them	by	a	young	man	who
一些	这样的	出口	作为	那	曾是	想象	为了	他们	经过	一个	年轻的	男人	WHO

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ə'kweəriəm]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [gɒn] ,

remained	in	the	aquarium	after	they	had	all	gone	,
剩余	在	这	水族馆	后	他们	有	全部	已消失	,

一位在他们全部离开后仍留在水族馆里的年轻人，为他们设想了这样一个出口。

[leɪt] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][lɑ:st]['wɪntə(r)] .

late	one	afternoon	of	last	winter	.
晚的	一	下午	的	最后的	冬天	.

去年冬天的一个下午晚些时候。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['mɑ:vələs] [ɪ'nʌf] ,

They	had	been	marvelous	enough	,
他们	有	到过	奇妙	足够的	,

他们已经非常出色了，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:md] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][səʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	to	him	could	have	seemed	little	more	so	had	they	made	such	a
和	到	他	可以	有	似乎	小的	更多的	所以	有	他们	制成	这样的	一个

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

departure	.
离开	.

在他看来，如果他们真的那样离开，情况似乎也不会好到哪里去。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:ləʊst][hæv; həv] [gɒn] [ðæt] [wei] [hɪm'self] ,

He	could	almost	have	gone	that	way	himself	,
他	可以	几乎	有	已消失	那	方式	他自己	,

他差点就走了那条路了。

[səʊ] [tʃɑ:dʒd] [wɒz; wəz][hi:; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌplɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] ,

so	charged	was	he	with	the	uplift	of	his	belief	that	,
所以	带电	曾是	他	和	这	提升	的	他的	信仰	那	,

他因信念的提升而充满激情，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][dʒʌst][pɑ:st] ,

in	spite	of	the	brilliant	strangeness	of	the	hour	just	past	,
在	尽管如此	的	这	杰出的	奇怪	的	这	小时	只是	过去的	,

尽管刚刚过去的这一个小时充满了奇妙的怪诞，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

he	had	been	no	fish	out	of	water	.
他	有	到过	不	鱼	出去	的	水	.

他一点也不像个局外人。

[waɪl] [ðə; ði] [weitə] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] ,

While	the	waiters	were	clearing	the	little	tables	,
尽管	这	服务员	是	清理	这	小的	表格	,

当服务员们正在收拾小桌子时，

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɒntent][səʊ] [rɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] ['ekstəsi] .

he	leaned	back	in	his	chair	in	a	content	so	rich	it	was	nearer	ecstasy	.
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	在	一个	内容	所以	富有的	它	曾是	更近	狂喜	.

他向后靠在椅子上，心中充满了无比的满足，近乎狂喜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [dʒɔɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɒv; əv][hɪm] ,

He	could	not	bear	to	disturb	the	possession	joy	had	taken	of	him	,
他	可以	不是	熊	到	打扰	这	拥有	喜悦	有	已采取	的	他	,

他不忍心打扰快乐带给他的一切。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - [ə'weɪk] [bɔɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'kaɪnd]

and	,	like	a	half	-	awake	boy	clinging	to	a	dream	that	his	hitherto	unkind
和	,	喜欢	一个	一半	-	醒	男生	依恋	到	一个	梦	那	他的	迄今为止	不友善

['swiːthɑːt] [hæz; həz] [kɪst] [hɪm] ,

sweetheart	has	kissed	him	,
亲爱的	有	亲吻	他	,

就像一个半梦半醒的男孩，仍然执着于一个梦境：他那以前对他很冷漠的爱人吻了他。

['lɪŋgəd] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['ætməsfɪə(r)] ,

lingered	on	in	the	enchanted	atmosphere	,
徘徊不去	在	在	这	迷人的	气氛	,

沉浸在迷人的氛围中，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,

his	eyes	still	full	of	all	they	had	beheld	with	such	delight	,
他的	眼睛	仍然	满的	的	全部	他们	有	观看	和	这样的	喜	,

他的眼中仍然充满着他们所看到的那些令人欣喜的景象，

[di'tein] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [freʃ] ['meməri] ? [ðə; ði] ['flæʃɪŋ]

detaining	and	smiling	upon	each	revelation	of	this	fresh	memory	?	the	flashingly
拘留	和	微笑	之上	每个	启示	的	这	新鲜的	记忆	?	这	闪烁地

['lʌvli] ['feɪsɪz] ,

lovely	faces	,
迷人的	面孔	,

每当这段新鲜记忆浮现，那些闪闪发光的美丽面孔，都会不由自主地驻足微笑。

[ðə; ði] ['driːmɪli] ['lʌvli] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [pɜːlz] [ænd; ənd]['leɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'neməni] ['leɪdɪz] ,

the	dreamily	lovely	faces	,	the	pearls	and	laces	of	the	anemone	ladies	,
这	梦幻般地	迷人的	面孔	,	这	珍珠	和	鞋带	的	这	海葵	女士们	,

梦幻般美丽的脸庞，银莲花女士们的珍珠和蕾丝，

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz] ,

the	color	and	romantic	fashion	of	the	uniforms	,
这	颜色	和	浪漫的	时尚	的	这	制服	,

制服的色彩和浪漫风格，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['prɪnsɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] :

and	the	old	princes	who	had	been	pointed	out	to	him	:
和	这	老的	王子们	WHO	有	到过	尖	出去	到	他	:

还有那些被指给他看的老王子们：

['splendɪd] [əʊld] [men] ['weərɪŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] - ['glɑ:sɪz] ,

splendid	old	men	wearing	white	mustaches	and	single	eye	-	glasses	,
灿烂	老的	男人	穿着	白色的	胡子	和	单身的	眼睛	-	眼镜	,

一位位英俊的老先生，留着白胡子，戴着单只眼镜。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [həʊpt] [ænd; ənd] [dri:md] [ðeɪ] [dɪd] .

as	he	had	so	long	hoped	and	dreamed	they	did	.
作为	他	有	所以	长的	希望	和	梦见	他们	做过	.

正如他一直以来所希望和梦想的那样，他们做到了。

" [maɪn] [əʊn] ['pi:p(ə)l] !

"	Mine	own	people	!
"	矿	自己的	人们	!

“我自己的人民！”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪn] [əʊn] [æt; ət][lɑ:st] .

"	I	have	come	unto	mine	own	at	last	.
"	我	有	来	到	矿	自己的	在	最后的	.

我终于拥有了自己的一切。

[maɪn] [əʊn] ['pi:p(ə)l] !

Mine	own	people	!
矿	自己的	人们	!

我自己的人民！

" ['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] ([hi:; hi][təʊld] [hɪm'self]) , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

"	After	long	waiting	(	he	told	himself	)	,	he	had	seen	them	-	-	the	people
"	后	长的	等待	(	他	讲述	他自己	)	,	他	有	已见	他们	-	-	这	人们

[hi:; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] ,

he	had	wanted	to	see	,
他	有	通缉	到	看	,

“经过漫长的等待（他告诉自己），他终于见到他们了——他一直想见到的人。”

['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] , ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ~of !

wanted	to	know	,	wanted	to	be	~of	!
通缉	到	知道	,	通缉	到	是	~of	!

想知道，想成为~的！

~ ['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ri:d] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bəʊ] ['mɒnd] " [ɪn][hɪz; ɪz] [sk'u:ldeɪz]

~	Ever	since	he	had	begun	to	read	of	the	"	beau	monde	"	in	his	schooldays
~	曾经	自从	他	有	开始	到	读	的	这	"	帅哥	世界	"	在	他的	学生时代

,

,

,

自从他在学生时代开始阅读有关“上流社会”的书籍以来，

[hi:; hi][hæd; həd] [jə:nd] [tu:; tə] [nəʊ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sʌmptʃuəs] [ri'ælətɪ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	had	yearned	to	know	some	such	sumptuous	reality	as	that	which	had
他	有	渴望	到	知道	一些	这样的	豪华	现实	作为	那	哪个	有

[kʌm] [tru:] [tu:; tə] - [deɪ] ,

come	true	to	-	day	,
来	真的	到	-	天	,

他一直渴望体验像今天这样美妙绝伦的现实。

[wen] , [æt; ət][lɑ:st] ,

when	,	at	last	,
什么时候	,	在	最后的	,

最后，

[ɪn] [rəʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - - [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [həʊm] [ðæt] [naɪt] - - " [ðə; ði]['faɪnɪst] ['es(ə)ns]
in Rome he had seen - - as he wrote home that night - - " the finest essence
在 罗马 他 有 已见 - - 作为 他 写道 家 那 夜晚 - - " 这 最好的 本质
[ɒv; əv][əʊld] - [wɜːld] [sə'saɪəti] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn] [kɒz'mɒpəlɪs] .
of Old - World society mingling in Cosmopolis .
的 老的 - 世界 社会 混杂 在 世界主义 .

在罗马，他看到了——正如他当晚写信回家时所说——“旧世界社会的精华在国际化都市中交融”。

" [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['əʊdəz] ([tuː] ['hevi] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːn] [ðem; ðəm])
" Artificial odors (too heavy to keep up with the crowd that had worn them)
" 人造的 气味 (也 重的 到 保持 向上 和 这 人群 那 有 磨损 他们)
[stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ;
still hung about him ;
仍然 悬挂 关于 他 ;

“人造气味（浓烈到无法与穿着这些气味的人群的气味相提并论）仍然萦绕在他周围；

[hiː; hi] [briːðd] [ðem; ðəm] ['diːpli] ,
he breathed them deeply ,
他 呼吸 他们 深 ,

他深深地吸了一口气，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['nɔɪzləsli] [fɔːmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n]
his eyes half - closed and his lips noiselessly formed themselves to a quotation
他的 眼睛 一半 - 关闭 和 他的 嘴唇 无声 形成 他们自己 到 一个 引述
[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['poʊəmz] :
from one of his own poems :
从 一 的 他的 自己的 诗歌 :

他双眼半闭，嘴唇无声地翕动，背诵着自己诗歌中的一句诗：

[waɪl] [treɪlz] [ɒv; əv] [sent] , [laɪk] ['kɒbˌwɛbz] [fɪlmz] ['slendə(r)][ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd][reə(r)] , [ɒv; əv]['rəʊzɪz]
While trails of scent , like cobweb's films Slender and faint and rare , Of roses
尽管 小径 的 香味 , 喜欢 蜘蛛网 电影 苗条 和 头晕的 和 稀有的 , 的 玫瑰
,
,
,

玫瑰的香气，如同蛛网上的薄膜，纤细、淡雅、稀少，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] , [feə(r)]['fæbrɪks] , [klɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['stɜːləs] [eə(r)] , [ðə; ði] ['sɪbɪləns] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
and rich , fair fabrics , Cling on the stirless air , The sibilance of voices ,
和 富有的 , 公平的 布料 , 黏着 在 这 静 空气 , 这 齿音 的 声音 ,

还有华丽、美丽的织物，依附在静止的空气中，以及人声的嘶嘶声。

[æt; ət][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [mɪ'leɪdiz] [glʌv] , [ɪz] [st'ɪld] - -
At a wave of Milady's glove , Is stilled - -
在 一个 海浪 的 米拉迪的 手套 , 是 静止 - -

米莱迪挥动手套，一切便静止了——

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
He stopped short ,
他 停止 短的 ,

他突然停住了脚步。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [kɒf] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]
interrupting himself with a half - cough of laughter as he remembered the
打断 他自己 和 一个 一半 - 咳嗽 的 笑声 作为 他 记得 这
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz] .
inspiration of these verses .
灵感 的 这些 诗句 .

他想起这些诗句的灵感来源，不禁轻笑一声，打断了自己的思路。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['krænstən] , [əʊ'haɪəʊ] ,

He	had	written	them	three	months	ago	,	at	home	in	Cranston	,	Ohio	,
他	有	书面	他们	三	几个月	前	,	在	家	在	克兰斯顿	,	俄亥俄州	,

这些文字是他三个月前在俄亥俄州克兰斯顿的家中写的。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['ʌnə] [mə'kɔːrdz] " ['kʌmɪŋ] - [aʊt] [tiː] . "

the	evening	after	Anna	McCord's	"	coming	-	out	tea	.	"
这	晚上	后	安娜	麦考德的	"	未来	-	出去	茶	.	"

安娜·麦考德“出柜茶会”后的那个晚上。

" [mɪ'leɪdi] " [ment] ['mɪsɪz] . [mə'kɔːrd] ;

"	Milady	"	meant	Mrs	.	McCord	;
"	夫人	"	意思是	太太	.	麦考德	;

“夫人”指的是麦考德夫人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [st'ɪld] " [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] [wen] ['meəri]['kreɪmər] ([huːm]

she	had	"	stilled	"	the	conversation	of	her	guests	when	Mary	Kramer	(	whom
她	有	"	静止	"	这	对话	的	她	客人	什么时候	玛丽	克莱默	(	谁

[ðə; ði]['pəʊɪm] [kɔːld] [ə; eɪ] " [swiːt] ,

the	poem	called	a	"	sweet	,
这	诗	称为	一个	"	甜的	,

当玛丽·克莱默（诗中称她为“甜美的，

[peɪl] ['sɪŋə(r)] ") [rəʊz] [tuː; tə] [sɪŋ] [mə'vʊəniːn] ;

pale	singer	"	)	rose	to	sing	Mavourneen	;
苍白	歌手	"	)	玫瑰	到	唱歌	莫沃宁	;

苍白的歌手)起身演唱《Mavourneen》；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stænzə] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð] " [glʌv] .

and	the	stanza	closed	with	the	right	word	to	rhyme	with	"	glove	.
和	这	诗节	关闭	和	这	正确的	单词	到	韵	和	"	手套	.

诗节的结尾用了一个与“glove”押韵的词。

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [ˌʌn'trævəld] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [self] [ɒv; əv]

"	He	felt	a	contemptuous	pity	for	his	little	,	untraveled	,	provincial	self	of
"	他	毛毡	一个	轻蔑的	遗憾	为了	他的	小的	,	未曾旅行过的人	,	省级	自己	的

[θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

three	months	ago	,	if	,	indeed	,
三	几个月	前	,	如果	,	的确	,

“他对三个月前那个懵懂无知、不谙世事的乡下小子感到既鄙夷又怜悯，如果，真的，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɪm'self] [huː] [rəʊt] ['vɜːrsəz] [ə'baʊt] ['ʌnə] [mə'kɔːrdz] " ['kʌmɪŋ] - [aʊt] [tiː]

it	could	have	been	himself	who	wrote	verses	about	Anna	McCord's	"	coming	-	out	tea
它	可以	有	到过	他自己	WHO	写道	诗句	关于	安娜	麦考德的	"	未来	-	出去	茶

" [ænd; ənd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ,

"	and	referred	to	poor	,
"	和	指	到	贫穷的	,

可能是他本人写了关于安娜·麦考德“出柜茶会”的诗，并提到了贫穷，

[gʊd] [əʊld]['mɪsɪz] . [mə'kɔːrd][æz; əz] " [mɪ'leɪdi] " !

good	old	Mrs	.	McCord	as	"	Milady	"	!
好的	老的	太太	.	麦考德	作为	"	夫人	"	!

好心的老麦考德夫人扮演“小姐”！

[ðə; ði] ['sekənd] ['stænzə][hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] ['əʊnli]['poʊəts] [meɪ]

The	second	stanza	had	intimated	a	conviction	of	a	kind	which	only	poets	may
这	第二	诗节	有	暗示	一个	定罪	的	一个	种类	哪个	仅有的	诗人	可能

[rɪ'viːl] :

reveal	:
揭示	:

第二节诗暗示了一种只有诗人才能表达的信念：

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [əˈsembli] , [ðeɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ;

She	sang	to	that	great	assembly	,	They	thought	,	as	they	praised	her	tone	;
她	唱	到	那	伟大的	集会	,	他们	想法	,	作为	他们	赞扬	她	语气	;

她为那群人歌唱，他们心想，一边赞美她的音色；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [njuː] [ˈbetə(r)] : [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [əˈləʊn] .

But	she	and	my	heart	knew	better	:	Her	song	was	for	me	alone	.
但	她	和	我的	心	知道	更好的	:	她	歌曲	曾是	为了	我	独自的	.

但她和我的心都明白：这首歌只属于我。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒv; əv]['meəri]['kreɪmər][æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [swiːt]

He	had	told	the	truth	when	he	wrote	of	Mary	Kramer	as	pale	and	sweet
他	有	讲述	这	真相	什么时候	他	写道	的	玛丽	克莱默	作为	苍白	和	甜的

,

;

,

他形容玛丽·克莱默面色苍白、性格甜美，这话说得没错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['peɪlə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [les] [swiːt] ,

and	she	was	paler	,	but	no	less	sweet	,
和	她	曾是	肤色较浅	,	但	不	较少的	甜的	,

她的脸色苍白了一些，但甜美依旧。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [seɪld] .

when	he	came	to	say	good	-	by	to	her	before	he	sailed	.
什么时候	他	来了	到	说	好的	-	经过	到	她	前	他	航行	.

他在启航前前来向她道别。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈtræktɪd] [ˌfeəˈwel] ,

Her	face	,	as	it	was	at	the	final	moment	of	the	protracted	farewell	,
她	脸	,	作为	它	曾是	在	这	最终的	片刻	的	这	拖延	告别	,

在漫长的告别仪式即将结束之际，她的脸上是这样的表情：

[ʃɒn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ['veri] ['klɪəli] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : [jʌŋ] , ['pleɪntɪv] , [waɪt] ,

shone	before	him	very	clearly	now	for	a	moment	:	young	,	plaintive	,	white	,
闪耀	前	他	非常	清楚地	现在	为了	一个	片刻	:	年轻的	,	哀怨	,	白色的	,

此刻，在他眼前清晰地浮现出一个身影：年轻、哀怨、白皙。

[tuː] [ləˈmentəbli; ˈlæməntəbli] [ˈɒnɪst] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] " [gɒd] - [spiːd] " [tuː; tə][hɪm] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

too	lamentably	honest	to	conceal	how	much	her	"	God	-	speed	"	to	him	cost	her	.
也	令人遗憾的是	诚实的	到	隐藏	如何	很多	她	"	上帝	-	速度	"	到	他	成本	她	.

她太过坦诚，以至于无法掩饰她与他“一路顺风”的代价。

[hiː; hi] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ;

He	came	very	near	telling	her	how	fond	of	her	he	had	always	been	;
他	来了	非常	靠近	讲述	她	如何	喜爱	的	她	他	有	总是	到过	;

他几乎就要告诉她，他一直有多么喜欢她；

[keɪm] [nɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪt] [trɪp] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] .

came	near	giving	up	his	great	trip	to	remain	with	her	always	.
来了	靠近	给予	向上	他的	伟大的	旅行	到	保持	和	她	总是	.

他差点放弃精彩的旅行，只为永远陪伴在她身边。

" [ɑː] ! " [hiː; hi] [ˈʃivə] [æz; əz][wʌn] ['ʃɪvəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][dɪˈzɑːstə(r)] ['nærəʊli] [əˈvɜːtɪd] .

"	Ah	!	"	He	shivered	as	one	shivers	at	the	thought	of	disaster	narrowly	averted
"	啊	!	"	他	瑟瑟发抖	作为	一	颤抖	在	这	想法	的	灾难	勉强	避免了

.

:

.

“啊！”他打了个寒颤，就像人们想到险些遭遇灾难时那样。

" [ðə; ði] [feɪts] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ðæt] [aɪ]['əʊnli] [keɪm] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	The	fates	were	good	that	I	only	came	near	it	!
"	这	命运	是	好的	那	我	仅有的	来了	靠近	它	!

“命运眷顾，我只是靠近了它！”

" [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] [kɑːd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	took	from	his	breast	-	pocket	an	engraved	card	,	without	having	to	search	for	it	,
"	他	采取	从	他的	胸部	-	口袋	一个	刻	卡片	,	没有	拥有	到	搜索	为了	它	,

他毫不费力地从胸前的口袋里掏出一张刻有名字的卡片。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [kɑːd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

because	during	the	few	days	the	card	had	been	in	his	possession	the	action	had	become	a	habit	.
因为	期间	这	很少	天	这	卡片	有	到过	在	他的	拥有	这	行动	有	变得	一个	习惯	.

因为在他拥有这张卡片的短短几天里，这种行为已经变成了一种习惯。

" [kʊŋ'tes] [diː] - , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɪn'greɪvd] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['pens(ə)l] :

"	Comtesse	de	Vaurigard	,	"	was	the	name	engraved	,	and	below	was	written	in	pencil	:
"	伯爵夫人	德	-	,	"	曾是	这	姓名	刻	,	和	以下	曾是	书面	在	铅笔	:

碑上刻着“沃里加尔伯爵夫人”的名字，下面用铅笔写着：

" [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [mə'sjɜː] ['rɒbət] [rʌs] ['mɛlɪn] [hiː; hi] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [həʊ'tel] [mɑːŋ'niː'fiːk] ,

"	To	remember	Monsieur	Robert	Russ	Mellin	he	promise	to	come	to	tea	Hotel	Magnifique	,
"	到	记住	先生	罗伯特	拉斯	梅林	他	承诺	到	来	到	茶	酒店	绝妙	,

“为了纪念罗伯特·鲁斯·梅林先生，他承诺会来Magnifique酒店喝茶。”

['rəʊmə] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ['θɜːzdeɪ] .

Roma	,	at	five	o'clock	Thursday	.
罗马	,	在	五	点钟	周四	.

罗马，星期四下午五点。

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

"	There	had	been	disappointment	in	the	first	stages	of	his	journey	,
"	那里	有	到过	失望	在	这	第一的	阶段	的	他的	旅行	,

“他旅程的最初阶段曾遭遇失望，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [hɑːd] [wɪð] ['mɛlɪn] .

and	that	had	gone	hard	with	Mellin	.
和	那	有	已消失	难的	和	梅林	.

而梅林那边的情况非常糟糕。

['jʊərəp] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [gəʊl] [səʊ] [lɒŋ] ,

Europe	had	been	his	goal	so	long	,
欧洲	有	到过	他的	目标	所以	长的	,

欧洲一直是他的目标，由来已久。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊps][ɒv; əv]['pleʒə(r)] [gruː][səʊ][haɪ] [wen] (['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv]['seɪvɪŋ]

and	his	hopes	of	pleasure	grew	so	high	when	(	after	his	years	of	saving
和	他的	希望	的	乐趣	生长	所以	高的	什么时候	(	后	他的	年	的	保存

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [baɪ] ,

and	putting	by	,
和	推杆	经过	,

经过多年的积蓄，他对享乐的期望越来越高，

[bɪt][baɪ][bɪt] ,

bit	by	bit	,
少量	经过	少量	,

一点一点地，

[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['ɒfɪs]) [hiː; hi] [druː] ['æktʃuəli] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

out	of	his	salary	in	a	real	-	estate	office	)	he	drew	actually	near	the	shining
出去	的	他的	薪水	在	一个	真实的	-	财产	办公室	)	他	画	实际上	靠近	这	灼灼

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

他从房地产公司的薪水中拿出一部分，实际上已经接近了光明的地平线。

[bʌt; bət] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz][fɜːst] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [deɪz] .

But	London	,	his	first	stopping	-	place	,	had	given	him	some	dreadful	days	.
但	伦敦	,	他的	第一的	停止	-	地方	,	有	给定	他	一些	可怕	天	.

但伦敦，他的第一个落脚点，却给他带来了一些可怕的日子。

[hiː; hi] [njuː] ['nəʊbədi] ,

He	knew	nobody	,
他	知道	无人	,

他谁也不认识。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] ['hevɪli] [ʃɪə(r)] ['ləʊnlɪnəs] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	had	not	understood	how	heavily	sheer	loneliness	-	-	which	was	something
和	有	不是	理解	如何	重度	透明	孤独	-	-	哪个	曾是	某物

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][felt] [ʌn'tɪl] [ðen] - - [wʊd] [weɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

he	had	never	felt	until	then	-	-	would	weigh	upon	his	spirits	.
他	有	绝不	毛毡	直到	然后	-	-	会	称重	之上	他的	烈酒	.

他当时并不明白，纯粹的孤独——这是他以前从未感受过的——会给他的精神带来多么沉重的负担。

[ɪn] ['krænstən] , [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] " [gruː] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,

In	Cranston	,	where	the	young	people	"	grew	up	together	,
在	克兰斯顿	,	在哪里	这	年轻的	人们	"	生长	向上	一起	,

在克兰斯顿，年轻人“一起长大”，

" [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][met][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frendz] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz] [wɔːk] ,

"	and	where	he	met	a	dozen	friends	on	the	street	in	a	half	-	hour's	walk	,
"	和	在哪里	他	遇见	一个	打	朋友们	在	这	街道	在	一个	一半	-	小时	走	,

“他在半小时的步行路程中，在街上遇到了十几个朋友，

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi] " [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm'self] .

he	often	said	that	he	"	liked	to	be	alone	with	himself	.
他	经常	说	那	他	"	喜欢	到	是	独自的	和	他自己	.

他经常说他“喜欢独处”。

" ['lʌndən] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['mɪəli] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , [tɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ,

"	London	,	after	his	first	excitement	in	merely	being	there	,	taught	him	his	mistake	,
"	伦敦	,	后	他的	第一的	激动	在	仅仅	存在	那里	,	教授	他	他的	错误	,

“伦敦最初让他兴奋不已，但很快他就明白了自己错在哪里。”

[tʃɪld] [hɪm] [wɪð] [wiːks] [ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ] ['weðə(r)] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪm] .

chilled	him	with	weeks	of	forbidding	weather	,	puzzled	and	troubled	him	.
冷藏	他	和	周	的	禁止	天气	,	困惑	和	麻烦	他	.

连续数周的恶劣天气让他感到寒冷，也让他感到困惑和不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] [wen] ([æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l]) [ə; eɪ]

He	was	on	his	way	to	Paris	when	(	as	he	recorded	in	his	journal	)	a
他	曾是	在	他的	方式	到	巴黎	什么时候	(	作为	他	记录	在	他的	杂志	)	一个

[lait] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .

light	came	into	his	life	.
光	来了	进入	他的	生活	.

在他前往巴黎的途中（正如他在日记中所记录的那样），一道光芒照进了他的生活。

[ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fɜːst] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][wʌn] ['kuːli] ,

This	illumination	first	shone	for	him	by	means	of	one	Cooley	,
这	照明	第一的	闪耀	为了	他	经过	方法	的	一	库利	,

他最初是通过库利才获得这种启发的。

[sʌn] [ænd; ənd][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [greɪt] ['kuːli] , [ɒv; əv]

son	and	inheritor	of	all	that	had	belonged	to	the	late	great	Cooley	,	of
儿子	和	继承人	的	全部	那	有	属于	到	这	晚的	伟大的	库利	,	的

['kuːli] [mɪlz] , [kə'netɪkət] .

Cooley	Mills	,	Connecticut	.
库利	米尔斯	,	康涅狄格州	.

他是已故的康涅狄格州库利米尔斯的伟大库利的儿子和继承人，继承了他所有的一切。

[jʌŋ] ['kuːli] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['tʃɪəri] ['mænəz] [ænd; ənd] [braɪt] ['weskɪts] , [wɒz; wəz][wʌn]

Young	Cooley	,	a	person	of	cheery	manners	and	bright	waistcoats	,	was	one
年轻的	库利	,	一个	人	的	欢快的	礼仪	和	明亮的	马甲	,	曾是	一

[ɒv; əv] [mɛlɪnz] [fjuː] [siː] - [ə'kweɪntəns] ;

of	Mellin's	few	sea	-	acquaintances	;
的	梅林的	很少	海	-	熟人	;

年轻的库利性格开朗，穿着鲜艳的背心，是梅林为数不多的海上熟人之一；

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] ['ʃʌflbɔːd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['djʊərɪŋ] [ɒd] [hɑːf] - ['aʊəz] [wen]

they	had	played	shuffleboard	together	on	the	steamer	during	odd	half	-	hours	when
他们	有	玩	沙狐球	一起	在	这	汽船	期间	奇怪的	一半	-	小时	什么时候

['mɪstə(r)] . ['kuːli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [frɒm; frəm]['pəʊkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] -

Mr	.	Cooley	found	it	possible	to	absent	himself	from	poker	in	the	smoking	-
先生	.	库利	成立	它	可能的	到	缺席的	他自己	从	扑克	在	这	吸烟	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

在库利先生偶尔能从吸烟室的扑克牌游戏中抽身出来的零碎半小时里，他们会在轮船上一起玩沙狐球；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bəʊt] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] ['kæleɪ] .

and	they	encountered	each	other	again	on	the	channel	boat	crossing	to	Calais	.
和	他们	遭遇	每个	其他	再次	在	这	渠道	船	过境	到	加莱	.

他们在前往加莱的渡轮上再次相遇。

~ " [heɪ] ! " ~ [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kuːliz] ['laɪvli] ['griːtɪŋ] .

~	"	Hey	!	"	~	was	Mr	.	Cooley's	lively	greeting	.
~	"	嘿	!	"	~	曾是	先生	.	库利	热闹	问候	.

“嘿！”库利先生热情地打着招呼。

" [aɪm] ['miːtɪn] - [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I'm	meetin	'	lots	of	people	I	know	to	-	day	.
"	我是	会议	-	很多	的	人们	我	知道	到	-	天	.

“我今天见到了很多认识的人。”

[juː; jʊ] ['rʌnɪn] - ['əʊvə(r)][tuː; tə]['pærɪs] , [tuː] ?

You	runnin	'	over	to	Paris	,	too	?
你	跑步	-	超过	到	巴黎	,	也	?

你也要去巴黎吗?

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] - [dek] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [diː] - . "

Come	up	to	the	boat	-	deck	and	meet	the	Countess	de	Vaurigard	.	"
来	向上	到	这	船	-	甲板	和	见面	这	伯爵夫人	德	-	.	"

请到甲板上来，与沃里加尔伯爵夫人见面。

" [huː] ? " [sed] ['mɛlɪn] , [red] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [jet] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ə'raɪt] .

"	Who	?	"	said	Mellin	,	red	with	pleasure	,	yet	fearing	that	he	did	not	hear	aright	.
"	WHO	?	"	说	梅林	,	红色的	和	乐趣	,	然而	害怕	那	他	做过	不是	听到	好的	.

“谁？”梅林兴奋地问道，脸涨得通红，但又担心自己没听清楚。

" [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [diː] - .

"	The	Countess	de	Vaurigard	.
"	这	伯爵夫人	德	-	.

“沃里加尔伯爵夫人。”

[kwiːn] ! [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .

Queen	!	met	her	in	London	.
女王	!	遇见	她	在	伦敦	.

女王！我在伦敦见到了她。

[snɪːd] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Sneyd	introduced	me	to	her	.
斯内德	介绍	我	到	她	.

斯内德介绍我认识了她。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [snɪːd] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ?

You	remember	Sneyd	on	the	steamer	?
你	记住	斯内德	在	这	汽船	?

你还记得轮船上的斯内德吗?

['bɔːldɪʃ] ['ɪŋglɪʃmən] - - [red] [nəʊz] - - ['dʌznt] [tɔːk] [mʌtʃ] - - ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] -

Baldish	Englishman	-	-	red	nose	-	-	doesn't	talk	much	-	-	younger	brother	of	Lord	Rugden
秃顶	英国人	-	-	红色的	鼻子	-	-	不	讲话	很多	-	-	年轻	兄弟	的	主	-

, [səʊ] [hiː; hi] [sez] .

,	so	he	says	.
,	所以	他	说道	.

秃顶的英国人——红鼻子——不怎么说话——据他自己说，是鲁格登勋爵的弟弟。

[pleɪd] ['pəʊkə(r)] [sʌm; səm] .

Played	poker	some	.
玩	扑克	一些	.

玩了一会儿扑克。

[wel] , ~yes ! ~ "

Well	,	~yes	!	~	"
出色地	,	~yes	!	~	"

嗯，是的!

" [ai] [sɔː] [hɪm] .

"	I	saw	him	.
"	我	锯	他	.

我见过他。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [miːt] [hɪm] . "

I	didn't	meet	him	.	"
我	没有	见面	他	.	"

我没见过他。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [mɪs] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] .

"	You	didn't	miss	a	whole	lot	.
"	你	没有	错过	一个	所有的	很多	.

“你并没有错过太多。”

[fækt][ɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['lændɪd] [ai]['ɔːlməʊst][hæd; həd] [hɪm] [saɪzd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][kwɪə(r)] ,

Fact	**is**	**,**	**before**	**we**	**landed**	**I**	**almost**	**had**	**him**	**sized**	**up**	**for**	**queer**	**,**
事实	是	,	前	我们	登陆	我	几乎	有	他	尺寸	向上	为了	酷儿	,

事实上，在我们降落之前，我几乎已经认定他是同性恋了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ai] [sɔː] [maɪ] [mis'teik] .

but	**when**	**he**	**introduced**	**me**	**to**	**the**	**Countess**	**I**	**saw**	**my**	**mistake**	**.**
但	什么时候	他	介绍	我	到	这	伯爵夫人	我	锯	我的	错误	.

但当他把我介绍给伯爵夫人时，我意识到自己犯了个错误。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

He	**must**	**be**	**the**	**real**	**thing**	**.**
他	必须	是	这	真实的	事物	.

他一定是真材实料。

~She~ ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] !

~She~	**certainly**	**is**	**!**
~She~	当然	是	!

她当然是!

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ʌp][ænd; ənd] [siː] .

You	**come**	**along**	**up**	**and**	**see**	**.**
你	来	沿着	向上	和	看	.

你上来看看吧。

" [səʊ] ['mɛlɪn] ['fɒləʊd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːk] , ['tʃɑːmɪŋli] ['prɪti]

"	**So**	**Mellin**	**followed**	**,**	**to**	**make**	**his**	**bow**	**before**	**a**	**thin**	**,**	**dark**	**,**	**charmingly**	**pretty**
"	所以	梅林	随后	,	到	制作	他的	弓	前	一个	薄的	,	黑暗的	,	迷人地	漂亮的

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	**woman**	**,**
年轻的	女士	,

于是梅林跟了上去，向一位身材苗条、皮肤黝黑、容貌迷人的年轻女子鞠躬。

[huː] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dek] - [tʃeə(r)] [θruː] [æn; ən] [ɪn'hɑːnsɪŋ] ['mɪst(ə)ri]

who	**smiled**	**up**	**at**	**him**	**from**	**her**	**deck**	**-**	**chair**	**through**	**an**	**enhancing**	**mystery**
WHO	微笑	向上	在	他	从	她	甲板	-	椅子	通过	一个	增强	神秘

[ɒv; əv] [veɪlz] ;

of	**veils**	**;**
的	面纱	;

她从躺椅上仰望着他，透过一层神秘的面纱，对他露出微笑；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**presently**	**he**	**found**	**himself**	**sitting**	**beside**	**her**	**.**
和	目前	他	成立	他自己	坐着	旁	她	.

很快，他发现自己坐在了她旁边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [tremblɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

He	**could**	**not**	**help**	**trembling**	**slightly**	**at**	**first**	**,**	**but**	**he**	**would**	**have**	**giving**	**a**
他	可以	不是	帮助	发抖	轻微地	在	第一的	,	但	他	会	有	给予	一个

[greɪt] [diːl] [ɪf] ,

great	**deal**	**if**	**,**
伟大的	交易	如果	,

他起初忍不住微微颤抖，但他愿意付出很多。

[baɪ][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['vɪʒn] ,

by	**some**	**miraculous**	**vision**	**,**
经过	一些	神奇	想象	,

凭借某种神奇的异象，

['meəri] ['kreɪmər] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] ['krænstən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm]

Mary	Kramer	and	other	friends	of	his	in	Cranston	could	have	seen	him
玛丽	克莱默	和	其他	朋友们	的	他的	在	克兰斯顿	可以	有	已见	他

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [æz; əz] " [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['bædɪnɑːʒ] " [wɪð] [ðə; ði] [kʊŋ'tes]

engaged	in	what	he	thought	of	as	"	conversational	badinage	"	with	the	Comtesse
已订婚的	在	什么	他	想法	的	作为	"	对话	玩笑	"	和	这	伯爵夫人

[diː] - .

de	Vaurigard	.
德	-	.

玛丽·克莱默和他在克兰斯顿的其他朋友可能看到他与沃里加德伯爵夫人进行他认为是“闲聊式的玩笑”。

[bəuθ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [θrɪld] [hɪm] .

Both	the	lady	and	her	name	thrilled	him	.
两个都	这	女士	和	她	姓名	激动不已	他	.

这位女士和她的名字都让他心动不已。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn] [frwɑː'sɑːrt] : [ˌaɪ 'tiː] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] " [bə'rəʊniəl]

He	thought	he	remembered	the	latter	in	Froissart	:	it	conjured	up	"	baronial
他	想法	他	记得	这	后者	在	弗鲁瓦萨尔	:	它	召唤	向上	"	男爵

[hɔːlz] " [ænd; ənd] " ['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] [kiːps] ,

halls	"	and	"	donjon	keeps	,
大厅	"	和	"	地牢	保持	,

他觉得他曾在弗鲁瓦萨尔见过后者：它让他联想到“男爵的大厅”和“主堡”。

" [ræŋ] ['rezənəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [laɪk] " [let] [ðə; ði] [pɔːt'kʌlɪs] [fɔːl] !

"	rang	resonantly	in	his	mind	like	"	Let	the	portcullis	fall	!
"	响铃	共鸣地	在	他的	头脑	喜欢	"	让	这	吊闸	落下	！

“这声音在他脑海中回荡，就像‘让闸门落下！’”

" [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['krænstən] ,

"	At	home	he	had	been	wont	to	speak	of	the	"	oldest	families	in	Cranston	,
"	在	家	他	有	到过	惯于	到	说话	的	这	"	最老	家庭	在	克兰斯顿	,

在家时，他经常谈论克兰斯顿最古老的家族，

" [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒən] [ɒv; əv] " [njuː] ['piːp(ə)l] " ['ɪntuː] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['terətri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	complaining	of	the	invasions	of	"	new	people	"	into	the	social	territory	of	the
"	抱怨	的	这	入侵	的	"	新的	人们	"	进入	这	社会的	领土	的	这

[məkɔrdz] [ænd; ənd] ['mɛlɪnz] [ænd; ənd] ['kreɪmərz] - - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

McCords	and	Mellins	and	Kramers	-	-	a	pleasant	conception	which	the	presence
麦考德	和	梅林斯	和	克莱默斯	-	-	一个	令人愉快的	概念	哪个	这	在场

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [diː] - [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peti] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ['fɪkʃ(ə)n] ;

of	a	De	Vaurigard	revealed	to	him	as	a	petty	and	shameful	fiction	;
的	一个	德	-	揭晓	到	他	作为	一个	小气	和	可耻	小说	;

“抱怨‘新来的人’入侵麦考德家族、梅林家族和克雷默家族的社会领地——这种美好的想法，在德·沃里加德出现后，才让他意识到这只是一个卑鄙可耻的虚构故事；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hjuː'mɪləti] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɪt] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [djuˈreɪʃn]

and	yet	his	humility	,	like	his	little	fit	of	trembling	,	was	of	short	duration
和	然而	他的	谦逊	,	喜欢	他的	小的	合身	的	发抖	,	曾是	的	短的	期间

,

,

,

然而，他的谦卑，就像他短暂的颤抖一样，都只是短暂的。

[fɔː(r); fə(r)] [geɪ] [ˌdʒiːni'æləti] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [pʊt] [hɪm] [ə'meɪzɪŋli] [æt; ət] [iːz] .

for	gay	geniality	of	Madame	de	Vaurigard	put	him	amazingly	at	ease	.
为了	同性恋	温和	的	夫人	德	-	放	他	令人惊讶的是	在	舒适	.

沃里加尔夫人的同性恋式的亲切友善让他感到非常自在。

[æt; ət] ['kæleɪ] [jʌŋ] ['kuːli] ([wɪð] [ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [eə(r)] ,

At	Calais	young	Cooley	(	with	a	matter	-	of	-	course	air	,
在	加莱	年轻的	库利	(	和	一个	事情	-	的	-	课程	空气	,

在加莱，年轻的库利（一副习以为常的样子）

[ænd; ənd] [nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n]) [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	not	seeming	to	feel	the	need	of	asking	permission	)	accompanied	her
和	不是	似乎	到	感觉	这	需要	的	问	允许	)	伴随	她

[tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] ,

to	a	compartment	,
到	一个	隔间	,

（似乎并不觉得需要征得她的同意）陪她进入了一个车厢，

[ænd; ənd] ['mɛlɪn] [wɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] , [weə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd]

and	Mellin	walked	with	them	to	the	steps	of	the	coach	,	where	he	paused
和	梅林	步行	和	他们	到	这	步骤	的	这	教练	,	在哪里	他	暂停

,

,

,

梅林陪着他们走到马车台阶前，在那里他停了下来。

['mɜːmərɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

murmuring	some	words	of	farewell	.
淙淙	一些	字	的	告别	.

低声说了几句告别的话。

['mædəm] [diː] - [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪtɪli] [ə'sjuːmd] [dɪs'meɪ] .

Madame	de	Vaurigard	turned	to	him	with	a	prettily	assumed	dismay	.
夫人	德	-	转向	到	他	和	一个	漂亮	假定	沮丧	.

沃里加尔夫人转向他，脸上带着一丝装出来的沮丧。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] ['kæleɪ] ?

You	stay	at	Calais	?
你	停留	在	加莱	?

你住在加莱吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [step] [tuː; tə] [ə'send] .

"	she	cried	,	pausing	with	one	foot	on	the	step	to	ascend	.
"	她	哭	,	暂停	和	一	脚	在	这	步	到	上升	.

她哭着，一只脚踩在台阶上，停顿了一下，准备向上走。

" [əʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Oh	!	I	am	sorry	for	you	.
"	哦	!	我	是	对不起	为了	你	.

“哦！我真为你感到难过。”

['kæleɪ] [ɪz] [tɜː] - [raɪbəl] ! "

Calais	is	ter	-	rible	!	"
加莱	是	特尔	-	可怕的	!	"

加莱糟透了！

" [nəʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə]['pærɪs] . "

"	No	.	I	am	going	on	to	Paris	.	"
"	不	.	我	是	去	在	到	巴黎	.	"

“不，我要去巴黎。”

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

[juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wɪz] ? "
You have frien's in another coach which you wish to be wiz ? "
你 有 - 在 其他 教练 哪个 你 希望 到 是 巫师 ? "

你在另一节车厢里有朋友，你想和他们成为朋友吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['stæmə] ['heɪstɪli] .
" No , no , indeed , " he stammered hastily .
" 不 , 不 , 的确 , " 他 结结巴巴 草草 .

“不，不，确实如此，”他结结巴巴地慌忙说道。

" [wel] , [maɪ] [friːn] - , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['geɪlɪ] , " - [dɒn] - [juː; jʊ] [kʌm] [wɪz][ˌjuː 'es] ?
" Well , my frien ' , " she laughed gayly , " w'y don ' you come wiz us ?
" 出色地 , 我的 朋友 - , " 她 笑了 同性恋地 , " - 大学教师 - 你 来 巫师 我们 ?

“好吧，我的朋友，”她高兴地笑着说，“你为什么不和我们一起来呢？”

" ['blʌʃɪŋ] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['kuːli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [tuː; tə] [spend] [faɪv] ['hæpi] ['aʊəz] ,
" Blushing , he followed Cooley into the coach , to spend five happy hours ,
" 脸红 , 他 随后 库利 进入 这 教练 , 到 花费 五 快乐的 小时 ,

他脸红着，跟着库利上了马车，度过了五个快乐的小时。

['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [frentʃ] ['lændskeɪp] [hwɜːrl] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
utterly oblivious of the bright French landscape whirling by outside the window .
完全地 浑然不觉 的 这 明亮的 法语 景观 旋转 经过 外部 这 窗户 .

完全没有注意到窗外飞驰而过的明媚的法国风景。

[ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['saɪtsiːɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,
There ensued a month of conscientious sightseeing in Paris ,
那里 随后 一个 月 的 尽责的 观光 在 巴黎 ,

接下来的一个月，他们在巴黎进行了认真细致的观光游览。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'frendli] ['sɪti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] ['əʊnli][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
and that unfriendly city afforded him only one glimpse of the Countess .
和 那 不友好 城市 提供 他 仅有的 一 一瞥 的 这 伯爵夫人 .

在那座冷漠的城市里，他只瞥见了伯爵夫人一眼。

[ʃiː; ʃi] [wɪzd] [baɪ][hɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] - [kɑː(r)][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][æn; ən]
She whizzed by him in a big touring - car one afternoon as he stood on an
她 嗖嗖 经过 他 在 一个 大的 巡演 - 车 一 下午 作为 他 站立 在 一个

" [aɪl] [ɒv; əv] ['seɪfti] " [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] [ˌeɪliː'ziːz] .
" isle of safety " at the foot of the Champs Elysees .
" 小岛 的 安全 " 在 这 脚 的 这 冠军 爱丽舍宫 .

一天下午，她开着一辆大型旅行车从他身边飞驰而过，当时他正站在香榭丽舍大街脚下的“安全岛”上。

['kuːli] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] .
Cooley was driving the car .
库利 曾是 驾驶 这 车 .

库利当时正在开车。

[ðə; ði] ['ræfɪʃ] , ['eldəli] ['ɪŋglɪʃmən] ([huːz] [neɪm] , ['mɛlɪn] [njuː] , [wɒz; wəz] [sniːd]) [sæt] [wɪð] [hɪm]
The raffish , elderly Englishman (whose name , Mellin knew , was Sneyd) sat with him
这 粗俗的 , 老年 英国人 (谁 姓名 , 梅林 知道 , 曾是 斯内德) 卫星 和 他
,
,
,

那个衣着邋遢、上了年纪的英国人（梅林知道他名叫斯内德）和他坐在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] ['mædəm] [di:] - [ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [lɔl] [ə; eɪ][grəʊs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] - -

and	beside	Madame	de	Vaurigard	in	the	tonneau	lolled	a	gross	-	looking	man	-	-
和	旁	夫人	德	-	在	这	货箱盖	懒散地	一个	总的	-	寻找	男人	-	-

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æn; ən] [ə'merɪkən] - - [wɪð] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] ,

unmistakably	an	American	-	-	with	a	jovial	,
毫无疑问	一个	美国人	-	-	和	一个	欢乐的	,

在沃里加尔夫人身旁的敞篷车厢里，懒洋洋地躺着一个相貌粗俗的男人——毫无疑问是个美国人——他笑容满面，

[red] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃɪnz] .

red	,	smooth	-	shaven	face	and	several	chins	.
红色的	,	光滑的	-	剃光	脸	和	一些	下巴	.

红润光滑的脸庞，以及好几个下巴。

[briːf] [æz; əz][ðə; ði] [glɪmps] [wɒz; wəz] , ['mɛlɪn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]

Brief	as	the	glimpse	was	,	Mellin	had	time	to	receive	a	distinctly
简短的	作为	这	一瞥	曾是	,	梅林	有	时间	到	收到	一个	明显地

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ,

disagreeable	impression	of	this	person	,
令人不快的	印象	的	这	人	,

虽然只是匆匆一瞥，梅林还是对这个人产生了非常不愉快的印象。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['mædəm] [diː]

and	to	wonder	how	Heaven	could	vouchsafe	the	society	of	Madame	de
和	到	想知道	如何	天堂	可以	vouchsafe	这	社会	的	夫人	德

- [tuː; tə][səʊ] [kɔːs] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .

Vaurigard	to	so	coarse	a	creature	.
-	到	所以	粗	一个	生物	.

不禁让人疑惑，上天怎会允许如此粗俗之人与沃里加德夫人相伴。

[ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd] , [greɪ] [wɪð] [dʌst] ,

All	the	party	were	dressed	as	for	the	road	,	gray	with	dust	,
全部	这	派对	是	穿着	作为	为了	这	路	,	灰色的	和	灰尘	,

所有人都穿着像要上路一样的衣服，灰蒙蒙的，沾满了灰尘。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iərənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [muːd] .

and	to	all	appearances	in	a	merry	mood	.
和	到	全部	外貌	在	一个	欢乐	情绪	.

而且看起来心情很好。

[mɛlɪnz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

Mellin's	heart	gave	a	leap	when	he	saw	that	the	Countess	recognized	him	.
梅林的	心	给予	一个	飞跃	什么时候	他	锯	那	这	伯爵夫人	认可	他	.

看到伯爵夫人认出了他，梅林的心猛地一跳。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] ,

Her	eyes	,	shining	under	a	white	veil	,
她	眼睛	,	灼灼	在下面	一个	白色的	面纱	,

她的眼睛在白色面纱下闪闪发光，

[met] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [baɪ] ,

met	his	for	just	the	instant	before	she	was	quite	by	,
遇见	他的	为了	只是	这	立即的	前	她	曾是	相当	经过	,

她只和他短暂地见了一面，然后就离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæŋkətʃɪf] [weɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	when	the	machine	had	passed	a	little	handkerchief	waved	for	a
和	什么时候	这	机器	有	通过了	一个	小的	手帕	挥手	为了	一个

['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] .

moment	from	the	side	of	the	tonneau	where	she	sat	.
片刻	从	这	边	的	这	货箱盖	在哪里	她	卫星	.

当机器驶过时，她所坐的车厢侧面有一条小手帕挥动了一会儿。

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [fʊl] [breθ] [ɒv; əv] [rəʊˈmæns] .

With	that	he	drew	the	full	breath	of	Romance	.
和	那	他	画	这	满的	气息	的	浪漫	.

于是，他深深地吸了一口浪漫之气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ~ " ['grɑːnˌdeɪz] [deɪmz] " ~ [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

He	had	always	liked	to	believe	that	~	"	grandes	dames	"	~	leaned	back	in	the
他	有	总是	喜欢	到	相信	那	~	"	格兰德斯	女士们	"	~	倾斜	后退	在	这

[lʌgˈʒʊərɪəs] [ʌpˈhəʊlstərɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [vɪkˈtɔːrɪə] ,

luxurious	upholstery	of	their	victorias	,
豪华	室内装潢	的	他们的	维多利亚	,

他一直喜欢想象“贵妇们”斜倚在维多利亚式豪华轿车的软垫上，

[ˌlændɔːˈlet] , - [ɔː(r)] ['ɔːtəməbiːlz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ðəʊ] ['læŋgwɪd]

landaulettes	,	daumonts	or	automobiles	with	an	air	of	inexpressible	though	languid
兰道莱特	,	-	或者	汽车	和	一个	空气	的	难以言喻的	尽管	慵懒的

[əʊˈtɜː(r)] .

hauteur	.
高	.

敞篷马车、道蒙马车或汽车，都散发着一种难以言喻的慵懒高傲的气息。

[ðə; ði] ['njuːpɔːt] ['letə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['krænstən] ['telɪgrɑːf] ['ɒf(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	Newport	letter	in	the	Cranston	Telegraph	often	referred	to	it	.
这	纽波特	信	在	这	克兰斯顿	电报	经常	指	到	它	.

《克兰斯顿电讯报》上的纽波特来信经常提到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['lɪt(ə)l] ['hæŋkətʃɪf]

But	the	gayety	of	that	greeting	from	the	Countess	'	little	handkerchief
但	这	同性恋	的	那	问候	从	这	伯爵夫人	-	小的	手帕

[wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətlɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ,

was	infinitely	refreshing	,
曾是	无限地	令人耳目一新	,

但伯爵夫人那条小手帕上洋溢的喜悦问候，却令人感到无比清新舒畅。

[ænd; ənd] ['mɛlɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [əʊˈtɜː(r)] - - ['iːv(ə)n]

and	Mellin	decided	that	animation	was	more	becoming	than	hauteur	-	-	even
和	梅林	决定	那	动画片	曾是	更多的	成为	比	高	-	-	甚至

[tuː; tə][ə; eɪ] ~ " [grænd] [deɪm] . " ~

to	a	~	"	grande	dame	.	"	~
到	一个	~	"	格兰德	贵妇人	.	"	~

梅林认为，即便对于一位“贵妇人来说”，亲切的姿态也比傲慢的姿态更得体。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [rəʊt] (['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['efət]) [ðə; ði]['vɜːrsəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['krænstən]

That	night	he	wrote	(	almost	without	effort	)	the	verses	published	in	the	Cranston
那	夜晚	他	写道	(	几乎	没有	努力	)	这	诗句	已发布	在	这	克兰斯顿

['telɪgrɑːf] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] .

Telegraph	two	weeks	later	.
电报	二	周	之后	.

当晚，他（几乎毫不费力地）写下了这些诗歌，两周后这些诗歌发表在了《克兰斯顿电讯报》上。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] :

They	began	:
他们	开始	:

他们开始说道：

~Marquise , [mɑː] belle~ , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtʃɪf] [ɒv; əv] [leɪs] [əˈweɪv] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] [kɑː(r)]

~Marquise	,	ma	belle~	,	with	your	kerchief	of	lace	Awave	from	your	flying	car
~Marquise	,	玛	belle~	,	和	你的	头巾	的	蕾丝	波浪	从	你的	飞行	车

, [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['slendə(r)][hænd] - -

,	And	your	slender	hand	-	-
,	和	你的	苗条	手	-	-

侯爵夫人，我的美人，你挥舞着蕾丝手帕，从你的飞车上飘扬，还有你纤细的手——

[ðə; ði][hænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈfɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz]

The	hand	to	which	he	referred	was	the	same	which	had	arrested	his
这	手	到	哪个	他	指	曾是	这	相同的	哪个	有	被捕	他的

['gɒndələ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,

gondola	and	his	heart	simultaneously	,
贡多拉	和	他的	心	同时地	,

他所指的那只手，正是同时扼住他的贡多拉和他的心的那只手。

[faɪv] [deɪz] [əˈgəʊ] , [ɪn] ['venɪs] .

five	days	ago	,	in	Venice	.
五	天	前	,	在	威尼斯	.

五天前，在威尼斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] ['mædəm] [diː] - ['gɒndələ] [ʃɒt]

He	was	on	his	way	to	the	station	when	Madame	de	Vaurigard's	gondola	shot
他	曾是	在	他的	方式	到	这	车站	什么时候	夫人	德	-	贡多拉	射击

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][grænd][kəˈnæl][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] ,

out	into	the	Grand	Canal	from	a	narrow	channel	,
出去	进入	这	盛大	运河	从	一个	狭窄的	渠道	,

他正前往车站的路上，这时沃里加尔夫人乘坐的贡多拉突然从一条狭窄的水道冲进了大运河。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪgnəl] [bəuθ] [boʊts] [pɔːzd] .

and	at	her	signal	both	boats	paused	.
和	在	她	信号	两个都	船	暂停	.

听到她的信号，两艘船都停了下来。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][flaɪ] [əˈweɪ] !

but	you	fly	away	!
但	你	飞	离开	!

但你却飞走了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ['mɔːnfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] - [trʌŋk] [ɪn]

"	she	cried	,	lifting	her	eyebrows	mournfully	,	as	she	saw	the	steamer	-	trunk	in
"	她	哭	,	举重	她	眉毛	悲伤地	,	作为	她	锯	这	汽船	-	树干	在

[hɪz; ɪz] ['gɒndələ] .

his	gondola	.
他的	贡多拉	.

“她看到他贡多拉船上的旅行箱，悲伤地扬起眉毛，哭了起来。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ? "

"	You	are	goin	'	return	to	America	?	"
"	你	是	去	-	返回	到	美国	?	"

“你要回美国吗？”

" [nəʊ] . [aɪm][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] . "

"	No	.	I'm	just	leaving	for	Rome	.	"
"	不	.	我是	只是	离开	为了	罗马	.	"

“不，我只是要去罗马。”

" [wel] , [ɪn] [θriː] [deɪ] - ~I~ [ˌeɪ 'em] [gɔɪn] - [tuː; tə] [rəʊm] !

"	Well	,	in	three	day	'	~I~	am	goin	'	to	Rome	!
"	出色地	,	在	三	天	-	~I~	是	去	-	到	罗马	!

“嗯，三天后我就要去罗马了！”

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪtli] [ænd; ənd] [lɑːft] .

"	She	clapped	her	hands	lightly	and	laughed	.
"	她	鼓掌	她	双手	轻轻	和	笑了	.

她轻轻拍了拍手，笑了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz] [θriː] [taɪm] - [wiː; wi] [miːt] [ʒuː] - [baɪ] [tʃɑːns] ,
" You know this is three time ' we meet jus ' by chance ,
" 你 知道 这 是 三 时间 - 我们 见面 果汁 - 经过 机会 ,

“你知道这是我们第三次偶然相遇了，”

[ðəʊ] [ðæt] ['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kwɪk] - - ~pff~ !
though that second time it was so quick - - ~pff~ !
尽管 那 第二 时间 它 曾是 所以 快的 - - ~pff~ !

不过第二次就那么快——噗！

[laɪk] [ðæt] - - [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [mʌtʃ] - !
like that - - we didn't talk much togezzer !
喜欢 那 - - 我们 没有 讲话 很多 - !

就这样——我们没怎么说话！

[mə'sjɜː] ['mɛlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [mʌs] - [biː; bi] - .
Monsieur Mellin , " she laughed again , " I think we mus ' be frien's .
先生 梅林 , " 她 笑了 再次 , " 我 思考 我们 音乐 - 是 - .

“梅兰先生，”她又笑了，“我想我们一定是朋友。”

[θriː] [taɪm] - - - [æn; ən] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [rəʊm] !
Three time ' - - an ' we are both goin ' to Rome !
三 时间 - - - 一个 - 我们 是 两个都 去 - 到 罗马 !

三次——我们俩都要去罗马！

[mə'sjɜː] ['mɛlɪn] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ~Fate~ ?
Monsieur Mellin , you believe in ~Fate~ ?
先生 梅林 , 你 相信 在 ~Fate~ ?

梅兰先生，您相信命运吗?

" [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [hiː; hi][dɪd] .
" With a beating heart he did .
" 和 一个 殴打 心 他 做过 .

他带着一颗怦怦直跳的心做到了。

[ðens] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [mɑːŋ'niː'fiːk] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
Thence came the invitation to meet her at the Magnifique for tea ,
因此 来了 这 邀请 到 见面 她 在 这 绝妙 为了 茶 ,

于是，她邀请我去Magnifique喝茶。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːd][ʃiː; ʃi] ['skrɪbld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['pens(ə)l] .
and the card she scribbled for him with a silver pencil .
和 这 卡片 她 潦草的 为了 他 和 一个 银 铅笔 .

还有她用银色铅笔为他潦草地写的那张卡片。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['dʒestʃə(r)] , ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɒndələ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
She gave it with the prettiest gesture , leaning from her gondola to his
她 给予 它 和 这 最漂亮的 手势 , 倾斜 从 她 贡多拉 到 他的
[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
as they parted .
作为 他们 分手了 .

她以最优美的姿态向他道别，在离别时从自己的贡多拉船身向他倾身。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['waɪdnd] ,
She turned again , as the water between them widened ,
她 转向 再次 , 作为 这 水 之间 他们 扩大 ,

她再次转身，两人之间的水面渐渐开阔起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] " ~Au revoir~ " ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)]

and	with	her	"	~Au	revoir~	"	offered	him	a	faintly	wistful	smile	to	remember
和	和	她	"	~Au	revoir~	"	提供	他	一个	淡淡的	怅惘	微笑	到	记住

.

:

.

她用一句"再见"送上了一个略带惆怅的微笑，让他永远铭记。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [rəʊm] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [bi:t] [aʊt] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

All	the	way	to	Rome	the	noises	of	the	train	beat	out	the	measure	of	his
全部	这	方式	到	罗马	这	噪音	的	这	火车	打	出去	这	措施	的	他的

[pə'rɪziən] ['vɜ:rsəz] :

Parisian	verses	:
巴黎人	诗句	:

一路开往罗马，火车的轰鸣声与他巴黎诗句的节奏交相辉映：

~Marquise , [mɑ:] belle~ , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɜ:tʃɪf] [ɒv; əv] [leɪs] [ə'weɪv] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] [kɑ:(r)]

~Marquise	,	ma	belle~	,	with	your	kerchief	of	lace	Awave	from	your	flying	car
~Marquise	,	玛	belle~	,	和	你的	头巾	的	蕾丝	波浪	从	你的	飞行	车

- -

- -

- -

侯爵夫人，我的美人，你戴着蕾丝手帕，从你的飞车上挥手致意——

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['revəri] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .

He	came	out	of	his	reverie	with	a	start	.
他	来了	出去	的	他的	遐想	和	一个	开始	.

他猛然从沉思中回过神来。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [drest] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊld] - [fɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [ɔ:(r)]

A	dozen	men	and	women	,	dressed	for	dinner	,	with	a	gold	-	fish	officer	or
一个	打	男人	和	女性	,	穿着	为了	晚餐	,	和	一个	金子	-	鱼	官	或者

[tu:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

two	among	them	,
二	之中	他们	,

十几名男女，盛装出席晚宴，其中还有一两条金鱼军官。

[swæm] ['leʒəli] [θru:] [ðə; ði] [ə'kweərɪəm] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['restrɒnt] .

swam	leisurely	through	the	aquarium	on	their	way	to	the	hotel	restaurant	.
游泳	悠闲	通过	这	水族馆	在	他们的	方式	到	这	酒店	餐厅	.

他们悠闲地游过水族馆，前往酒店餐厅。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz]

They	were	the	same	kind	of	people	who	had	sat	at	the	little	tables
他们	是	这	相同的	种类	的	人们	WHO	有	卫星	在	这	小的	表格

[fɔ:(r); fə(r)] [ti:] - - ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] ,

for	tea	-	-	people	of	the	great	world	,
为了	茶	-	-	人们	的	这	伟大的	世界	,

他们和那些坐在小桌旁喝茶的人是同一类人——来自大世界的人们。

[θɔ:t] ['mɛlɪn] : [nəʊ] ['vʌlgə(r)] ['tʊərɪsts] [ɔ:(r)] " ['tripə] " [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

thought	Mellin	:	no	vulgar	tourists	or	"	trippers	"	among	them	;
想法	梅林	:	不	庸俗	游客	或者	"	旅行者	"	之中	他们	;

梅林心想：他们当中没有庸俗的游客或"旅行者"；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['penʃ(ə)n] (['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

and	he	shuddered	at	the	remembrance	of	his	pension	(	whither	it	was
和	他	颤抖	在	这	纪念	的	他的	养老金	(	往哪里去	它	曾是

[taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]) [ænd; ənd] [ɪts] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['beɪdɪkə(r)] ,

time	to	return	)	and	its	conscientious	students	of	Baedeker	,
时间	到	返回	)	和	它是	尽责的	学生	的	贝德克尔	,

一想到他的养老金（是时候回去了）以及那些认真研读贝德克尔旅行指南的学生，他就不寒而栗。

[ɪts]['dɪndʒi] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [smel] [ɒv; əv][kəʊld] [fuːd] .
its dingy halls and permanent smell of cold food .
它是 昏暗的 大厅 和 永恒的 闻 的 寒冷的 食物 .

它昏暗的大厅和挥之不去的冷食气味。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'zɒlv] [lɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] :
Suddenly a high resolve lit his face :
突然 一个 高的 解决 点燃 他的 脸 :

他脸上突然闪过一丝坚定的神情:

[hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɑːs] - [ænd; ənd] - [bluː] [kʌ'stəʊdiən] [ɪn] [ðə; ði]
he got his coat and hat from the brass - and - blue custodian in the
他 得到 他的 外套 和 帽子 从 这 黄铜 - 和 - 蓝色的 保管人 在 这
['lɒbi] ,
lobby ,
大厅 ,

他从大厅里那位身穿蓝铜制服的管理员那里拿了件外套和帽子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['entəd] [ðə; ði] " ['bjʊərəʊ] . "
and without hesitation entered the " bureau . "
和 没有 犹豫 进入 这 " 局 . "

毫不犹豫地进入了"局"。

" [aɪ] - [em] [nɒt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] - - [weə(r)] [aɪm] ['stɒpɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,
" I ' m not quite satisfied where I am staying - - where I'm stopping , that is ,
" 我 - 米 不是 相当 使满意 在哪里 我 是 入住 - - 在哪里 我是 停止 , 那 是 ,

"我对我现在的住处——或者说我暂住的地方——不太满意,

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːk] .
" he said to the clerk .
" 他 说 到 这 职员 .

他对店员说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [hɪə(r)] . "
" I think I'll take a room here . "
" 我 思考 患病的 拿 一个 房间 这里 . "

"我想我会在这里租个房间。"

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .
" Very well , sir .
" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] ? "
Where shall I send for your luggage ? "
在哪里 将 我 发送 为了 你的 行李 ? "

我应该把你的行李送到哪里去?

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['mɛlɪn] ['kəʊldli] , " [ɪn] [maɪ] [kæb] .
" I shall bring it myself , " replied Mellin coldly , " in my cab .
" 我 将 带来 它 我 , " 回复 梅林 冷冷地 , " 在 我的 出租车 .

"我会亲自把它送来,"梅林冷冷地回答,"用我的马车送来。"

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]
" He did not think it necessary to reveal the fact that he was staying at
" 他 做过 不是 思考 它 必要的 到 揭示 这 事实 那 他 曾是 入住 在
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːpə] ['penʃnz] ;
one of the cheaper pensions ;
一 的 这 更便宜 养老金 ;

"他认为没有必要透露他住在一家比较便宜的养老院的事实;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðɪs] ['retɪsns] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmwʊt]

and	it	may	be	mentioned	that	this	reticence	(	as	well	as	the	somewhat
和	它	可能	是	提及	那	这	沉默寡言	(	作为	出色地	作为	这	有些

['tʃɪlɪŋ] , [jet] ['keələs] ,

chilling	,	yet	careless	,
令人不寒而栗	,	然而	粗心	,

值得一提的是，这种沉默（以及那种令人不寒而栗却又漫不经心的态度）

['mænə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [wɜːld] " [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [wen] [hiː; hi]

manner	of	a	gentleman	of	the	"	great	world	"	which	he	assumed	when	he
方式	的	一个	绅士	的	这	"	伟大的	世界	"	哪个	他	假定	什么时候	他

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd][bæg]) ['veri] [səb'stænʃəli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [reɪt] [pʊt] [ə'pɒn]

returned	with	his	trunk	and	bag	)	very	substantially	increased	the	rate	put	upon
返回	和	他的	树干	和	包	)	非常	实质性	增加	这	速度	放	之上

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːŋ'niː'fiːk] .

the	room	he	selected	at	the	Magnifique	.
这	房间	他	已选	在	这	绝妙	.

他带着行李箱和包回来时，摆出了一副“大世界”绅士的姿态，这大大提高了他在Magnifique酒店选择的房间的价格。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði]

However	,	it	was	with	great	satisfaction	that	he	found	himself	installed	in	the
然而	,	它	曾是	和	伟大的	满意	那	他	成立	他自己	已安装	在	这

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

然而，令他非常满意的是，他发现自己已经安顿在了酒店里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['rekləsli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] , [baɪ] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] " [raɪt]

and	he	was	too	recklessly	exhilarated	,	by	doing	what	he	called	the	"	right
和	他	曾是	也	鲁莽地	兴奋	,	经过	正在做	什么	他	称为	这	"	正确的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他过于鲁莽地兴奋，做了他所谓的“正确的事”。

" [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] " [raɪt] [θɪŋ] " [wʊd] [duː; də][tuː; tə][ðə; ði]

"	to	waste	any	time	wondering	what	the	"	right	thing	"	would	do	to	the
"	到	浪费	任何	时间	好奇	什么	这	"	正确的	事物	"	会	做	到	这

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [pæd][ɒv; əv] [ɪk'spres] [tʃeks] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

diminishing	pad	of	express	checks	he	carried	in	the	inside	pocket	of	his
减少	软垫	的	表达	检查	他	携带	在	这	里面	口袋	的	他的

['weɪskəʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

“他不会浪费时间去想‘正确的做法’会如何处理他马甲内袋里那本越来越少的快递支票。

" ['betə(r)] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['fɔːnaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Better	live	a	fortnight	like	a	gentleman	,	"	he	said	,
"	更好的	居住	一个	两星期	喜欢	一个	绅士	,	"	他	说	,

“最好像个绅士一样生活两周，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [buːl] ['kæbɪnət] , " [ðæn; ðən] ['vedʒəteɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʊərɪst]

as	he	tossed	his	shoes	into	a	buhl	cabinet	,	"	than	vegetate	like	a	tourist
作为	他	抛掷	他的	鞋	进入	一个	布尔	内阁	,	"	比	植物化	喜欢	一个	游客

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

for	a	year	.
为了	一个	年	.

他把鞋子扔进一个衣柜里，“与其像个游客一样虚度一年光阴。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] " [greɪt] [wɜːld] " [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

"	He	had	made	his	entrance	into	the	"	great	world	"	and	he	meant	to
"	他	有	制成	他的	入口	进入	这	"	伟大的	世界	"	和	他	意思是	到

[həʊld][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] " [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] .

hold	his	place	in	it	as	one	"	to	the	manor	born	.
抓住	他的	地方	在	它	作为	一	"	到	这	庄园	出生	.

“他已经进入了‘大世界’，他打算像‘出身高贵’的人一样，在这个世界里占有一席之地。

" [ɪts] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][faɪnd][hɪm] ['lækɪŋ] :

"	Its	people	should	not	find	him	lacking	:
"	它是	人们	应该	不是	寻找	他	缺乏	:

“他的人民不应该觉得他有所欠缺：

[hiː; hi] [wʊd] [weə(r)][ðeə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd] [spiːk] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] - - [nəʊ] ['gəʊʃəri] [ʃʊd; ʃəd]

he	would	wear	their	manner	and	speak	their	language	-	-	no	gaucherie	should
他	会	穿	他们的	方式	和	说话	他们的	语言	-	-	不	笨拙	应该

[bɪ'treɪ] [hɪm] ,

betray	him	,
背叛	他	,

他会模仿他们的举止，说他们的语言——绝不会流露出任何笨拙或不雅。

[nəʊ] ['həʊmli] [freɪz] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][lɪps] .

no	homely	phrase	escape	his	lips	.
不	家常的	短语	逃脱	他的	嘴唇	.

他嘴里没有说出一句俗语。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel]

This	was	the	chance	he	had	always	hoped	for	,	and	when	he	fell
这	曾是	这	机会	他	有	总是	希望	为了	,	和	什么时候	他	跌倒

[ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs] ,

asleep	in	his	gorgeous	,
睡着了	在	他的	华丽的	,

这是他一直渴望的机会，当他在他那间漂亮的房间里睡着时，

['kænəpid] [bed] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɪð] ['hæpi] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

canopied	bed	,	his	soul	was	uplifted	with	happy	expectations	.
有顶棚的	床	,	他的	灵魂	曾是	提升	和	快乐的	期望	.

躺在带顶篷的床上，他的灵魂因美好的期待而升华。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði]['pɪntʃoʊ]

Music	on	the	Pincio
音乐	在	这	平西奥

平西奥的音乐

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['enviəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ]

The	following	afternoon	found	him	still	in	that	enviable	condition	as	he	stood	listening
这	下列的	下午	成立	他	仍然	在	那	令人羡慕	状况	作为	他	站立	聆听

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] .

to	the	music	on	the	Pincian	Hill	.
到	这	音乐	在	这	平西恩	爬坡道	.

第二天下午，他依然保持着令人羡慕的状态，站在平西山上聆听音乐。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv]['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn]

He	had	it	of	rumor	that	the	Fashion	of	Rome	usually	took	a	turn
他	有	它	的	谣言	那	这	时尚	的	罗马	通常	采取	一个	转动

[ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə] [tiː] ,

there	before	it	went	to	tea	,
那里	前	它	去	到	茶	,

他听说，罗马的时尚潮流通常会先在那里稍作调整，然后再转向下午茶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [hɜːˈself] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [wʊd]

and	he	had	it	from	the	lady	herself	that	Madame	de	Vaurigard	would
和	他	有	它	从	这	女士	她自己	那	夫人	德	-	会

[biː; bi] [ðeə(r)] .

be	there	.
是	那里	.

他从那位女士那里得知，沃里加尔夫人会出席。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriə] ,

Presently	she	came	,	reclining	in	a	victoria	,
目前	她	来了	,	斜倚	在	一个	维多利亚	,

她走了过来，斜倚在一张维多利亚式椅子上。

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	harness	of	her	horses	flashing	with	gold	in	the	sunshine	.
这	马具	的	她	马匹	闪烁	和	金子	在	这	阳光	.

阳光下，她马匹的挽具闪着金光。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɜːmɪn] [stəʊl] ; [hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz] ['ɜːmɪn] ;

She	wore	a	long	ermine	stole	;	her	hat	was	ermine	;
她	穿着	一个	长的	貂	偷窃	;	她	帽子	曾是	貂	;

她披着一条长长的貂皮披肩；她的帽子也是貂皮的；

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [mʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɜː(r)] ,

she	carried	a	muff	of	the	same	fur	,
她	携带	一个	耳罩	的	这	相同的	毛皮	,

她拿着一个同款皮毛的手筒，

[ænd; ənd] ['mɛlɪn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['dʒentlmən]

and	Mellin	thought	it	a	perfect	finish	to	the	picture	that	a	dark	gentleman
和	梅林	想法	它	一个	完美的	结束	到	这	图片	那	一个	黑暗的	绅士

[ɒv; əv][æn; ən] [əˈpɪərəns] [məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

of	an	appearance	most	distinguished	should	be	sitting	beside	her	.
的	一个	外貌	最多	杰出的	应该	是	坐着	旁	她	.

梅林认为，一位相貌英俊、气质非凡的黑人绅士坐在她旁边，为这幅画面画上了完美的句号。

[æn; ən][ɪˈtæliən]['nəʊb(ə)l] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

An	Italian	noble	,	surely	!
一个	意大利语	高贵	,	一定	!

肯定是一位意大利贵族！

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [æt; ət] [wʌns] , [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

He	saw	the	American	at	once	,	nodded	to	him	and	waved	her	hand	.
他	锯	这	美国人	在	一次	,	点头	到	他	和	挥手	她	手	.

他一眼就看到了那个美国人，她向他点了点头，挥了挥手。

[ðə; ði][vɪkˈtɔːriə] [went] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,

The	victoria	went	on	a	little	way	beyond	the	turn	of	the	drive	,
这	维多利亚	去	在	一个	小的	方式	超过	这	转动	的	这	驾驶	,

维多利亚式轿车继续向前行驶了一小段距离，超过了车道的转弯处。

[druː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

drew	out	of	the	line	of	carriages	,	and	stopped	.
画	出去	的	这	线	的	马车	,	和	停止	.

它驶出马车队伍，停了下来。

" [ɑː] , [məˈsjɜː] [ˈmɛlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] !

"	Ah	,	Monsieur	Mellin	,	"	she	cried	,	as	he	came	up	,	"	I	am	glad	!
"	啊	,	先生	梅林	,	"	她	哭	,	作为	他	来了	向上	,	"	我	是	高兴的	!

“啊，梅兰先生，”当他走上来时，她喊道，“我很高兴！”

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈjestədeɪ] [aɪ] [ˈdɪdn̩] - [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [əˈdres] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑːtmənt]

I	was	so	foolish	yesterday	I	didn	'	give	you	the	address	of	my	little	apartment
我	曾是	所以	愚蠢	昨天	我	没	-	给	你	这	地址	的	我的	小的	公寓

[æn; ən] - [aɪ] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊˈtel] .

an	'	I	forgot	to	ask	you	what	is	your	hotel	.
一个	-	我	忘了	到	问	你	什么	是	你的	酒店	.

我昨天真是太傻了，竟然没把我的小公寓地址告诉你，也忘了问你住哪家酒店。

[aɪ] [toʊl] -

I	tol	'
我	托尔	-

我告诉

[juː; jʊ]

you
你

你

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [draɪv] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɒst] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)]

I	would	come	here	for	my	drive	,	but	still	I	might	have	lost	you	for	ever
我	会	来	这里	为了	我的	驾驶	,	但	仍然	我	可能	有	丢失的	你	为了	曾经

.

:
.

我本想来这里兜风，但或许我已经永远失去你了。

[siː] [wɒt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] !

See	what	many	people	!
看	什么	许多	人们	!

看看有多少人！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʒuː] - [ðæt] [feɪt] [əˈgen] .

It	is	jus	'	that	Fate	again	.
它	是	果汁	-	那	命运	再次	.

又是命运使然。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaɪndli]

"	She	laughed	,	and	looked	to	the	Italian	for	sympathy	in	her	kindly
"	她	笑了	,	和	看起来	到	这	意大利语	为了	同情	在	她	亲切地

[ˈmerimənt] .

merriment	.
欢乐	.

她笑了，带着和蔼的笑容，看向那位意大利人，寻求同情。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈkɔːdiəli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ˈkɔːdiəli]

He	smiled	cordially	upon	her	,	then	lifted	his	hat	and	smiled	as	cordially
他	微笑	诚挚地	之上	她	,	然后	抬起	他的	帽子	和	微笑	作为	诚挚地

[əˈpɒn] [ˈmɛlɪn] .

upon	Mellin	.
之上	梅林	.

他亲切地朝她笑了笑，然后摘下帽子，同样亲切地朝梅林笑了笑。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə][fɪn] - [maɪ'self][ɪn] [rəʊm] [ðæt] [ai] [fə'get] " - - ['mædəm] [diː] -
" I am so happy to fin ' myself in Rome that I forget " - - Madame de Vaurigard
" 我 是 所以 快乐的 到 鳍 - 我 在 罗马 那 我 忘记 " - - 夫人 德 -
[went] [ɒn] - - " - !
went on - - " ~ever'sing !
去 在 - - " - !

“我很高兴在罗马找到自己，以至于我忘记了”——沃里加德夫人继续说道——“~永远唱歌！

~ [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [mʌs] - [meɪk] [ʃʊə(r)][nɒt] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .
~ But now I mus ' make sure not to lose you .
~ 但 现在 我 音乐 - 制作 当然 不是 到 失去 你 .

但我现在必须确保不会失去你。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] ? "
What is your hotel ? "
什么 是 你的 酒店 ? "

你们酒店叫什么名字?

" [əʊ] , [ðə; ðiː] [mɑːŋ'niː'fiːk] , " ['mɛlɪn] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] .
" Oh , the Magnifique , " Mellin answered carelessly .
" 哦 , 这 绝妙 , " 梅林 回答 粗心大意 .

“哦，太棒了，”梅林漫不经心地回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] ['evribɒdi] [ðæt] [wʌn] [nəʊz] [stɒps] [ðeə(r)] .
" I suppose everybody that one knows stops there .
" 我 认为 大家 那 一 知道 停止 那里 .

我想，你认识的所有人也就止步于此了。

[wʌn] [dʌz] [stɒp] [ðeə(r)] , [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [rəʊm] , ['dʌznt] [wʌn] ? "
One does stop there , when one is in Rome , doesn't one ? "
一 做 停止 那里 , 什么时候 一 是 在 罗马 , 不 一 ? "

到了罗马，人们通常会就此止步，不是吗?

" ['evribɒdi] [gəʊ] - [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] , ['sʌmtaɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] ~stay~ - -
" Everybody go ' there for tea , and to eat , sometime , but to ~stay~ - -
" 大家 去 - 那里 为了 茶 , 和 到 吃 , 有时 , 但 到 ~stay~ - -
[ɑː] ,
ah ,
啊 ,

“大家都会去那里喝茶、吃饭，但要待在那里——啊，

[ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ə'merɪkən] !
that is for the American !
那 是 为了 这 美国人 !

那是给美国人的!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] - - ~ab~ - [ˌel'waɪ] [rɪtʃ] !
" That is for you who are all so abomin - ~ab~ - ly rich !
" 那 是 为了 你 WHO 是 全部 所以 - - ~ab~ - ly 富有的 !

“这是给你们这些富得流油的人准备的！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][ðə; ðiː][ɪ'tæliən] [ə'gen] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [smaɪld] ['biːmɪŋli] [ɒn]
" She smiled to the Italian again , and both of them smiled beamingly on
" 她 微笑 到 这 意大利语 再次 , 和 两个都 的 他们 微笑 笑容满面 在
['mɛlɪn] .
Mellin .
梅林 .

她又对意大利人笑了笑，两人都对着梅林灿烂地笑了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] ['aʊə(r)] [fɔːlt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɛlɪn] ['iːzəli] .

"	But	that	isn't	always	our	fault	,	is	it	?	"	said	Mellin	easily	.
"	但	那	不是	总是	我们的	过错	,	是	它	?	"	说	梅林	容易地	.

“但这并不总是我们的错，对吧？”梅林轻松地说。

" [ɑːˈhɑː] ! [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

"	Aha	!	You	mean	you	are	of	the	new	generation	,
"	啊哈	!	你	意思是	你	是	的	这	新的	一代	,

“啊哈！你的意思是你是新一代吗？”

[ɒv; əv][ðə; ði] - [əˈmerɪkən] - [huː] [kʌm] ['əʊvə(r)][æn; ən] - [traɪ][tuː; tə] [spɛn] - [ðiːz] [ɪˈmens]

of	the	yo'ng	American	'	who	come	over	an	'	try	to	spen	'	these	immense
的	这	-	美国人	-	WHO	来	超过	一个	-	尝试	到	花费	-	这些	巨大

['fɔːtʃuːn] - - - [ðəʊz] - - - [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r); jə(r)][græn] - ['fɑːðə(r)] [meɪk] !

fortune	'	-	-	those	~'pile'~	-	-	your	father	or	your	gran	-	father	make	!
财富	-	-	-	那些	-	-	-	你的	父亲	或者	你的	奶奶	-	父亲	制作	!

那些来到美国，试图挥霍你父亲或祖父挣来的巨额财富的年轻美国人！

[aɪ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] .

I	know	quite	well	.
我	知道	相当	出色地	.

我很清楚。

[ɑː] ? "

Ah	?	"
啊	?	"

啊?

" [wel] , " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Well	,	"	he	hesitated	,	smiling	.
"	出色地	,	"	他	犹豫了一下	,	微笑	.

“嗯，”他犹豫了一下，笑着说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

"	I	suppose	it	does	look	a	little	by	way	of	being	like	that	.	"
"	我	认为	它	做	看	一个	小的	经过	方式	的	存在	喜欢	那	.	"

“我想，从某种意义上来说，它看起来确实有点像那样。”

" ['wɪkɪd] ['feləʊ] !

"	Wicked	fellow	!
"	邪恶	同伴	!

“邪恶的家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['tʃaɪdɪŋli] [wɪð] [tuː] ['fɪŋgəz] .

"	She	leaned	forward	and	tapped	his	shoulder	chidingly	with	two	fingers	.
"	她	倾斜	向前	和	轻敲	他的	肩膀	责备地	和	二	手指	.

她向前倾身，用两根手指责备地拍了拍他的肩膀。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði][məuz] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrl] - - - [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

"	I	know	what	you	wish	the	mos	'	in	the	worl	'	-	-	you	wish	to	get	into	mischief	.
"	我	知道	什么	你	希望	这	莫斯	-	在	这	世界	-	-	-	你	希望	到	得到	进入	恶作剧	.

“我知道你最渴望的是什么——你想惹是生非。”

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

That	is	it	!
那	是	它	!

就是这样!

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [ʒuː] - [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hæn] - ! "

No	,	sir	,	I	will	jus	'	take	you	in	han	'	!	"
不	,	先生	,	我	将要	果汁	-	拿	你	在	汉	-	!	"

不，先生，我这就带你进去!

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
" When will you take me ?
" 什么时候 将要 你 拿 我 ?

你什么时候带我走?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['bəʊldli] .
" he asked boldly .
" 他 问 大胆地 .

他大胆地问道。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] - - [hɑːf]['æktʃuəl][ænd; ənd][hɑːf] [sə'dʒestid] - -
At this , the pleasant murmur of laughter - - half actual and half suggested - -
在 这 , 这 令人愉快的 低语 的 笑声 - - 一半 实际的 和 一半 建议 - -
[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'laɪnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
with which she underlined the conversation ,
和 哪个 她 下划线 这 对话 ,

这时，她发出了一阵愉悦的低声笑声——一半是真笑，一半是假笑——她用这种笑声强调了谈话的内容。

[bɪ'keɪm] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [vɪ'veɪʃəs] [glɑːns] [tuː; tə] [straɪk]
became loud and clear , as she allowed her vivacious glance to strike
成为 大声 和 清除 , 作为 她 允许 她 活泼 瞥一眼 到 罢工
[streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] ,
straight into his upturned eyes ,
直的 进入 他的 翻转 眼睛 ,

当她用充满活力的目光直视他上扬的眼睛时，声音变得清晰而响亮。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :
and answered :
和 回答 :

并回答道:

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːn] [raʊn] - [ðə; ði] [hɪl] , ~now~ . [ˌkævə'ljɛri] - -
" As long as a little turn roun ' the hill , ~now~ . Cavaliere Corni - -
" 作为 长的 作为 一个 小的 转动 圆 - 这 爬坡道 , ~now~ . 骑士 科尔尼 - -

“只要绕着山坡转一圈，~现在~。卡瓦列雷·科尔尼——

" [tuː; tə] [mɛlɪnz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" To Mellin's surprise and delight the Italian immediately descended from the
" 到 梅林的 惊喜 和 喜 这 意大利语 立即地 下降 从 这
[vɪk'tɔːriə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;
victoria without the slightest appearance of irritation ;
维多利亚 没有 这 丝毫 外貌 的 刺激 ;

令梅林既惊讶又高兴的是，这位意大利人立刻从维多利亚式轿子上下来，没有丝毫恼怒之色；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɜː'beɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] ,
on the contrary , he was urbane to a fine degree , and ,
在 这 相反 , 他 曾是 彬彬有礼 到 一个 美好的 程度 , 和 ,

相反，他举止文雅，彬彬有礼，而且

[ə'pɒn] ['mædəm] [diː] - ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['mɛlɪn] , [sə'luːtɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð]
upon Madame de Vaurigard's formally introducing him to Mellin , saluted the latter with
之上 夫人 德 - 正式地 介绍 他 到 梅林 , 敬礼 这 后者 和
[greɪv] [pə'laɪtnəs] ,
grave politeness ,
严重 礼貌 ,

在沃里加尔夫人正式将他介绍给梅兰之后，他以庄重的礼貌向后者致意。

[ɪk'spresɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] ['ɒf(ə)n] .
expressing in good English a hope that they might meet often .
表达 在 好的 英语 一个 希望 那 他们 可能 见面 经常 .

用流利的英语表达了希望他们能经常见面的愿望。

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [saɪd][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði]

When	the	American	was	installed	at	the	Countess	'	side	she	spoke	to	the
什么时候	这	美国人	曾是	已安装	在	这	伯爵夫人	-	边	她	辐	到	这

['draɪvə(r)][ɪn][ɪ'tæliən] ,

driver	in	Italian	,
司机	在	意大利语	,

当那位美国人被安排到伯爵夫人身边时，她用意大利语与司机交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['aɪleks]['ævənju:] ,

and	they	began	to	move	slowly	along	the	ilex	avenue	,
和	他们	开始	到	移动	缓慢地	沿着	这	冬青	大街	,

于是他们开始沿着冬青树大道缓缓前行。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['reɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] .

the	coachman	reining	his	horses	to	a	walk	.
这	马车夫	缰绳	他的	马匹	到	一个	走	.

马车夫勒住缰绳，让马儿慢步走。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪ'tæliən] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] .

"	You	speak	Italian	?	"	she	inquired	.
"	你	说话	意大利语	?	"	她	询问	.

“你会说意大利语吗？”她问道。

" [əʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['eərəli] - - [ə; eɪ]

"	Oh	,	not	a	great	deal	more	than	a	smattering	,	"	he	replied	airily	-	-	a
"	哦	,	不是	一个	伟大的	交易	更多的	比	一个	零星	,	"	他	回复	轻盈地	-	-	一个

['tru:θfl] ['ɑ:nsə(r)] ,

truthful	answer	,
真实	回答	,

“哦，也就一点点而已，”他轻描淡写地回答道——这倒是个实话。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [kən'sɪstɪŋ] ['sɪmpli] [ɒv; əv] ~ " [kwɑ:nti] - " ~

inasmuch	as	a	vocabulary	consisting	simply	of	~	"	quanty	costy	"	~
因此	作为	一个	词汇	由	简单地	的	~	"	数量	-	"	~

[ænd; ənd] ~ " ['trɒpəʊ] " ~ ['kænɒt] [bi:; bi] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdəd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['smætərɪŋ]

and	~	"	troppo	"	~	cannot	be	seriously	considered	much	more	than	a	smattering
和	~	"	热带	"	~	不能	是	严重地	经过考虑的	很多	更多的	比	一个	零星

.

:
.

仅仅由“数量昂贵”和“太过”组成的词汇，不能被认真地视为仅仅是略知一二。

['fɔ:tʃənətli] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [test] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪŋ'gwɪstɪk] [ə'teɪnmənt] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]

Fortunately	she	made	no	test	of	his	linguistic	attainment	,	but	returned	to
幸运的是	她	制成	不	测试	的	他的	语言学	素养	,	但	返回	到

[hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

her	former	subject	.
她	以前的	主题	.

幸运的是，她没有测试他的语言能力，而是继续研究她之前的研究对象。

" [ɑ:] , [jes] , [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rl] - [tu:; tə] - [deɪ] [nəʊ] - [ðə; ði] [nju:] [klɑ:s] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] - -

"	Ah	,	yes	,	all	the	worl	'	to	-	day	know	'	the	new	class	of	American	,	"	she	said	-	-
"	啊	,	是的	,	全部	这	世界	-	到	-	天	知道	-	这	新的	班级	的	美国人	,	"	她	说	-	-

" ~your~ [klɑ:s] .

"	~your~	class	.
"	~your~	班级	.

“啊，是的，如今全世界都知道了美国的新阶层，”她说——“你们这一阶层。”

['meni] [jɪə(r)] - [ə'gəʊ][wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [klɑ:s] [wɪtʃ] ['jʊərəp] ['dɪdn̩] - [laɪk] .

Many	year	'	ago	we	have	another	class	which	Europe	didn	'	like	.
许多	年	-	前	我们	有	其他	班级	哪个	欧洲	没	-	喜欢	.

很多年前，我们还有另一类人，欧洲并不喜欢他们。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɒz; wəz] [tɜ:] - [ri:] - [bleɪ] !

That	was	when	the	American	was	ter	-	ri	-	ble	!
那	曾是	什么时候	这	美国人	曾是	特尔	-	ri	-	ble	!

那时候美国人真是太糟糕了!

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] - - [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ? - - [əʊ] , [jes] ; [hi:; hi] - [meɪk] [hɪm'self] , - [ju:; jʊ] [seɪ] : :

He	was	the	-	-	what	is	that	you	call	?	-	-	oh	,	yes	;	he	'	make	himself	,	'	you	say
他	曾是	这	-	-	什么	是	那	你	称呼	?	-	-	哦	,	是的	;	他	-	制作	他自己	,	-	你	说

他就是——你管那叫什么来着? ——哦，对了；你说他"让自己"成功:

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .

that	is	it	.
那	是	它	.

就是这样。

[maɪ] [fri:n] - , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] !

My	frien	'	,	he	was	abominable	!
我的	朋友	-	,	他	曾是	可恶	!

我的朋友，他真是个讨厌鬼!

[hi:; hi][bræg] - ; [hi:; hi] [tɔ:k] - [θru:] [ðə; ði] [nəʊz] ; [jes] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['nɪgədli] , [rɪtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] !

He	brag	'	;	he	talk	'	through	the	nose	;	yes	,	and	he	was	niggardly	,	rich	as	he	was	!
他	吹牛	-	;	他	讲话	-	通过	这	鼻子	;	是的	,	和	他	曾是	吝啬的	,	富有的	作为	他	曾是	!

他爱吹牛；他说话带着浓重的鼻音；是的，尽管他很富有，但他却很吝啬!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] - [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪdlnəs] ;

But	you	,	you	yo'ng	men	of	the	new	generation	,	you	are	gentlemen	of	the	idleness	;
但	你	,	你	-	男人	的	这	新的	一代	,	你	是	先生们	的	这	懒惰	;

但是你们，你们这些新一代的年轻人，你们是游手好闲的绅士；

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ærɪstəkræt] , [wɪð] ['pɒlɪʃ] [æn; ən] - [wɪð] ['kʌltʃə(r)] .

you	are	aristocrats	,	with	polish	an	'	with	culture	.
你	是	贵族	,	和	抛光	一个	-	和	文化	.

你们是贵族，举止优雅，富有文化修养。

[æn; ən] - [jet] [ju:; jʊ] [θrəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [ə'weɪ] - - [jes] ,

An	'	yet	you	throw	your	money	away	-	-	yes	,
一个	-	然而	你	扔	你的	钱	离开	-	-	是的	,

然而你却把钱扔掉——是的，

[ju:; jʊ] [θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ['jʊərəp] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə; eɪ]['begə(r)] ! "

you	throw	it	to	poor	Europe	as	if	to	a	beggar	!	"
你	扔	它	到	贫穷的	欧洲	作为	如果	到	一个	乞丐	!	"

你把它像扔乞丐一样扔给可怜的欧洲!

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [lɑ:f] [wɪtʃ] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] ['ri:əli] " [jes] ,

"	No	,	no	,	"	he	protested	with	an	indulgent	laugh	which	confessed	that	the	truth	was	really	"	Yes	,
"	不	,	不	,	"	他	抗议	和	一个	放纵的	笑	哪个	坦白	那	这	真相	曾是	真的	"	是的	,

"不，不，"他带着一丝宽容的笑声抗议道，这笑声承认了真相其实是"是的"。

[jes] . "
yes . "
是的 . "

是的。”

" [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [bɪ'treɪ] - [juː; jʊ] !
" Your smile betray ' you !
" 你的 微笑 背叛 - 你 !

你的笑容出卖了你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she cried triumphantly .
" 她 哭 凯旋而归 .

她得意地喊道。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʒuː] - [biːn] - ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːlt] , [ai][ˌeɪ 'em] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv]
" More than jus ' bein ' guilty of that fault , I am goin ' to tell you of
" 更多的 比 果汁 - 是 - 有罪的 的 那 过错 , 我 是 去 - 到 告诉 你 的
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

“我不仅犯了这个错误，我还要告诉你我犯的其他错误。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [əʊl] - [taɪm] - - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] ? - - [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] - ['gʊdi] -
You are not the ole - time - - what is it you say ? - - Ah , yes , the ' goody -
你 是 不是 这 奥莱 - 时间 - - 什么 是 它 你 说 ? - - 啊 , 是的 , 这 - 好东西 -
['gʊdi] . -
goody . '
好东西 . -

你不是那种老派的——你说什么来着？——啊，对了，那个“好好先生”。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] [friːn] - , ['ɒnə(r)] - ['eɪb(ə)l] - [pɛdloʊ] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
I have heard my great American frien ' , Honor - able Chanlair Pedlow , call it the
我 有 听到 我的 伟大的 美国人 朋友 - , 荣誉 - 有能力的 - 佩德洛 , 称呼 它 这
['sʌndeɪ] - [skuːl] .
Sonday - school .
星期日 - 学校 .

我曾听我的美国好朋友，尊敬的 Chanlair Pedlow 称它为星期日学校。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
Is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] - [men] , [juː; jʊ][æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] ! "
Yes , you are not the Sonday - school yo'ng men , you an ' your class ! "
是的 , 你 是 不是 这 星期日 - 学校 - 男人 , 你 一个 - 你的 班级 ! "

是的，你和你的班级，你们不是星期日学校的那些年轻人!

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" No , " he said ,
" 不 , " 他 说 ,

“不，”他说。

[bi'stəu] [ə; eɪ] [lɒŋ] [glɑːns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [staʊt] [nɜːs] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)]
bestowing a long glance upon a stout nurse who was sitting on a bench near
授予 一个 长的 瞥一眼 之上 一个 肥硕 护士 WHO 曾是 坐着 在 一个 长椅 靠近
[ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [twɪnz] [ɪn][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtə(r)] .
the drive and attending to twins in a perambulator .
这 驾驶 和 参加 到 双胞胎 在 一个 婴儿车 .

他长时间地注视着坐在车道旁长椅上照顾婴儿车里双胞胎的胖护士。

" [nəʊ] , [wɪr] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [dɪ'sentɪŋ] [p'ɑːsənz] . "

"	No	,	we're	not	exactly	dissenting	parsons	.	"
"	不	,	是	不是	确切地	持不同意见	牧师	.	"

“不，我们并不算是持不同政见的牧师。”

" [ɑː] , [nəʊ] !

"	Ah	,	no	!
"	啊	,	不	!

“啊，不！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [hɪm] ['prɪtɪlɪ] .

"	She	shook	her	head	at	him	prettily	.
"	她	摇晃	她	头	在	他	漂亮	.

她漂亮地朝他摇了摇头。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] !

"	You	are	wicked	!
"	你	是	邪恶	!

你太邪恶了!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] !

You	are	up	into	all	the	mischief	!
你	是	向上	进入	全部	这	恶作剧	!

你参与了所有的恶作剧!

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [waɪld] [sʌmz] [juː; jʊ] [rɪsk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , [ðæt] ['pəʊkə(r)] ?

Have	I	not	hear	what	wild	sums	you	risk	at	your	game	,	that	poker	?
有	我	不是	听到	什么	荒野	总和	你	风险	在	你的	游戏	,	那	扑克	?

我难道没听说你在扑克牌游戏中下注的金额有多惊人吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	are	famous	for	it	.	"
你	是	著名的	为了	它	.	"

你因此而闻名。

" [əʊ] , [wiː; wi] [pleɪ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [lɑːf] ,

"	Oh	,	we	play	,	"	he	admitted	with	a	reckless	laugh	,
"	哦	,	我们	玩	,	"	他	承认	和	一个	鲁莽	笑	,

“哦，我们玩，”他肆无忌惮地笑着承认道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [duː; də] [pleɪ] ['rɑːðə(r)] [haɪ] . "

"	and	I	suppose	we	do	play	rather	high	.	"
"	和	我	认为	我们	做	玩	相当	高的	.	"

“而且我认为我们的水平确实很高。”

" [haɪ] !

"	High	!
"	高的	!

“高的!

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

"	she	echoed	.
"	她	回声	.

她附和道。

" ~Souzands ! ~ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .

"	~Souzands	!	~	But	that	is	not	all	.
"	~Souzands	!	~	但	那	是	不是	全部	.

“~Souzands! ~ 但这还不是全部。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , ['nɔːti] [wʌn] !

Ha	,	ha	,	ha	,	naughty	one	!
哈	,	哈	,	哈	,	淘气	一	!

哈哈哈哈，淘气鬼!

[hæv; həv][ai][nɒt] [əb'zɜːv] - [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðiːz] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔntə'diːnə] -

Have	I	not	observe	'	you	lookin	'	at	these	pretty	creature	'	,	the	little	contadina	-
有	我	不是	观察	-	你	在看	-	在	这些	漂亮的	生物	-	,	这	小的	康塔迪纳	-

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

我难道没看到你在盯着这些漂亮的小家伙看吗？那个乡下姑娘？

[æn; ən] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv]['haɪə(r)] - [ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['lɪərə][tuː; tə]

an	'	the	poor	ladies	who	have	hire	'	their	carriages	for	two	lire	to
一个	-	这	贫穷的	女士们	WHO	有	聘请	-	他们的	马车	为了	二	里尔	到

[draɪv] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ɪn][ðeə(r)][beɪs] - [dres] [æn; ən] - [biː; bi][əd'maɪə(r)] - [baɪ][ðə; ði]

drive	up	and	down	the	Pincio	in	their	bes	'	dress	an	'	be	admire	'	by	the
驾驶	向上	和	向下	这	平西奥	在	他们的	贝斯	-	裙子	一个	-	是	钦佩	-	经过	这

- [ə'merɪkən] [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪ] - ?

yo'ng	American	while	the	music	play	'	?
-	美国人	尽管	这	音乐	玩	-	?

那些可怜的女士们，花两里拉租了一辆马车，穿着最好的衣服在平西奥山上来回兜风，听着音乐，接受年轻美国人的欣赏，她们又该怎么办呢？

[wɪtʃ] [wʌn][ai]['wʌndə(r)] ,

Which	one	I	wonder	,
哪个	一	我	想知道	,

我想知道是哪一个。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [huːz] [rɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [məuz] - [laɪk] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ə; eɪ] ['breɪslət] [ɒv; əv] - ?

is	it	on	whose	wrist	you	would	mos	'	like	to	fasten	a	bracelet	of	diamon's	?
是	它	在	谁	手腕	你	会	莫斯	-	喜欢	到	系	一个	手镯	的	-	?

你最想把钻石手镯戴在谁的手腕上？

['wɪkɪd] , [ai][hæv; həv] [wɒtʃ] - [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] - ?

Wicked	,	I	have	watch	'	you	look	at	them	-	?
邪恶	,	我	有	手表	-	你	看	在	他们	-	?

真坏，我看着你呢？

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɜːnɪstli] .

"	No	,	no	,	"	he	interrupted	earnestly	.
"	不	,	不	,	"	他	中断	切实	.

“不，不，”他认真地打断道。

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [wʌns] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ai] ~could - . " [ðeə(r)] [aɪz] [met] ,

"	I	have	not	once	looked	away	from	you	,	I	~could	n't~	.	"	Their	eyes	met	,
"	我	有	不是	一次	看起来	离开	从	你	,	我	~could	-	.	"	他们的	眼睛	遇见	,

“我从未将目光从你身上移开，我~无法~。”他们的目光相遇了。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] ;

but	instantly	hers	were	lowered	;
但	即刻	她的	是	降低	;

但她的裙子立刻就垂了下来；

[ðə; ði] [braɪt] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ræliɪŋ] [hɪm] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

the	bright	smile	with	which	she	had	been	rallying	him	faded	and	there	was
这	明亮的	微笑	和	哪个	她	有	到过	集结	他	褪色	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [pɔːz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [greɪv] .

a	pause	during	which	he	felt	that	she	had	become	very	grave	.
一个	暂停	期间	哪个	他	毛毡	那	她	有	变得	非常	严重	.

她之前用来鼓励他的灿烂笑容消失了，两人沉默了一会儿，他感觉她的神情变得非常严肃。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kweɪvə(r)] ,

When	she	spoke	,	it	was	with	a	little	quaver	,
什么时候	她	辐	,	它	曾是	和	一个	小的	颤声	,

她说话时声音略带颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'trəʊld] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [i'vəukt]

and	the	controlled	pathos	of	her	voice	was	so	intense	that	it	evoked
和	这	受控	感伤	的	她	嗓音	曾是	所以	激烈的	那	它	唤起

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .

a	sympathetic	catch	in	his	own	throat	.
一个	交感神经	抓住	在	他的	自己的	喉	.

她声音中克制的悲怆如此强烈，以至于让他自己也感到一阵同情的哽咽。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [friːn] - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [səʊ][æt; ət]

"	But	,	my	frien	'	,	if	it	should	be	that	I	cannot	wish	you	to	look	so	at
"	但	,	我的	朋友	-	,	如果	它	应该	是	那	我	不能	希望	你	到	看	所以	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但是，我的朋友，如果我不能让你这样看着我，

[ɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

or	to	speak	so	to	me	?	"
或者	到	说话	所以	到	我	?	"

或者这样跟我说话?

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

"	I	beg	your	pardon	!
"	我	求	你的	赦免	!

“请再说一遍!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːləʊst][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .

"	he	exclaimed	,	almost	incoherently	.
"	他	惊呼	,	几乎	语无伦次	.

“他几乎语无伦次地惊呼道。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .

"	I	didn't	mean	to	hurt	your	feelings	.
"	我	没有	意思是	到	伤害	你的	情怀	.

“我不是故意要伤害你的感情。”

[ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [jʊd] [θɪŋk] [ʌn'dʒentlmənli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !

I	wouldn't	do	anything	you'd	think	ungentlemanly	for	the	world	!
我	不会	做	任何事物	你会	思考	不绅士的	为了	这	世界	!

我绝不会做任何你认为有失绅士风度的事!

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪftɪd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ]

"	Her	eyes	lifted	again	to	his	with	what	he	had	no	difficulty	in	recognizing
"	她	眼睛	抬起	再次	到	他的	和	什么	他	有	不	困难	在	识别

[æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [trʌst] ;

as	a	look	of	perfect	trust	;
作为	一个	看	的	完美的	相信	;

“她再次抬起头看向他，他毫不费力地认出，那是充满信任的眼神;

[bʌt; bət] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['dɑːklɪŋ] ['sædnəs] .

but	,	behind	that	,	he	perceived	a	darkling	sadness	.
但	,	在后面	那	,	他	感知	一个	黑暗之子	悲伤	.

但是，在那背后，他察觉到一丝淡淡的悲伤。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] - - " [ai] [nəʊ] .

"	I	know	it	is	true	,	"	she	murmured	-	-	"	I	know	.
"	我	知道	它	是	真的	,	"	她	低声说道	-	-	"	我	知道	.

“我知道这是真的，”她低声说，“我知道。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][taɪm] - [wen] [ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz] ['sɒrəʊ] - - ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][wʌn]

But	you	see	there	are	time	'	when	a	woman	has	sorrow	-	-	sorrow	of	one
但	你	看	那里	是	时间	-	什么时候	一个	女士	有	悲哀	-	-	悲哀	的	一

[kaɪnd] - - [wen] [ʃiː; ʃi] [mʌs] - [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli] - - ['əʊnli] - - [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

kind	-	-	when	she	mus	'	be	sure	that	there	is	only	-	-	only	rispec	'	in	the	hearts	of
种类	-	-	什么时候	她	音乐	-	是	当然	那	那里	是	仅有的	-	-	仅有的	-	-	在	这	心	的

[hɜː(r); hə(r)] - .

her	frien's	.
她	-	.

但你看，有时候女人会感到悲伤——一种悲伤——这时她必须确信，朋友心中只有——只有尊重。

" [wɪð] [ðæt] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	With	that	,	the	intended	revelation	was	complete	,	and	the	young	man
"	和	那	,	这	故意的	启示	曾是	完全的	,	和	这	年轻的	男人

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

“至此，想要传达的信息就完整了，年轻人明白了。”

[æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ,

as	clearly	as	if	she	had	told	him	in	so	many	words	,
作为	清楚地	作为	如果	她	有	讲述	他	在	所以	许多	字	,

就像她亲口告诉他的那样，语气非常清晰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

that	she	was	not	a	widow	and	that	her	husband	was	the	cause	of
那	她	曾是	不是	一个	寡妇	和	那	她	丈夫	曾是	这	原因	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

her	sorrow	.
她	悲哀	.

她并非寡妇，她的悲伤源于她的丈夫。

[hɪz; ɪz] ['kwikən] ['ɪnstɪŋkt] ['mɑːvələsli] [di'vain] ([ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ]

His	quickened	instinct	marvelously	divined	(	or	else	it	was	conveyed	to	him	by
他的	加速	本能	奇妙地	神谕	(	或者	别的	它	曾是	传递	到	他	经过

[sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [hɜːz]) [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]

some	intangible	method	of	hers	)	that	the	Count	de	Vaurigard	was	a	very	bad
一些	无形	方法	的	她的	)	那	这	数数	德	-	曾是	一个	非常	坏的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

他敏锐的直觉奇妙地预感到（或者说，是她以某种无形的方式传达给他的），沃里加尔伯爵的病情非常严重。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'vɔːs] [hɪm] .

but	that	she	would	not	divorce	him	.
但	那	她	会	不是	离婚	他	.

但她不会和他离婚。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [prə'faʊndli] [tʌtʃt] .

"	I	know	,	"	he	answered	,	profoundly	touched	.
"	我	知道	,	"	他	回答	,	深刻地	感动	.

“我知道，”他回答道，语气中充满了感动。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

" [ɪn]['saɪlənt]['grætɪtjuːd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	In	silent	gratitude	she	laid	her	hand	for	a	second	upon	his	sleeve	.
"	在	沉默的	感激	她	铺设	她	手	为了	一个	第二	之上	他的	袖子	.

她默默地表达着感激之情，将手轻轻放在他的袖子上片刻。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪlɪ] :

Then	**her**	**face**	**brightened**	**,**	**and**	**she**	**said**	**gayly**	**:**
然后	她	脸	明亮	,	和	她	说	同性恋地	:

随后她脸上绽放出笑容，兴高采烈地说：

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] ~me !

"	**But**	**we**	**shall**	**not**	**talk**	**of**	**~me**	**!**
"	但	我们	将	不是	讲话	的	~me	!

但是我们就不谈论我了！

~ [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [æt; ət] [liːz] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

~	**Let**	**us**	**see**	**how**	**we**	**can**	**keep**	**you**	**out**	**of**	**mischief**	**at**	**leas**	**'**	**for**	**a**
~	让	我们	看	如何	我们	能	保持	你	出去	的	恶作剧	在	采摘	-	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] .

little	**while**	**.**
小的	尽管	.

让我们看看怎样才能让你至少暂时别惹麻烦。

[aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][tuː; tə] - [naɪt] :

I	**know**	**very**	**well**	**what**	**you**	**will**	**do**	**to**	**-**	**night**	**:**
我	知道	非常	出色地	什么	你	将要	做	到	-	夜晚	:

我非常清楚你今晚要做什么：

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][sə'loʊniː] [ˌmɑːgə'riːtə] [æn; ən] - [sɪt][ɪn][ə; eɪ][bɒks] [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [ə'mɛrɪkənz]

you	**will**	**go**	**to**	**Salone**	**Margherita**	**an**	**'**	**sit**	**in**	**a**	**box**	**like**	**all**	**the**	**wicked**	**Americans**
你	将要	去	到	萨洛尼	玛格丽塔	一个	-	坐	在	一个	盒子	喜欢	全部	这	邪恶	美国人

- - "

-	**-**	**"**
-	-	"

你会去萨隆·玛格丽特餐厅，像所有那些邪恶的美国人一样坐在包厢里——”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ! "

"	**No**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**!**	**"**
"	不	,	的确	,	我	将	不是	!	"

“不，我绝对不会！”

" [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] !

"	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**will**	**!**
"	啊	,	是的	,	你	将要	!

“啊，是的，你会的！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	**she**	**laughed**	**.**
"	她	笑了	.

她笑了。

" [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['wɪkɪdnəs] .

"	**But**	**until**	**dinner**	**let**	**me**	**keep**	**you**	**from**	**wickedness**	**.**
"	但	直到	晚餐	让	我	保持	你	从	邪恶	.

“但在晚餐之前，让我阻止你作恶。”

[kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ʒuː] - [wɪz] [ˌem 'iː] , [nɒt][æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel] ,

Come	**to**	**tea**	**jus**	**'**	**wiz**	**me**	**,**	**not**	**at**	**the**	**hotel**	**,**
来	到	茶	果汁	-	巫师	我	,	不是	在	这	酒店	,

来我家喝茶，别去酒店。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] .

but	**at**	**the**	**little**	**apartment**	**I**	**have**	**taken**	**,**	**where**	**it**	**is**	**quiet**	**.**
但	在	这	小的	公寓	我	有	已采取	,	在哪里	它	是	安静的	.

但我租住的小公寓里很安静。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['fɪnɪʃ] - , [æn; ən] - [ɔːl] [ðəʊz] ['prɪti] [gɜːl] - [ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [siː] .

The	music	is	finish	'	,	an	'	all	those	pretty	girl	'	are	goin	'	away	,	you	see	.
这	音乐	是	结束	-	,	一个	-	全部	那些	漂亮的	女孩	-	是	去	-	离开	,	你	看	.

音乐结束了，那些漂亮姑娘们都要走了，你看。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['selfɪʃ] [ɪf] [ai] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪntʃoʊ] [naʊ] .

I	am	not	selfish	if	I	take	you	from	the	Pincio	now	.
我	是	不是	自私	如果	我	拿	你	从	这	平西奥	现在	.

如果我现在把你从平西奥山带走，我并不自私。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?

You	will	come	?
你	将要	来	?

你会来吗?

[θriː] . ['glæmə(r)]

III	.	Glamour
三、	.	魅力

三、魅力

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][feə(r)] [driːm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [tuː] [suːn] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

It	was	some	fair	dream	that	would	be	gone	too	soon	,	he	told	himself	,
它	曾是	一些	公平的	梦	那	会	是	已消失	也	很快	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，那只是一个美好的梦，而且很快就会消失。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [striːts] ,

as	they	drove	rapidly	through	the	twilight	streets	,
作为	他们	驾驶	快速	通过	这	暮	街道	,

他们驾车飞驰在暮色笼罩的街道上，

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪnəl] .

down	from	the	Pincio	and	up	the	long	slope	of	the	Quirinal	.
向下	从	这	平西奥	和	向上	这	长的	坡	的	这	奎里纳尔	.

从平西奥山下来，沿着奎里纳尔山的长坡向上攀登。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'lɑːtsəu] ,

They	came	to	a	stop	in	the	gray	courtyard	of	a	palazzo	,
他们	来了	到	一个	停止	在	这	灰色的	庭院	的	一个	宫殿	,

他们停在了一座宫殿灰色的庭院里。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] ['elɪveɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔː(r)] .

and	ascended	in	a	sleepy	elevator	to	the	fifth	floor	.
和	上升	在	一个	困	电梯	到	这	第五	地面	.

然后，我们乘坐昏昏欲睡的电梯来到了五楼。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Emerging	,	they	encountered	a	tall	man	who	was	turning	away	from	the
新兴	,	他们	遭遇	一个	高的	男人	WHO	曾是	转弯	离开	从	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [dɔː(r)] ,

Countess	'	door	,
伯爵夫人	-	门	,

他们走出房门，遇到一个高个子男人正转身离开伯爵夫人的房门。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kləʊzd] .

which	he	had	just	closed	.
哪个	他	有	只是	关闭	.

他刚刚关上了门。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪtɪd] ,

The	landing	was	not	lighted	,
这	降落	曾是	不是	照明	,

着陆区没有照明。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɒləʊɪŋ] ['mædəm] [diː]

and	for	a	moment	he	failed	to	see	the	American	following	Madame	de
和	为了	一个	片刻	他	失败的	到	看	这	美国人	下列的	夫人	德

- .

Vaurigard	.
-	.

一时之间，他没有看到跟在德·沃里加德夫人身后的美国人。

" ['iːˌoʊ'dʌbəljuː] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'fɔːməli] .

"	Eow	,	it's	you	,	is	it	,	"	he	said	informally	.
"	eow	,	它是	你	,	是	它	,	"	他	说	非正式地	.

“哎哟，是你啊，”他随意地说道。

" [weɪtɪn] - [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Waitin	'	a	devil	of	a	long	time	for	you	.
"	等待	-	一个	魔鬼	的	一个	长的	时间	为了	你	.

“等你等了很久很久。”

[aɪv] - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I've	gawt	a	message	for	you	.
我已经	-	一个	信息	为了	你	.

我给你带了条消息。

- ['kʌmɪn] - .

~He's~	comin	'	.
-	即将到来	-	.

他来了。

[hiː; hi] [raɪts] [ðæt] ['kuːli] - -

He	writes	that	Cooley	-	-
他	写	那	库利	-	-

他写道，库利——

" ~ " [ə'tenʃ(ə)n] ! " ~ [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd]

"	~	"	Attention	!	"	~	she	interrupted	under	her	breath	,	and	,	stepping	forward
"	~	"	注意力	!	"	~	她	中断	在下面	她	气息	,	和	,	步进	向前

['kwɪkli] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] .

quickly	,	touched	the	bell	.
迅速地	,	感动	这	钟	.

“注意！”她低声打断道，然后迅速上前，摸了摸铃铛。

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [friːn] - [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] , [drəʊl] ['kuːli] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] .

"	I	have	brought	a	frien	'	of	our	dear	,	droll	Cooley	with	me	to	tea	.
"	我	有	带来	一个	朋友	-	的	我们的	亲爱的	,	滑稽	库利	和	我	到	茶	.

“我带了我们亲爱的、滑稽的库利的一位朋友来喝茶。”

[mə'sjɜː] ['mɛlɪn] , [juː; jʊ] [mʌs] - [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [mə'sjɜː] [sniːd] .

Monsieur	Mellin	,	you	mus	'	make	acquaintance	with	Monsieur	Sneyd	.
先生	梅林	,	你	音乐	-	制作	熟人	和	先生	斯内德	.

梅林先生，您一定要认识一下斯奈德先生。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fə'gɪv] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sʌtʃ] [əʊl] [friːn] - [ɒv; əv]

He	is	English	,	but	we	shall	forgive	him	because	he	is	a	such	ole	frien	'	of
他	是	英语	,	但	我们	将	原谅	他	因为	他	是	一个	这样的	奥莱	朋友	-	的

[maɪn] . "

mine	.	"
矿	.	"

他是英国人，但我们会原谅他，因为他是我的一位老朋友。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] ['mɛlɪn] .

"	Ah	,	yes	,	"	said	Mellin	.
"	啊	,	是的	,	"	说	梅林	.

“啊，是的，”梅林说。

" [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][bəʊt] , ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɒnd] . "
" **Remember seeing you on the boat , running across the pond . "**
" 记住 看到 你 在 这 船 , 跑步 穿过 这 池塘 . "

“记得在船上看到你，在池塘上奔跑。”

" [jes] , [ˌiː 'viː][kəʊs] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . [sniːd] ['kɔːdiəli] .
" **Yes , ev coss , " responded Mr . Sneyd cordially .**
" 是的 , ev 成本 , " 回应 先生 . 斯内德 诚挚地 .

“是的，ev coss，”斯奈德先生热情地回答道。

" [ai] - [səʊ] - [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] - - ['kuːliz] [tɔːkt] [ˌiː 'viː]
" **I wawsn't so fawchnit as to meet you , but dyuh eold Cooley's talked ev**
[juː; jʊ]['ɒf(ə)n] .
you often .
你 经常 .

“我没那么幸运能见到你，但是老库利经常跟你说话。”

[hiːəp] [ai] - [siː] [mɔː] [ɒv; əv][juː; jʊ] - .
Heop I sh'll see maw of you hyuh .
HEOP 我 - 看 嘴 的 你 - .

Heop 我会见到你的嘴 hyuh。

" [ə; eɪ] ['veri] [trɪm] , ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" **A very trim , very intelligent - looking maid opened the door ,**
" 一个 非常 修剪 , 非常 聪明的 - 寻找 女佣 打开 这 门 ,

一位身材苗条、看起来非常聪慧的女佣开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['fɒləʊd] ['mædəm] [diː] - ['ɪntuː][ə; eɪ][skweə(r)] [hɔːl] ,
and the two men followed Madame de Vaurigard into a square hall ,
和 这 二 男人 随后 夫人 德 - 进入 一个 正方形 大厅 ,

于是，两人跟随沃里加尔夫人走进了一个方形大厅。

[hʌŋ] [wɪð] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [tuː] ['kænd(ə)ls][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌbrɒbdɪŋ'nægɪən] ['spiːʃiːz] ['mɛlɪn]
hung with tapestries and lit by two candles of a Brobdingnagian species Mellin
悬挂 和 挂毯 和 点燃 经过 二 蜡烛 的 一个 布罗卜丁奈格 物种 梅林
[hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [siːn] ['əʊnli][ɪn] [kə'θiːdrəlz] .
had heretofore seen only in cathedrals .
有 此前 已见 仅有的 在 大教堂 .

墙上挂满了挂毯，点缀着两根巨大的蜡烛，这种蜡烛是梅林以前只在大教堂里见过的。

[hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [sniːd] [pɔːzd] .
Here Mr . Sneyd paused .
这里 先生 . 斯内德 暂停 .

斯奈德先生停顿了一下。

" [ai] - [biː; bi] - [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I weon't be bawthring you , " he said .**
" 我 - 是 - 你 , " 他 说 .

“我不会和你发生性关系，”他说。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [wɒd] [wɪð] [juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][aɪm] [ɒf] .
" **Just a wad with you , Cantess , and I'm off .**
" 只是 一个 瓦德 和 你 , - , 和 我是 离开 .

“坎特斯，我只要带上一捆钱就走。”

" [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] [druː] [bæk] [sʌm; səm] ['hevi] ['kɜːtənz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sælɒn]
" **The intelligent - looking maid drew back some heavy curtains leading to a salon**
" 这 聪明的 - 寻找 女佣 画 后退 一些 重的 窗帘 领导 到 一个 沙龙
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hɔːl] ,
beyond the hall ,
超过 这 大厅 ,

“那位看起来很聪慧的女仆拉开了通往大厅后面客厅的厚重窗帘，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [smaɪld] ['braɪtli] [æt; ət] ['mɛlɪn] .

and	her	mistress	smiled	brightly	at	Mellin	.
和	她	情妇	微笑	明亮地	在	梅林	.

她的女主人对着梅林灿烂地笑了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪm][tuː; tə][ʒuː] - [hɪz; ɪz][wʌn] [wɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	shall	keep	him	to	jus	'	his	one	word	,	"	she	said	,
"	我	将	保持	他	到	果汁	-	他的	一	单词	,	"	她	说	,

“我只会让他说一个字，”她说。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

as	the	young	man	passed	between	the	curtains	.
作为	这	年轻的	男人	通过了	之间	这	窗帘	.

年轻人从帘子后面穿过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊbli] [prə'pɔːʃənd] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] , [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] ,

It	was	a	nobly	proportioned	room	that	he	entered	,	so	large	that	,
它	曾是	一个	高贵地	比例匀称	房间	那	他	进入	,	所以	大的	那	,

他走进的房间格局宏伟，非常大，以至于.....

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

in	spite	of	the	amount	of	old	furniture	it	contained	,
在	尽管如此	的	这	数量	的	老的	家具	它	包含	,

尽管里面摆放着许多旧家具，

[ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['speɪʃəsnəs] .

the	first	impression	it	gave	was	one	of	spaciousness	.
这	第一的	印象	它	给予	曾是	一	的	宽敞	.

它给人的第一印象是宽敞。

['pænəlz][ɒv; əv] [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['blækənd] [wʊd] [laɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] ;

Panels	of	carved	and	blackened	wood	lined	the	walls	higher	than	his	head	;
面板	的	雕刻	和	变黑	木头	衬里	这	墙壁	更高	比	他的	头	;

墙上排列着雕刻精美、熏黑的木板，高度超过了他的头顶;

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['spæniʃ] ['leðə(r)] [gliːm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [flɪkɝɪŋz] [ɒv; əv] [red]

above	them	,	Spanish	leather	gleamed	here	and	there	with	flickerings	of	red
多于	他们	,	西班牙语	皮革	闪闪发光	这里	和	那里	和	闪烁	的	红色的

[ænd; ənd][gɪlt] ,

and	gilt	,
和	镀金	,

在他们上方，西班牙皮革不时闪烁着红色和金色的光芒。

[rɪ'flektɪŋ] ['dɪmli] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [brɪsk] [wʊd] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] ['kræk(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [kɑːrvd] [stəʊn]

reflecting	dimly	a	small	but	brisk	wood	fire	which	crackled	in	a	carved	stone
反思	依稀	一个	小的	但	轻快	木头	火	哪个	噼啪作响	在	一个	雕刻	石头

['faɪəpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

隐约可见雕花石壁炉中，一小堆但旺盛的木柴燃烧着，噼啪作响。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [taɪlz][ænd; ənd] ['wɔndə] [frɒm; frəm] ['sɪlki] [rʌgz]

His	feet	slipped	on	the	floor	of	polished	tiles	and	wandered	from	silky	rugs
他的	脚	滑倒了	在	这	地面	的	抛光	瓷砖	和	漫步	从	丝滑	地毯

[tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] [greɪt] [blæk] [beə(r)] [skɪnz] [æz; əz][ɪn] [ʌn'məun] [swɔːd] .

to	lose	themselves	in	great	black	bear	skins	as	in	unmown	sward	.
到	失去	他们自己	在	伟大的	黑色的	熊	皮肤	作为	在	未割草的	草	.

他的脚在光滑的瓷砖地板上打滑，从丝滑的地毯游荡到巨大的黑熊皮，就像迷失在未割的草地上一样。

[hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [ˌtʃɪŋkwɪ'tʃentəʊ] " ['kɑːdɪn(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd]

He	went	from	the	portrait	of	a	"	cinquecento	"	cardinal	to	a	splendid
他	去	从	这	肖像	的	一个	"	五百	"	红衣主教	到	一个	灿烂

[trɪptɪkʃ] [set]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['gɒθɪk] [tʃest] ,

tryptich	set	over	a	Gothic	chest	,
三联画	放	超过	一个	哥特	胸部	,

他从一幅“五百年代”红衣主教的肖像画，转而创作了一幅精美的三联画，并将其放置在哥特式箱子上。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['ʃeltərɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] [glɑːs] [tuː; tə][æn; ən] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [baɪ]

from	a	cabinet	sheltering	a	collection	of	old	glass	to	an	Annunciation	by
从	一个	内阁	庇护所	一个	收藏	的	老的	玻璃	到	一个	圣母领报	经过

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['prɪmətɪv] .

an	unknown	Primitive	.
一个	未知	原始	.

从收藏着古老玻璃制品的橱柜到不知名原始画家的《圣母领报》画作。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

He	told	himself	that	this	was	a	"	room	in	a	book	,
他	讲述	他自己	那	这	曾是	一个	"	房间	在	一个	书	,

他告诉自己，这是“书中的一间房间”，

" [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['driːmɪlɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

"	and	became	dreamily	assured	that	he	was	a	man	in	a	book	.
"	和	成为	梦幻般地	保证	那	他	曾是	一个	男人	在	一个	书	.

“然后他恍惚间确信自己是书中的一个人。”

['faɪnəlɪ] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [grəʊ'teskli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] : [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [njuː]

Finally	he	stumbled	upon	something	almost	grotesquely	out	of	place	:	a	large	,	new
最后	他	踉跄	之上	某物	几乎	怪诞地	出去	的	地方	:	一个	大的	,	新的

,

,

,

最后，他偶然发现了一个几乎显得格格不入的怪诞之物：一个大型的、崭新的、

['pɜːfɪktlɪ] - [ə'pɔɪntɪd] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [tɒp] , [ə; eɪ] [smuːð] , [θɪk] , [griːn] ['kʌvə(r)]

perfectly	-	appointed	card	-	table	with	a	sliding	top	,	a	smooth	,	thick	,	green	cover
完美	-	任命	卡片	-	桌子	和	一个	滑动	顶部	,	一个	光滑的	,	厚的	,	绿色的	覆盖

[ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [kəm'pɑːtmənts] .

and	patent	compartments	.
和	专利	隔间	.

一款设计精良的牌桌，配有滑动桌面、光滑厚实的绿色桌布和专利隔层。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ˌɪnkən'gruːətɪ] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

He	halted	before	this	incongruity	,	regarding	it	with	astonishment	.
他	停止	前	这	不协调	,	关于	它	和	惊讶	.

他停下脚步，惊讶地看着这不协调的景象。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] ['rɪpld] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Then	a	light	laugh	rippled	behind	him	,
然后	一个	光	笑	涟漪	在后面	他	,

然后，他身后传来一阵轻笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd] ['mædəm] [diː] - ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [red] [və'niːʃ(ə)n] [tʃeə(r)]

and	he	turned	to	find	Madame	de	Vaurigard	seated	in	a	big	red	Venetian	chair
和	他	转向	到	寻找	夫人	德	-	坐着	在	一个	大的	红色的	威尼斯	椅子

[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

by	the	fire	.
经过	这	火	.

他转过身，发现沃里加德夫人正坐在火炉旁一张巨大的红色威尼斯椅子上。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [dres] , ['ɔːlməʊst] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['greɪsfəli] ['emfəsaɪzd]

She	wore	a	black	lace	dress	,	almost	severe	in	fashion	,	which	gracefully	emphasized
她	穿着	一个	黑色的	蕾丝	裙子	,	几乎	严重	在	时尚	,	哪个	优雅地	强调

[hɜː(r); hə(r)] ['slendənəs] ;

her	slenderness	;
她	苗条	;

她身穿一件黑色蕾丝连衣裙，款式略显严肃，却优雅地衬托出她纤细的身材；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [krɒst] , [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['twɪŋklɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv]

and	she	sat	with	her	knees	crossed	,	the	firelight	twinkling	on	the	beads	of
和	她	卫星	和	她	膝盖	交叉	,	这	火光	闪烁	在	这	珠子	的

[hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] ,

her	slipper	,
她	拖鞋	,

她盘腿而坐，火光在她拖鞋的珠子上闪烁。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['ɪnstep] ,

on	her	silken	instep	,
在	她	丝	脚背	,

在她丝滑的脚背上，

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	flashing	again	from	the	rings	upon	the	slender	fingers	she	had
和	闪烁	再次	从	这	戒指	之上	这	苗条	手指	她	有

[klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

clasped	about	her	knee	.
紧握	关于	她	膝盖	.

她纤细的手指上戴着的戒指再次闪闪发光，她双手紧紧地搂着膝盖。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] [θɪn] , [lɒŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌsɪgə'ret] .

She	had	lit	a	thin	,	long	Russian	cigarette	.
她	有	点燃	一个	薄的	,	长的	俄语	卷烟	.

她点燃了一支细长的俄罗斯香烟。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	You	see	?	"	she	laughed	.
"	你	看	?	"	她	笑了	.

“看到了吧？”她笑着说。

" [ai] [mʌs] - [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] .

"	I	mus	'	keep	up	with	the	time	.
"	我	音乐	-	保持	向上	和	这	时间	.

我必须与时俱进。

[ai] [mʌs] - [duː; də] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	mus	'	do	somesing	to	hold	my	frien's	about	me	.
我	音乐	-	做	一些	到	抓住	我的	-	关于	我	.

我必须做点什么来留住我的朋友们。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [naʊ] - - [ðæt] - - [ɪz] [səʊ] ['taɪəsəm] - - [ðeɪ] [pleɪ] ,

Even	the	ladies	like	to	play	now	-	-	that	breedge	w'ich	is	so	tiresome	-	-	they	play	,
甚至	这	女士们	喜欢	到	玩	现在	-	-	那	-	-	是	所以	令人厌烦	-	-	他们	玩	,

[pleɪ] , [pleɪ] !

play	,	play	!
玩	,	玩	!

就连女士们现在也喜欢玩耍了——这个品种真是令人厌烦——她们玩啊玩啊玩啊玩！

[ænd; ənd][juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] , [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [let]

And	you	-	-	you	Americans	,	you	refuse	to	endure	us	if	we	do	not	let
和	你	-	-	你	美国人	,	你	拒绝	到	忍受	我们	如果	我们	做	不是	让

[juː; jʊ] [pleɪ] .

you	play	.
你	玩	.

而你们——你们美国人，如果我们不让你们玩，你们就拒绝忍受我们。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] - [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] - - [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

So	for	my	frien's	when	they	come	to	my	house	-	-	if	they	wish	it	,
所以	为了	我的	-	什么时候	他们	来	到	我的	房子	-	-	如果	他们	希望	它	,

所以，当我的朋友们来我家时——如果他们愿意的话，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

there	is	that	foolish	little	table	.
那里	是	那	愚蠢	小的	桌子	.

还有那张愚蠢的小桌子。

[aɪ][fɪə(r)] " - - [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] ['sædnəs] - - " [ðeɪ] [prɪˈfɜː(r)]

I	fear	"	-	-	she	concluded	with	a	bewitching	affectation	of	sadness	-	-	"	they	prefer
我	害怕	"	-	-	她	结束	和	一个	迷人的	做作	的	悲伤	-	-	"	他们	更喜欢

[ðæt] [tuː; tə] ['tɔːkɪn] - [wɪz][ˌem ˈiː] . "

that	to	talkin	'	wiz	me	.	"
那	到	谈话	-	巫师	我	.	"

“我担心，”她最后带着一种迷人的悲伤语气说道，“他们宁愿那样也不愿和我说话。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][səʊ] , ~Comtesse~ , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	know	that	couldn't	be	so	,	~Comtesse~	,	"	he	said	.
"	你	知道	那	不能	是	所以	,	~Comtesse~	,	"	他	说	.

“你知道那不可能，伯爵夫人，”他说。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] - - [ðæn; ðən] - - "

"	I	would	rather	talk	to	you	than	-	-	than	-	-	"
"	我	会	相当	讲话	到	你	比	-	-	比	-	-	"

“我宁愿和你谈谈，也不愿——也不愿——”

" [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [məˈsjɜː] !

"	Ah	,	yes	,	you	say	so	,	Monsieur	!
"	啊	,	是的	,	你	说	所以	,	先生	!

“啊，是的，您说得对，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['greɪvli] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ;

"	She	looked	at	him	gravely	;	a	little	sigh	seemed	to	breathe	upon	her	lips	;
"	她	看起来	在	他	严重地	;	一个	小的	叹	似乎	到	呼吸	之上	她	嘴唇	;

她神情严肃地看着他，似乎轻轻叹了口气；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['nɪərə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['wɪstf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪn] , ['rəʊzi] [laɪt] ,

she	leaned	forward	nearer	the	fire	,	her	face	wistful	in	the	thin	,	rosy	light	,
她	倾斜	向前	更近	这	火	,	她	脸	怅惘	在	这	薄的	,	红润	光	,

她向前倾身，靠近火堆，在昏暗的玫瑰色火光下，她的脸上浮现出一丝怅然若失的神情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

and	it	seemed	to	him	he	had	never	seen	anything	so	beautiful	in	his	life
和	它	似乎	到	他	他	有	绝不	已见	任何事物	所以	美丽的	在	他的	生活

.

:

.

他觉得他一生中从未见过如此美丽的事物。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sæt][əˈpɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

He	came	across	to	her	and	sat	upon	a	stool	at	her	feet	.
他	来了	穿过	到	她	和	卫星	之上	一个	凳子	在	她	脚	.

他走到她跟前，坐在她脚边的凳子上。

" [ɒn] [maɪ] [səʊl] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['hʌskɪli] , " [aɪ] [sweə(r)] - -
" On my soul , " he began huskily , " I swear - -
" 在 我的 灵魂 , " 他 开始 沙哑地 , " 我 发誓 - -

“以我的灵魂发誓，”他沙哑地开口，“我发誓——”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]
" She laid her finger on her lips , shaking her head gently ; and he
" 她 铺设 她 手指 在 她 嘴唇 , 摇晃 她 头 轻轻地 ; 和 他
[wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,
was silent ,
曾是 沉默的 ,

她将手指放在嘴唇上，轻轻摇了摇头；他沉默不语。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [meɪd] - - [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['entərɪŋ] - - [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [tiː] - ['teɪb(ə)l]
while the intelligent maid - - at that moment entering - - arranged a tea - table
尽管 这 聪明的 女佣 - - 在 那 片刻 进入 - - 安排 一个 茶 - 桌子
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
and departed .
和 已离开 .

这时，聪明的女仆走了进来，摆好茶几后便离开了。

" [ə'merɪkən] [æn; ən] - ['rʌʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]
" American an ' Russian , they are the worse , " said the Countess
" 美国人 一个 - 俄语 , 他们 是 这 更糟 , " 说 这 伯爵夫人
['θɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

“美国人和俄罗斯人，他们最糟糕，”伯爵夫人若有所思地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kʌp] , [leɪst] [wɪð] [rʌm] ,
as she served him with a generous cup , laced with rum ,
作为 她 服务 他 和 一个 慷慨的 杯子 , 系带 和 朗姆酒 ,

她给他端来一大杯掺了朗姆酒的饮料，

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [bes] - [tuː; tə] [pleɪ] ~wiz~ .
" but the American he is the bes ' to play ~wiz~ .
" 但 这 美国人 他 是 这 贝斯 - 到 玩 ~wiz~ .

“但是，作为美国人，他是最棒的~wiz~。”

" ['mɛlɪn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [wɪz] . "
" Mellin found her irresistible when she said " wiz . "
" 梅林 成立 她 无法抗拒 什么时候 她 说 " 巫师 . "

当她说出“巫师”这个词时，梅林觉得她魅力难挡。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? "
" Why is that ? "
" 为什么 是 那 ? "

“这是为什么？ ”

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [pleɪ] [haɪ] ,
" Oh , the Russian play high ,
" 哦 , 这 俄语 玩 高的 ,

“哦，俄罗斯人打得真好，

[jes] - - [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] " - - [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
yes - - but the American " - - she laughed delightedly and stretched her arms
是的 - - 但 这 美国人 " - - 她 笑了 欣喜地 和 拉伸 她 武器
[waɪd] - - " [hiː; hi] [meɪk] - [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [dʒəʊk] !
wide - - " he make ' it all a joke !
宽的 - - " 他 制作 - 它 全部 一个 开玩笑 !

“是的——但是美国人”——她高兴地笑着，张开双臂——“他把这一切都当成笑话！ ”

[hiː; hi][ɪz] [biːg] [laɪk][hɪz; ɪz] [biːg] ['kʌntri] .
He is beeg like his beeg country .
他 是 贝格 喜欢 他的 贝格 国家 .

他像他那幅员辽阔的国家一样庞大。

[ɪf] [hiː; hi][wɪn][ɔː(r)] [luːz] , [hiː; hi] [dɒn] - [keə(r)] !
If he win or lose , he don ' care !
如果 他 赢 或者 失去 , 他 大学教师 - 关心 !

他输赢都不在乎!

[ɑː] , [ai] [mʌs] - [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] [friːn] - , [ðæt] ['ɒnə(r)] - ['eɪb(ə)l] - [pɛdloʊ]
Ah , I mus ' tell you of my great American frien ' , that Honor - able Chanlair Pedlow
啊 , 我 音乐 - 告诉 你 的 我的 伟大的 美国人 朋友 - , 那 荣誉 - 有能力的 - 佩德洛
,
,
,

啊，我一定要跟你们说说我那位伟大的美国朋友，尊敬的尚莱尔·佩德洛先生。

[huː] [ɪz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [rəʊm] .
who is comin ' to Rome .
WHO 是 即将到来 - 到 罗马 .

谁要来罗马?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] - ['eɪb(ə)l] - [pɛdloʊ] [ɪn] [ə'merɪkə] ? "
You have heard of Honor - able Chanlair Pedlow in America ? "
你 有 听到 的 荣誉 - 有能力的 - 佩德洛 在 美国 ? "

您听说过美国的尊敬的尚莱尔·佩德洛先生吗?

" [ai] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [neɪm] . "
" I remember hearing that name . "
" 我 记住 听力 那 姓名 . "

“我记得听过这个名字。”

" [ɑː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] .
" Ah , I shall make you know him .
" 啊 , 我 将 制作 你 知道 他 .

“啊，我会让你认识他的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [hiː; hi][dɪd][sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['depjutiz] - - [wɒt]
He is a man of distinction ; he did sit in your Chamber of Deputies - - what
他 是 一个 男人 的 区别 ; 他 做过 坐 在 你的 商会 的 副手们 - - 什么
[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
you call it ?
你 称呼 它 ?

他是一位杰出人士；他曾是你们众议院——你们怎么称呼它?

- - [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [kɒn] - [grɛs] .
- - yes , your Con - gress .
- - 是的 , 你的 康 - 进步 .

——是的，你们的国会。

[hiː; hi][ɪz] ['fʌni] , [ɪk'sentrɪk] - - ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][rɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] - - [buːm] ! - - [bʌt; bət][səʊ]['sɪmp(ə)l]
He is funny , eccentric - - always he roar like a lion - - Boum ! - - but so simple
他 是 有趣的 , 偏心 - - 总是 他 吼 喜欢 一个 狮子 - - 砰 ! - - 但 所以 简单的
,
,
,

他风趣幽默，性格古怪——总是像狮子一样咆哮——砰！——但又如此单纯。

[səʊ] [gʊd] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [faɪn] [hɑːt] - - [səʊ] ['lʌvəbl] ! "
so good , a man of such fine heart - - so lovable ! "
所以 好的 , 一个 男人 的 这样的 美好的 心 - - 所以 可爱的 ! "

太好了，他心地善良——真是个可爱的人!

" - [biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , " [sed] ['mɛlɪn] ['kəʊldli] .

"	1'll	be	glad	to	meet	him	,	"	said	Mellin	coldly	.
"	-	是	高兴的	到	见面	他	,	"	说	梅林	冷冷地	.

“我很乐意见到他，”梅林冷冷地说。

" [æn; ən] - , [əʊ] , [jes] , [ai]['ælmoʊs] - [fə'get] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	An	'	,	oh	,	yes	,	I	almos	'	forget	to	tell	you	,	"	she	went	on	,
"	一个	-	,	哦	,	是的	,	我	几乎	-	忘记	到	告诉	你	,	"	她	去	在	,

“哦，对了，我差点忘了告诉你，”她继续说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [friːn] - , [ðæt] [dɪə(r)] ['kuːli] , [hiː; hi][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][ɪn]

"	your	frien	'	,	that	dear	Cooley	,	he	is	on	his	way	from	Monte	Carlo	in
"	你的	朋友	-	,	那	亲爱的	库利	,	他	是	在	他的	方式	从	蒙特	卡洛	在

[hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] .

his	automobile	.
他的	汽车	.

“你的朋友”，亲爱的库利，他正乘车从蒙特卡洛赶来。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	have	a	note	from	him	to	-	day	.	"
我	有	一个	笔记	从	他	到	-	天	.	"

我今天收到他给我的一张便条。

" [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , ['lɪt(ə)l] ['kuːli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , " [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]

"	Good	sort	of	fellow	,	little	Cooley	,	in	his	way	,	"	remarked	her	companion
"	好的	种类	的	同伴	,	小的	库利	,	在	他的	方式	,	"	评论	她	伴侣

['greɪʃəsli] .

graciously	.
亲切地	.

“小库利，从某种意义上来说，也是个好人，”她的同伴亲切地评价道。

" [nɒt] [ɪ'speʃəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔː(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Not	especially	intellectual	or	that	,	you	know	.
"	不是	尤其	知识分子	或者	那	,	你	知道	.

“不是那种特别有学问的人，你知道的。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)] [tʃæp] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

His	father	was	a	manufacturer	chap	,	I	believe	,	or	something	of	the	sort	.
他的	父亲	曾是	一个	制造商	小伙子	,	我	相信	,	或者	某物	的	这	种类	.

我记得他父亲好像是做制造业的，或者类似的职业。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn]['pærɪs] ? "

I	suppose	you	saw	a	lot	of	him	in	Paris	?	"
我	认为	你	锯	一个	很多	的	他	在	巴黎	?	"

我想你在巴黎应该经常见到他吧?

" [eɪ] , [ai] [θɔːt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ! " [kraɪd] ['mædəm] [diː] - .

"	Eh	,	I	thought	he	is	dead	!	"	cried	Madame	de	Vaurigard	.
"	嗯	,	我	想法	他	是	死的	!	"	哭	夫人	德	-	.

“哎呀，我还以为他死了呢！”沃里加尔夫人喊道。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz] .

"	The	father	is	.
"	这	父亲	是	.

父亲是。

[ai] [miːn] , ['lɪt(ə)l] ['kuːli] . "

I	mean	,	little	Cooley	.	"
我	意思是	,	小的	库利	.	"

我是说，小库利。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] .
" Oh , yes , " she laughed softly .
" 哦 , 是的 , " 她 笑了 轻轻 .

“哦，是的，”她轻声笑道。

" [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [geɪ] [taɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv][juː 'es] .
" We had some gay times , a little party of us .
" 我们 有 一些 同性恋 时代 , 一个 小的 派对 的 我们 .

“我们度过了一段快乐的时光，我们几个人开了个小派对。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] , [tuː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
We shall be happy here , too ; you will see .
我们 将 是 快乐的 这里 , 也 ; 你 将要 看 .

我们在这里也会过得很幸福，你会看到的。

[ai] [mʌs] - [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ['veri] [suːn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .
I mus ' make a little dinner very soon , but not unless you will come .
我 音乐 - 制作 一个 小的 晚餐 非常 很快 , 但 不是 除非 你 将要 来 .

我得赶紧做点晚饭，但除非你来。

[juː; jʊ] [wɪl] ? "
You will ? "
你 将要 ? "

你会？ ”

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ?
" Do you want me very much ?
" 做 你 想 我 非常 很多 ?

你很想要我吗?

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" He placed his empty cup on the table and leaned closer to her ,
" 他 放置 他的 空的 杯子 在 这 桌子 和 倾斜 更近 到 她 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

他把空杯子放在桌子上，笑着凑近她。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɒns] ; [ɪn'sted] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]
She did not smile in response ; instead , her eyes fell and there was the
她 做过 不是 微笑 在 回复 ; 反而 , 她 眼睛 跌倒 和 那里 曾是 这
['feɪntɪst] ,
faintest ,
最微弱 ,

她没有微笑回应，而是垂下眼帘，眼中闪过一丝极其微弱的光芒。

[pə'θetɪk] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] .
pathetic quiver of her lower lip .
可怜的 颤动 的 她 降低 唇 .

她下唇可怜地颤抖了一下。

" [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Already you know that , " she said in a low voice .
" 已经 你 知道 那 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“你早就知道了，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] ,
She rose quickly ,
她 玫瑰 迅速地 ,

她迅速起身，

[tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] [wɪtʃ]

turned	away	from	him	and	walked	across	the	room	to	the	curtains	which
转向	离开	从	他	和	步行	穿过	这	房间	到	这	窗帘	哪个

[ˈəʊpənd] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

opened	upon	the	hall	.
打开	之上	这	大厅	.

她转身背对着他，穿过房间走到通往大厅的窗帘前。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] .

One	of	these	she	drew	back	.
一	的	这些	她	画	后退	.

其中一人她收回去了。

" [maɪ] [friːn] - , [juː; jʊ] [mʌs] - [gəʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	My	frien	'	,	you	mus	'	go	now	,	"	she	said	in	the	same	low	voice	.
"	我的	朋友	-	,	你	音乐	-	去	现在	,	"	她	说	在	这	相同的	低的	嗓音	.

“我的朋友，你现在必须走了，”她用同样的低沉声音说道。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

"	To	-	morrow	I	will	see	you	again	.
"	到	-	明天	我	将要	看	你	再次	.

明天我还会再见到你。

[kʌm] [æt; ət] [fɔː(r)] [æn; ən] - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː] - - [bʌt; bət] [nɒt] - - [nɒt] [mɔː(r)] - - ~now~ .

Come	at	four	an	'	you	shall	drive	with	me	-	-	but	not	-	-	not	more	-	-	~now~	.
来	在	四	一个	-	你	将	驾驶	和	我	-	-	但	不是	-	-	不是	更多的	-	-	~now~	.

[pliːz] !

Please	!
请	!

四点钟来，你就可以跟我一起开车——但不能——不能再——~现在~。拜托了！

" [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] , [nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] [hed] [bent] [ænd; ənd] [aɪz] [veɪld] .

"	She	stood	waiting	,	not	looking	at	him	,	but	with	head	bent	and	eyes	veiled	.
"	她	站立	等待	,	不是	寻找	在	他	,	但	和	头	弯曲	和	眼睛	含蓄	.

她站在那里等待，没有看他，而是低着头，目光躲闪。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪmp] [hænd] .

As	he	came	near	she	put	out	a	limp	hand	.
作为	他	来了	靠近	她	放	出去	一个	跛行	手	.

他走近时，她无力地伸出一只手。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋktli] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈsaɪləns] , [ðen]

He	held	it	for	a	few	seconds	of	distinctly	emotional	silence	,	then
他	握住	它	为了	一个	很少	秒	的	明显地	情绪	沉默	,	然后

[strəʊd] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

strode	swiftly	into	the	hall	.
大步走	迅速地	进入	这	大厅	.

他握着它，沉默了几秒钟，情绪明显激动，然后大步走进大厅。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmiːdiətli] [let] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [fɔːl] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,

She	immediately	let	the	curtain	fall	behind	him	,
她	立即地	让	这	窗帘	落下	在后面	他	,

她立刻让帘子从他身后落下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]

and	as	he	got	his	hat	and	coat	he	heard	her	catch	her	breath
和	作为	他	得到	他的	帽子	和	外套	他	听到	她	抓住	她	气息

[ˈʃɑːpli] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌes əʊ ˈbiː] .

sharply	with	a	sound	like	a	little	sob	.
尖锐地	和	一个	声音	喜欢	一个	小的	哭泣	.

当他拿起帽子和外套时，他听到她倒吸了一口气，发出了一声像小声啜泣的声音。

[deɪzd] [wɪð] ['glɔːri] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

Dazed	**with**	**glory**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
茫然	和	荣耀	,	他	返回	到	这	酒店	.

他沉浸在荣耀的喜悦中，回到了酒店。

[ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['kɒnsieəʒ] [ænd; ənd] [sed] ['fɜːmli] :

In	**the**	**lobby**	**he**	**approached**	**the**	**glittering**	**concierge**	**and**	**said**	**firmly**	**:**
在	这	大厅	他	接近	这	闪闪发光	门房	和	说	牢牢	:

在大厅里，他走到那位衣着光鲜的门房面前，坚定地说：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][sə'loʊniː] [ˌmɑːgə'riːtə] ?

"	**What**	**is**	**the**	**Salone**	**Margherita**	**?**
"	什么	是	这	萨洛尼	玛格丽塔	?

“什么是 Salone Margherita？”

[kæm][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɒks][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?

Cam	**you**	**get**	**me**	**a**	**box**	**there**	**to**	**-**	**night**	**?**
摄像头	你	得到	我	一个	盒子	那里	到	-	夜晚	?

今晚你能帮我弄个箱子吗?

" [ˌaɪ 'viː] . [gʊd] ['feləʊʃɪp]

"	**IV**	**.**	**Good**	**Fellowship**
"	第四	.	好的	奖学金

“四、良好的友谊

[hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz] [ðeɪ]

He	**confessed**	**his**	**wickedness**	**to**	**Madame**	**de**	**Vaurigard**	**the**	**next**	**afternoon**	**as**	**they**
他	坦白	他的	邪恶	到	夫人	德	-	这	下一个	下午	作为	他们

[drəʊv] [aʊt][ðə; ði] ['æpiən] [weɪ] .

drove	**out**	**the**	**Appian**	**Way**	**.**
驾驶	出去	这	Appian	方式	.

第二天下午，当他们驱车沿着阿庇亚古道离开时，他向沃里加德夫人坦白了自己的罪行。

" [ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [flɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**A**	**fellow**	**must**	**have**	**just**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**fling**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	一个	同伴	必须	有	只是	一个	少量	的	一个	一扔	,	你	知道	,	"	他	说	;

“你知道，人总得有点风流韵事吧，”他说；

" [ænd; ənd] , ['riːəli] , [sə'loʊniː] [ˌmɑːgə'riːtə] ['ɪz(ə)nt][səʊ] [trə'mendəsli] ['wɪkɪd] .

"	**and**	**,**	**really**	**,**	**Salone**	**Margherita**	**isn't**	**so**	**tremendously**	**wicked**	**.**
"	和	,	真的	,	萨洛尼	玛格丽塔	不是	所以	非常	邪恶	.

“而且，说真的，Salone Margherita 并没有那么邪恶。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['frendli] ['reɪləri] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**at**	**him**	**in**	**friendly**	**raillery**	**.**
"	她	摇晃	她	头	在	他	在	友好的	玩笑	.

她友好地摇了摇头，带着几分戏谑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的同胞(His Own People)
第2/4页

" [ɑː] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl] - [hæv; həv][juː; jʊ]

"	Ah	,	that	may	be	;	but	how	many	of	those	little	dancing	-	girl	'	have	you
"	啊	,	那	可能	是	;	但	如何	许多	的	那些	小的	跳舞	-	女孩	-	有	你

[ɪn'vaɪt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ['ɑːftəwəd] ?

invite	to	supper	afterward	?
邀请	到	晚餐	之后	?

“啊，也许是这样；但是之后你邀请了多少位跳舞的小姑娘来吃晚饭呢？”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

"	This	was	a	delicious	accusation	,
"	这	曾是	一个	可口的	指控	,

“这是一项令人愉悦的指控，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['vɜːtʃuəs] [dɪ'naɪəl][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['ɔːlməʊst]

and	though	he	shook	his	head	in	virtuous	denial	he	was	before	long	almost
和	尽管	他	摇晃	他的	头	在	有德行的	拒绝	他	曾是	前	长的	几乎

[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] ~had~ ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['dæʃɪŋ] ['sʌpə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [ænd; ənd]

convinced	that	he	~had~	given	a	rather	dashing	supper	after	the	vaudeville	and
确信	那	他	~had~	给定	一个	相当	帅气	晚餐	后	这	杂耍剧	和

[hæd; həd] ~not~ [gɒn] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,

had	~not~	gone	quietly	back	to	the	hotel	,
有	~not~	已消失	悄悄	后退	到	这	酒店	,

尽管他出于自尊心摇头否认，但不久之后，他几乎确信自己在杂耍表演结束后举办了一顿相当盛大的晚宴，而且并没有默默地回到酒店。

['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] [hɔːs] -

only	stopping	by	the	way	to	purchase	an	orange	and	a	pocketful	of	horse	-
仅有的	停止	经过	这	方式	到	购买	一个	橙子	和	一个	口袋	的	马	-

['tʃesnʌts] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

chestnuts	to	eat	in	his	room	.
栗子	到	吃	在	他的	房间	.

他只是顺路买了一个橘子和一口袋马栗子，准备带回房间吃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [rʌs] ['mɛlɪn] ,

It	was	a	happy	drive	for	Robert	Russ	Mellin	,
它	曾是	一个	快乐的	驾驶	为了	罗伯特	拉斯	梅林	,

对罗伯特·鲁斯·梅林来说，这是一次愉快的驾驶体验。

[ðəʊ] [nɒt] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

though	not	happier	than	that	of	the	next	day	.
尽管	不是	更快乐	比	那	的	这	下一个	天	.

虽然没有第二天更快乐。

[θriː] [ˌɑːftə'nuːnz] [ðeɪ] [spent] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] ,

Three	afternoons	they	spent	driving	over	the	Campagna	,
三	下午	他们	花费	驾驶	超过	这	坎帕尼亚	,

他们花了三个下午驱车穿越坎帕尼亚地区，

[ðen] [bæk] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,

then	back	to	Madame	de	Vaurigard's	apartment	for	tea	by	the	firelight	,
然后	后退	到	夫人	德	-	公寓	为了	茶	经过	这	火光	,

然后回到沃里加尔夫人的公寓，在壁炉旁喝茶。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [ə'merɪkən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]
till **the** **enraptured** **American** **began** **to** **feel** **that** **the** **dream** **in** **which** **he** **had** **come**
直到 这 眉飞色舞 美国人 开始 到 感觉 那 这 梦 在 哪个 他 有 来
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [mʌst; məst] [ɒv; əv] ['hæpi] [nə'sesəti] [lɑːst] [fər'evə(r)] .
to **live** **must** **of** **happy** **necessity** **last** **forever** **.**
到 居住 必须 的 快乐的 必要性 最后的 永远 .

直到这位陶醉的美国人开始觉得，他所生活的这个梦想必然会永远持续下去。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['elɪveɪtə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]
On **the** **fourth** **afternoon** **,** **as** **he** **stepped** **out** **of** **the** **hotel** **elevator** **into** **the**
在 这 第四 下午 , 作为 他 步 出去 的 这 酒店 电梯 进入 这
['kɒrɪdɔː(r)] ,
corridor **,**
走廊 ,

第四天下午，当他走出酒店电梯来到走廊时，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪstə(r)] . [sniːd] .
he **encountered** **Mr** **.** **Sneyd** **.**
他 遭遇 先生 . 斯内德 .

他遇到了斯奈德先生。

" [dʒʌst] - , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
" **Just** **stottin** **'** **,** **eh** **?** **"** **said** **the** **Englishman** **,** **taking** **an** **envelope** **from** **his** **pocket**
" 只是 斯托廷 - , 嗯 ? " 说 这 英国人 , 采取 一个 信封 从 他的 口袋
.
:
.

“就这么偷偷摸摸的，是吧？”英国人说着，从口袋里掏出一个信封。

" ['lʌki] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] .
" **Lucky** **I** **caught** **you** **.**
" 幸运的 我 捕捉 你 .

“幸好我抓住了你。”

[ðɪs] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
This **is** **for** **you** **.**
这 是 为了 你 .

这是给您的。

[aɪ] [dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] .
I **just** **saw** **the** **Cantess** **and** **she** **teold** **me** **to** **give** **it** **you** **.**
我 只是 锯 这 - 和 她 - 我 到 给 它 你 .

我刚才见到坎特斯了，她让我把东西给你。

['heri] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kɛm] [ɒn] [tiː] - [ðə; ði] - [bɔː] .
Herry **and** **read** **it** **and** **kem** **on** **t** **'** **the** **Amairikin** **Baw** **.**
赫里 和 读 它 和 肯 在 t - 这 - 汪 .

Herry 读了它，然后继续 Amairikin Baw。

[tʃæp] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] .
Chap **I** **want** **you** **to** **meet** **.**
查普 我 想 你 到 见面 .

查普，我想让你见见他。

- ['kuːliz] - [tuː] .
Eold **Cooley's** **thyah** **too** **.**
- 库利 - 也 .

老库利的thyah也是。

- [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʊərɪn] - - [kɔː] [æt; ət] [nuːn] . "
Gawt **in** **with** **his** **tourin** **'** **-** **caw** **at** **noon** **.** **"**
- 在 和 他的 旅游 - - 啼 在 中午 . "

中午时分，高特带着他的巡演号来了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] , [dɪə(r)] [frend] , " [rəʊt] ['mædəm] [diː] - ,

"	You	will	forgive	,	dear	friend	,	"	wrote	Madame	de	Vaurigard	,
"	你	将要	原谅	,	亲爱的	朋友	,	"	写道	夫人	德	-	,

“亲爱的朋友，你会原谅我的，”沃里加尔夫人写道。

" [ɪf] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'naʊns] ['aʊə(r)] [draɪv] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	if	I	ask	you	that	we	renounce	our	drive	to	-	day	.
"	如果	我	问	你	那	我们	放弃	我们的	驾驶	到	-	天	.

“如果我要求你们今天放弃我们的动力。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk]

You	see	,	I	wish	to	have	that	little	dinner	to	-	night	and	must	make
你	看	,	我	希望	到	有	那	小的	晚餐	到	-	夜晚	和	必须	制作

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

preparation	.
准备	.

你看，我今晚想吃顿简单的晚餐，得做好准备。

['ɒnərəb(ə)l] ['tʃɑːndlə(r)] [pɛdloʊ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm]['pærɪs][ænd; ənd] [ðæt] [drəʊl]['mɪstə(r)] .

Honorable	Chandler	Pedlow	arrived	this	morning	from	Paris	and	that	droll	Mr	.
尊敬的	钱德勒	佩德洛	到达的	这	早晨	从	巴黎	和	那	滑稽	先生	.

['kuːli] [ai][hæv; həv] [lɜːn] [ɪz] [kəʊˌɪnsɪ'dentəli] [ə'raɪvd] ['ɔːlsəʊ] .

Cooley	I	have	learn	is	coincidentally	arrived	also	.
库利	我	有	学习	是	巧合的是	到达的	还	.

尊敬的钱德勒·佩德洛先生今天早上从巴黎抵达，而我听说那位风趣幽默的库利先生也恰巧到了。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] ['welkəm]

You	see	I	think	it	would	be	very	pleasant	to	have	the	dinner	to	welcome
你	看	我	思考	它	会	是	非常	令人愉快的	到	有	这	晚餐	到	欢迎

[ðiːz] [frendz] [ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

these	friends	on	their	arrival	.
这些	朋友们	在	他们的	到达	.

我认为，举办晚宴来欢迎这些朋友的到来，会是一件非常愉快的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - - [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['truːli] ['mɪzrəbl] .

You	will	come	surely	-	-	or	I	shall	be	so	truly	miserable	.
你	将要	来	一定	-	-	或者	我	将	是	所以	真的	悲惨的	.

你一定会来的——否则我会非常痛苦。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [tuː] [wel] !

You	know	it	perhaps	too	well	!
你	知道	它	也许	也	出色地	!

你或许对此太熟悉了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]

We	shall	have	a	happy	evening	if	you	come	to	console	us	for
我们	将	有	一个	快乐的	晚上	如果	你	来	到	安慰	我们	为了

[ri'nauns] ['aʊə(r)] [draɪv] .

renouncing	our	drive	.
放弃	我们的	驾驶	.

如果你来安慰我们放弃驾车计划，我们今晚一定会过得很开心。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][maɪ] [p'rɪtɪɪst] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

A	thousand	of	my	prettiest	wishes	for	you	.
一个	千	的	我的	最漂亮的	愿望	为了	你	.

送上我一千个最美好的祝福。

" [hə'liːn] .

"	Helene	.
"	海伦	.

“海伦娜。”

" [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ə'ləʊn] [kən'səʊld] [hɪm] .

"	The	signature	alone	consoled	him	.
"	这	签名	独自的	安慰	他	.

“仅仅是那份签名就让他感到安慰了。”

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	have	that	note	from	her	,	to	own	it	,
到	有	那	笔记	从	她	,	到	自己的	它	,

能拥有她写的那张纸条，感觉真好。

[wɒz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][fæn] .

was	like	having	one	of	her	gloves	or	her	fan	.
曾是	喜欢	拥有	一	的	她	手套	或者	她	扇子	.

就像拥有了她的手套或扇子一样。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ɪn'diːd] ,

He	would	keep	it	forever	,	he	thought	;	indeed	,
他	会	保持	它	永远	,	他	想法	;	的确	,

他心想，他会永远珍藏它；的确如此。

[hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɪtʃ]

he	more	than	half	expressed	a	sentiment	to	that	effect	in	the	response	which
他	更多的	比	一半	表达	一个	情绪	到	那	影响	在	这	回复	哪个

[hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði][ə'kweərɪəm] ,

he	wrote	in	the	aquarium	,
他	写道	在	这	水族馆	,

他在水族馆里写下的回信中，超过一半的内容表达了类似的观点。

[waɪl] [sniːd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][baɪ] .

while	Sneyd	waited	for	him	at	a	table	near	by	.
尽管	斯内德	等待	为了	他	在	一个	桌子	靠近	经过	.

斯内德则在附近的一张桌子旁等他。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [druː] ['sɜːt(ə)n] [kən'klʊʒənz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

The	Englishman	drew	certain	conclusions	in	regard	to	this	reply	,
这	英国人	画	肯定	结论	在	看待	到	这	回复	,

英国人根据这一答复得出了一些结论。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [frend] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [θriː] [lɒŋ] ['tʌmbləz] [ɒv; əv] ['brændi] -

since	it	permitted	a	waiting	friend	to	consume	three	long	tumblers	of	brandy	-
自从	它	允许	一个	等待	朋友	到	消耗	三	长的	玻璃杯	的	白兰地	-

[ænd; ənd] - ['səʊdə] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	-	soda	before	it	was	finished	.
和	-	苏打	前	它	曾是	完成的	.

因为这样一来，等候的朋友就可以在酒喝完之前喝掉三大杯白兰地苏打水了。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . [sniːd] [kept] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

However	,	Mr	.	Sneyd	kept	his	reflections	to	himself	,	and	,
然而	,	先生	.	斯内德	保留	他的	反思	到	他自己	,	和	,

然而，斯奈德先生并没有将他的想法说出来，而且

[wen] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ,

when	the	epistle	had	been	dispatched	by	a	messenger	,
什么时候	这	书信	有	到过	已派出	经过	一个	信使	,

当信使送达信件后，

[tʊk] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːm] [ænd; ənd][led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " [ə'merɪkən] [bɑː(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

took	the	American's	arm	and	led	him	to	the	"	American	Bar	"	of	the	hotel	,
采取	这	美国人的	手臂	和	引领	他	到	这	"	美国人	酒吧	"	的	这	酒店	,

他挽着美国人的胳膊，把他带到酒店的“美国酒吧”。

[ə; eɪ]['riːdʒən] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnɪk'splɔːd] [baɪ] ['mɛlɪn] .

a	region	hitherto	unexplored	by	Mellin	.
一个	地区	迄今为止	未探索的	经过	梅林	.

这是梅林此前从未探索过的地区。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][bɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kuːli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] ['mɛlɪn] [hæd; həd] [siːn]

Leaning	against	the	bar	were	Cooley	and	the	man	whom	Mellin	had	seen
倾斜	反对	这	酒吧	是	库利	和	这	男人	谁	梅林	有	已见

[lɔl] [bɪ'saɪd] ['mædəm] [diː] - [ɪn] ['kuːliz] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn]['pærɪs] ,

lolling	beside	Madame	de	Vaurigard	in	Cooley's	automobile	in	Paris	,
懒散	旁	夫人	德	-	在	库利	汽车	在	巴黎	,

库利和梅林在巴黎库利的汽车里看到懒散地躺在沃里加德夫人旁边的那个男人倚在吧台上。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [grəʊs]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [strɒŋ]

the	same	gross	person	for	whom	he	had	instantly	conceived	a	strong
这	相同的	总的	人	为了	谁	他	有	即刻	构思	一个	强的

[rɪ'pʌgnəns] ,

repugnance	,
厌恶	,

就是那个他一见到就感到强烈厌恶的粗鄙之人，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [nɒt][æt; ət][wʌns] ['ɔːltəd] [baɪ][ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [vjuː] .

a	feeling	not	at	once	altered	by	a	closer	view	.
一个	感觉	不是	在	一次	已修改	经过	一个	更近	看法	.

即使仔细观察，这种感觉也不会立即改变。

['kuːli] ['griːtɪd] ['mɛlɪn] [ʌp'rɔːriəsli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [sniːd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ðɪ][fæt][mæn] .

Cooley	greeted	Mellin	uproariously	and	Mr	.	Sneyd	introduced	the	fat	man	.
库利	问候	梅林	哄堂大笑	和	先生	.	斯内德	介绍	这	胖的	男人	.

库利大声地向梅林打招呼，斯奈德先生介绍了这位胖子。

" ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] , [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['tʃɑːndlə(r)] [pɛdloʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Mr	.	Mellin	,	the	Honorable	Chandler	Pedlow	,	"	he	said	;
"	先生	.	梅林	,	这	尊敬的	钱德勒	佩德洛	,	"	他	说	;

“梅林先生，尊敬的钱德勒·佩德洛先生，”他说；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] - [nemd] ['dʒentlmən] ['les(ə)nd] [baɪ] [jʌŋ] ['kuːliz]

nor	was	the	shock	to	the	first	-	named	gentleman	lessened	by	young	Cooley's
也不	曾是	这	震惊	到	这	第一的	-	命名	绅士	减少	经过	年轻的	库利

['ædɪŋ] ,

adding	,
添加	,

年轻的库利补充道，这并没有减轻第一位先生的震惊。

" [best] ['felə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] !

"	Best	feller	in	the	world	!
"	最好的	伙计	在	这	世界	!

“世界上最好的人！”

" ['mɪstə(r)] . - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeltəd] [səʊ] ['diːpli] [bɪ'niːθ] ['flɒrɪd] [rəʊlz][ɒv; əv] [fleʃ] [ðæt]

"	Mr	.	Pedlow's	eyes	were	sheltered	so	deeply	beneath	florid	rolls	of	flesh	that
"	先生	.	-	眼睛	是	避难所	所以	深	下面	佛罗里达	卷	的	肉	那

[ɔːl][wʌn] [sɔː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv] [bluː] ;

all	one	saw	of	them	was	an	inscrutable	gleam	of	blue	;
全部	一	锯	的	他们	曾是	一个	难以捉摸	闪耀	的	蓝色的	;

“佩德洛先生的眼睛被浓密的眼睑深深遮盖，以至于人们只能看到他眼中闪烁着难以捉摸的蓝色光芒；

[bʌt; bət] , [smɔːl] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʃɪfti] ,

but	,	small	though	they	were	,	they	were	not	shifty	,
但	,	小的	尽管	他们	是	,	他们	是	不是	狡猾的	,

但是，尽管它们个头小，却并不狡猾。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [met] [mɛlɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['skweənɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['bruːt(ə)l] .

for	they	met	Mellin's	with	a	squareness	that	was	almost	brutal	.
为了	他们	遇见	梅林的	和	一个	方正	那	曾是	几乎	野蛮	.

因为他们对待梅林的态度非常强硬，几乎到了残酷的地步。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ][fæt] [pɔː] ,

He	offered	a	fat	paw	,
他	提供	一个	胖的	爪子	,

他伸出一只肥爪子，

[wet] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [glɑːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [daʊn] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .

wet	by	a	full	glass	which	he	set	down	too	suddenly	on	the	bar	.
湿的	经过	一个	满的	玻璃	哪个	他	放	向下	也	突然	在	这	酒吧	.

他突然将一杯满满的酒杯放在吧台上，结果被酒杯打湿了。

" [ʃeɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['hʌski] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] !

"	Shake	,	"	he	said	,	in	a	loud	and	husky	voice	,	"	and	be	friends	!
"	摇	,	"	他	说	,	在	一个	大声	和	沙哑	嗓音	,	"	和	是	朋友们	!

“握手，”他用洪亮而沙哑的声音说道，“成为朋友吧！”

['tɒmi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] , " [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] [mɑː'tiːniːz] . "

Tommy	,	"	he	added	to	the	attendant	,	"	another	round	of	Martinis	.	"
汤米	,	"	他	额外	到	这	服务员	,	"	其他	圆形的	的	马提尼酒	.	"

汤米，”他对服务员补充道，“再来一轮马提尼。”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɛlɪn] ['heɪstɪli] .

"	Not	for	me	,	"	said	Mellin	hastily	.
"	不是	为了	我	,	"	说	梅林	草草	.

“我可不这么认为，”梅林急忙说道。

" [aɪ][dəʊnt]['ɒf(ə)n] - - "

"	I	don't	often	-	-	"
"	我	不	经常	-	-	"

“我不常——”

" ~What ! ~ " ['mɪstə(r)] . [pɛdləʊ] [rɔːd] ['sʌd(ə)nli] .

"	~What	!	~	"	Mr	.	Pedlow	roared	suddenly	.
"	~What	!	~	"	先生	.	佩德洛	咆哮	突然	.

“什么！！”佩德洛先生突然咆哮道。

" [waɪ] , [ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz]

"	Why	,	the	first	words	Countess	de	Vaurigard	says	to	me	this	afternoon	was
"	为什么	,	这	第一的	字	伯爵夫人	德	-	说道	到	我	这	下午	曾是

,

,

,

“为什么呢，沃里加尔伯爵夫人今天下午对我说的第一句话是……”

- [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] ['mɛlɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ;

'	I	want	you	to	meet	my	young	friend	Mellin	,	'	she	says	;
-	我	想	你	到	见面	我的	年轻的	朋友	梅林	,	-	她	说道	;

“我想介绍我的年轻朋友梅林给你认识，”她说；

- [ðə; ði] ['geɪmst] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [ðæt] ['evə(r)] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] !

'	the	gamest	little	Indian	that	ever	come	down	the	pike	!
-	这	游戏	小的	印度	那	曾经	来	向下	这	梭鱼	!

“有史以来最勇敢的小印第安人！”

[hiːz] [geɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sez] - - - [hiːl] [siː] [juː; jʊ] ~all~ ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ! -

He's	game	,	'	she	says	-	-	'	he'll	see	you	~all~	under	the	table	!	'
他是	游戏	,	-	她	说道	-	-	-	地狱	看	你	~all~	在下面	这	桌子	!	-

“他很配合，”她说，“他会让你们俩在桌子底下都尝尝我的厉害！”

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - ,
That's what the smartest little woman in the world , the Countess de Vaurigard ,
那就是 什么 这 最聪明的 小的 女士 在 这 世界 , 这 伯爵夫人 德 - ,
[sez] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
says about you .
说道 关于 你 .

这是世界上最聪明的小女人——沃里加尔伯爵夫人对你的评价。

" [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['veri] ['kləʊsli] [tuː; tə]['ekəʊ] ['mædəm] [diː] - ['hæbɪt][ɒv; əv] ['freɪzɪŋ] ,
" This did not seem very closely to echo Madame de Vaurigard's habit of phrasing ,
" 这 做过 不是 似乎 非常 密切 到 回声 夫人 德 - 习惯 的 措辞 ,

“这似乎与沃里加德夫人惯用的措辞方式不太相符，

[bʌt; bət] ['mɛlɪn] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['əʊnli][ðə; ði][fæt] [mænz] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] .
but Mellin perceived that it might be only the fat man's way of putting things .
但 梅林 感知 那 它 可能 是 仅有的 这 胖的 男人的 方式 的 推杆 事物 .

但梅林意识到，这可能只是胖子表达事情的方式。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɔɪn] - [bæk] [ɒn] ~her~ , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] .
" You ain't goin ' back on ~her~ , are you ? " continued Mr . Pedlow .
" 你 不是 去 - 后退 在 ~her~ , 是 你 ? " 持续 先生 . 佩德洛 .

“你不会背叛她吧？”佩德洛先生继续说道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə; eɪ]['laɪə(r)] ?
" You ain't goin ' to make her out a liar ?
" 你 不是 去 - 到 制作 她 出去 一个 说谎者 ?

你不会真的要揭穿她的谎言吧?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - [sez] [ə; eɪ][mæn] - [es] [geɪm] , [hiː; hi][ɪz]
I tell you , when the Countess de Vaurigard says a man ' s game , he is
我 告诉 你 , 什么时候 这 伯爵夫人 德 - 说道 一个 男人 - s 游戏 , 他 是
[geɪm] !
game !
游戏 !

我告诉你，当沃里加尔伯爵夫人说这是男人的游戏时，他就真的会玩了！

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [pɔː] ['kɔːdiəli] [ɒn] [mɛlɪnz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" He laid his big paw cordially on Mellin's shoulder and smiled ,
" 他 铺设 他的 大的 爪子 诚挚地 在 梅林的 肩膀 和 微笑 ,

他亲切地将大爪子搭在梅林的肩膀上，微笑着说：

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] ['wɪspə(r)] .
lowering his voice to a friendly whisper .
降低 他的 嗓音 到 一个 友好的 耳语 .

他压低声音，用友好的耳语说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'blәz] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][pænts] ['pɒkɪt] [juː; jʊ] ~are~ [geɪm] ,
" And I'll bet ten thousand dollars right out of my pants pocket you ~are~ game ,
" 和 患病的 赌注 十 千 美元 正确的 出去 的 我的 裤子 口袋 你 ~are~ 游戏 ,
[tuː] !
too !
也 !

“我敢从裤兜里掏出一万美元打赌，你也~肯定~愿意！”

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [glɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] .
" He pressed a glass into the other's hand .
" 他 按下 一个 玻璃 进入 这 其他的 手 .

他把一个玻璃杯塞到对方手里。

['smaɪlɪŋ] ['fiːbli] , [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['mɛlɪn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Smiling feebly , the embarrassed Mellin accepted it .
微笑 虚弱地 , 这 尴尬的 梅林 公认 它 .

尴尬的梅林勉强笑了笑，接受了这个结果。

" [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r)][mɔː(r)] , ['tɒmi] , " [sed] [pɛdloʊ] .
" Make it four more , Tommy , " said Pedlow .
" 制作 它 四 更多的 , 汤米 , " 说 佩德洛 .

“再来四个，汤米，”佩德洛说。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] ,
" And here , " continued this thoughtful man ,
" 和 这里 , " 持续 这 周到 男人 ,

“还有这里，”这位沉思的男士继续说道，

" [ai][doʊnt][gəʊ] [bændi] [nəʊ] ['leɪdɪz] - [nems] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɑː(r)] - [ruːm] - - [ðæt] [eɪnt] [maɪ] [staɪl] - -
" I don't go bandying no ladies ' names around a bar - room - - that ain't my style - -
" 我 不 去 掷球 不 女士们 - 姓名 大约 一个 酒吧 - 房间 - - 那 不是 我的 风格 - -
[bʌt; bət][ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [təʊst] .
but I do want to propose a toast .
但 我 做 想 到 提出 一个 吐司 .

“我不会在酒吧里到处乱叫女士的名字——那不是我的风格——但我确实想提议敬酒。”

[ai][woʊnt] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [huː] [ai] [miːn] . "
I won't name her , but you all know who I mean . "
我 惯于 姓名 她 , 但 你 全部 知道 WHO 我 意思是 . "

我不会说出她的名字，但你们都知道我指的是谁。

" [ʃʊə(r)][wiː; wi][duː; də] , " [ˌintə'dʒekt] ['kuːli] ['wɔːmli] .
" Sure we do , " interjected Cooley warmly .
" 当然 我们 做 , " 插话 库利 热情地 .

“当然，”库利热情地插话道。

" [kwiːn] !
" Queen !
" 女王 !

“女王！

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
That's what she is . "
那就是 什么 她 是 . "

她就是这样的人。

" [hɪrz] ~to~ [hɜː(r); hə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] .
" Here's ~to~ her , " continued Mr . Pedlow .
" 这里是 ~to~ 她 , " 持续 先生 . 佩德洛 .

“敬她一杯，”佩德洛先生继续说道。

" [hɪrz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - - [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd][best] - - [ænd; ənd][nəʊ] [hiːl] - [tæps] !
" Here's to her - - brightest and best - - and no heel - taps !
" 这里是 到 她 - - 最亮的 和 最好的 - - 和 不 脚跟 - 水龙头 !

“敬她一杯——最耀眼、最优秀的——别踩脚后跟！”

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [set] [daʊn] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
And now let's set down over in the corner and take it easy .
和 现在 我们来吧 放 向下 超过 在 这 角落 和 拿 它 简单的 .

现在咱们到角落里坐下来，好好休息一下。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['hɑːdli] [faɪv] [ə'klɑːk] [jet] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][set][hɪə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , ['gɪtɪn] - ['redi]
It ain't hardly five o'clock yet , and we can set here comfortable , gittin ' ready
它 不是 几乎 五 点钟 然而 , 和 我们 能 放 这里 舒服的 , 吉廷 - 准备好
[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ,

现在还不到五点，我们可以舒舒服服地坐在这里，准备吃晚饭。

[ʌn'tɪl] [hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks] , ['eniweɪ] .
until half - past six , anyway .
直到 一半 - 过去的 六 , 反正 .

至少到六点半之前都是如此。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ðɪ][fɔ:(r)] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['tæbərɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] ,
" Whereupon the four seated themselves about a tabouret in the corner , and ,
" 于是 这 四 坐着 他们自己 关于 一个 矮凳 在 这 角落 , 和 ,

于是，四人围坐在角落里的凳子旁，

[ə; eɪ]['weɪtə(r)] [ɪ'mi:diətli] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r)] [freʃ] ['glɑ:sɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɑ:(r)] ,
a waiter immediately bringing them four fresh glasses from the bar ,
一个 服务员 立即地 带来 他们 四 新鲜的 眼镜 从 这 酒吧 ,

服务员立即从吧台给他们端来了四杯新鲜的玻璃杯。

['mɛlɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [ment] [baɪ] " ['gɪtɪn] - ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]
Mellin began to understand what Mr . Pedlow meant by " gittin ' ready for
梅林 开始 到 理解 什么 先生 . 佩德洛 意思是 经过 " 吉廷 - 准备好 为了
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

梅林开始明白佩德洛先生所说的“准备吃晚饭”是什么意思了。

" [ðə; ðɪ]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kærɪd] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l]
" The burden of the conversation was carried almost entirely by the Honorable
" 这 负担 的 这 对话 曾是 携带 几乎 完全 经过 这 尊敬的
['tʃɑ:ndlə(r)] ,
Chandler ,
钱德勒 ,

“整个谈话的重担几乎完全落在了尊敬的钱德勒身上。”

[ðəʊ] ['ku:li] , [hu:z] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['di:pli] [flʌʃt] ,
though Cooley , whose boyish face was deeply flushed ,
尽管 库利 , 谁 男孩气 脸 曾是 深 酡 ,

尽管库利那张稚气未脱的脸颊涨得通红，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fæt][mæn] .
now and then managed to interrupt by talking louder than the fat man .
现在 和 然后 管理 到 打断 经过 说 更大声 比 这 胖的 男人 .

他时不时会提高音量打断胖子说话。

['mɪstə(r)] . [sni:d] [sæt]['saɪlənt] .
Mr . Sneyd sat silent .
先生 . 斯内德 卫星 沉默的 .

斯奈德先生沉默不语。

" [gʊd] [əʊl] [sni:d] , " [sed] [pɛdloʊ] .
" Good ole Sneyd , " said Pedlow .
" 好的 奥莱 斯内德 , " 说 佩德洛 .

“好样的，斯内德，”佩德洛说道。

" ~He~ ['nevə(r)] [tɔ:ks] , [dʒest] [sɔ:z] [wʊd] .
" ~He~ never talks , jest saws wood .
" ~He~ 绝不 会谈 , 笑话 锯子 木头 .

“他从不说话，只会锯木头。”

['əʊnli] ['brɪtɪʃə(r)] [aɪ]['evə(r)] [laɪkt] .
Only Britisher I ever liked .
仅有的 英国人 我 曾经 喜欢 .

我唯一喜欢的英国人。

[pleɪz] [kɑːdz] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] . "
Plays cards like a goat . "
演出 牌 喜欢 一个 山羊 . "

打牌像山羊一样笨拙。

" [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [geɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , " [sed] ['kuːli] ['wɔːmli] .
" He played a mighty good game on the steamer , " said Cooley warmly .
" 他 玩 一个 强大的 好的 游戏 在 这 汽船 , " 说 库利 热情地 .

“他在轮船上打了一场非常精彩的比赛，”库利热情地说。

" [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,
" I don't care what he did on the steamer ,
" 我 不 关心 什么 他 做过 在 这 汽船 ,

“我不在乎他在轮船上做了什么，

[hiː; hi] [pleɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] ~I~ ['evə(r)] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] .
he played like a goat the only time ~I~ ever played with him .
他 玩 喜欢 一个 山羊 这 仅有的 时间 ~I~ 曾经 玩 和 他 .

我唯一一次和他一起玩的时候，他玩得像只山羊一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [dɪd] .
You know he did .
你 知道 他 做过 .

你知道他确实这么做了。

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ~there ! ~ "
I reckon you was ~there ! ~ "
我 估计 你 曾是 ~there ! ~ "

我猜你当时也在场！

" [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] ~was~ [ðeə(r)] !
" Should say I ~was~ there !
" 应该 说 我 ~was~ 那里 !

应该说我当时就在那里！

[hiː; hi] [pleɪd] ['maɪti] [wel] - - "
He played mighty well - - "
他 玩 强大的 出色地 - - "

他打得非常好——

" [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] , " [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [fæt] [mæn] ['fɜːmli] .
" Like a goat , " reiterated the fat man firmly .
" 喜欢 一个 山羊 , " 重申 这 胖的 男人 牢牢 .

“像只山羊一样，”胖子坚定地重复道。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .
" Nothing of the sort .
" 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [hændz] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
You had a run of hands , that was all .
你 有 一个 跑步 的 双手 , 那 曾是 全部 .

你只是碰巧赢了几局，仅此而已。

['nəʊbədi] [kæn; kən] [gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [lʌk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] ;
Nobody can go against the kind of luck you had that night ;
无人 能 去 反对 这 种类 的 运气 你 有 那 夜晚 ;

谁也无法阻挡你当晚的幸运；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sniːd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [rəʊlz] .
and you took it away from Sneyd and me in rolls .
和 你 采取 它 离开 从 斯内德 和 我 在 卷 .

你把它从我和斯内德那里以卷饼的形式夺走了。

[bʌt; bət][wiːl; wil][lænd][juː; jʊ] ['prɪti] [suːn] , [woʊnt][wiː; wi] , [əʊl] - ? "

But	we'll	land	you	pretty	soon	,	won't	we	,	ole	Sneydie	?	"
但	出色地	土地	你	漂亮的	很快	,	惯于	我们	,	奥莱	-	?	"

但我们很快就能把你送回家了，对吧，老斯尼迪?

" [wiː; wi] - [hæv; həv][ə; eɪ] - [æt; ət][hɪm] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	We	sh'll	have	a	shawt	at	him	,	at	least	,	"	said	the	Englishman	.
"	我们	-	有	一个	-	在	他	,	在	至少	,	"	说	这	英国人	.

“我们至少可以和他打一架，”英国人说道。

" [pə'hæps] [hiː; hi][woʊnt] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ] , " [jʌŋ] ['kuːli] [pə'sjuːd] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	Perhaps	he	won't	want	us	to	try	,	"	young	Cooley	pursued	derisively	.
"	也许	他	惯于	想	我们	到	尝试	,	"	年轻的	库利	追击	嘲讽地	.

“或许他不想让我们尝试，”年轻的库利嘲讽地说道。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] , [tuː] !

"	Perhaps	he	thinks	I	play	like	a	goat	,	too	!
"	也许	他	思考	我	玩	喜欢	一个	山羊	,	也	!

“也许他也觉得我踢球像只山羊！”

" ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːd] .

"	Mr	.	Pedlow	threw	back	his	head	and	roared	.
"	先生	.	佩德洛	扔	后退	他的	头	和	咆哮	.

佩德洛先生仰头咆哮道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] - ['iːzi] !

"	Give	me	somep'n	easy	!
"	给	我	-	简单的	!

给我点简单的!

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [kɑːdz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒə'rɑːf] [dʌz] .

You	don't	know	no	more	how	to	play	a	hand	of	cards	than	a	giraffe	does	.
你	不	知道	不	更多的	如何	到	玩	一个	手	的	牌	比	一个	长颈鹿	做	.

你连玩牌都不会，就像长颈鹿不会玩牌一样。

[aɪl] [θrəʊ] [ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv][maɪ] [bluː] [gʌltʃ] [gəʊld] - [stɒk] - - [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːθ] [eɪt] ['hʌndrəd]

I'll	throw	in	all	of	my	Blue	Gulch	gold	-	stock	-	-	and	it's	worth	eight	hundred
患病的	扔	在	全部	的	我的	蓝色的	峡谷	金子	-	库存	-	-	和	它是	值得	八	百

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪf] [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] - - [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [tɪn] ['ɔːtəməbiːl]

thousand	dollars	if	it's	worth	a	cent	-	-	I'll	put	it	up	against	that	tin	automobile
千	美元	如果	它是	值得	一个	中心	-	-	患病的	放	它	向上	反对	那	锡	汽车

[ɒv; əv] [jɔːz] ,

of	yours	,
的	你的	,

我把我所有的蓝谷金矿股票都拿出来——就算它值一分钱，也值八十万美元——跟你那辆破汽车比比。

[dɪ'vaɪd] [tʃɪps] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [pleɪ] [juː; jʊ] [friːz] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

divide	chips	even	and	play	you	freeze	-	out	for	it	.
划分	芯片	甚至	和	玩	你	冻结	-	出去	为了	它	.

平分筹码，然后让你玩冷门游戏。

[juː; jʊ] [pleɪ] [kɑːdz] ?

You	play	cards	?
你	玩	牌	?

你会玩牌吗?

[gəʊ] [lɜːn] [hɒp] - [skɒtʃ] ! "

Go	learn	hop	-	scotch	!	"
去	学习	跳	-	苏格兰威士忌	!	"

去学跳房子吧!

" [juː; jʊ] [weɪt] !
" You wait !
" 你 等待 !

你等着!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .
" exclaimed the other indignantly .
" 惊呼 这 其他 愤慨地 .

“另一个人愤愤不平地喊道。”

" [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [pleɪ] [wiːl; wil] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [smɔːl] [jʊl] [θɪŋk] [jʊr; jər] [bæk] [ɪn] ['kɒŋgres]
" Next time we play we'll make you look so small you'll think you're back in Congress
" 下一个 时间 我们 玩 出色地 制作 你 看 所以 小的 你会 思考 你是 后退 在 国会
!
!
!

“下次我们再和你比赛，我们会让你看起来渺小到以为自己又回到了国会！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [ə'gen] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːd] ,
" At this Mr . Pedlow again threw back his head and roared ,
" 在 这 先生 . 佩德洛 再次 扔 后退 他的 头 和 咆哮 ,

“这时，佩德洛先生再次仰头咆哮起来，

[hɪz; ɪz] [vɑːst] ['bɒdi] [səʊ] ['ʃeɪkən] [wɪð] [mɜːθ] [ðæt] [ðə; ði] [glɑːs] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [drɒpt]
his vast body so shaken with mirth that the glass he held in his hand dropped
他的 广阔的 身体 所以 摇晃 和 欢笑 那 这 玻璃 他 握住 在 他的 手 掉落
[tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
to the floor .
到 这 地面 .

他庞大的身躯因欢笑而颤抖，手中的玻璃杯掉到了地上。

" [ðeə(r)] , " [sed] ['kuːli] , " [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [mɑː'tiːni] [juːv] [spɪld] .
" There , " said Cooley , " that's the second Martini you've spilled .
" 那里 , " 说 库利 , " 那就是 这 第二 马提尼 你已经 洒了 .

“瞧，”库利说，“这是你洒出的第二杯马提尼了。”

[jʊr; jər] [tuː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . "
You're two behind the rest of us . "
你是 二 在后面 这 休息 的 我们 . "

你比我们其他人落后两个。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['beləu] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .
" What of it ? " bellowed the fat man .
" 什么 的 它 ? " 咆哮 这 胖的 男人 .

“那又怎样？”胖子吼道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] ['kʌmɪn] - , [eɪnt] [ðeə(r)] ?
" There's plenty comin ' , ain't there ?
" 有 很多 即将到来 - , 不是 那里 ?

“还有很多事情要做，不是吗？”

[fɔː(r)] [mɔː(r)] , ['tɒmi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [sɪg'ɑːz] .
Four more , Tommy , and bring cigars .
四 更多的 , 汤米 , 和 带来 雪茄 .

汤米，再来四次，带上雪茄。

[doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] [frɒm; frəm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪndiənz] .
Don't take a cent from none of these Indians .
不 拿 一个 中心 从 没有任何 的 这些 印度人 .

不要从这些印第安人那里拿走一分钱。

['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [eɪnt] [gʊd] [hɪə(r)] .

Gentlemen	**,**	**your**	**money**	**ain't**	**good**	**here**	**.**
先生们	,	你的	钱	不是	好的	这里	.

各位先生，你们的钱在这里行不通。

[aɪ] [əʊn] [ðɪs] [bɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [naɪt] .

I	**own**	**this**	**bar**	**,**	**and**	**this**	**is**	**my**	**night**	**.**
我	自己的	这	酒吧	,	和	这	是	我的	夜晚	.

这家酒吧是我的，今晚是我的夜晚。

" ['mɛlɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,

"	**Mellin**	**had**	**begun**	**to**	**feel**	**at**	**ease**	**,**
"	梅林	有	开始	到	感觉	在	舒适	,

梅林开始感到放松下来，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] - - [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] - - [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	**after**	**a**	**time**	**-**	**-**	**as**	**they**	**continued**	**to**	**sit**	**-**	**-**	**he**	**realized**	**that**	**his**
和	后	一个	时间	-	-	作为	他们	持续	到	坐	-	-	他	已实现	那	他的

[rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒf] ;

repugnance	**to**	**Mr**	**.**	**Pedlow**	**was**	**wearing**	**off**	**;**
厌恶	到	先生	.	佩德洛	曾是	穿着	离开	;

过了一段时间——他们继续坐着——他意识到自己对佩德洛先生的厌恶感正在消退；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [huːm] ['mædəm] [diː] - [laɪkt] .

he	**felt**	**that**	**there**	**must**	**be**	**good**	**in**	**any**	**one**	**whom**	**Madame**	**de**	**Vaurigard**	**liked**	**.**
他	毛毡	那	那里	必须	是	好的	在	任何	一	谁	夫人	德	-	喜欢	.

他认为，凡是德·沃里加德夫人喜欢的人，身上一定有优点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] [pɛdloʊ] ['ɒf(ə)n][ɒn][ðeə(r)] [draɪvz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] " [ɪk'sentrɪk] ,

She	**had**	**spoken**	**of**	**Pedlow**	**often**	**on**	**their**	**drives**	**;**	**he**	**was**	**an**	**"**	**eccentric**	**,**
她	有	说	的	佩德洛	经常	在	他们的	驱动	;	他	曾是	一个	"	偏心	,

她经常在开车时提起佩德洛；他是个“古怪的人”，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æn; ən] " [ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	**she**	**said**	**,**	**an**	**"**	**original**	**.**
"	她	说	,	一个	"	原来的	.

她说，“原版。”

" [waɪ] [nɒt] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdɪkt] ?

"	**Why**	**not**	**accept**	**her**	**verdict**	**?**
"	为什么	不是	接受	她	判决	?

为什么不接受她的判决?

[bɪ'saɪdz] , [pɛdloʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [fɔːs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]

Besides	**,**	**Pedlow**	**was**	**a**	**man**	**of**	**distinction**	**and**	**force**	**;**	**he**	**had**	**been**	**in**
除了	,	佩德洛	曾是	一个	男人	的	区别	和	力量	;	他	有	到过	在

['kɒŋgres] ;

Congress	**;**
国会	;

此外，佩德洛是一位杰出而有魄力的人；他曾是国会议员；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪlɪə'neə(r)] ; [ænd; ənd] ,

he	**was**	**a**	**millionaire**	**;**	**and**	**,**
他	曾是	一个	百万富翁	;	和	,

他是个百万富翁；而且，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

as	**became**	**evident**	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**	**long**	**recital**	**of**	**the**	**principal**	**events**	**of**
作为	成为	明显	在	这	课程	的	一个	长的	独奏会	的	这	主要的	活动	的

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

his	**career**	**,**
他的	职业	,

这一点在他冗长的职业生涯主要事件回顾中变得显而易见。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['prɒtəʒeɪ] .

most	of	the	great	men	of	the	time	were	his	friends	and	proteges	.
最多	的	这	伟大的	男人	的	这	时间	是	他的	朋友们	和	门徒	.

当时的大多数伟人都是他的朋友和门生。

" - [wel] , [mæk] , - [sez] [aɪ][wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] " - - ([ðʌs]

"	'	Well	,	Mack	,	'	says	I	one	day	when	we	were	in	the	House	together	"	-	-	(	thus
"	-	出色地	,	麦克	,	-	说道	我	一	天	什么时候	我们	是	在	这	房子	一起	"	-	-	(	因此

['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] ,

Mr	.	Pedlow	,
先生	.	佩德洛	,

“‘好吧，麦克，’有一天我们一起在屋里的时候，我说”——（因此佩德洛先生，

[ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [mə'kɪnli]) - - " - [mæk] , - [sez] [aɪ] ,

alluding	to	the	late	President	McKinley	)	-	-	"	'	Mack	,	'	says	I	,
暗示	到	这	晚的	总统	麦金利	)	-	-	"	-	麦克	,	-	说道	我	,

（暗指已故总统麦金利）——“‘麦克，’我说，

- [ɪf] [jʊd] [drɒp] [ðæt] ['dʌb(ə)l] ['stændəd] ['bɪznəs] - - - [hiː; hi][wɒz; wəz] - - [tə'wɜːd] ['sɪlvə(r)]

'	if	you'd	drop	that	double	standard	business	'	-	-	he	was	waverin	'	toward	silver
-	如果	你会	降低	那	双倍的	标准	商业	-	-	-	他	曾是	-	-	朝向	银

[ə'lɒŋ] [ðen] - - - [aɪ][doʊnt] [nəʊ]

along	then	-	-	'	I	don't	know
沿着	然后	-	-	-	我	不	知道

“如果你能放弃那种双重标准的做法”——他当时正犹豫着要不要拿银子做文章——“我不知道

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [gɪt][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] ['nɒmɪneɪt] [juː; jʊ][fˈɜː] ['prezɪdənt] . -

but	I	might	git	the	boys	to	nominate	you	fer	President	.	'
但	我	可能	git	这	男孩们	到	提名	你	fer	总统	.	-

但我或许能让那些小伙子们提名你当总统。

- [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , - [hiː; hi] [sez] - - - [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . -

'	I'll	think	it	over	,	'	he	says	-	-	'	I'll	think	it	over	.	'
-	患病的	思考	它	超过	,	-	他	说道	-	-	-	患病的	思考	它	超过	.	-

“我会考虑一下，”他说，“我会考虑一下。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ['telɪn] - [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] , [sniːd] ,

You	remember	me	tellin	'	you	about	that	at	the	time	,	don't	you	,	Sneyd	,
你	记住	我	告诉	-	你	关于	那	在	这	时间	,	不	你	,	斯内德	,

你还记得我当时跟你说过这件事吧，斯内德?

[wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət] - ? "

when	you	was	in	the	British	Legation	at	Washin'ton	?	"
什么时候	你	曾是	在	这	英国	使馆	在	-	?	"

你在英国驻华盛顿公使馆工作的时候是什么时候?

" - , " [sed] ['mɪstə(r)] . [sniːd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [greɪt] ['kɑːmnəs] .

"	Pahfictly	,	"	said	Mr	.	Sneyd	,	lighting	a	cigar	with	great	calmness	.
"	-	,	"	说	先生	.	斯内德	,	灯光	一个	雪茄	和	伟大的	平静	.

“当然，”斯奈德先生一边说着，一边非常平静地点燃了一支雪茄。

" - [jes] , - [aɪ] [sez] , - [mæk] , - [aɪ] [sez] , " [ɪf] [jʊl] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	'	Yes	,	'	I	says	,	'	Mack	,	'	I	says	,	"	if	you'll	drop	it	,
"	-	是的	,	-	我	说道	,	-	麦克	,	-	我	说道	,	"	如果	你会	降低	它	,

“是的，”我说，“麦克，”我说，“如果你能放下它的话，

[aɪl] [tɜːn] [ɪn][ænd; ənd][gɪt][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] . - "

I'll	turn	in	and	git	you	the	nomination	.	'	"
患病的	转动	在	和	git	你	这	提名	.	-	"

我会去申请，帮你拿到提名。

" [dɪd][hiː; hi][drɒp][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] ['mɛlɪn] ['ɪnəsntli] .

"	Did	he	drop	it	?	"	asked	Mellin	innocently	.
"	做过	他	降低	它	?	"	问	梅林	天真地	.

“他是不是把东西掉地上了？”梅林无辜地问道。

['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [niː] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bləʊ]

Mr	.	Pedlow	leaned	forward	and	struck	the	young	man's	knee	a	resounding	blow
先生	.	佩德洛	倾斜	向前	和	击	这	年轻的	男人的	膝盖	一个	高亢	吹

[wɪð] [ðə; ðɪ][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

with	the	palm	of	his	hand	.
和	这	棕榈	的	他的	手	.

佩德洛先生向前倾身，用手掌狠狠地击打了年轻人的膝盖。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ~nominated~ , ['wʌznt] [hiː; hi] ? "

"	He	was	~nominated~	,	wasn't	he	?	"
"	他	曾是	~nominated~	,	不是	他	?	"

他获得了提名，对吧?

" [taɪm] [tuː; tə] [dres] , " [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . [sniːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	Time	to	dress	,	"	announced	Mr	.	Sneyd	,	looking	at	his	watch	.
"	时间	到	裙子	,	"	宣布	先生	.	斯内德	,	寻找	在	他的	手表	.

“该穿衣服了，”斯奈德先生看了看手表，宣布道。

" [wʌn] [mɔː(r)] [raʊnd] [fɜːst] , " [ɪn'sɪstɪd] ['kuːli] [wɪð] [prɒmpt] ['viːəməns] .

"	One	more	round	first	,	"	insisted	Cooley	with	prompt	vehemence	.
"	一	更多的	圆形的	第一的	,	"	坚持	库利	和	迅速的	激烈	.

“先再来一轮，”库利语气急切地坚持道。

" [lets] ['fɪnɪʃ] [wɪð] ['aʊə(r)][fɜːst] [təʊst] [ə'gen] .

"	Let's	finish	with	our	first	toast	again	.
"	我们来吧	结束	和	我们的	第一的	吐司	再次	.

让我们再次举杯庆祝吧。

[kænt] [drɪŋk] [ðæt] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

Can't	drink	that	too	often	.
不能	喝	那	也	经常	.

这种酒不能经常喝。

" [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['wɔːrmɪst] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] ['stændɪŋ] .

"	This	proposition	was	received	with	warmest	approval	,	and	they	drank	standing	.
"	这	主张	曾是	已收到	和	最温暖	赞同	,	和	他们	喝	常设	.

“这一提议得到了最热烈的赞同，他们站着喝了起来。”

" [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [best] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] .

"	Brightest	and	best	!	"	shouted	Mr	.	Pedlow	.
"	最亮的	和	最好的	!	"	喊叫	先生	.	佩德洛	.

“最聪明、最优秀的！”佩德洛先生喊道。

" [kwiːn] !

"	Queen	!
"	女王	!

“女王！

[wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

What	she	is	!
什么	她	是	!

她真是个奇女子！

" [ɪk'skleɪmd] ['kuːli] .

"	exclaimed	Cooley	.
"	惊呼	库利	.

“库利惊呼道。”

~ " [mɑː] [bel] [mɑːˈkiːz] ! " ~ ['wɪspəd] ['mɛlɪn] ['tendəli] , [æz; əz][ðə; ði][rɪm] [tʌʧ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

~	"	Ma	belle	Marquise	!	"	~	whispered	Mellin	tenderly	,	as	the	rim	touched	his	lips	.
~	"	马	美女	侯爵夫人	!	"	~	低声说道	梅林	温柔地	,	作为	这	轮缘	感动	他的	嘴唇	.

“我美丽的侯爵夫人！”梅林温柔地低语道，唇边触碰到了他的嘴唇。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [kiːn] - [feɪst] [mæn] , [huːz] ['stedi] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃiːldɪd] [baɪ] ['tɔːtəs] -

A	small	,	keen	-	faced	man	,	whose	steady	gray	eyes	were	shielded	by	tortoise	-
一个	小的	,	敏锐的	-	面对	男人	,	谁	稳定的	灰色的	眼睛	是	屏蔽	经过	龟	-

[rɪmd] ['spektək(ə)lz] ,

rimmed	spectacles	,
带边	眼镜	,

一个身材矮小、面容锐利的男人，他那双沉稳的灰色眼睛被一副玳瑁框眼镜遮挡着。

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , ['sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs]

had	come	into	the	room	and	now	stood	quietly	at	the	bar	,	sipping	a	glass
有	来	进入	这	房间	和	现在	站立	悄悄	在	这	酒吧	,	啜饮	一个	玻璃

[ɒv; əv] ['vɪʃiː] .

of	Vichy	.
的	维希	.

他走进房间，现在静静地站在吧台边，啜饮着一杯维希葡萄酒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɑːpli] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ʌp] ,

He	was	sharply	observant	of	the	party	as	it	broke	up	,
他	曾是	尖锐地	观察者	的	这	派对	作为	它	打破	向上	,

他敏锐地观察着聚会解散的情景。

[pɛdloʊ] [ænd; ənd] [sniːd] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

Pedlow	and	Sneyd	preceding	the	younger	men	to	the	corridor	,	and	,	as
佩德洛	和	斯内德	前	这	年轻	男人	到	这	走廊	,	和	,	作为

[ðə; ði]['lætə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

the	latter	turned	to	follow	,
这	后者	转向	到	跟随	,

佩德洛和斯内德走在年轻人前面，来到走廊，当后者转身跟上时，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stept] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] , ['spiːkɪŋ] ['kuːliz] [neɪm] .

the	stranger	stepped	quickly	forward	,	speaking	Cooley's	name	.
这	陌生人	步	迅速地	向前	,	请讲	库利	姓名	.

陌生人迅速上前一步，喊着库利的名字。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？”

" [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .

"	Perhaps	you	don't	remember	me	.
"	也许	你	不	记住	我	.

“或许你已经不记得我了。”

[maɪ] [neɪmz] ['kɔːnɪʃ] .

My	name's	Cornish	.
我的	名字	康沃尔郡	.

我的名字叫康沃尔。

[aɪm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] , [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

I'm	a	newspaper	man	,	a	correspondent	.
我是	一个	报纸	男人	,	一个	通讯员	.

我是一名报社记者，一名通讯员。

" ([hiː; hi] [nemd] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['peɪpə(r)] .)

"	(	He	named	a	New	York	paper	.	)
"	(	他	命名	一个	新的	约克	纸	.	)

（他提到了一家纽约报纸。）

" [aɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ]['vætɪkən] ['stɔːri] .
" I'm down here to get a Vatican story .
" 我是 向下 这里 到 得到 一个 教廷 故事 .

“我来这里是为了获取有关梵蒂冈的新闻。”

[ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
I knew your father for a number of years before his death ,
我 知道 你的 父亲 为了 一个 数字 的 年 前 他的 死亡 ,

我认识你父亲好几年了，在他去世之前就认识他了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [kleɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . "
and I think I may claim that he was a friend of mine . "
和 我 思考 我 可能 宣称 那 他 曾是 一个 朋友 的 矿 . "

而且我觉得我可以称他为我的朋友。

" [ðæts] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ['kɔːdiəli] .
" That's good , " said the youth cordially .
" 那就是 好的 , " 说 这 青年 诚挚地 .

“那很好，”年轻人热情地说。

" [ɪf] [ai] ['hædnt] [ə; eɪ] [faɪn] [stɑːt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['wʌznt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [dres] , [wɪd] [hæv; həv]
" If I hadn't a fine start already , and wasn't in a hurry to dress , we'd have
" 如果 我 之前没有 一个 美好的 开始 已经 , 和 不是 在 一个 匆忙 到 裙子 , 我们会 有
[ə'nʌðə(r)] . "
another . "
其他 . "

“如果我之前没有取得好成绩，而且不急着穿衣服的话，我们还会再来一次。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɔːnɪʃ] .
" You were pointed out to me in Paris , " continued Cornish .
" 你 是 尖 出去 到 我 在 巴黎 , " 持续 康沃尔郡 .

“有人在巴黎向我指认了你，”康尼什继续说道。

" [ai] [faʊnd] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
" I found where you were staying and called on you the next day ,
" 我 成立 在哪里 你 是 入住 和 称为 在 你 这 下一个 天 ,

“我找到了你住的地方，第二天就去拜访了你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] .
but you had just started for the Riviera .
但 你 有 只是 开始 为了 这 里维埃拉 .

但你才刚刚开始前往里维埃拉。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['mɛlɪn] .
" He hesitated , glancing at Mellin .
" 他 犹豫了一下 , 瞥了一眼 在 梅林 .

他犹豫了一下，瞥了梅林一眼。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] ? "
" Can you give me half a dozen words with you in private ? "
" 能 你 给 我 一半 一个 打 字 和 你 在 私人的 ? "

“你能私下跟我说几句话吗？”

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪm][ə'freɪd] .
" You'll have to excuse me , I'm afraid .
" 你会 有 到 原谅 我 , 我是 害怕的 .

恐怕您得原谅我了。

[aɪv] ['əʊnli][gɒt] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dres] .
I've only got about ten minutes to dress .
我已经 仅有的 得到 关于 十 分钟 到 裙子 .

我只有大约十分钟时间穿衣服。

[siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
See you to - morrow . "
看 你 到 - 明天 . "

明天见。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [sed] ['sɪəriəsli] .
" I should like it to be as soon as possible , " the journalist said seriously .
" 我 应该 喜欢 它 到 是 作为 很快 作为 可能的 , " 这 记者 说 严重地 .

“我希望越快越好，”这位记者严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ai] - - "
" It isn't on my own account , and I - - "
" 它 不是 在 我的 自己的 帐户 , 和 我 - - "

“这不是我个人的错，我——”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ten] - ['mɔːnɪŋ] ? "
You come to my room at ten t'morrow morning ? "
你 来 到 我的 房间 在 十 - 早晨 ? "

你明天早上十点来我房间好吗?

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] [rɪ'lʌktəntli] .
" Well , if you can't possibly make it to - night , " said Cornish reluctantly .
" 出色地 , 如果 你 不能 可能 制作 它 到 - 夜晚 , " 说 康沃尔郡 勉强 .

“好吧，如果你今晚实在来不了的话，”康尼什不情愿地说。

" [ai] [wɪʃ] - - "
" I wish - - "
" 我 希望 - - "

“我希望——”

" [kænt] ['pɒsəbli] .
" Can't possibly .
" 不能 可能 .

“不可能。”

" [ænd; ənd] ['kuːli] , ['teɪkɪŋ] ['mɛlɪn] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
" And Cooley , taking Mellin by the arm , walked rapidly down the corridor .
" 和 库利 , 采取 梅林 经过 这 手臂 , 步行 快速 向下 这 走廊 .

“库利挽着梅林的胳膊，快步沿着走廊走去。”

" ['fʌni] [əʊl] [ˌkɒrə'spɒndənt] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Funny ole correspondent , " he murmured .
" 有趣的 奥莱 通讯员 , " 他 低声说道 .

“这位老记者真有趣，”他低声说道。

" [wɒt] [duː; də] ~I~ [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['vætɪkən] ?
" What do ~I~ know about the Vatican ?
" 什么 做 ~I~ 知道 关于 这 教廷 ?

“我对梵蒂冈了解多少？”

" [viː] . ['leɪdi] [maʊnt] -
" V . Lady Mount Rhyswicke
" V . 女士 山 -

V. 里斯威克山夫人

[ðə; ði][fɔː(r)] [frendz] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt]

The	four	friends	of	Madame	de	Vaurigard	were	borne	to	her	apartment
这	四	朋友们	的	夫人	德	-	是	出生	到	她	公寓

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑːŋ'niː'fiːk] [ɪn] ['kuːliz] [bɪg][kɑː(r)] .

from	the	Magnifique	in	Cooley's	big	car	.
从	这	绝妙	在	库利	大的	车	.

沃里加德夫人的四位朋友乘坐库利的大汽车从“Magnifique”酒店被送到她的公寓。

[ðeɪ] [seɪld] [traɪ'ʌmfəntli] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [eə(r)] ,

They	sailed	triumphantly	down	and	up	the	hills	in	a	cool	and	bracing	air	,
他们	航行	凯旋而归	向下	和	向上	这	丘陵	在	一个	凉爽的	和	支撑	空气	,

他们乘着船，在凉爽清爽的空气中，凯旋般地在山间上下穿梭。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [ʃɒn] [æz; əz] ['braɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

under	a	moon	that	shone	as	brightly	for	them	as	it	had	for
在下面	一个	月亮	那	闪耀	作为	明亮地	为了	他们	作为	它	有	为了

['siːzə(r)] ,

Caesar	,
凯撒	,

在一轮皎洁的月光下，这轮月光对他们来说，如同对凯撒一样明亮。

[ænd; ənd] [mɛlɪnz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['bɔɪənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

and	Mellin's	soul	was	buoyant	within	him	.
和	梅林的	灵魂	曾是	浮力	之内	他	.

梅林的灵魂在他体内自由翱翔。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['krænstən] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'laʊd] .

He	thought	of	Cranston	and	laughed	aloud	.
他	想法	的	克兰斯顿	和	笑了	大声	.

他想起了克兰斯顿，不禁大笑起来。

[wɒt] [wʊd] ['krænstən] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪksti] - [hɔːs] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] - [kɑː(r)] ,

What	would	Cranston	say	if	it	could	see	him	in	a	sixty	-	horse	touring	-	car	,
什么	会	克兰斯顿	说	如果	它	可以	看	他	在	一个	六十	-	马	巡演	-	车	,

如果克兰斯顿能看到自己坐在一辆六十匹马力的旅行车里，他会说什么呢?

[wɪð] [tuː] [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪpləmæt] , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːl] ,

with	two	millionaires	and	an	English	diplomat	,	brother	of	an	earl	,
和	二	百万富翁	和	一个	英语	外交官	,	兄弟	的	一个	伯爵	,

与两位百万富翁和一位英国外交官（一位伯爵的兄弟）一起，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ?

and	all	on	the	way	to	dine	with	a	countess	?
和	全部	在	这	方式	到	用餐	和	一个	伯爵夫人	?

这一切都是为了去和一位伯爵夫人共进晚餐吗?

[ɪf] ['meəri]['kreɪmər][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ! . . .

If	Mary	Kramer	could	see	him	!	.	.	.
如果	玛丽	克莱默	可以	看	他	!	.	.	.

如果玛丽·克莱默能看到他该多好啊!

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri]['kreɪmər] !

Poor	Mary	Kramer	!
贫穷的	玛丽	克莱默	!

可怜的玛丽·克莱默!

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['meəri]['kreɪmər] !

Poor	little	Mary	Kramer	!
贫穷的	小的	玛丽	克莱默	!

可怜的小玛丽·克莱默!

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] [tʊk] [ðeə(r)] [kəʊts] [ɪn] ['mædəm] [diː] - [hɔːl] ,
A man - servant took their coats in Madame de Vaurigard's hall ,
一个 男人 - 仆人 采取 他们的 外套 在 夫人 德 - 大厅 ,

男仆在沃里加尔夫人的大厅里接过他们的外套。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn]
where they could hear through the curtains the sound of one or two voices in
在哪里 他们 可以 听到 通过 这 窗帘 这 声音 的 一 或者 二 声音 在
['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
cheerful conversation .
快乐 对话 .

透过窗帘，他们能听到一两个人愉快地交谈的声音。

[sniːd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
Sneyd held up his hand .
斯内德 握住 向上 他的 手 .

斯内德举起了手。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen , " he said .
" 听 , " 他 说 .

“听着，”他说。

" - , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['leɪdi] [maʊnt] - - [vɔɪs] !
" Shawly , that isn't Lady Mount - Rhyswicke's voice !
" - , 那 不是 女士 山 - - 嗓音 !

“肖利，那不是里斯威克山夫人的声音！”

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ɪn] [riːəm] - - ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - - [fɔː(r); fə(r)] - .
She couldn't be in Reom - - always a Rhyswicke Caws'l for Decembah .
她 不能 是 在 reom - - 总是 一个 - - 为了 - .

她不可能在雷姆——十二月总是里斯威克·考斯尔。

[baɪ][dʒɛv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
By Jev , it is ! "
经过 杰夫 , 它 是 ! "

杰夫，真是这样！

" ['nʌθɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [pɛdloʊ] .
" Nothin ' of the kind , " said Pedlow .
" 什么也没有 - 的 这 种类 , " 说 佩德洛 .

“完全不是那样，”佩德洛说。

" [ai] [nəʊ] ['leɪdi] [maʊnt] - - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .
" I know Lady Mount - Rhyswicke as well as I know you .
" 我 知道 女士 山 - - 作为 出色地 作为 我 知道 你 .

“我对芒特-里斯威克夫人的了解就像我对你的了解一样。”

[ai] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['bɪznəs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['klɜːrkɪn] - [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kaʊntə(r)][ɪn]
I started her father in business when he was clerkin ' behind a counter in
我 开始 她 父亲 在 商业 什么时候 他 曾是 克勒金 - 在后面 一个 柜台 在
['lɪvəpuːl] .
Liverpool .
利物浦 .

我帮助她父亲开启了事业，当时他还在利物浦一家商店的柜台后面做店员。

[ai] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn] .
I give him the money to begin on .
我 给 他 这 钱 到 开始 在 .

我给他启动资金。

- [meɪk] [gʊd] , - [sez] [ai] , - [ðæts] [ɔːl] .
' **Make good , ' says I , ' that's all .**
- 制作 好的 , - 说道 我 , - 那就是 全部 .

“好好表现，”我说，“就这些。”

[meɪk] [gʊd] ! -
Make good ! '
制作 好的 ! -

好好表现！

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And he done it , too .
和 他 完毕 它 , 也 .

他也做到了。

['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɪt] [f'ɜː][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [maʊnt] - - ,
Educated his daughter fit fer a princess , married her to Mount - Rhyswicke ,
受过教育 他的 女儿 合身 fer 一个 公主 , 已婚 她 到 山 - - ,

他将女儿培养成一位公主，并将她嫁给了里斯威克山。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ten] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sent] !
and when he died left her ten million dollars if he left her a cent !
和 什么时候 他 死亡 左边 她 十 百万 美元 如果 他 左边 她 一个 中心 !

他死后，如果给她留下一分钱，就给她一千万美元！

[ai] [nəʊ] [mædʒ] [maʊnt] - - [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
I know Madge Mount - Rhyswicke and that ain't her voice .
我 知道 玛吉 山 - - 和 那 不是 她 嗓音 .

我认识玛吉·芒特-里斯威克，那不是她的声音。

" [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
" A peal of silvery laughter rang from the other side of the curtain .
" 一个 皮尔 的 银色 笑声 响铃 从 这 其他 边 的 这 窗帘 .

“帘子另一边传来一阵银铃般的笑声。”

" [ðev] [hɜːd] [juː; jʊ] , " [sed] ['kuːli] .
" They've heard you , " said Cooley .
" 他们有 听到 你 , " 说 库利 .

“他们听到了，”库利说。

" [æn; ən] - [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['mædəm] [diː] - [hɜː'self] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
" An ' who could help it ? " Madame de Vaurigard herself threw back the curtains .
" 一个 - WHO 可以 帮助 它 ? " 夫人 德 - 她自己 扔 后退 这 窗帘 .

“谁又能阻止呢？”沃里加德夫人自己拉开了窗帘。

" [huː] [kʊd; kəd] [help] [hɪə(r)]['aʊə(r)] [greɪt] , [dɪə(r)] , [əʊl]['laɪən] ?
" Who could help hear our great , dear , ole lion ?
" WHO 可以 帮助 听到 我们的 伟大的 , 亲爱的 , 奥莱 狮子 ?

谁能帮助我们聆听我们伟大、亲爱的老狮子的呼唤？

[haʊ] [hiː; hi][rɔː(r)] - !
How he roar ' !
如何 他 吼 - !

他咆哮起来！

" [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['velvɪt] " [prɪn'ses] " [gaʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd]
" She wore a white velvet " princesse " gown of a fashion which was a shade
" 她 穿着 一个 白色的 天鹅绒 " 公主 " 袍 的 一个 时尚 哪个 曾是 一个 阴影
[les] [ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " ['deərɪŋ] ,
less than what is called " daring ,
较少的 比 什么 是 称为 " 大胆 ,

她穿着一件白色天鹅绒“公主”礼服，这种款式比所谓的“大胆”略逊一筹。

" [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] [ɒv; əv] [pɜːlz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪməənd] [stɑː(r)] [ɪn]

"	with	a	rope	of	pearls	falling	from	her	neck	and	a	diamond	star	in
"	和	一个	绳索	的	珍珠	坠落	从	她	脖子	和	一个	钻石	星星	在

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] .

her	dark	hair	.
她	黑暗的	头发	.

“她脖子上垂着一串珍珠，乌黑的头发上别着一颗钻石星星。”

['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] ,

Standing	with	one	arm	uplifted	to	the	curtains	,
常设	和	一	手臂	提升	到	这	窗帘	,

他站着，一只手臂举起，指向窗帘。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['meləʊ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] [ænd; ənd] ['faɪəlaɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	with	the	mellow	glow	of	candles	and	firelight	behind	her	,
和	和	这	醇厚	辉光	的	蜡烛	和	火光	在后面	她	,

在她身后柔和的烛光和火光映衬下，

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [bəuθ] ['mɛlɪn] [ænd; ənd] ['kuːli] [stʊd] ['breθləsli] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ]

she	was	so	lovely	that	both	Mellin	and	Cooley	stood	breathlessly	still	until	she
她	曾是	所以	迷人的	那	两个都	梅林	和	库利	站立	气喘吁吁	仍然	直到	她

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] .

changed	her	attitude	.
已更改	她	态度	.

她太可爱了，以至于梅林和库利都屏住了呼吸，直到她改变了态度。

[ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] ['əʊnli] [tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

This	she	did	only	to	move	toward	them	,	extending	a	hand	to	each	,
这	她	做过	仅有的	到	移动	朝向	他们	,	扩展	一个	手	到	每个	,

她这样做只是为了走向他们，并向每个人伸出手。

['letɪŋ] ['kuːli] [siːz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd] ['mɛlɪn] [ðə; ðɪ] [left] .

letting	Cooley	seize	the	right	and	Mellin	the	left	.
出租	库利	抢占	这	正确的	和	梅林	这	左边	.

让库利掌控右翼，梅林掌控左翼。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [gɒt] , [pə'tɪkjələli] ['mɛlɪn] .

Each	of	them	was	pleased	with	what	he	got	,	particularly	Mellin	.
每个	的	他们	曾是	高兴	和	什么	他	得到	,	特别	梅林	.

他们都对自己的所得感到满意，尤其是梅林。

" [ðə; ðɪ] [left] [ɪz] ['nɪərə(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	The	left	is	nearer	the	heart	,	"	he	thought	.
"	这	左边	是	更近	这	心	,	"	他	想法	.

“左边离心脏更近，”他想。

[ʃiː; ʃɪ] [led] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] , [nɒt] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entəd]

She	led	them	through	the	curtains	,	not	withdrawing	her	hands	until	they	entered
她	引领	他们	通过	这	窗帘	,	不是	撤退	她	双手	直到	他们	进入

[ðə; ðɪ] ['sælɒn] .

the	salon	.
这	沙龙	.

她牵着他们穿过帘子，直到他们进入沙龙才松开手。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [led] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪfθ] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

She	might	have	led	them	out	of	her	fifth	-	story	window	in	that	fashion	,
她	可能	有	引领	他们	出去	的	她	第五	-	故事	窗户	在	那	时尚	,

[hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] ['tʃəʊzn] .

had	she	chosen	.
有	她	选定	.

如果她愿意，她完全可以那样带领他们从五楼的窗户逃走。

" [maɪ] [tuː] ['wɪkɪd] [bɔɪz] !
" My two wicked boys !
" 我的 二 邪恶 男孩们 !

“我的两个淘气儿子！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['tendəli] .
" she laughed tenderly .
" 她 笑了 温柔地 .

她温柔地笑了。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [pliːzd] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
This also pleased both of them ,
这 还 高兴 两个都 的 他们 ,

这让他们两人都感到高兴。

[ðəʊ] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['wɪkɪd] [bɔɪ] - - [ə; eɪ]
though each would have preferred to be her only wicked boy - - a
尽管 每个 会 有 首选 到 是 她 仅有的 邪恶 男生 - - 一个
['prefrəns] [wɪtʃ] ,
preference which ,
偏爱 哪个 ,

虽然他们每个人都更愿意成为她唯一的坏男孩——这种偏好，

[pə'hæps] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtə(r)] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
perhaps , had something to do with the later events of the evening .
也许 , 有 某物 到 做 和 这 之后 活动 的 这 晚上 .

或许，这与当晚后来发生的事情有关。

" [ɑː'hɑː] ! [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][bəuθ] ; [bɪ'fɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪt] - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['meɪkɪn] - [lʌv] [tuː; tə] ['leɪdi]
" Aha ! I know you both ; before twenty minute ' you will be makin ' love to Lady
" 啊哈 ! 我 知道 你 两个都 ; 前 二十 分钟 - 你 将要 是 制造 - 爱 到 女士
[maʊnt] - - .
Mount - Rhyswicke .
山 - - .

“啊哈！我了解你们俩；不到二十分钟，你们就会和里斯威克山夫人做爱了。”

[bɪhɔl] - [ðəʊz] [tuː] [ɔː'redi] !
Behol ' those two already !
贝霍尔 - 那些 二 已经 !

瞧瞧那两个人！

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][əʊl] - .
An ' they are only ole frien's .
一个 - 他们 是 仅有的 奥莱 - .

他们只是老朋友而已。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [pɛdloʊ] [ænd; ənd] [sniːd] .
" She pointed to Pedlow and Sneyd .
" 她 尖 到 佩德洛 和 斯内德 .

她指着佩德洛和斯奈德。

[ðə; ði][fæt][mæn][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [pɪŋk] ['sætɪn] , [huː] [laundʒ] ,
The fat man was shouting at a woman in pink satin , who lounged ,
这 胖的 男人 曾是 喊叫 在 一个 女士 在 粉色的 缎 , WHO 休闲 ,

那个胖男人正对着一个穿着粉色缎子连衣裙、懒洋洋地躺着的女人大喊大叫。

[hɑːf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['kʊʃnz] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'væn][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
half - reclining , among a pile of cushions upon a divan near the fire ;
一半 - 斜倚 , 之中 一个 桩 的 靠垫 之上 一个 迪万 靠近 这 火 ;

半斜倚在壁炉旁的沙发上，周围堆着一堆靠垫；

[sniːd] ['gæləntli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Sneyd	gallantly	bending	over	her	to	kiss	her	hand	.
斯内德	英勇地	弯曲	超过	她	到	吻	她	手	.

斯内德绅士地弯下腰，亲吻了她的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['həʊstəs] , " ['əʊnli]['sev(ə)n] ,

"	It	is	a	very	little	dinner	,	you	see	,	"	continued	the	hostess	,	"	only	seven	,
"	它	是	一个	非常	小的	晚餐	,	你	看	,	"	持续	这	女主人	,	"	仅有的	七	,

“你看，这只是一顿很小的晚餐，”女主人继续说道，“只有七个人。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sev(ə)n] [taɪm] - ['hæpɪə] .

but	we	shall	be	seven	time	'	happier	.
但	我们	将	是	七	时间	-	更快乐	.

但我们会快乐七倍。

" [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pɜːs(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪ'tæliən] , ,

"	The	seventh	person	proved	to	be	the	Italian	,	Corni	,
"	这	第七	人	已证实	到	是	这	意大利语	,	科尔尼	,

“第七个人被证实是意大利人科尔尼，

[huː] [hæd; həd] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['mædəm] [diː] - [vɪk'tɔːriə] [tuː; tə] ['mɛlɪn] [ɒn][ðə; ði]

who	had	surrendered	his	seat	in	Madame	de	Vaurigard's	victoria	to	Mellin	on	the
WHO	有	投降	他的	座位	在	夫人	德	-	维多利亚	到	梅林	在	这

['pɪntʃoʊ] .

Pincio	.
平西奥	.

他把在沃里加夫人维多利亚的座位让给了平西奥的梅林。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv]

He	presently	made	his	appearance	followed	by	a	waiter	bearing	a	tray	of
他	目前	制成	他的	外貌	随后	经过	一个	服务员	轴承	一个	托盘	的

['glɑːsɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['lɪkwɪd] ,

glasses	filled	with	a	pink	liquid	,
眼镜	已填	和	一个	粉色的	液体	,

他随后出现，身后跟着一位服务员，他端着一托盘盛满粉红色液体的玻璃杯。

[waɪl] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][led][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['wɪkɪd] [bɔɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

while	the	Countess	led	her	two	wicked	boys	across	the	room	to	present
尽管	这	伯爵夫人	引领	她	二	邪恶	男孩们	穿过	这	房间	到	展示

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['leɪdi] [maʊnt] - - .

them	to	Lady	Mount	-	Rhyswicke	.
他们	到	女士	山	-	-	.

伯爵夫人带着她的两个淘气儿子穿过房间，去向芒特-里斯威克夫人介绍他们。

[ɔːl'redi] ['mɛlɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] ['sentənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['krænstən]

Already	Mellin	was	forming	sentences	for	his	next	letter	to	the	Cranston
已经	梅林	曾是	成型	句子	为了	他的	下一个	信	到	这	克兰斯顿

['telɪgrɑːf] :

Telegraph	:
电报	:

梅林已经开始构思他写给《克兰斯顿电讯报》的下一封信了：

" ['leɪdi] [maʊnt] - - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrən]

"	Lady	Mount	-	Rhyswicke	said	to	me	the	other	evening	,	while	discussing	the	foreign
"	女士	山	-	-	说	到	我	这	其他	晚上	,	尽管	讨论	这	外国的

['pɒləsi] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

policy	of	Great	Britain	,
政策	的	伟大的	英国	,

“那天晚上，芒特-里斯威克夫人和我讨论英国外交政策时说，

[ɪn] [kʊŋ'tes] [diː] - ['sælɒn] . . . "
in Comtesse de Vaurigard's salon . . . "
在 伯爵夫人 德 - 沙龙 . . . "

在沃里加德伯爵夫人的沙龙里.....”

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪəres] [ɒv; əv] [prə'naʊnst] ['lɪtərəri] ['ækjəmən][hæz; həz] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)]
" An English peeress of pronounced literary acumen has been giving me rather
" 一个 英语 女贵族 的 发音 文学 敏锐 有 到过 给予 我 相当
[ˌkɒnfɪ'denʃəli] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['poʊəts] . . .
confidentially her opinion of our American poets . . .
保密 她 观点 的 我们的 美国人 诗人 . . .

一位颇具文学鉴赏力的英国女贵族悄悄地向我表达了她对我们美国诗人的看法.....

" [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['prɒmɪsɪŋ] ['frægmənts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['wɪəri] - ['lʊkɪŋ]
" The inspiration of these promising fragments was a large , weary - looking
" 这 灵感 的 这些 有前途 片段 曾是 一个 大的 , 厌倦 - 寻找
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“这些充满希望的片段的灵感来源于一个身材高大、面容疲惫的人，

[wɪð] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['paʊdəd] ['ʃəʊldə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] ['bɒdɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn]
with no lack of powdered shoulder above her pink bodice and a profusion
和 不 缺少 的 粉末状 肩膀 多于 她 粉色的 紧身胸衣 和 一个 丰富
[ɒv; əv] " ['ʌndjəˌletɪd] " [heə(r)][ɒv; əv][səʊ][dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [blɒnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn]
of " undulated " hair of so decided a blond that it might have been
的 " 起伏的 " 头发 的 所以 决定 一个 金发 那 它 可能 有 到过
[sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [leɪn] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self] .
suspected that the decision had lain with the lady herself .
怀疑 那 这 决定 有 莱恩 和 这 女士 她自己 .

她粉红色紧身胸衣上方的肩膀上沾满了扑粉，一头浓密的“波浪状”金发如此坚定，以至于人们可能会怀疑这是她自己决定的。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['læŋgwɪdli] , [wen] [mɛlɪnz] [neɪm] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" Howjdo , " she said languidly , when Mellin's name was pronounced to her .
" - , " 她 说 懒洋洋地 , 什么时候 梅林的 姓名 曾是 发音 到 她 .

“你好，”当有人向她念出梅林的名字时，她懒洋洋地说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][juː; jʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] . "
" There's a man behind you tryin ' to give you something to drink . "
" 有 一个 男人 在后面 你 尝试 - 到 给 你 某物 到 喝 . "

“你身后有个男人想给你递点喝的。”

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [mɑː'tiːniːz] ? " [snɔːt] [pɛdloʊ] .
" Who was it said these were Martinis ? " snorted Pedlow .
" WHO 曾是 它 说 这些 是 马提尼酒 ? " 哼了一声 佩德洛 .

“是谁说这些是马提尼酒？”佩德洛冷哼一声。

" [ðev] [gɒt] [pə'fjuːməri] [ɪn] - [ɪm] . "
" They've got perfumery in ' em . "
" 他们有 得到 香水 在 - 呃 . "

“它们里面有香水。”

" [ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ][bæd]['laɪən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Ah , what a bad lion it is !
" 啊 , 什么 一个 坏的 狮子 它 是 !

“啊，这是一头多么邪恶的狮子啊！”

" ['mædəm] [diː] - ['lɪftɪd] [bəuθ][hændz][ɪn] [mɒk] ['hɒrə(r)] .
" Madame de Vaurigard lifted both hands in mock horror .
" 夫人 德 - 抬起 两个都 双手 在 嘲笑 恐怖 .

沃里加德夫人举起双手，装出一副惊恐的样子。

" [rɔː(r)] , ['laɪən] , [rɔː(r)] !
" Roar , lion , roar !
" 吼 , 狮子 , 吼 !

“狮子，吼吧，吼吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [æn; ən] - [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] [ˌkævə'ljɛri] ,
" An ' think of the emotion of our good Cavaliere Corni ,
" 一个 - 思考 的 这 情感 的 我们的 好的 骑士 科尔尼 ,

“想想我们善良的科尔尼骑士的感受吧。”

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːli] [ʒuː] - [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !
who have come an hour early jus ' to make them for us !
WHO 有 来 一个 小时 早期的 果汁 - 到 制作 他们 为了 我们 !

他们特意提前一个小时来为我们制作！

[ai][ɑːsk] [mə'sjɜː] ['mɛlɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] . "
I ask Monsieur Mellin if it is not good . "
我 问 先生 梅林 如果 它 是 不是 好的 . "

我问梅兰先生，这样是不是不好。

" [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kuːli] , " [sed] [pɛdloʊ] .
" And I'll leave it to Cooley , " said Pedlow .
" 和 患病的 离开 它 到 库利 , " 说 佩德洛 .

“那就交给库利吧，”佩德洛说道。

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [drɪŋk] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪl] [iːt] [krəʊ] !
" If he can drink all of his I'll eat crow !
" 如果 他 能 喝 全部 的 他的 患病的 吃 乌鸦 !

“如果他能喝光他那杯酒，我就认输！”

" [ðʌs] ['tʃælɪndʒd] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['smaɪlɪŋli] [ək'septɪd] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,
" Thus challenged , the two young men smilingly accepted glasses from the waiter ,
" 因此 挑战 , 这 二 年轻的 男人 微笑着 公认 眼镜 从 这 服务员 ,
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ɒn] [haɪ] .
and lifted them on high .
和 抬起 他们 在 高的 .

“于是，两位年轻人笑着从侍者手中接过酒杯，高高举起。

" [seɪm] [təʊst] , " [sed] ['kuːli] .
" Same toast , " said Cooley .
" 相同的 吐司 , " 说 库利 .

“同样的祝酒词，”库利说道。

" [kwiːn] !
" Queen !
" 女王 !

“女王！

" ~ " [ə; eɪ][lɑː] [bel] [mɑː'kiːz] ! " ~
" ~ " A la belle Marquise ! " ~
" ~ " 一个 拉 美女 侯爵夫人 ! " ~

“~”致美丽的侯爵夫人！~

['gæləntli] [ðeɪ] [dreɪnd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - [klæpt]
Gallantly **they** **drained** **the** **glasses** **at** **a** **gulp** **,** **and** **Madame** **de** **Vaurigard** **clapped**
英勇地 他们 排水 这 眼镜 在 一个 咕噜 , 和 夫人 德 - 鼓掌
[hɜː(r); hə(r)][hændz] .
her **hands** **.**
她 双手 .

他们豪爽地一口气喝干了杯中的酒，沃里加德夫人拍手称赞。

" ['brɑːvəʊ] !
" **Bravo** **!**
" Bravo !

“太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" **You** **see** **?**
" 你 看 ?

“你看?

[ænd; ənd][ai] , [wiː; wi] [wɪn] . "
Corni **and** **I** **,** **we** **win** **.** **"**
科尔尼 和 我 , 我们 赢 . "

科尔尼和我，我们赢了。

" [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] ['feɪsɪz] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] , ['tæktləsli] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt]
" **Look** **at** **their** **faces** **!** **"** **said** **Mr** **.** **Pedlow** **,** **tactlessly** **drawing** **attention** **to** **what**
" 看 在 他们的 面孔 ! " 说 先生 . 佩德洛 , 不顾及他人感受 绘画 注意力 到 什么
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

“看看他们的表情！”佩德洛先生说道，语气生硬地将人们的注意力引向了正在发生的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['peɪnf(ə)l] [saɪt] .
for **the** **moment** **,** **an** **undeniably** **painful** **sight** **.**
为了 这 片刻 , 一个 无可否认 痛苦 视线 .

此刻，这无疑是一幅令人痛心的景象。

" [dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪ'tæliən] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mɑː'tiːni] !
" **Don't** **tell** **me** **an** **Italian** **knows** **how** **to** **make** **a** **good** **Martini** **!**
" 不 告诉 我 一个 意大利语 知道 如何 到 制作 一个 好的 马提尼 !

“别告诉我意大利人会调马提尼酒！”

" ['mɛlɪn] [prə'faʊndli] [ə'griːd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [smɔːl] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Mellin** **profoundly** **agreed** **,** **but** **,** **as** **he** **joined** **the** **small** **procession** **to** **the**
" 梅林 深刻地 同意 , 但 , 作为 他 加入 这 小的 游行 到 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
Countess **'** **dinner** **-** **table** **,**
伯爵夫人 - 晚餐 - 桌子 ,

梅林对此深表赞同，但当他加入前往伯爵夫人餐桌旁的小队伍时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [æn; ən][ɪ'tæliən][æt; ət] [liːst] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] .
he **was** **certain** **that** **an** **Italian** **at** **least** **knew** **how** **to** **make** **a** **strong** **one** **.**
他 曾是 肯定 那 一个 意大利语 在 至少 知道 如何 到 制作 一个 强的 一 .

他确信，至少意大利人知道如何酿造出浓郁的啤酒。

[ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ][sɪks] ['hevɪli] - ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði]

The	light	in	the	dining	-	room	was	provided	by	six	heavily	-	shaded	candles	on	the
这	光	在	这	用餐	-	房间	曾是	假如	经过	六	重度	-	阴影	蜡烛	在	这

['teɪb(ə)l] ;

table	;
桌子	;

餐厅里的照明是由桌上的六支灯罩很厚的蜡烛提供的；

[ðə; ði]['lætə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['delɪkət] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ɔːrkədz] .

the	latter	decorated	with	delicate	lines	of	orchids	.
这	后者	装饰	和	精美的	线条	的	兰花	.

后者饰以精致的兰花线条。

[ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , ['kʌvəd] [wɪð] ['tæpəstri] ; [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz]

The	chairs	were	large	and	comfortable	,	covered	with	tapestry	;	the	glass	was
这	椅子	是	大的	和	舒服的	,	涵盖	和	挂毯	;	这	玻璃	曾是

[əʊld] [və'niːʃ(ə)n] ,

old	Venetian	,
老的	威尼斯	,

椅子宽大舒适，上面铺着挂毯；玻璃是古老的威尼斯玻璃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] , ['muːvɪŋ] [laɪk] ['juːsf(ə)l] [gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

and	the	servants	,	moving	like	useful	ghosts	in	the	shadow	outside	the	circle	of
和	这	仆人	,	移动	喜欢	有用	鬼魂	在	这	阴影	外部	这	圆圈	的

['meləʊ] [laɪt] ,

mellow	light	,
醇厚	光	,

仆人们则像有用的幽灵一样在柔和光线之外的阴影中移动，

[wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] - ['glɑːsɪz] [fʊl] .

were	particularly	efficient	in	the	matter	of	keeping	the	wine	-	glasses	full	.
是	特别	高效的	在	这	事情	的	保持	这	葡萄酒	-	眼镜	满的	.

他们在及时斟满酒杯方面尤其高效。

['mædəm] [diː] - [hæd; həd] [pʊt] [pɛdloʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , ['kuːli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] ,

Madame	de	Vaurigard	had	put	Pedlow	on	her	right	,	Cooley	on	her	left	,
夫人	德	-	有	放	佩德洛	在	她	正确的	,	库利	在	她	左边	,

沃里加尔夫人把佩德洛安排在她右边，库利安排在她左边。

[wɪð] ['mɛlɪn] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [nekst][tuː; tə] ['leɪdi] [maʊnt] - - .

with	Mellin	directly	opposite	her	,	next	to	Lady	Mount	-	Rhyswicke	.
和	梅林	直接地	对面的	她	,	下一个	到	女士	山	-	-	.

梅林就在她对面，紧挨着芒特-里斯威克夫人。

['mɛlɪn] [wɒz; wəz] [pliːzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [feɪs]

Mellin	was	pleased	,	because	he	thought	he	would	have	the	Countess's	face
梅林	曾是	高兴	,	因为	他	想法	他	会	有	这	伯爵夫人的	脸

[tə'wɔːd] [hɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

梅林很高兴，因为他觉得伯爵夫人的脸会朝向他。

['eniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm][dʒʌst] [ðen] .

Anything	would	have	pleased	him	just	then	.
任何事物	会	有	高兴	他	只是	然后	.

当时任何事都能让他高兴。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['teɪb(ə)l] ~everybody~ [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ,

"	This	is	the	kind	of	table	~everybody~	ought	to	have	,
"	这	是	这	种类	的	桌子	~everybody~	应该	到	有	,

“这是每个人都应该拥有的那种桌子。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [glɑːs] [ɒv; əv]

"	he	observed	to	the	party	in	general	,	as	he	finished	his	first	glass	of
"	他	观察到	到	这	派对	在	一般的	,	作为	他	完成的	他的	第一的	玻璃	的

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

他一边喝完第一杯香槟，一边对在场的其他人说道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] - - [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [dɪ'saɪd]

"	I'm	going	to	have	it	like	this	at	my	place	in	the	States	-	-	if	I	ever	decide
"	我是	去	到	有	它	喜欢	这	在	我的	地方	在	这	各州	-	-	如果	我	曾经	决定

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

to	go	back	.
到	去	后退	.

“如果我决定回美国，我打算在我的美国住处也这样布置。”

[aɪl] [hæv; həv][sɪks] ['seprət] ['kændlˌstɪks] [laɪk] [ðɪs] , [nɒt][ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrəm] ,

I'll	have	six	separate	candlesticks	like	this	,	not	a	candelabrum	,
患病的	有	六	分离	烛台	喜欢	这	,	不是	一个	烛台	,

我会用六个这样的独立烛台，而不是烛台。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	that	will	be	the	only	light	in	the	room	.
和	那	将要	是	这	仅有的	光	在	这	房间	.

而那将是房间里唯一的光源。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːrkədz] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] - - "

And	I'll	never	have	anything	but	orchids	on	my	table	-	-	"
和	患病的	绝不	有	任何事物	但	兰花	在	我的	桌子	-	-	"

我的桌子上永远只会摆放兰花——

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , " ['leɪdi] [maʊnt] - - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [laʊd] ,

"	For	my	part	,	"	Lady	Mount	-	Rhyswicke	interrupted	in	the	loud	,
"	为了	我的	部分	,	"	女士	山	-	-	中断	在	这	大声	,

“至于我，”蒙特-里斯威克夫人大声打断道，

['taɪəd] ['mɒnətəʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , " [aɪ] [laɪk]

tired	monotone	which	seemed	to	be	her	only	manner	of	speaking	,	"	I	like
疲劳的	单调	哪个	似乎	到	是	她	仅有的	方式	的	请讲	,	"	我	喜欢

[mɔː(r)] [laɪt] .

more	light	.
更多的	光	.

她用疲惫的单调语气说道：“我喜欢更明亮的光线。”这似乎是她唯一的说话方式。

[aɪ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ðæts] [gɔɪn] - . "

I	like	all	the	light	that's	goin	'	.	"
我	喜欢	全部	这	光	那就是	去	-	.	"

我喜欢这里所有的光线。

" [ɪf] ['leɪdi] [maʊnt] - - [sæt][æt; ət] ~my~ ['teɪb(ə)l] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɛlɪn] ['dæʃɪŋli] ,

"	If	Lady	Mount	-	Rhyswicke	sat	at	~my~	table	,	"	returned	Mellin	dashingly	,
"	如果	女士	山	-	-	卫星	在	~my~	桌子	,	"	返回	梅林	潇洒地	,

“如果里斯威克山夫人坐在我的桌旁，”梅林潇洒地回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn][səʊ] ['hæpi] [æn; ən] [ɪ'vent] . "

"	I	should	wish	all	the	light	in	the	world	to	shine	upon	so	happy	an	event	.	"
"	我	应该	希望	全部	这	光	在	这	世界	到	闪耀	之上	所以	快乐的	一个	事件	.	"

“我衷心希望世间所有的光芒都能照耀到这件喜事上。”

" [hɪə(r)][ðə; ði][mæn] !

"	Hear	the	man	!
"	听到	这	男人	!

“听听这个人怎么说！”

" [ʃiː; ʃi] [drɔːl] .
" she drawled .
" 她 拖长音 .

她慢条斯理地说。

" [hiːz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He's proposing to me .
" 他是 提议 到 我 .

他向我求婚了。

[θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
Thinks I'm a widow .
思考 我是 一个 寡妇 .

他以为我是寡妇。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [rəʊz][ðə; ði] ['beləʊ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
" There was a chorus of laughter , over which rose the bellow of Mr .
" 那里 曾是 一个 合唱 的 笑声 , 超过 哪个 玫瑰 这 下面 的 先生 .
[pɛdloʊ] .
Pedlow .
佩德洛 .

“一阵哄笑声中，传来佩德洛先生的吼声。”

" - [hiːz] [geɪm] ! -
" ' He's game ! '
" - 他是 游戏 ! -

“他愿意！”

[ʃiː; ʃi] [sez] - - [ænd; ənd] - [hiː; hi] ?
she says - - and ~ain't~ he ?
她 说道 - - 和 - 他 ?

她说——难道不是吗?

" [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['mædəm] [diː] - [aɪz] [met] [mɛlɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns]
" Across the table Madame de Vaurigard's eyes met Mellin's with a mocking intelligence
" 穿过 这 桌子 夫人 德 - 眼睛 遇见 梅林的 和 一个 嘲讽 智力
[səʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi]
so complete that he caught her message without need of the words she
所以 完全的 那 他 捕捉 她 信息 没有 需要 的 这 字 她
['nɔɪzləsli] [fɔːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] :
noiselessly formed with her lips :
无声 形成 和 她 嘴唇 :

“隔着桌子，沃里加德夫人的目光与梅林的目光相遇，她那嘲讽的智慧如此透彻，以至于梅林无需听她无声地用嘴唇吐出什么话，就能明白她的意思：

" [aɪ][toʊl] - [juː; jʊ]
" I tol ' you
" 我 托尔 - 你

我告诉过你

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
you would be making love to her !
你 会 是 制作 爱 到 她 !

你会和她做爱!

" [hiː; hi] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .
" He laughed joyously in answer .
" 他 笑了 欣喜地 在 回答 .

他高兴地笑着回答。

[waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] [flɜːt] [wɪð] ['leɪdi] [maʊnt] - - ?
Why shouldn't he flirt with Lady Mount - Rhyswicke ?
为什么 不应该 他 调情 和 女士 山 - - ?

他为什么不能和里斯威克山夫人调情呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['hæpi] ; [hɪz; ɪz] [hə'liːn] , [hɪz; ɪz] ~belle Marquise~ ,
He was thoroughly happy ; his Helene , his ~belle Marquise~ ,
他 曾是 彻底 快乐的 ; 他的 海伦 , 他的 ~belle Marquise~ ,

他非常高兴；他的海伦，他美丽的侯爵夫人，

[sæt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] ['sendɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
sat across the table from him sending messages to him with her eyes .
卫星 穿过 这 桌子 从 他 发送 消息 到 他 和 她 眼睛 .

她坐在他对面，用眼神向他传递信息。

[hiː; hi] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['leɪdi] [maʊnt] - - - - [laɪkt] ['evribɒdi]
He adored her , but he liked Lady Mount - Rhyswicke - 棒e liked everybody
他 受人喜爱 她 , 但 他 喜欢 女士 山 - - - - 喜欢 大家
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and everything in the world .
和 一切 在 这 世界 .

他非常爱慕她，但他更喜欢里斯威克山夫人——她喜欢世上所有人和所有事。

[hiː; hi] [laɪkt] [pɛdloʊ] [pə'tɪkjələli] ,
He liked Pedlow particularly ,
他 喜欢 佩德洛 特别 ,

他尤其喜欢佩德洛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trʌbld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][fæt][mæn][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
and it no longer troubled him that the fat man should be a friend of
和 它 不 更长 麻烦 他 那 这 胖的 男人 应该 是 一个 朋友 的
['mædəm] [diː] - .
Madame de Vaurigard .
夫人 德 - .

他不再为那个胖子是沃里加德夫人的朋友而感到困扰。

[pɛdloʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['kærəktə(r)] " [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪt][æz; əz] [wel] .
Pedlow was a " character " and a wit as well .
佩德洛 曾是 一个 " 特点 " 和 一个 有 作为 出色地 .

佩德洛是个"有个性的人"，而且很幽默。

['mɛlɪn] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['tʃɑːndlə(r)] [pɛdloʊ] [sed] .
Mellin laughed heartily at everything the Honorable Chandler Pedlow said .
梅林 笑了 衷心地 在 一切 这 尊敬的 钱德勒 佩德洛 说 .

梅林对尊敬的钱德勒·佩德洛先生说的每一句话都开怀大笑。

" [ðɪs] [ɪz][laɪf] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] ['neɪbə(r)] .
" This is life , " remarked the young man to his fair neighbor .
" 这 是 生活 , " 评论 这 年轻的 男人 到 他的 公平的 邻居 .

"这就是生活，"年轻人对他的漂亮邻居说道。

" [wɒt] [ɪz] ?
" What is ?
" 什么 是 ?

"那是什么？"

['sɪtɪn] - [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['iːtɪn] - [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - ? "
Sittin ' round a table , eatin ' and drinkin ' ? "
坐着 - 圆形的 一个 桌子 , 吃 - 和 喝酒 - ? "

围坐在桌旁，吃吃喝喝?

" [ɑː] , ['lʌvli] ['skeptɪk] !
" Ah , lovely skeptic !
" 啊 , 迷人的 怀疑论者 !

“啊，可爱的怀疑论者！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['streɪndʒli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] :
" She looked at him strangely , but he continued with growing enthusiasm :
" 她 看起来 在 他 奇怪的 , 但 他 持续 和 生长 热情 :

她奇怪地看着他，但他却越来越热情地继续说道：

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃef] ,
" I mean to sit at such a table as this , with such a chef ,
" 我 意思是 到 坐 在 这样的 一个 桌子 作为 这 , 和 这样的 一个 厨师 ,

“我指的是能和这样一位厨师一起坐在这样的餐桌旁，

[wɪð] [sʌtʃ] [waɪnz] - - [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] ['kraʊdɪd] ['aʊə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !
with such wines - - to know one crowded hour like this is to live !
和 这样的 葡萄酒 - - 到 知道 一 挤 小时 喜欢 这 是 到 居住 !

品尝这样的美酒——能体验这样热闹的时光，就是人生！

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ; [ɔːl] [ðɪs] ['swægə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
Not a thing is missing ; all this swagger furniture ,
不是 一个 事物 是 丢失的 ; 全部 这 昂首阔步 家具 ,

什么都不缺；所有这些气派的家具，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['smɑːtnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ; [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði]
the rich atmosphere of smartness about the whole place ; best of all , the
这 富有的 气氛 的 聪明 关于 这 所有的 地方 ; 最好的 的 全部 , 这
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

整个地方都弥漫着高雅的气息；最棒的是，公司氛围也很好。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ~real~ ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] ,
It's a great thing to have the ~real~ people around you , the right sort ,
它是 一个 伟大的 事物 到 有 这 ~real~ 人们 大约 你 , 这 正确的 种类 ,

身边有真正懂你的人，那是一件很棒的事。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['səʊʃəli] ; ['piːp(ə)l] [jʊd] [ɑːsk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [həʊm] .
you know , socially ; people you'd ask to your own table at home .
你 知道 , 社会 ; 人们 你会 问 到 你的 自己的 桌子 在 家 .

你知道，在社交场合；就是你会邀请到家里同桌吃饭的人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['sev(ə)n] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] ~distingue~ , ['evri] [wʌn] - -
There are only seven , but every one ~distingue~ , every one - -
那里 是 仅有的 七 , 但 每一个 一 ~distingue~ , 每一个 一 - -

只有七个，但每一个都与众不同，每一个——

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bəuθ] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [pɑːm] [tuː; tə] [pɑːm] ,
" She leaned both elbows on the table with her hands palm to palm ,
" 她 倾斜 两个都 肘部 在 这 桌子 和 她 双手 棕榈 到 棕榈 ,

她双肘撑在桌子上，双手掌心相对，

[ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , [lʊkt] [æt; ət]
and , resting her cheek against the back of her left hand , looked at
和 , 休息 她 脸颊 反对 这 后退 的 她 左边 手 , 看起来 在
[hɪm] ['stedəli] .
him steadily .
他 稳步 .

她将脸颊贴在左手背上，目光坚定地注视着他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] - - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [tuː] ? "

"	And	you	-	-	are	you	distinguished	,	too	?	"
"	和	你	-	-	是	你	杰出的	,	也	?	"

“那么你呢——你也是一位杰出人士吗？”

" [əʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [nəʊn] ['əʊvə(r)] ~here~ , " [hiː; hi] [sed] ['mɒdɪstli] .

"	Oh	,	I	wouldn't	be	much	known	over	~here~	,	"	he	said	modestly	.
"	哦	,	我	不会	是	很多	已知	超过	~here~	,	"	他	说	谦虚地	.

“哦，我在这里应该没什么名气，”他谦虚地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [raɪt] ['pəʊətri] ? "

"	Do	you	write	poetry	?	"
"	做	你	写	诗	?	"

你写诗吗?

" [əʊ] , [nɒt] [prə'feʃənəli] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] .

"	Oh	,	not	professionally	,	though	it	is	published	.
"	哦	,	不是	专业地	,	尽管	它	是	已发布	.

“哦，虽然作品已经发表，但我并非以专业人士的身份创作。”

[ai] [sə'pəʊz] " - - [hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [æz; əz]

I	suppose	"	-	-	he	sipped	his	champagne	with	his	head	a	little	to	one	side	as
我	认为	"	-	-	他	啜饮	他的	香槟酒	和	他的	头	一个	小的	到	一	边	作为

[ðəʊ] [dʒʌdʒɪŋ] [ɪts] ['kwɒləti] - - " [ai] [sə'pəʊz] [ai] - [viː] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] .

though	judging	its	quality	-	-	"	I	suppose	I	'	ve	been	more	or	less	a	dilettante	.
尽管	评判	它是	质量	-	-	"	我	认为	我	-	ve	到过	更多的	或者	较少的	一个	业余爱好者	.

“我想，”他歪着头抿了一口香槟，仿佛在评判它的品质，“我想我或多或少一直是个业余爱好者。”

[aɪv] [nɒkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] . "

I've	knocked	about	the	world	a	good	bit	.	"
我已经	敲门	关于	这	世界	一个	好的	少量	.	"

我游历过世界各地不少地方。

" [hə'liːn] [sez] [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['leʒə(r)] [ə'merɪkən] [biljə'nɛəz] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['kuːli] [ðeə(r)] ,

"	Helene	says	you're	one	of	these	leisure	American	billionaires	like	Mr	.	Cooley	there	,
"	海伦	说道	你是	一	的	这些	闲暇	美国人	亿万富翁	喜欢	先生	.	库利	那里	,

“海伦说你和库利先生一样，是那种享受休闲生活的美国亿万富翁之一。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [vɔɪs] .

"	she	said	in	her	tired	voice	.
"	她	说	在	她	疲劳的	嗓音	.

她用疲惫的声音说道。

" [əʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] [biljə'nɛəz] .

"	Oh	,	none	of	us	are	really	quite	billionaires	.
"	哦	,	没有任何	的	我们	是	真的	相当	亿万富翁	.

“哦，我们都不是真正的亿万富翁。”

" [hiː; hi] [lɑːft] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	He	laughed	deprecatingly	.
"	他	笑了	贬义地	.

他轻蔑地笑了笑。

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] ? [nɒt] ['riːəli] .

"	No	,	I	suppose	not	?	not	really	.
"	不	,	我	认为	不是	?	不是	真的	.

“不，我想不是吧？真的不是。”

[gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] . "

Go	on	and	tell	me	some	more	about	life	and	this	distinguished	company	.	"
去	在	和	告诉	我	一些	更多的	关于	生活	和	这	杰出的	公司	.	"

请继续跟我讲讲你的生活和这家杰出的公司吧。

" [heɪ] , [fəʊks] !
" Hey , folks !
" 嘿 , 各位 !

“嘿，各位！

" ['mɪstə(r)] . - [rɔː(r)] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['daɪəlɒg] .
" Mr . Pedlow's roar broke in upon this dialogue .
" 先生 . - 吼 打破 在 之上 这 对话 .

佩德洛先生的咆哮声打断了这段对话。

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪtɪn] - ['maɪti] [θɪk] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
" You two are gittin ' mighty thick over there .
" 你 二 是 吉廷 - 强大的 厚的 超过 那里 .

“你们俩关系越来越亲密了。”

[wɪr] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [təʊst] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒɔɪn]
We're drinking a toast , and you'll have to break away long enough to join
是 喝 一个 吐司 , 和 你会 有 到 休息 离开 长的 足够的 到 加入
[ɪn] . "
in . "
在 . "

我们要举杯庆祝，你得抽空过来一起喝一杯。

" [kwiːn] !
" Queen !
" 女王 !

“女王！

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kuːli] .
That's what she is ! " shouted Cooley .
那就是 什么 她 是 ! " 喊叫 库利 .

“她就是这样的人！”库利喊道。

['mɛlɪn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [dræŋk] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - ,
Mellin lifted his glass with the others and drank to Madame de Vaurigard ,
梅林 抬起 他的 玻璃 和 这 其他的 和 喝 到 夫人 德 - ,

梅林和其他人一起举起酒杯，向沃里加德夫人敬酒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
but the woman at his side did not change her attitude and continued
但 这 女士 在 他的 边 做过 不是 改变 她 态度 和 持续
[tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
to sit with her elbows on the table ,
到 坐 和 她 肘部 在 这 桌子 ,

但他身边的女人却丝毫没有改变态度，依然双肘撑在桌子上坐着。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['θɔːtfəli] .
her cheek on the back of her hand , watching him thoughtfully .
她 脸颊 在 这 后退 的 她 手 , 观看 他 深思熟虑 .

她用手托着脸颊，若有所思地看着他。

['sɪksθ] . [reɪks] ['prəʊgres]
VI . Rake's Progress
六年级 . 耙子的 进步

六、《浪子回头》

['meni] [təʊst] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp'rɔːriəsli] ['ɒnəd] , [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Many toasts were uproariously honored , the health of each member of the
许多 祝酒 是 哄堂大笑 荣幸 , 这 健康 的 每个 成员 的 这
['pɑːti] [ɪn] [tɜːn] ,
party in turn ,
派对 在 转动 ,

许多祝酒词都受到了热烈的欢迎，依次为每位与会者的健康祝愿。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [i:tʃ] : [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləɳd] [fɜ:st] , [aʊt] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] [tu:; tə][ðə; ði]

then	the	country	of	each	:	France	and	England	first	,	out	of	courtesy	to	the
然后	这	国家	的	每个	:	法国	和	英格兰	第一的	,	出去	的	礼貌	到	这

['leɪdɪz] , ['ɪtəli] [nekst] ,

ladies	,	Italy	next	,
女士们	,	意大利	下一个	,

然后依次介绍各自的国家：先介绍法国和英国，以示对女士们的礼貌，接下来是意大利。

[sɪns] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l] ([æz; əz] ['mɛlɪn]

since	this	beautiful	and	extraordinary	meeting	of	distinguished	people	(	as	Mellin
自从	这	美丽的	和	非凡的	会议	的	杰出的	人们	(	作为	梅林

[ri'mɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [spi:tʃ] [hi:; hi] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] [meɪk]) [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt]

remarked	in	a	short	speech	he	felt	called	upon	to	make	)	took	place	in	that
评论	在	一个	短的	演讲	他	毛毡	称为	之上	到	制作	)	采取	地方	在	那

['wʌndəf(ə)l] [lænd] ,

wonderful	land	,
精彩的	土地	,

既然这场杰出人士的美好而非凡的聚会（正如梅林在他觉得有必要发表的简短讲话中所说）是在那片美丽的土地上举行的，

[ðen] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

then	the	United	States	.
然后	这	团结的	各州	.

然后是美国。

[ðɪs] [lɑ:st] [təʊst] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] .

This	last	toast	the	gentlemen	felt	it	necessary	to	honor	by	standing	in	their	chairs	.
这	最后的	吐司	这	先生们	毛毡	它	必要的	到	荣誉	经过	常设	在	他们的	椅子	.

对于这最后的祝酒词，先生们都觉得有必要起立致敬。

[~Song : [ðə; ði][stɑ:(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] - - [wɪ'ðaʊt] [wɜ:dz] - - [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ku:li] [ænd; ənd]

[	~Song	:	The	Star	-	Spangled	Banner	-	-	without	words	-	-	by	Mr	.	Cooley	and
[	~Song	:	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	-	-	没有	字	-	-	经过	先生	.	库利	和

['kɔ:rəs] . ~]

chorus	.	~	]
合唱	.	~	]

【歌曲：《星条旗永不落》（无词版），由库利先生和合唱团演唱。】

[wen] [ðə; ði] [sɪg'ɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['greɪʃəsli] [rɪ'meɪnd] ,

When	the	cigars	were	brought	,	the	ladies	graciously	remained	,
什么时候	这	雪茄	是	带来	,	这	女士们	亲切地	剩余	,

雪茄端上来时，女士们彬彬有礼地留了下来。

['ædɪŋ] ['taɪnɪ]['spaɪrəlz][ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɪgəret] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪəz] [ɒv; əv] [blu:] [heɪz]

adding	tiny	spirals	of	smoke	from	their	cigarettes	to	the	layers	of	blue	haze
添加	微小的	螺旋	的	抽烟	从	他们的	香烟	到	这	层	的	蓝色的	阴霾

[wɪtʃ] [su:n] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

which	soon	overhung	the	table	.
哪个	很快	悬垂	这	桌子	.

他们香烟中冒出的缕缕细烟，汇入层层蓝色薄雾之中，很快，蓝色薄雾便笼罩了整张桌子。

[θru:] [ðɪs] [heɪz] , [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [laɪt] ([wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [s'ɒfte] [ænd; ənd] [s'ɒfte])

Through	this	haze	,	in	the	gentle	light	(	which	seemed	to	grow	softer	and	softer	)
通过	这	阴霾	,	在	这	温和的	光	(	哪个	似乎	到	生长	更柔和	和	更柔和	)

透过这层薄雾，在柔和的光线下（光线似乎越来越柔和）

['mɛlɪn] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hə'li:n] [di:] - , ['lu:mɪnəs] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] .

Mellin	saw	the	face	of	Helene	de	Vaurigard	,	luminous	as	an	angel's	.
梅林	锯	这	脸	的	海伦	德	-	,	发光的	作为	一个	天使的	.

梅林看到了海伦·德·沃里加德的脸，那脸像天使一样光彩照人。

[ʃiː; ʃi] ~was~ [æn; ən]['eɪndʒl] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [gɒdz] .

She	~was~	an	angel	-	-	and	the	others	were	gods	.
她	~was~	一个	天使	-	-	和	这	其他的	是	神	.

她简直就是个天使——而其他人都是神。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ɪn] [rəʊm] ?

What	could	be	more	appropriate	in	Rome	?
什么	可以	是	更多的	合适的	在	罗马	?

在罗马，还有什么比这更合适的呢?

['leɪdi] [maʊnt] - - [wɒz; wəz]['dʒuːnəʊ] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Lady	Mount	-	Rhyswicke	was	Juno	,	but	more	beautiful	.
女士	山	-	-	曾是	朱诺	,	但	更多的	美丽的	.

里斯威克山夫人就像朱诺，但比朱诺更美。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] [tuː] , [ə'lɪmpɪk] [ɪn] [sə'renəti] .

For	himself	,	he	felt	like	a	god	too	,	Olympic	in	serenity	.
为了	他自己	,	他	毛毡	喜欢	一个	上帝	也	,	奥林匹克	在	宁静	.

他自己也觉得自己像个神，宁静祥和，宛如奥林匹克运动员。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['deɪndʒəz] .

He	longed	for	mysterious	dangers	.
他	渴望	为了	神秘	危险	.

他渴望神秘的危险。

[haʊ] [ˌdebə'neə(r)][hiː; hi] [wʊd] [strəʊl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

How	debonair	he	would	stroll	among	them	!
如何	风度翩翩	他	会	漫步	之中	他们	!

他会多么潇洒地漫步在他们中间啊!

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ; [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [əd'ventʃə(r)] ,

He	wished	to	explore	the	unknown	;	felt	the	need	of	a	splendid	adventure	,
他	希望	到	探索	这	未知	;	毛毡	这	需要	的	一个	灿烂	冒险	,

他渴望探索未知领域；他感到需要一场精彩的冒险。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

and	had	a	happy	premonition	that	one	was	coming	nearer	and
和	有	一个	快乐的	预感	那	一	曾是	未来	更近	和

['nɪərə(r)] .

nearer	.
更近	.

他预感到，胜利者正一步步逼近。

[hiː; hi] ['feɪvəd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒn]['faɪə(r)] ,

He	favored	himself	with	a	hopeful	vision	of	the	apartment	on	fire	,
他	受青睐	他自己	和	一个	充满希望	想象	的	这	公寓	在	火	,

他对自己脑海中浮现出一幅公寓着火的美好景象，并以此为荣。

['rɒbət] [rʌs] ['mɛlɪn] ['smaɪlɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] -

Robert	Russ	Mellin	smiling	negligently	among	the	flames	and	Madame	de	Vaurigard
罗伯特	拉斯	梅林	微笑	疏忽地	之中	这	火焰	和	夫人	德	-

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

kneeling	before	him	in	adoration	.
跪着	前	他	在	崇拜	.

罗伯特·鲁斯·梅林在火焰中漫不经心地笑着，而沃里加德夫人则跪在他面前，满怀崇拜。

[ɪ'mɜːst] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

Immersed	in	delight	,
沉浸式	在	喜	,

沉浸在喜悦之中，

[hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] ['driːmɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hə'liːn] .

he	puffed	his	cigar	and	let	his	eyes	rest	dreamily	upon	the	face	of	Helene	.
他	膨胀的	他的	雪茄	和	让	他的	眼睛	休息	梦幻般地	之上	这	脸	的	海伦	.

他抽着雪茄，眼神迷离地停留在海伦的脸上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][æn; ən]['ɑːgjumənt] , [mɔː(r)][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] ,

He	was	quite	undisturbed	by	an	argument	,	more	a	commotion	than	a	debate	,
他	曾是	相当	未受干扰	经过	一个	争论	,	更多的	一个	骚动	比	一个	辩论	,

他丝毫没有被争吵所影响，与其说是辩论，不如说是一场骚动。

[bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kuːli] .

between	Mr	.	Pedlow	and	young	Cooley	.
之间	先生	.	佩德洛	和	年轻的	库利	.

佩德洛先生和年轻的库利之间。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [baɪ][ðeə(r)]['raɪzɪŋ] , [ðə; ði]['lætə(r)] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] .

It	ended	by	their	rising	,	the	latter	overturning	a	chair	in	his	haste	.
它	结束	经过	他们的	上升	,	这	后者	推翻	一个	椅子	在	他的	匆忙	.

最后两人起身离开，后者慌乱中碰翻了一把椅子。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts] , [doʊnt][aɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	don't	know	the	rudiments	,	don't	I	!	"	cried	the	boy	.
"	我	不	知道	这	基本原理	,	不	我	!	"	哭	这	男生	.

“我连基本知识都不懂，对吧！”男孩喊道。

" [juː; jʊ] [weɪt] !

"	You	wait	!
"	你	等待	!

你等着！

[əʊl] - [ænd; ənd] - [trɪm] [juː; jʊ] [daʊn] !

Ole	Sneydie	and	I'II	trim	you	down	!
奥莱	-	和	-	修剪	你	向下	!

Ole Sneydie 和我把你修剪一下！

[sez] [hiːl] [pleɪ] , [tuː] .

Corni	says	he'll	play	,	too	.
科尔尼	说道	地狱	玩	,	也	.

科尔尼说他也会上场。

[kʌm] [ɒn] , ['mɛlɪn] . "

Come	on	,	Mellin	.	"
来	在	,	梅林	.	"

加油，梅林。

" [aɪ][woʊnt][gəʊ] [ən'les] [hə'liːn] [gəʊz] , " [sed] ['mɛlɪn] .

"	I	won't	go	unless	Helene	goes	,	"	said	Mellin	.
"	我	惯于	去	除非	海伦	去	,	"	说	梅林	.

“除非海伦去，否则我不去，”梅林说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wen] [juː; jʊ][get] [ðeə(r)] ? "

"	What	are	you	going	to	do	when	you	get	there	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	什么时候	你	得到	那里	?	"

你到了那里打算做什么？

" [ə'læs] , [maɪ] [friːn] - ! " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] [diː] - , ['raɪzɪŋ] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɒt] [aɪ][toʊl] - [juː; jʊ] ?

| | | |

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [haɪ] !
" We must play high !
" 我们 必须 玩 高的 !

我们必须打出高水平!

[aɪ][woʊnt] [pleɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] . - - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] ~high~ ! "
I won't play any other way . - - I want to play ~high~ ! "
我 惯于 玩 任何 其他 方式 . - - 我 想 到 玩 ~high~ ! "

我不会用其他方式玩——我要玩高水平的!

" [ɑː] , ['wɪkɪd] [wʌn] !
" Ah , wicked one !
" 啊 , 邪恶 一 !

“啊，邪恶之人！”

[wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么?

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" He caught her hand .
" 他 捕捉 她 手 .

他抓住了她的手。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [tuː] , [hə'liːn] . "
" And you must play too , Helene . "
" 和 你 必须 玩 也 , 海伦 . "

“你也得玩，海伦。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['breθləsli] .
" No , no , " she laughed breathlessly .
" 不 , 不 , " 她 笑了 气喘吁吁 .

“不，不，”她气喘吁吁地笑着说。

" [ðen] [jʊl] [wɒtʃ] .
" Then you'll watch .
" 然后 你会 手表 .

“然后你就等着瞧吧。”

['prɒmɪs] [jʊl] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] .
Promise you'll watch me .
承诺 你会 手表 我 .

答应我你会看着我。

[aɪ][woʊnt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [tɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] . "
I won't let you go till you promise to watch me . "
我 惯于 让 你 去 直到 你 承诺 到 手表 我 . "

除非你答应看着我，否则我不会放你走。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [friːn] - ! "
" I shall adore it , my frien ' ! "
" 我 将 崇拜 它 , 我的 朋友 - ! "

“我一定会非常喜欢它，我的朋友！”

" ['mɛlɪn] , " [kɔːld] ['kuːli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
" Mellin , " called Cooley from the other room .
" 梅林 , " 称为 库利 从 这 其他 房间 .

“梅林，”库利从隔壁房间喊道。

" [juː; jʊ] ['kʌmɪn] - [ɔː(r)] [nɒt] ? "
" You comin ' or not ? "
" 你 即将到来 - 或者 不是 ? "

你来不来?

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['mɛlɪn] [hɪ'leərɪəsli] , ['entərɪŋ] [wɪð] ['mædəm] [diː] - ,

"	Can't	you	see	me	?	"	answered	Mellin	hilariously	,	entering	with	Madame	de	Vaurigard	,
"	不能	你	看	我	?	"	回答	梅林	滑稽地	,	进入	和	夫人	德	-	,

“你看不见我吗？”梅林滑稽地回答道，然后和沃里加德夫人一起走了进来。

[huː] [wɒz; wəz]['rəʊzi] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

who	was	rosy	with	laughter	.
WHO	曾是	红润	和	笑声	.

他笑得脸颊通红。

" [pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

"	Peculiar	thing	to	look	at	a	man	and	not	see	him	.
"	奇特	事物	到	看	在	一个	男人	和	不是	看	他	.

“看着一个人却看不到他，这真是一件奇怪的事。”

" ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ɪn] ['meni] ['skɒnsɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

"	Candles	were	lit	in	many	sconces	on	the	walls	,
"	蜡烛	是	点燃	在	许多	壁灯	在	这	墙壁	,

墙上许多壁灯里都点燃了蜡烛，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːd] - ['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['lɪt(ə)l] ['taʊəz] [ɒv; əv] [bluː] ,

and	the	card	-	table	had	been	pushed	to	the	centre	of	the	room	,	little	towers	of	blue	,
和	这	卡片	-	桌子	有	到过	推动	到	这	中心	的	这	房间	,	小的	塔楼	的	蓝色的	,

牌桌被推到了房间中央，像一座座蓝色的小塔。

[waɪt] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['kaʊntər] [ə'reɪndʒd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɔːdəli] [rəʊz] [laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kɑːslz] .

white	and	scarlet	counters	arranged	upon	it	in	orderly	rows	like	miniature	castles	.
白色的	和	猩红	计数器	安排	之上	它	在	秩序	行	喜欢	微型	城堡	.

白色和猩红色的计数器整齐地排列在上面，像一座座微型城堡。

" [naʊ] , [ðen] , " [di'mɑːnd, -'mænd] ['kuːli] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] ? "

"	Now	,	then	,	"	demanded	Cooley	,	"	are	the	ladies	goin	'	to	play	?	"
"	现在	,	然后	,	"	要求	库利	,	"	是	这	女士们	去	-	到	玩	?	"

“那么，”库利问道，“女士们要开始比赛了吗？”

" ['nevə(r)] ! " [kraɪd] ['mædəm] [diː] - .

"	Never	!	"	cried	Madame	de	Vaurigard	.
"	绝不	!	"	哭	夫人	德	-	.

“绝不！”沃里加尔夫人喊道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [juːθ] ['tʃɪəfəli] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ɒn] .

"	All	right	,	"	said	the	youth	cheerfully	;	"	you	can	look	on	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	青年	愉快地	;	"	你	能	看	在	.

“好吧，”年轻人兴高采烈地说，“你们可以看着。”

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mæskət] . "

Come	and	sit	by	me	for	a	mascot	.	"
来	和	坐	经过	我	为了	一个	吉祥物	.	"

过来坐我旁边，我就是吉祥物。

" [jʊl] [niːd] [ə; eɪ]['mæskət] , [maɪ] [bɔɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [pɛdloʊ] .

"	You'll	need	a	mascot	,	my	boy	!	"	shouted	Pedlow	.
"	你会	需要	一个	吉祥物	,	我的	男生	!	"	喊叫	佩德洛	.

“孩子，你需要一个吉祥物！”佩德洛喊道。

" [ðæts] [raɪt] , [ðəʊ] ; [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	That's	right	,	though	;	take	her	.
"	那就是	正确的	,	尽管	;	拿	她	.

“没错，带走她吧。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['kuːli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,
" He pushed a chair close to that in which Cooley had already seated himself ,
" 他 推动 一个 椅子 关闭 到 那 在 哪个 库利 有 已经 坐着 他自己 ,

他把一把椅子推到库利已经坐下的椅子旁边，

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - [drɒpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːfɪŋ] .
and Madame de Vaurigard dropped into it , laughing .
和 夫人 德 - 掉落 进入 它 , 笑 .

沃里加尔夫人笑着走进了里面。

" ['mɛlɪn] , [juː; jʊ][set] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt]
" Mellin , you set there , " he continued , pushing the young man into a seat
" 梅林 , 你 放 那里 , " 他 持续 , 推动 这 年轻的 男人 进入 一个 座位
['ɒpəzɪt] ['kuːli] .
opposite Cooley .
对面的 库利 .

“梅林，你坐那儿，”他继续说道，把这个年轻人推到库利对面的座位上。

" [wiːl; wil] [gɪv] [bəuθ][juː; jʊ] [jʌŋ] ['felə] [ə; eɪ]['mæskət] .
" We'll give both you young fellers a mascot .
" 出色地 给 两个都 你 年轻的 伙计们 一个 吉祥物 .

“我们会给你们两个小伙子各一个吉祥物。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['leɪdi] [maʊnt] - - , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [se'tiː] [baɪ][ðə; ði]
" He turned to Lady Mount - Rhyswicke , who had gone to the settee by the
" 他 转向 到 女士 山 - - , WHO 有 已消失 到 这 沙发 经过 这
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

他转向蒙特-里斯威克夫人，她已经走到火炉旁的沙发上坐了下来。

" [mædʒ] , [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][set][baɪ] ['mɛlɪn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['dʒəʊviəli] .
" Madge , you come and set by Mellin , " he commanded jovially .
" 玛吉 , 你 来 和 放 经过 梅林 , " 他 命令 兴高采烈地 .

“玛吉，你到梅林那里坐下，”他兴高采烈地命令道。

" ['meɪbi] [hiːl] [fə'get] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ə'gen] . "
" Maybe he'll forget you ain't a widow again . "
" 或许 地狱 忘记 你 不是 一个 寡妇 再次 . "

“也许他会忘记你不再是寡妇了。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [biːn] - ['ɛniˌbɑːdiz] ['mæskət][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]
" I don't believe I care much about bein ' anybody's mascot to - night , " she answered
" 我 不 相信 我 关心 很多 关于 是 - 任何人的 吉祥物 到 - 夜晚 , " 她 回答
.
:
.

“我今晚不太在意当谁的吉祥物，”她回答说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] ['mɒnətəʊn] .
There was a hint of anger in her tired monotone .
那里 曾是 一个 暗示 的 愤怒 在 她 疲劳的 单调 .

她疲惫而单调的语气中带着一丝怒意。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
" He turned from the table and walked over to the fireplace .
" 他 转向 从 这 桌子 和 步行 超过 到 这 壁炉 .

他转身离开餐桌，走到壁炉旁。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , ['ɔːlməʊst]['dʒentli] .

"	I	reckon	I	didn't	understand	you	,	"	he	said	quietly	,	almost	gently	.
"	我	估计	我	没有	理解	你	,	"	他	说	悄悄	,	几乎	轻轻地	.

“我想我没听懂你的话，”他平静地说，语气近乎温柔。

" [juː; jʊ]['betə(r)] [kʌm] , ['hædnt][juː; jʊ] ?

"	You	better	come	,	hadn't	you	?
"	你	更好的	来	,	之前没有	你	?

你最好来，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['stedəli] .

"	She	met	his	inscrutable	little	eyes	steadily	.
"	她	遇见	他的	难以捉摸	小的	眼睛	稳步	.

她目光坚定地与他那双深不可测的小眼睛对视。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['rednəs] ['sləʊli] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['paʊdəd] [tʃiːks] ;

A	faint	redness	slowly	revealed	itself	on	her	powdered	cheeks	;
一个	头晕的	发红	缓慢地	揭晓	本身	在	她	粉末状	脸颊	;

她扑了粉的脸颊上慢慢泛起了一抹淡淡的红晕;

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

then	she	followed	him	back	to	the	table	and	took	the	place	he	had
然后	她	随后	他	后退	到	这	桌子	和	采取	这	地方	他	有

[ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [mɛlɪnz] ['elbəʊ] .

assigned	to	her	at	Mellin's	elbow	.
分配	到	她	在	梅林的	弯头	.

然后她跟着他回到桌边，坐在他安排给她的位置上，挨着梅林。

" [aɪl] [bæŋk] , " [sed] [pɛdloʊ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] ['kuːli] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

"	I'll	bank	,	"	said	Pedlow	,	taking	a	chair	between	Cooley	and	the	Italian	,
"	患病的	银行	,	"	说	佩德洛	,	采取	一个	椅子	之间	库利	和	这	意大利语	,

“我来坐下，”佩德洛说着，在库利和那位意大利人之间坐了下来。

" [ən'les] ['sʌmbədi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [maɪ][hændz] .

"	unless	somebody	wants	to	take	it	off	my	hands	.
"	除非	某人	想要	到	拿	它	离开	我的	双手	.

除非有人愿意接手。

[naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['pleɪɪŋ] ? "

Now	,	what	are	we	playing	?	"
现在	,	什么	是	我们	玩耍	?	"

现在，我们玩什么游戏?

" - , " [rɪ'spɒndɪd] [sniːd] [wɪð] [maɪld]['sɑːkæzəm] .

"	Pokah	,	"	responded	Sneyd	with	mild	sarcasm	.
"	-	,	"	回应	斯内德	和	温和的	讽刺	.

“波卡，”斯奈德略带讽刺地回答道。

" ['brɑːvəʊ] ! " [kraɪd] ['mɛlɪn] .

"	Bravo	!	"	cried	Mellin	.
"	Bravo	!	"	哭	梅林	.

“太棒了！”梅林喊道。

" [ðæts] ~my~ [geɪm] .

"	That's	~my~	game	.
"	那就是	~my~	游戏	.

“那是我的游戏。”

[bəː] - ~ravo ! ~

Ber	-	~ravo	!	~
ber	-	~ravo	!	~

Ber-~ravo！ ~

" [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [truː] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [geɪm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]
" **This** **was** **so** **far** **true** **:** **it** **was** **the** **only** **game** **upon** **which** **he** **had** **ever**
" 这 曾是 所以 远的 真的 : 它 曾是 这 仅有的 游戏 之上 哪个 他 有 曾经
['ventʃəd] ['mʌni] ;
ventured **money** **;**
冒险 钱 ;

“到目前为止，情况确实如此：这是他唯一一次投入金钱的游戏；

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['weɪdʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]
he **had** **played** **several** **times** **when** **the** **wagers** **were** **allowed** **to** **reach** **a**
他 有 玩 一些 时代 什么时候 这 赌注 是 允许 到 抵达 一个
['lɪmɪt][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [sents] .
limit **of** **twenty** **-** **five** **cents** **.**
限制 的 二十 - 五 分 .

他曾多次参与赌博，当时允许的赌注上限是 25 美分。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [ai] ['rekən] , " [sed] [pɛdloʊ] .
" **You** **know** **what** **I** **mean** **,** **I** **reckon** **,** **"** **said** **Pedlow** **.**
" 你 知道 什么 我 意思是 , 我 估计 , " 说 佩德洛 .

“我想你应该明白我的意思，”佩德洛说道。

" [ai] [miːn] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪn] - ~fer~ ? "
" **I** **mean** **what** **we** **are** **playin** **'** **~fer~** **?** **"**
" 我 意思是 什么 我们 是 玩耍 - ~fer~ ? "

“我的意思是，我们到底在玩什么？”

" ['twenti] - [faɪv] [fræŋk] ['lɪmɪt] , " [rɪ'spɒndɪd] ['kuːli] [ɔː'θɒrətətɪvli] .
" **Twenty** **-** **five** **franc** **limit** **,** **"** **responded** **Cooley** **authoritatively** **.**
" 二十 - 五 法郎 限制 , " 回应 库利 权威地 .

“限额二十五法郎，”库利权威地回答道。

" ['dʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][dʒæks] . [pleɪ] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd]['set(ə)l] [wen] [wiː; wi][kwɪt] .
" **Double** **for** **jacks** **.** **Play** **two** **hours** **and** **settle** **when** **we** **quit** **.**
" 双倍的 为了 杰克 . 玩 二 小时 和 定居 什么时候 我们 辞职 .

“双倍赌注，赢了就走。玩两个小时，玩到我们收手为止。”

" ['mɛlɪn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" **Mellin** **leaned** **back** **in** **his** **chair** **.**
" 梅林 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

梅林向后靠在椅子上。

" [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [haɪ] ?
" **You** **call** **that** **high** **?**
" 你 称呼 那 高的 ?

你管这叫高?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv] [kən'tempt] .
" **he** **asked** **,** **with** **a** **sniff** **of** **contempt** **.**
" 他 问 , 和 一个 嗅 的 鄙视 .

他带着轻蔑的轻蔑问道。

" [waɪ] [nɒt] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Why** **not** **double** **it** **?**
" 为什么 不是 双倍的 它 ?

为什么不翻倍呢?

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['hæməd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] [dɪ'laɪtɪdli] .
" **The** **fat** **man** **hammered** **the** **table** **with** **his** **fist** **delightedly** **.**
" 这 胖的 男人 锤击 这 桌子 和 他的 拳头 欣喜地 .

“胖子高兴地用拳头捶打桌子。”

" - [hiːz] [geɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
" ' He's game , ' she says .
" - 他是 游戏 , - 她 说道 .

“他愿意，”她说。

- [hiːz] [ðə; ði] ['geɪmst] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['evə(r)] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] [rəʊd] ! -
' He's the gamest little Indian ever come down the big road ! '
- 他是 这 游戏 小的 印度 曾经 来 向下 这 大的 路 ! -

“他是我见过的最勇敢的小印第安人，他走过这条大路来！”

[ʃiː; ʃi] [sez] .
she says .
她 说道 .

她说。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [raɪt] ?
Was she right ?
曾是 她 正确的 ?

她说的对吗?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] !
Maybe she wasn't !
或许 她 不是 !

也许她不是!

[wiːl; wil] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðɪsl] [duː; də][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] .
We'll double it before very long , my boy ; this'll do to start on .
出色地 双倍的 它 前 非常 长的 , 我的 男生 ; 这将 做 到 开始 在 .

孩子，我们很快就能翻一番；这些就先够用了。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

" [hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['taʊəz] [ɒv; əv]['aɪvəri] ['kaʊntər] [ænd; ənd]
" He distributed some of the small towers of ivory counters and
" 他 分布式 一些 的 这 小的 塔楼 的 象牙 计数器 和
[meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɪn][ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] .
made a memorandum in a notebook .
制成 一个 备忘录 在 一个 笔记本 .

“他分发了一些小象牙计数器，并在笔记本上做了个备忘录。

" [ðeəz; ðəz][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ə'piːs] . "
" There's four hundred apiece . "
" 有 四 百 一块 . "

“每人四百。”

" [ðæt] [ɔːl] ? " [in'kwaiə] ['mɛlɪn] , [ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [ʌp'rɔːriəsli] [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] [diː]
" That all ? " inquired Mellin , whereupon Mr . Pedlow uproariously repeated Madame de
" 那 全部 ? " 询问 梅林 , 于是 先生 . 佩德洛 哄堂大笑 重复 夫人 德
- [ə'ledʒd] ['trɪbjuːt] .
Vaurigard's alleged tribute .
- 据称 贡 .

“就这些吗？”梅林问道，于是佩德洛先生大声重复了据称是沃里加德夫人的赞词。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

As	the	game	began	,	the	intelligent	-	looking	maid	appeared	from	the	dining	-
作为	这	游戏	开始	,	这	聪明的	-	寻找	女佣	出现	从	这	用餐	-

[ru:m] , ['beərɪŋ] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] ,

room	,	bearing	bottles	of	whisky	and	soda	,
房间	,	轴承	瓶子	的	威士忌酒	和	苏打	,

游戏开始时，一位看起来很聪慧的女仆从餐厅里走了出来，手里拿着威士忌和苏打水。

[ænd; ənd] [ði:z] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə'pɒn] [smɔ:l] ['teɪblz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] ,

and	these	she	deposited	upon	small	tables	at	the	convenience	of	the	players	,
和	这些	她	已存	之上	小的	表格	在	这	方便	的	这	玩家	,

她将这些牌放在小桌子上，方便玩家使用。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tʊənəmənt] [ðeə(r)]

so	that	at	the	conclusion	of	the	first	encounter	in	the	gentle	tournament	there
所以	那	在	这	结论	的	这	第一的	遇到	在	这	温和的	比赛	那里

[wɒz; wəz] [mə'tɪərɪəl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [təʊst] [tu:; tə][ðə; ði] ['gælənt] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

was	material	for	a	toast	to	the	gallant	who	had	won	it	.
曾是	材料	为了	一个	吐司	到	这	英勇	WHO	有	韩元	它	.

因此，在温和的锦标赛第一场比赛结束后，人们可以举杯向获胜的勇士致敬。

" [hɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪmst] ['ɪndiən] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] , " [prə'pəʊzd] [ðə; ði][fæt][mæn] .

"	Here's	to	the	gamest	Indian	of	us	all	,	"	proposed	the	fat	man	.
"	这里是	到	这	游戏	印度	的	我们	全部	,	"	建议的	这	胖的	男人	.

“敬我们当中最勇敢的印第安人一杯！”胖子提议道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [hɪm] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tenz] ?

"	Did	you	notice	him	call	me	with	a	pair	of	tens	?
"	做过	你	注意	他	称呼	我	和	一个	一对	的	十	?

你注意到他用一对十块钱给我打电话了吗?

[ænd; ənd][ˌem 'i:] [kwi:n] - [haɪ] !

And	me	queen	-	high	!
和	我	女王	-	高的	!

而我，女王——高高在上!

" ['mɛlɪn] [dreɪnd] [ə; eɪ] [di:p] [glɑ:s] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	Mellin	drained	a	deep	glass	in	honor	of	himself	.
"	梅林	排水	一个	深的	玻璃	在	荣誉	的	他自己	.

梅林一口气喝光了一大杯酒，以示对自己的敬意。

" [ɒn] [maɪ] [səʊl] , [tʃɑ:n] - [pɛdloʊ] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ðə; ði][bes] - ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ,

"	On	my	soul	,	Chan	'	Pedlow	,	I	think	you're	the	bes	'	fellow	in	the	whole	world	,
"	在	我的	灵魂	,	陈	-	佩德洛	,	我	思考	你是	这	贝斯	-	同伴	在	这	所有的	世界	,

“我发誓，Chan' Pedlow，我认为你是全世界最好的人。”

" [hi:; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

"	he	said	gratefully	.
"	他	说	感激不尽	.

他感激地说。

" ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [pleɪ] [haɪ] [ɪ'nʌf] .

"	Only	trouble	with	you	-	-	you	don't	want	to	play	high	enough	.
"	仅有的	麻烦	和	你	-	-	你	不	想	到	玩	高的	足够的	.

“你唯一的问题就是——你不想发挥得足够好。”

" [hi:; hi] [wʌn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ædɪŋ] ['ʌðə(r)] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['kaʊntər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'lɒtmənt] ,

"	He	won	again	and	again	,	adding	other	towers	of	counters	to	his	original	allotment	,
"	他	韩元	再次	和	再次	,	添加	其他	塔楼	的	计数器	到	他的	原来的	分配	,

“他一次又一次地赢，在他最初的份额之外，又增加了更多的计数器塔。”

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['kɑːs(ə)l] .

so	that	he	had	the	semblance	of	a	tiny	castle	.
所以	那	他	有	这	外表	的	一个	微小的	城堡	.

所以他看起来就像拥有了一座小城堡。

[wen] [ðə; ði] [kɑːdz] [hæd; həd] [biːn] [delt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] ['kɒntækt]

When	the	cards	had	been	dealt	for	the	fifth	time	he	felt	the	light	contact
什么时候	这	牌	有	到过	已处理	为了	这	第五	时间	他	毛毡	这	光	接触

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['slɪpə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

of	a	slipper	touching	his	foot	under	the	table	.
的	一个	拖鞋	接触	他的	脚	在下面	这	桌子	.

当牌发到第五轮时，他感觉桌子底下有一只拖鞋轻轻地碰到了他的脚。

[ðæt] ['slɪpə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ([frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]) [kʊd; kəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [nʌn]

That	slipper	,	he	decided	(	from	the	nature	of	things	)	could	belong	to	none
那	拖鞋	,	他	决定	(	从	这	自然	的	事物	)	可以	属于	到	没有任何

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hə'liːn] ,

other	than	his	Helene	,
其他	比	他的	海伦	,

他断定（根据事物的性质），那只拖鞋除了他的海伦之外，还能属于谁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ðə; ði] [slaɪt] ['preʃə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fʊt]

and	even	as	he	came	to	this	conclusion	the	slight	pressure	against	his	foot
和	甚至	作为	他	来了	到	这	结论	这	轻微	压力	反对	他的	脚

[wɒz; wəz]['dʒentli][bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'kriːst] [θraɪs] .

was	gently	but	distinctly	increased	thrice	.
曾是	轻轻地	但	明显地	增加	三次	.

就在他得出这个结论的同时，他脚上的压力却轻轻地、明显地增加了三次。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ,

He	pressed	the	slipper	in	return	with	his	shoe	,
他	按下	这	拖鞋	在	返回	和	他的	鞋	,

他用自己的鞋子回踩了拖鞋。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] ['mædəm] [diː] - [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

at	the	same	time	giving	Madame	de	Vaurigard	a	look	of	grateful	surprise	and
在	这	相同的	时间	给予	夫人	德	-	一个	看	的	感激的	惊喜	和

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

与此同时，他用充满感激、惊讶和温柔的眼神看着沃里加德夫人。

[wɪtʃ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [səʊ] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

which	threw	her	into	a	confusion	so	evidently	genuine	that	for	an
哪个	扔	她	进入	一个	困惑	所以	显然	真的	那	为了	一个

[ʌn'wɜːðɪ] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'res]

unworthy	moment	he	had	a	jealous	suspicion	she	had	meant	the	little	caress
不配	片刻	他	有	一个	嫉妒的	怀疑	她	有	意思是	这	小的	抚摸

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] .

for	some	other	.
为了	一些	其他	.

这让她陷入了明显的困惑之中，以至于他有一瞬间出于嫉妒，怀疑她那轻微的爱抚是给别人的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的同胞(His Own People)
第3/4页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ][həʊp] [ɒv; əv] ['bænɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]

It	was	a	disagreeable	thought	,	and	,	in	the	hope	of	banishing	it	,	he
它	曾是	一个	令人不快的	想法	,	和	,	在	这	希望	的	驱逐	它	,	他

[ˌriː'fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ;

refilled	his	glass	;
已补充	他的	玻璃	;

这是一个令人不快的想法，为了驱散这个念头，他又给自己倒了一杯酒；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

but	his	mood	had	begun	to	change	.
但	他的	情绪	有	开始	到	改变	.

但他的情绪开始发生变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hə'liːn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['kuːli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [dɪ'vəʊtɪdli] .

It	seemed	to	him	that	Helene	was	watching	Cooley	a	great	deal	too	devotedly	.
它	似乎	到	他	那	海伦	曾是	观看	库利	一个	伟大的	交易	也	虔诚地	.

在他看来，海伦似乎过于专注地注视着库利。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə][sɪt][baɪ] ['kuːli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [wɒtʃ]

Why	had	she	consented	to	sit	by	Cooley	,	when	she	had	promised	to	watch
为什么	有	她	同意	到	坐	经过	库利	,	什么时候	她	有	承诺	到	手表

['rɒbət] [rʌs] ['mɛlɪn] ?

Robert	Russ	Mellin	?
罗伯特	拉斯	梅林	?

她明明答应过要看罗伯特·鲁斯·梅林，为什么还要同意坐在库利旁边呢?

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ][peə(r)] ['stelθɪli] .

He	observed	the	pair	stealthily	.
他	观察到	这	一对	悄悄地	.

他悄悄地观察着两人。

['kuːli] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lɑːfɪŋ] ['wɪspərz] [ə'pɒn] ['evri] [dɪ'skɑːd] , [ə'pɒn] ['evri] [bet] .

Cooley	consulted	her	in	laughing	whispers	upon	every	discard	,	upon	every	bet	.
库利	咨询	她	在	笑	低语	之上	每一个	丢弃	,	之上	每一个	赌注	.

库利每次弃牌、每次下注都会笑着向她征求意见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðeə(r)] ['wɪspərɪŋ] , ['kuːliz] [heə(r)] [tʌtʃt] [hɜːz] ;

Now	and	then	,	in	their	whisperings	,	Cooley's	hair	touched	hers	;
现在	和	然后	,	在	他们的	耳语	,	库利	头发	感动	她的	;

不时地，在他们低声交谈时，库利的头发会碰到她的头发；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [kən'viːniəntli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

sometimes	she	laid	her	hand	on	his	the	more	conveniently	to	look	at	his
有时	她	铺设	她	手	在	他的	这	更多的	方便	到	看	在	他的

[kɑːdz] .

cards	.
牌	.

有时她会把手放在他的手上，以便更方便地查看他的牌。

['mɛlɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'reɪdʒd] .

Mellin	began	to	be	enraged	.
梅林	开始	到	是	愤怒	.

梅林开始勃然大怒。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] ['pjuːlɪŋ] ['mɪlksɒp] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deərɪŋ] ,

Did	**she**	**think**	**that**	**puling**	**milksop**	**had**	**as**	**much**	**as**	**a**	**shadow**	**of**	**the**	**daring**	**,**
做过	她	思考	那	拉动	软弱	有	作为	很多	作为	一个	阴影	的	这	大胆	,

她难道认为拉扯软弱无能之辈能与大胆相提并论吗?

[ðə; ði] ['dev(ə)lrɪ] , [ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['rɒbət] [rʌs] ['mɛlɪn] ?

the	**devilry**	**,**	**the**	**carelessness**	**of**	**consequences**	**which**	**lay**	**within**	**Robert**	**Russ**	**Mellin**	**?**
这	魔鬼	,	这	疏忽	的	结果	哪个	躺	之内	罗伯特	拉斯	梅林	?

罗伯特·鲁斯·梅林身上究竟隐藏着怎样的邪恶和对后果的漠视?

" ['kɒnsɪkwənsɪz] ?

"	**Consequences**	**?**
"	结果	?

“结果?

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

"	**What**	**were**	**they**	**?**
"	什么	是	他们	?

它们是什么?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

There	**were**	**no**	**such**	**things**	**!**
那里	是	不	这样的	事物	!

根本没有这种东西!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] - - [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

She	**would**	**not**	**look**	**at**	**him**	**-**	**-**	**well**	**,**	**he**	**would**	**make**	**her**	**!**
她	会	不是	看	在	他	-	-	出色地	,	他	会	制作	她	!

她不愿看他——好吧，他会强迫她看他!

[ðens'fɔːwəd] [hiː; hi] [reɪzd] ['evri] [bet] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ə'griːd]

Thenceforward	**he**	**raised**	**every**	**bet**	**by**	**another**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**the**	**limit**	**agreed**
此后	他	提高	每一个	赌注	经过	其他	到	这	程度	的	这	限制	同意

[ə'pɒn] .

upon	**.**
之上	.

此后，他将其他人的每一笔赌注都提高到双方约定的限额。

['mɪstə(r)] . ['kuːli] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['hæpi] .

Mr	**.**	**Cooley**	**was**	**thoroughly**	**happy**	**.**
先生	.	库利	曾是	彻底	快乐的	.

库利先生非常高兴。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [juː(ː)'lisiːz] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	**did**	**not**	**resemble**	**Ulysses**	**;**	**he**	**would**	**never**	**have**	**had**	**himself**	**bound**	**to**	**the**
他	做过	不是	类似	尤利西斯	;	他	会	绝不	有	有	他自己	边界	到	这

[mɑːst] ;

mast	**;**
桅杆	;

他不像尤利西斯；他绝不会把自己绑在桅杆上；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [saʊndz] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] ['swiːtnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	**there**	**were**	**already**	**sounds**	**of**	**unearthly**	**sweetness**	**in**	**his**	**ears**	**.**
和	那里	是	已经	声音	的	超凡脱俗的	甜味	在	他的	耳朵	.

他耳边已经响起了美妙绝伦的声音。

[hɪz; ɪz] ['kɔnfərənsis] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['həʊstəs] ['iːzəli] [kən'səʊl] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] .

His	**conferences**	**with**	**his**	**lovely**	**hostess**	**easily**	**consoled**	**him**	**for**	**his**	**losses**	**.**
他的	会议	和	他的	迷人的	女主人	容易地	安慰	他	为了	他的	损失	.

与美丽女主人的交谈让他轻易地从失落中恢复过来。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['traiəmf, -ʌmf]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bəʊstə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] ,

In	addition	,	he	was	triumphing	over	the	boaster	,	for	Mr	.	Pedlow	,
在	添加	,	他	曾是	胜利	超过	这	自夸者	,	为了	先生	.	佩德洛	,

此外，他还战胜了那个自夸的人，因为佩德洛先生

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [greɪs] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ([nɒt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ]) , [wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [tu:] .

with	a	very	ill	grace	and	swearing	(	not	under	his	breath	)	,	was	losing	too	.
和	一个	非常	患病的	优雅	和	咒骂	(	不是	在下面	他的	气息	)	,	曾是	输	也	.

他姿态极其狼狈，嘴里还骂骂咧咧（不是低声咒骂），而且输得很惨。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ri:'itəreit] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] ['ku:li] [wɒz; wəz][ə; eɪ] "

The	Countess	,	reiterating	for	the	hundredth	time	that	Cooley	was	a	"
这	伯爵夫人	,	重申	为了	这	百分之一	时间	那	库利	曾是	一个	"

['wɪkɪd] [wʌn] ,

wicked	one	,
邪恶	一	,

伯爵夫人第一百次重申库利是个“邪恶的家伙”，

" ['swi:tli] ['kɔnstitju:t] [hɜ:'self] [hɪz; ɪz] [kʌp] - ['beərə(r)] ; [kept] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [fʊl] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm]

"	sweetly	constituted	herself	his	cup	-	bearer	;	kept	his	glass	full	and	brought	him
"	甜蜜地	构成	她自己	他的	杯子	-	持有人	;	保留	他的	玻璃	满的	和	带来	他

[freʃ] [sɪg'ɑ:z] .

fresh	cigars	.
新鲜的	雪茄	.

她亲切地担任他的侍酒官；不停地给他斟满酒杯，并给他拿来新鲜的雪茄。

['mɛlɪn] [delt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fjʊəriəs] ['glɑ:nsɪz] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑ:s] ,

Mellin	dealt	her	furious	glances	,	and	filled	his	own	glass	,
梅林	已处理	她	狂怒	眼神	,	和	已填	他的	自己的	玻璃	,

梅林怒视着她，然后给自己倒了杯酒。

[fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] [maʊnt] - - ['pleɪnli] [hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði][rəʊl]

for	Lady	Mount	-	Rhyswicke	plainly	had	no	conception	of	herself	in	the	role
为了	女士	山	-	-	显然	有	不	概念	的	她自己	在	这	角色

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hi:bɪ] .

of	a	Hebe	.
的	一个	赫柏	.

因为蒙特里斯威克夫人显然没有把自己想象成希柏的角色。

[ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [pɛdloʊ] , [əb'zɜ:vɪŋ] [ðɪs] [nɪ'glekt] , [wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [tʃaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	hospitable	Pedlow	,	observing	this	neglect	,	was	moved	to	chide	her	.
这	好客	佩德洛	,	观察	这	忽视	,	曾是	已搬	到	喝叱	她	.

好客的佩德洛看到这种冷落，忍不住责备了她。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [tu:] ['ku:ɪŋ] [dʌvz; dəʊvz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,

"	Look	at	them	two	cooing	doves	over	there	,	"	he	said	reproachfully	,
"	看	在	他们	二	咕咕	鸽子	超过	那里	,	"	他	说	责备地	,

“瞧那边那两只咕咕叫的鸽子，”他责备地说。

[ə; eɪ][dʒɜ:k][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌlbəs] [θʌm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mædəm] [di:] - [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

a	jerk	of	his	bulbous	thumb	indicating	Madame	de	Vaurigard	and	her
一个	混蛋	的	他的	球状的	拇指	表明	夫人	德	-	和	她

[jʌŋ] ['prɒtəʒeɪ] .

young	protege	.
年轻的	门徒	.

他粗壮的大拇指猛地一甩，指向沃里加德夫人和她的年轻门徒。

" [mædʒ] , [kænt] [ju:; jʊ][du:; də] ['nʌθɪn] - ['fɜ:]['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['ɪndiən] ?

"	Madge	,	can't	you	do	nothin	'	fer	our	friend	the	Indian	?
"	玛吉	,	不能	你	做	什么也没有	-	fer	我们的	朋友	这	印度	?

“玛吉，你就不能帮帮我们的印第安朋友吗？”

[kænt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [help] [hɪm] [tuː; tə]['soʊdi] ？ "

Can't	you	even	help	him	to	sody	?	"
不能	你	甚至	帮助	他	到	索迪	？	"

你连帮他做点糖都做不到吗?

" [əʊ] ， [pə'hæps] ， " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [flæʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [aɪz] .

"	Oh	,	perhaps	,	"	she	answered	with	the	slightest	flash	from	her	tired	eyes	.
"	哦	，	也许	，	"	她	回答	和	这	丝毫	闪光	从	她	疲劳的	眼睛	.

“哦，或许吧，”她疲惫的双眼闪过一丝光芒，回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nɒnʃələntli] ['lɪftɪd] [mɛlɪnz] [rɪ'plenɪʃt] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [dreɪnd]

Then	she	nonchalantly	lifted	Mellin's	replenished	glass	from	the	table	and	drained
然后	她	漫不经心地	抬起	梅林的	补充	玻璃	从	这	桌子	和	排水

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后她若无其事地从桌上拿起梅林的酒杯，一饮而尽。

[ðɪs] [ə'mjuːzd] ['kuːli] .

This	amused	Cooley	.
这	觉得好笑	库利	.

这让库利觉得很有趣。

" [ai] [laɪk] [ðæt] ！

"	I	like	that	!
"	我	喜欢	那	！

我喜欢!

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [ðæts] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['hɛlpɪn] - [ə; eɪ]['felə(r)] ！

"	That's	one	way	of	helpin	'	a	feller	!
"	那就是	一	方式	的	帮助	-	一个	伙计	！

“这不失为一种帮助别人的方法！”

[hə'liːn] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ？ "

Helene	,	can	you	do	any	better	than	that	?	"
海伦	，	能	你	做	任何	更好的	比	那	？	"

海伦，你还能做得更好吗?

" [ɑː] ， [ðɪs] [dɪə(r)] , [drəʊl] ['kuːli] ！

"	Ah	,	this	dear	,	droll	Cooley	!
"	啊	，	这	亲爱的	，	滑稽	库利	！

“啊，这位可爱又滑稽的库利！”

" [ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [juːθs] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][let] [hɪm] [drɪŋk] ,

"	The	tantalizing	witch	lifted	the	youth's	glass	to	his	lips	and	let	him	drink	,
"	这	诱人的	巫婆	抬起	这	青年的	玻璃	到	他的	嘴唇	和	让	他	喝	,

“那妖娆的女巫将酒杯送到少年唇边，让他喝了一口。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [helps] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [tʃaɪld] .

as	a	mother	helps	a	thirsty	child	.
作为	一个	母亲	帮助	一个	渴	孩子	.

就像母亲帮助口渴的孩子一样。

" ~Bebe ！ ~ " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn'dɪərɪŋli] .

"	~Bebe	!	~	"	she	laughed	endearingly	.
"	~Bebe	！	~	"	她	笑了	亲切地	.

“~贝贝！~”她可爱地笑着。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌvli] [hə'liːn] [prə'naʊnst] [ðæt] [wɜːd] ,
As **the** **lovely** **Helene** **pronounced** **that** **word** **,**
作为 这 迷人的 海伦 发音 那 单词 ,

当可爱的海伦说出那个词时，

['leɪdi] [maʊnt] - - [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [mɛlɪnz] ['empti] [glɑːs] [ə'pɒn]
Lady **Mount** **-** **Rhyswicke** **was** **leaning** **forward** **to** **replace** **Mellin's** **empty** **glass** **upon**
女士 山 - - 曾是 倾斜 向前 到 代替 梅林的 空的 玻璃 之上
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the **table** **.**
这 桌子 .

芒特-里斯威克夫人俯身向前，将梅林的空酒杯放回桌上。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɔː(r)][nɒt] !
" **I** **don't** **care** **whether** **you're** **a** **widow** **or** **not** **!**
" 我 不 关心 无论 你是 一个 寡妇 或者 不是 !

“我不在乎你是不是寡妇！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fjʊəriəsli] .
" **he** **shouted** **furiously** **.**
" 他 喊叫 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zaʊndɪŋli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mæsɪv] ['ʃəʊldə(r)] .
And **he** **resoundingly** **kissed** **her** **massive** **shoulder** **.**
和 他 响亮地 亲吻 她 大量的 肩膀 .

他用力地吻了吻她宽阔的肩膀。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;
There **was** **a** **wild** **shout** **of** **laughter** **;**
那里 曾是 一个 荒野 喊 的 笑声 ;

一阵狂笑声响起；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [sniːd] ([huː] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɪn] ['stedəli]) [waɪpt] [tɪəz]
even **the** **imperturbable** **Sneyd** **(** **who** **had** **continued** **to** **win** **steadily** **)** **wiped** **tears**
甚至 这 沉着冷静 斯内德 (WHO 有 持续 到 赢 稳步) 擦拭 眼泪
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
from **his** **eyes** **,**
从 他的 眼睛 ,

就连一向沉着冷静的斯内德（他一直稳步取胜）也擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˌɪntə'mɪtənt] [hɪ'stɪəriə] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ]
and **Madame** **de** **Vaurigard** **gave** **way** **to** **intermittent** **hysteria** **throughout** **the** **ensuing**
和 夫人 德 - 给予 方式 到 间歇性的 歇斯底里 自始至终 这 随后
[hɑːf] - ['aʊə(r)] .
half **-** **hour** **.**
一半 - 小时 .

在接下来的半小时里，沃里加尔夫人时而歇斯底里，时而歇斯底里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['mɛlɪn] [sæt] ['grɪmli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['merɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]
For **a** **time** **Mellin** **sat** **grimly** **observing** **this** **inexplicable** **merriment** **with** **a** **cold**
为了 一个 时间 梅林 卫星 阴沉地 观察 这 无法解释的 欢乐 和 一个 寒冷的
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

梅林面色阴沉地坐着，带着一丝冷笑，观察着这莫名其妙的欢乐场面。

" [lɑːf] [ɒn] !
" **Laugh** **on** **!**
" 笑 在 !

笑吧！

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [wɪð] ['bɪtə(r)]['sætaɪə(r)] , [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [pleɪ] [hæd; həd] [biːn]
" he commanded with bitter satire , some ten minutes after play had been
" 他 命令 和 苦的 讽刺 , 一些 十 分钟 后 玩 有 到过
[riˈzjuːmd] - - [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'bei] .
resumed - - and was instantly obeyed .
恢复 - - 和 曾是 即刻 服从 .

“比赛重新开始大约十分钟后，他用辛辣的讽刺语气下达了命令——而且立即得到了服从。”

[ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz] [muːd] [ˌʌndə'went] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] ,
Whereupon his mood underwent another change ,
于是 他的 情绪 经历了 其他 改变 ,

于是他的情绪又发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd]['kaɪndli] [pleɪs] ,
and he became convinced that the world was a warm and kindly place ,
和 他 成为 确信 那 这 世界 曾是 一个 温暖的 和 亲切地 地方 ,

他开始确信，这个世界是一个温暖友善的地方。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
where it was good to live .
在哪里 它 曾是 好的 到 居住 .

那是个宜居的地方。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['kuːli] [ænd; ənd]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ;
He forgot that he was jealous of Cooley and angry with the Countess ;
他 忘了 那 他 曾是 嫉妒的 的 库利 和 生气的 和 这 伯爵夫人 ;

他忘记了自己嫉妒库利，也忘记了自己对伯爵夫人怀恨在心；

[hiː; hi] [laɪkt] ['evribɒdi] [ə'gen] , [ɪ'speʃəli] ['leɪdi] [maʊnt] - - .
he liked everybody again , especially Lady Mount - Rhyswicke .
他 喜欢 大家 再次 , 尤其 女士 山 - - .

他又喜欢上所有人了，尤其是里斯威克山夫人。

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] ['fɑːðə(r)] ['fɔːwəd] ?
" Won't you sit farther forward ?
" 惯于 你 坐 更远 向前 ?

“您能不能往前坐一点？”

" [hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] ; " [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən][heə(r)]
" he begged her earnestly ; " so that I can see your beautiful golden hair
" 他 乞求 她 切实 ; " 所以 那 我 能 看 你的 美丽的 金的 头发
?
?
?

他恳切地恳求道：“这样我才能看到你美丽的金色秀发吗？”

" [hiː; hi] [hɜːd] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ðə; ði] [spæz'mɒdɪk] ['ʌprɔː(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] .
" He heard but dimly the spasmodic uproar that followed .
" 他 听到 但 依稀 这 痉挛性的 骚动 那 随后 .

他隐约听到了随后断断续续的喧闹声。

" [lɑːf] [ɒn] !
" Laugh on !
" 笑 在 !

笑吧!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [swuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" he repeated with a swoop of his arm .
" 他 重复 和 一个 俯冲 的 他的 手臂 .

他一边说着，一边挥动手臂。

" [ai][doʊnt][keə(r)] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !

我不在乎!

[doʊnt][juː; jʊ][keə(r)]['aɪðə(r)] , ['mɪsɪz] . [maʊnt] - - .
Don't you care either , Mrs . Mount - Rhyswicke .
不 你 关心 任何一个 , 太太 . 山 - - .

蒙特-里斯威克夫人，您也毫不在意吗?

[pliːz] [sɪt] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən][heə(r)] .
Please sit where I can see your beautiful golden hair .
请 坐 在哪里 我 能 看 你的 美丽的 金的 头发 .

请坐在我能看到你美丽金色秀发的地方。

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Don't be afraid I'll kiss you again .
不 是 害怕的 患病的 吻 你 再次 .

别害怕，我还会再吻你。

[ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
I wouldn't do it for the whole world .
我 不会 做 它 为了 这 所有的 世界 .

就算给全世界我也不会做。

[jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['wɪmɪn] [ai]['evə(r)] [njuː] .
You're one of the noblest women I ever knew .
你是 一 的 这 最高贵 女性 我 曾经 知道 .

你是我认识的最善良的女性之一。

[ai] [fiːl] [ðæts] [truː] .
I feel that's true .
我 感觉 那就是 真的 .

我觉得确实如此。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know how I know it , but I know it .
我 不 知道 如何 我 知道 它 , 但 我 知道 它 .

我不知道我是怎么知道的，但我就是知道。

[let] - [ɪm] [lɑːf] !
Let ' em laugh !
让 - 呃 笑 !

让他们笑吧!

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['evriθɪŋ] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['heɪzi][tuː; tə][hɪm] .
" After this everything grew more and more hazy to him .
" 后 这 一切 生长 更多的 和 更多的 朦胧 到 他 .

“此后，他的记忆变得越来越模糊。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪz] ,
For a time there was , in the centre of the haze ,
为了 一个 时间 那里 曾是 , 在 这 中心 的 这 阴霾 ,

有一段时间，在迷雾的中心，

[ə; eɪ] ['nɪmbəs] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [tʃɪps]

a	nimbus	of	light	which	revealed	his	cards	to	him	and	the	towers	of	chips
一个	雨云	的	光	哪个	揭晓	他的	牌	到	他	和	这	塔楼	的	芯片

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [æz; əz] ['kɒnstəntli] [dɪsə'pɪəd] - - [laɪk]

which	he	constantly	called	for	and	which	as	constantly	disappeared	-	-	like
哪个	他	不断地	称为	为了	和	哪个	作为	不断地	消失	-	-	喜欢

[ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [speɪn] .

the	towers	of	a	castle	in	Spain	.
这	塔楼	的	一个	城堡	在	西班牙	.

一道光晕照亮了他的牌，以及他不断叫喊却又不断消失的筹码堆——就像西班牙城堡的塔楼一样。

[ðen] [ðə; ði] [heɪz] ['θɪkənd] ,

Then	the	haze	thickened	,
然后	这	阴霾	增稠	,

随后雾霾加重了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freɪz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] - [taɪm] ['nɒv(ə)l]

and	the	one	thing	clear	to	him	was	a	phrase	from	an	old	-	time	novel
和	这	一	事物	清除	到	他	曾是	一个	短语	从	一个	老的	-	时间	小说

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] :

he	had	read	long	ago	:
他	有	读	长的	前	:

他唯一清楚记得的，是他很久以前读过的一本老小说里的一句话：

" [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

"	Debt	of	honor	.
"	债务	的	荣誉	.

“荣誉之债。”

" [ðə; ði] [θriː] [wɜːdz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fleɪmz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

"	The	three	words	appeared	to	be	written	in	flames	against	a	background	of
"	这	三	字	出现	到	是	书面	在	火焰	反对	一个	背景	的

[dens] [fɒg] .

dense	fog	.
稠密	多雾路段	.

“这三个字仿佛是用火焰在浓雾背景下写成的。”

[ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['prɒmɪsəri] [nəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ɒn]

A	debt	of	honor	was	as	promissory	note	which	had	to	be	paid	on
一个	债务	的	荣誉	曾是	作为	期票	笔记	哪个	有	到	是	有薪酬的	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

一笔应于周一偿还的信用债务是以期票的形式支付的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒbdjərət] ['grænfɑːðə(r)] - - [ə; eɪ] [plə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ðə; ði] [ɜːl]

and	the	appeal	to	the	obdurate	grandfather	-	-	a	peer	of	England	,	the	Earl
和	这	上诉	到	这	顽固的	祖父	-	-	一个	同伴	的	英格兰	,	这	伯爵

[ɒv; əv] [maʊnt] - - ,

of	Mount	-	Rhyswicke	,
的	山	-	-	,

并向顽固的祖父——英格兰贵族，里斯威克山伯爵——提出上诉。

[ɪn] [fækt] - - [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['sʌndeɪ] .

in	fact	-	-	was	made	at	midnight	,	Sunday	.
在	事实	-	-	曾是	制成	在	午夜	,	星期日	.

事实上——是在星期日午夜制作的。

[ðə; ði] [fɒg] [gruː] [stɪl] [d'ɛnsə] ,

The	fog	grew	still	denser	,
这	多雾路段	生长	仍然	密度更高	,

雾气越来越浓了。

['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['meni] [taɪmz] [ɒn] [slɪps] [ɒv; əv] [bluː]
lifted **for** **a** **moment** **while** **he** **wrote** **his** **name** **many** **times** **on** **slips** **of** **blue**
抬起 为了 一个 片刻 尽管 他 写道 他的 姓名 许多 时代 在 滑倒 的 蓝色的
['peɪpə(r)] ;
paper **;**
纸 ;

他抬起头，在几张蓝色纸条上反复写下自己的名字；

[kləʊzd] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] ,
closed **down** **once** **more** **,**
关闭 向下 一次 更多的 ,

再次关闭

[ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪd] - - [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ðɪs] [taɪm] - - [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ə; eɪ]['luːnətɪk] ['bæleɪ]
and **again** **lifted** **-** **-** **out** **-** **of** **-** **doors** **this** **time** **-** **-** **to** **show** **him** **a** **lunatic** **ballet**
和 再次 抬起 - - 出去 - 的 - 门 这 时间 - - 到 展示 他 一个 疯子 芭蕾舞
[ɒv; əv] [muːnz] ['dɑːnsɪŋ] ['strikəli] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] .
of **moons** **dancing** **streakily** **upon** **the** **horizon** **.**
的 月亮 跳舞 条纹状地 之上 这 地平线 .

然后又一次举起——这次是在户外——向他展示了一轮疯狂的芭蕾，月亮在地平线上划出一道道条纹在舞动。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [seɪ] [kwaɪt] ['klɪəli] , " [ɔːl] [raɪt] , [əʊld][mæn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][dəʊnt]
He **heard** **himself** **say** **quite** **clearly** **,** **"** **All** **right** **,** **old** **man** **,** **thank** **you** **;** **but** **don't**
他 听到 他自己 说 相当 清楚地 , " 全部 正确的 , 老的 男人 , 感谢 你 ; 但 不
['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
bother **about** **me** **,**
打扰 关于 我 ,

他清楚地听到自己说："好的，老头，谢谢你；不过不用管我了。"

" [tuː; tə][ə; eɪ]['pælɪd][bʌt; bət] ['hjuːmərəs] ['kuːli] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] ; [ðə; ðɪ] [fɒg] ['θɪkənd] ;
" **to** **a** **pallid** **but** **humorous** **Cooley** **in** **evening** **clothes** **;** **the** **fog** **thickened** **;**
" 到 一个 苍白 但 幽默 库利 在 晚上 衣服 ; 这 多雾路段 增稠 ;

"库利面色苍白，但穿着晚礼服，却带着几分幽默；雾越来越浓；

[ə'blɪviən] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['sekənd] . . . .
oblivion **closed** **upon** **him** **for** **a** **seeming** **second** **.** **.** **.** **.**
遗忘 关闭 之上 他 为了 一个 似乎 第二 . . . .

仿佛一瞬间，遗忘的阴影笼罩了他.....

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ]
The **Next** **Morning**
这 下一个 早晨

第二天早上

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɑːŋ'niː'fiːk] ,
Suddenly **he** **sat** **up** **in** **bed** **in** **his** **room** **at** **the** **Magnifique** **,**
突然 他 卫星 向上 在 床 在 他的 房间 在 这 绝妙 ,

他突然从位于Magnifique酒店的房间里坐了起来。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] ['kuːli] [ɪn] [greɪ] [twiːdz] [huː] [sæt] [hiːpt] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]
gazing **upon** **a** **disconsolate** **Cooley** **in** **gray** **tweeds** **who** **sat** **heaped** **in** **a** **chair** **at** **the**
凝视 之上 一个 沮丧的 库利 在 灰色的 粗花呢 WHO 卫星 堆积如山 在 一个 椅子 在 这
[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
foot **of** **the** **bed** **with** **his** **head** **in** **his** **hands** **.**
脚 的 这 床 和 他的 头 在 他的 双手 .

凝视着一脸沮丧的库利，他穿着灰色粗花呢衣服，蜷缩在床脚的椅子上，双手抱头。

[mɛlɪnz] [fɜːst] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ; [hɪz; ɪz] ['sekənd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)]

Mellin's	first	sensation	was	of	utter	mystification	;	his	second	was	more
梅林的	第一的	感觉	曾是	的	说出	神秘化	;	他的	第二	曾是	更多的

[kɔː'pɔːriəl] : [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəri] ,

corporeal	:	the	consciousness	of	physical	misery	,
肉体	:	这	意识	的	身体的	苦难	,

梅林的第一感觉是彻底的困惑；他的第二感觉则更偏向于肉体上的痛苦：意识到自己正遭受着身体上的折磨。

[ɒv; əv] [kən'sjuːmɪŋ] ['fiːvə(r)] , [ɒv; əv] [eɪks] [ðæt] [ræn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ,

of	consuming	fever	,	of	aches	that	ran	over	his	whole	body	,
的	消费	发烧	,	的	疼痛	那	跑	超过	他的	所有的	身体	,

他高烧不退，全身疼痛难忍。

[kən'vəːdʒiŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['klaɪmæks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

converging	to	a	dreadful	climax	in	his	head	,
收敛	到	一个	可怕	高潮	在	他的	头	,

在他脑海中逐渐汇聚成一个可怕的高潮，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [θrəʊt] [səʊ] [ɪ'mɒdərətli] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['krækl] ,

of	a	throat	so	immoderately	partched	it	seemed	to	crackle	,
的	一个	喉	所以	过度	-	它	似乎	到	裂纹	,

喉咙张开得厉害，似乎发出噼啪声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːst] [səʊ] ['ævɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

and	a	thirst	so	avid	it	was	a	passion	.
和	一个	口渴	所以	狂热	它	曾是	一个	热情	.

以及一种近乎狂热的渴望。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kə'ræf] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ;

His	eye	fell	upon	a	carafe	of	water	on	a	chair	at	his	bedside	;
他的	眼睛	跌倒	之上	一个	玻璃水瓶	的	水	在	一个	椅子	在	他的	床头	;

他的目光落在了床边椅子上的一壶水上；

[hiː; hi] [siːzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] [dræŋk] [hɑːf] [ɪts] ['kɒntents] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

he	seized	upon	it	with	a	shaking	hand	and	drank	half	its	contents	before	he
他	查获	之上	它	和	一个	摇晃	手	和	喝	一半	它是	内容	前	他

[set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

set	it	down	.
放	它	向下	.

他颤抖着手抓住它，喝了一半才放下。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]

The	action	attracted	his	companion's	attention	and	he	looked	up	,	showing	a
这	行动	吸引	他的	同伴的	注意力	和	他	看起来	向上	,	显示	一个

[peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] ['kaʊntənəns] .

pale	and	haggard	countenance	.
苍白	和	枯槁	面容	.

他的举动引起了同伴的注意，同伴抬起头，露出了苍白憔悴的脸色。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] ? " [in'kwaiə] ['kuːli] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] .

"	How	do	you	feel	?	"	inquired	Cooley	with	a	wan	smile	.
"	如何	做	你	感觉	?	"	询问	库利	和	一个	万	微笑	.

“你感觉怎么样？”库利带着一丝苦笑问道。

[mɛlɪnz] [hed] [drɒpt] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['peɪnf(ə)l] ['efəts]

Mellin's	head	dropped	back	upon	the	pillow	and	he	made	one	or	two	painful	efforts
梅林的	头	掉落	后退	之上	这	枕头	和	他	制成	一	或者	二	痛苦	努力

[tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['sembləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

to	speak	before	he	succeeded	in	finding	a	ghastly	semblance	of	his	voice	.
到	说话	前	他	成功了	在	寻找	一个	阴森	外表	的	他的	嗓音	.

梅林的头向后仰倒在枕头上，他痛苦地尝试了一两次说话，才勉强发出一个凄厉的声音。

" [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['mædəm] [diː] - . "

"	I	thought	I	was	at	Madame	de	Vaurigard's	.	"
"	我	想法	我	曾是	在	夫人	德	-	.	"

“我以为我在沃里加尔夫人那里。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ædɪŋ] ['grɪmli] : " [wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] . "

"	You	were	,	"	said	the	other	,	adding	grimly	:	"	We	both	were	.	"
"	你	是	,	"	说	这	其他	,	添加	阴沉地	:	"	我们	两个都	是	.	"

“你是，”另一个人说道，语气沉重地补充道：“我们都是。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] . "

"	But	that	was	only	a	minute	ago	.	"
"	但	那	曾是	仅有的	一个	分钟	前	.	"

“但那只是一分钟前的事。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

"	It	was	six	hours	ago	.
"	它	曾是	六	小时	前	.

那是六个小时前的事了。

[ɪts] [gɔɪn] - [ɒn] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

It's	goin	'	on	ten	o'clock	in	the	morning	.	"
它是	去	-	在	十	点钟	在	这	早晨	.	"

现在都快早上十点了。

" [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] .

"	I	don't	understand	how	that	can	be	.
"	我	不	理解	如何	那	能	是	.

我不明白怎么会这样。

[haʊ] [dɪd][ai][get][hɪə(r)] ? "

How	did	I	get	here	?	"
如何	做过	我	得到	这里	?	"

我怎么会到这里来的?

" [ai] [brɔːt] [juː; jʊ] .

"	I	brought	you	.
"	我	带来	你	.

我带你来的。

[ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [bæd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] - - [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] !

I	was	pretty	bad	,	but	you	-	-	I	never	saw	anything	like	you	!
我	曾是	漂亮的	坏的	,	但	你	-	-	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	你	!

我以前也很糟糕，但是你——我从未见过像你这样的人！

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [kɪst] ['leɪdi] [maʊnt] - - - -

From	the	time	you	kissed	Lady	Mount	-	Rhyswicke	-	-
从	这	时间	你	亲吻	女士	山	-	-	-	-

从你亲吻里斯威克山夫人的那一刻起——

" ['mɛlɪn] [sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , ['steərɪŋ] ['waɪldli] .

"	Mellin	sat	bolt	upright	in	bed	,	staring	wildly	.
"	梅林	卫星	螺栓	直立	在	床	,	凝视	疯狂地	.

梅林猛地坐起身来，目光呆滞地盯着前方。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ['vaɪələntli] .

He	began	to	tremble	violently	.
他	开始	到	颤抖	暴力	.

他开始剧烈颤抖。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['kuːli] .

"	Don't	you	remember	that	?	"	asked	Cooley	.
"	不	你	记住	那	?	"	问	库利	.

“你不记得这件事了吗？”库利问道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][dɪd] .
Suddenly **he** **did** **.**
突然 他 做过 .

他突然就这么做了。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ɪn'eksərəb(ə)l]['klærəti] ,
The **memory** **of** **it** **came** **with** **inexorable** **clarity** **,**
这 记忆 的 它 来了 和 无情的 明晰 ,

那段记忆清晰得令人无法忽视。

[hiː; hi] [krɒst] ['fɔːrɑːm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ]
he **crossed** **forearms** **over** **his** **horror** **-** **stricken** **face** **and** **fell** **back** **upon** **his** **pillow**
他 交叉 前臂 超过 他的 恐怖 - 受打击的 脸 和 跌倒 后退 之上 他的 枕头
.
:
.

他双臂交叉抱在惊恐的脸上，倒在了枕头上。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Oh , " he gasped .
" 哦 , " 他 倒吸一口气 .

“哦，”他倒吸了一口气。

" [ən] - ['spiːkəbl] ! [ən] - ['spiːkəbl] ! "
" Un - speakable ! Un - speakable ! "
" 联合国 - 可说的 ! 联合国 - 可说的 ! "

“难以启齿！难以启齿！”

" [lɔːd] ! [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] !
" Lord ! Don't worry about that !
" 主 ! 不 担心 关于 那 !

“主啊！别担心！”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd] . "
I don't think she minded . "
我 不 思考 她 有思想 . "

我觉得她并不介意。

" [ɪts] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - - - [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] !
" It's the thought of Madame de Vaurigard - - it kills me !
" 它是 这 想法 的 夫人 德 - - - 它 杀戮 我 !

“一想到沃里加德夫人——我就难过得要死！”

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] !
The horror of it - - that I should do such a thing in her house !
这 恐怖 的 它 - - 那 我 应该 做 这样的 一个 事物 在 她 房子 !

太可怕了——我竟然会在她家里做这种事！

[ʃɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] ;
She'll never speak to me again , she oughtn't to ;
壳 绝不 说话 到 我 再次 , 她 不应该 到 ;

她以后再也不会跟我说话了，她也不应该跟我说话；

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [gruːm] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] !
she ought to send her groom to beat me !
她 应该 到 发送 她 新郎 到 打 我 !

她应该派她的新郎来打我！

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [aɪv] [lɒst] - - "
You can't think what I've lost - - "
你 不能 思考 什么 我已经丢失的 - - "

你无法想象我失去了什么——”

" [kænt] [ai] !
" Can't I !
" 不能 我 !

我不能吗!

" ['mɪstə(r)] . ['kuːli] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" Mr . Cooley rose from his chair and began to pace up and down the
" 先生 . 库利 玫瑰 从 他的 椅子 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这
['tʃeɪmbə(r)] .
chamber .
房间 .

库利先生从椅子上站起来，开始在房间里来回踱步。

" [ai] [kæn; kən] [ges] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɒv; əv] [wɒt] - [lɒst] !
" I can guess to within a thousand francs of what ~I~'ve lost !
" 我 能 猜测 到 之内 一个 千 法郎 的 什么 - 丢失的 !

“我可以精确地估算出我损失了多少钱，误差在一千法郎以内！”

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [həʊ'tel] [tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs]
I had to get the hotel to cash a check on New York for me this
我 有 到 得到 这 酒店 到 现金 一个 查看 在 新的 约克 为了 我 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

今天早上我不得不让酒店帮我兑现一张在纽约的支票。

[aɪv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [bɪls] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] [trɪk] , [tuː] .
I've a habit of carrying all my money in bills , and a fool trick , too .
我已经 一个 习惯 的 携带 全部 我的 钱 在 账单 , 和 一个 傻子 诡计 , 也 .

我习惯随身携带所有现金，而且我还有个小伎俩。

[wel] , [aɪm] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Well , I'm cured of it ! "
出色地 , 我是 治愈 的 它 ! "

我已经痊愈了!

" [əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ~money~ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ'd] [lɒst] !
" Oh , if it were only a little ~money~ and nothing else that I'd lost !
" 哦 , 如果 它 是 仅有的 一个 小的 ~money~ 和 没有什么 别的 那 ID 丢失的 !

“哦，如果我损失的只是一点点钱，而没有其他东西就好了！”

[ðə; ði] ['mʌni] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
The money means nothing .
这 钱 方法 没有什么 .

金钱毫无意义。

" ['mɛlɪn] [tʃəʊkt] .
" Mellin choked .
" 梅林 窒息 .

梅林哽咽了。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['prɪti] [wel] [fɪkst] .
" I suppose you're pretty well fixed .
" 我 认为 你是 漂亮的 出色地 固定的 .

我想你的问题应该已经解决了。

[wel] , [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] , " ['kuːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , " [bʌt; bət] ['mʌni] ['sɜːt(ə)nli] [miːnz] ['sʌmθɪŋ]
Well , so am I , " Cooley shook his head , " but money certainly means something
出色地 , 所以 是 我 , " 库利 摇晃 他的 头 , " 但 钱 当然 方法 某物
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "
to me ! "
到 我 ! "

“我也是，”库利摇了摇头，“不过钱对我来说当然很重要！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [ɪf] [jʊd] [θrəʊn] [əˈweɪ] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

"	It	wouldn't	if	you'd	thrown	away	the	most	precious	friendship	of	your	life	.	"
"	它	不会	如果	你会	抛掷	离开	这	最多	宝贵的	友谊	的	你的	生活	.	"

“如果你抛弃了生命中最珍贵的友谊，那就不会这样了。”

" [siː] [hɪə(r)] , " [sed] ['kuːli] ,

"	See	here	,	"	said	Cooley	,
"	看	这里	,	"	说	库利	,

“你看，”库利说道。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [kəm'pænjən]

halting	at	the	foot	of	the	bed	and	looking	at	his	stricken	companion
停止	在	这	脚	的	这	床	和	寻找	在	他的	受打击的	伴侣

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] ,

from	beneath	frowning	brows	,
从	下面	皱眉	眉毛	,

他停在床脚，皱着眉头看着病危的同伴。

" [ai] [ges] [ai][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	I	guess	I	can	see	how	it	is	with	you	,
"	我	猜测	我	能	看	如何	它	是	和	你	,

“我想我能理解你的感受了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ɪts] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	I'll	tell	you	frankly	it's	been	the	same	with	me	.
和	患病的	告诉	你	坦率地说	它是	到过	这	相同的	和	我	.

坦白说，我的情况也一样。

[ai]['nevə(r)] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [laɪf] :

I	never	met	such	a	fascinating	woman	in	my	life	:
我	绝不	遇见	这样的	一个	迷人	女士	在	我的	生活	:

我一生中从未见过如此迷人的女性：

[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ə; eɪ] - [əʊl] - ['fæʃ(ə)nd] ~spell~ ['əʊvə(r)][juː; jʊ] !

she	throws	a	reg'ler	ole	-	fashioned	~spell~	over	you	!
她	投掷	一个	-	奥莱	-	造型	~spell~	超过	你	!

她对你施了一个老式的~魔法~!

[naʊ] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	I	hate	to	say	it	,	but	I	can't	help	it	,
现在	我	恨	到	说	它	,	但	我	不能	帮助	它	,

虽然我很不想这么说，但我控制不住自己。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [hɪts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['evri] [taɪm] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

because	it	plain	hits	me	in	the	face	every	time	I	think	of	it	;
因为	它	清楚的	点击量	我	在	这	脸	每一个	时间	我	思考	的	它	;

因为每次想到这件事，它都像当头一棒，狠狠地打在我的脸上；

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] - - [wel] , [sɜː(r)] ,

the	truth	is	-	-	well	,	sir	,
这	真相	是	-	-	出色地	,	先生	,

事实是——嗯，先生，

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [red] ['səʊldʒə(r)] - [kəʊts] [ænd; ənd][kæps][pʊt]

I'm	afraid	you	and	me	have	had	little	red	soldier	-	coats	and	caps	put
我是	害怕的	你	和	我	有	有	小的	红色的	士兵	-	外套	和	帽子	放

[ɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [strɪŋz] [taɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [belts] [waɪl] [wiː; wi] [tɜːnd] ['sʌmərˌsɛts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

on	us	and	strings	tied	to	our	belts	while	we	turned	somersets	for	the
在	我们	和	字符串	系	到	我们的	腰带	尽管	我们	转向	萨默塞特郡	为了	这

['tʃɪldrən] . "

children	.	"
孩子们	.	"

恐怕你我都曾被强迫穿上红色的小军装外套和帽子，腰间系上绳子，一边给孩子们翻动萨默塞特布料。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	don't	understand	.
"	我	不	理解	.

“我不明白。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "

I	don't	know	what	you're	talking	about	.	"
我	不	知道	什么	你是	说	关于	.	"

我不知道你在说什么。

" [nəʊ] ? [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [get] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	No	?	It	seems	to	get	more	and	more	simple	to	me	.
"	不	?	它	似乎	到	得到	更多的	和	更多的	简单的	到	我	.

“不是吗？我觉得这越来越简单了。”

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

I've	been	thinking	it	all	over	and	over	again	.
我已经	到过	思维	它	全部	超过	和	超过	再次	.

我一直在反复思考这个问题。

[ai] [kænt] ~help~ [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	~help~	it	!
我	不能	~help~	它	!

我没办法啊！

[siː] [hɪə(r)] : [ai] [met] [snɪːd] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

See	here	:	I	met	Sneyd	on	the	steamer	,	without	any	introduction	.
看	这里	:	我	遇见	斯内德	在	这	汽船	,	没有	任何	介绍	.

请看这里：我在轮船上遇到了斯内德，事先没有任何介绍。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɔːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn]

He	sort	of	warmed	into	the	game	in	the	smoking	-	room	,	and	he	won
他	种类	的	温暖	进入	这	游戏	在	这	吸烟	-	房间	,	和	他	韩元

[streɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][trɪp] .

straight	along	the	trip	.
直的	沿着	这	旅行	.

他在吸烟室里渐渐进入状态，一路连胜。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][æt; ət]

He	called	on	me	in	London	and	took	me	to	meet	the	Countess	at
他	称为	在	我	在	伦敦	和	采取	我	到	见面	这	伯爵夫人	在

[hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel] .

her	hotel	.
她	酒店	.

他到伦敦拜访我，并带我去伯爵夫人下榻的酒店与她见面。

[wiː; wi] [θriː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ;

We	three	went	to	the	theatre	and	lunch	and	so	forth	a	few	times	;
我们	三	去	到	这	剧院	和	午餐	和	所以	前进	一个	很少	时代	;

我们三人一起去看戏、吃午饭等等几次；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [left] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wei] : [ðæts] [wen] [juː; jʊ] [met]

and	when	I	left	for	Paris	she	turned	up	on	the	way	:	that's	when	you	met
和	什么时候	我	左边	为了	巴黎	她	转向	向上	在	这	方式	:	那就是	什么时候	你	遇见

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当我动身前往巴黎时，她在途中出现了：你就是那时认识她的。

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [snɪːd] [keɪm] ['əʊvə(r)] ,

Couple	of	days	later	,	Sneyd	came	over	,
夫妻	的	天	之后	,	斯内德	来了	超过	,

几天后，斯内德来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪə(r)][əʊl] [frend] [pɛdloʊ] .

and	he	and	the	Countess	introduced	me	to	dear	ole	friend	Pedlow	.
和	他	和	这	伯爵夫人	介绍	我	到	亲爱的	奥莱	朋友	佩德洛	.

他和伯爵夫人把我介绍给了亲爱的老朋友佩德洛。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt] ['raɪtli] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] ['riːəli] ~are~ :

So	you	see	,	I	don't	rightly	even	know	who	any	of	'	em	really	~are~	:
所以	你	看	,	我	不	没错	甚至	知道	WHO	任何	的	-	呃	真的	~are~	:

所以你看，我甚至都不知道他们到底是谁：

[dʒʌst] [tʊk] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

just	took	'	em	for	granted	,	as	it	were	.
只是	采取	-	呃	为了	的确	,	作为	它	是	.

就好像觉得这一切都是理所当然的一样。

[wiː; wi][hæd; həd][lɒts][ɒv; əv][fʌn] , [ai][əd'mɪt] [ðæt] , ['hɑːŋkɪn] - [ə'baʊt][ɪn][maɪ][kɑː(r)] .

We	had	lots	of	fun	,	I	admit	that	,	honkin	'	about	in	my	car	.
我们	有	很多	的	乐趣	,	我	承认	那	,	霍金	-	关于	在	我的	车	.

我承认，我们开着车到处鸣笛，玩得很开心。

[wiː; wi]['əʊnli] [pleɪd] [kɑːdz] [wʌns] ,

We	only	played	cards	once	,
我们	仅有的	玩	牌	一次	,

我们只玩过一次牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ['pærɪs] ,

and	that	was	in	her	apartment	the	last	night	before	I	left	Paris	,
和	那	曾是	在	她	公寓	这	最后的	夜晚	前	我	左边	巴黎	,

那是在我离开巴黎前的最后一晚，在她公寓里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [pɛdloʊ] [wʌn] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

but	that	one	time	Pedlow	won	fifteen	thousand	francs	from	me	.
但	那	一	时间	佩德洛	韩元	十五	千	法郎	从	我	.

但有一次，佩德洛从我这里赢了 15000 法郎。

[wen] [ai][təʊld][ðem; ðəm][maɪ][plænz] , [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə]['məʊtə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [rəʊm] ,

When	I	told	them	my	plans	,	how	I	was	goin	'	to	motor	down	to	Rome	,
什么时候	我	讲述	他们	我的	计划	,	如何	我	曾是	去	-	到	发动机	向下	到	罗马	,

当我告诉他们我的计划，我要开车去罗马时，

[ʃiː; ʃi] [sed] ~she~ [wʊd] [biː; bi][ɪn] [rəʊm] - - [ænd; ənd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ,

she	said	~she~	would	be	in	Rome	-	-	and	,	I	tell	you	,
她	说	~she~	会	是	在	罗马	-	-	和	,	我	告诉	你	,

她说她会在罗马——我告诉你，

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['puːdl] - [pʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	happy	as	a	poodle	-	pup	about	it	.
我	曾是	快乐的	作为	一个	贵宾犬	-	小狗	关于	它	.

我为此高兴得像只贵宾犬幼崽。

[sniːd] [sed] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɪn] [rəʊm] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [ðen] ,

Sneyd	said	he	might	be	in	Rome	along	about	then	,
斯内德	说	他	可能	是	在	罗马	沿着	关于	然后	,

斯奈德说他那时可能在罗马。

[ænd; ənd]['əʊpən] - [hɑːtɪd] [əʊl] [pɛdloʊ] [sed] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] ~he~ [tɜːnd] [ʌp] , [tuː] .

and	open	-	hearted	ole	Pedlow	said	not	to	be	surprised	if	~he~	turned	up	,	too	.
和	打开	-	心地	奥莱	佩德洛	说	不是	到	是	惊讶	如果	~he~	转向	向上	,	也	.

心胸开阔的老佩德洛说，如果他也出现，请不要感到惊讶。

[wel] , [hiː; hi][dɪd] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃɪd] [gɒt] ~you~

Well	,	he	did	,	almost	to	the	minute	,	and	in	the	meantime	she'd	got	~you~
出色地	,	他	做过	,	几乎	到	这	分钟	,	和	在	这	与此同时	棚	得到	~you~

[hʊkt] [ɒn] ,

hooked	on	,
钩子	在	,

没错，他几乎精确到分钟，而与此同时，她已经把你迷住了。

[faɪn] [ænd; ənd] [taɪt] . "

fine	and	tight	.	"
美好的	和	紧的	.	"

精细而紧致。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " ['mɛlɪn] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ɒn][æn; ən] ['elbəʊ] .

"	I	don't	understand	you	,	"	Mellin	lifted	himself	painfully	on	an	elbow	.
"	我	不	理解	你	,	"	梅林	抬起	他自己	痛苦地	在	一个	弯头	.

“我不明白你的意思，”梅林痛苦地用手肘撑起身子。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [æt; ət] ,

"	I	don't	know	what	you're	getting	at	,
"	我	不	知道	什么	你是	获得	在	,

我不知道你想表达什么，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [ðæt] [aɪv]

but	it	seems	to	me	that	you're	speaking	disrespectfully	of	an	angel	that	I've
但	它	似乎	到	我	那	你是	请讲	不尊重	的	一个	天使	那	我已经

[ɪn'sʌlt] , [ænd; ənd][aɪ] - - "

insulted	,	and	I	-	-	"
受辱	,	和	我	-	-	"

但我觉得你是在用不敬的语气谈论一位我曾侮辱过的天使，而我——”

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , ['mɛlɪn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Now	see	here	,	Mellin	,	I'll	tell	you	something	.
"	现在	看	这里	,	梅林	,	患病的	告诉	你	某物	.

“梅林，听我说，我告诉你一件事。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [waɪt] [feɪs] [ʃəʊd] ['sʌd(ə)n] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	The	boy's	white	face	showed	sudden	color	and	there	was	a	catch	in	his	voice
"	这	男孩们	白色的	脸	显示	突然	颜色	和	那里	曾是	一个	抓住	在	他的	嗓音

.

:

.

男孩苍白的脸突然涨红了，声音也哽咽了。

" [aɪ][wɒz; wəz] - - [aɪv] [biːn] ['maɪti] [nɪə(r)][ɪn] ~love~ [wɪð] [ðæt] ['wʊmən] !

"	I	was	-	-	I've	been	mighty	near	in	~love~	with	that	woman	!
"	我	曾是	-	-	我已经	到过	强大的	靠近	在	~love~	和	那	女士	!

“我曾经——我几乎深深地爱上了那个女人！”

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] ; [aɪv] [gɒt][maɪ] ['kɒmən] - [sens] [bæk] ,

But	I've	had	a	kind	of	a	shock	;	I've	got	my	common	-	sense	back	,
但	我已经	有	一个	种类	的	一个	震惊	;	我已经	得到	我的	常见的	-	感觉	后退	,

但我受到了不小的冲击；我的常识回来了。

[ænd; ənd][aɪm] ~not~ , ['eni] [mɔː(r)] .

and	I'm	~not~	,	any	more	.
和	我是	~not~	,	任何	更多的	.

而我，不再是了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] ,

I	don't	know	exactly	how	much	money	I	had	,
我	不	知道	确切地	如何	很多	钱	我	有	,

我不太清楚我当时到底有多少钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] - [faɪv][ænd; ənd] ['θɜːti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

but	it	was	between	thirty	-	five	and	thirty	-	eight	thousand	francs	,
但	它	曾是	之间	三十	-	五	和	三十	-	八	千	法郎	,

但金额在三万五千到三万八千法郎之间。

[ænd; ənd] [sniːd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]['lɪmɪt] - - ['əʊvə(r)]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd]

and	Sneyd	won	it	all	after	we	took	off	the	limit	-	-	over	seven	thousand
和	斯内德	韩元	它	全部	后	我们	采取	离开	这	限制	-	-	超过	七	千

[d'ɒləz] - - [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][lɑːst] [naɪt] .

dollars	-	-	at	her	table	last	night	.
美元	-	-	在	她	桌子	最后的	夜晚	.

昨晚，在我们取消了斯内德赌桌的限额后，她赢下了全部奖金——超过七千美元。

['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] , ['ɒnɪstli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] .

Putting	two	and	two	together	,	honestly	it	looks	bad	.
推杆	二	和	二	一起	,	诚实地	它	看起来	坏的	.

综合来看，情况确实不太乐观。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ~mighty~ [bæd] !

It	looks	~mighty~	bad	!
它	看起来	~mighty~	坏的	!

看起来糟透了!

[naʊ] , [aɪm] ['prɪti] [wel] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['weðə(r)] [skuːl] [kept] [ɔː(r)][nɒt]

Now	,	I'm	pretty	well	fixed	,	and	yesterday	I	didn't	care	whether	school	kept	or	not
现在	,	我是	漂亮的	出色地	固定的	,	和	昨天	我	没有	关心	无论	学校	保留	或者	不是

,

,

,

现在我的情况基本稳定了，昨天我根本不在乎学校是否照常上课。

[bʌt; bət]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪz]['riːəl] ['mʌni] [tuː; tə] ['enibɒdi] !

but	seven	thousand	dollars	is	real	money	to	anybody	!
但	七	千	美元	是	真实的	钱	到	任何人	!

但七千美元对任何人来说都是一笔不小的数目!

[maɪ][əʊld][mæn] [wɜːkt] ['prɪti] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [ges] ,

My	old	man	worked	pretty	hard	for	his	first	seven	thousand	,	I	guess	,
我的	老的	男人	工作	漂亮的	难的	为了	他的	第一的	七	千	,	我	猜测	,

我猜，我爸当初挣第一笔七千块钱肯定很辛苦。

[ænd; ənd] " - - [hiː; hi] [gʌlp] - - " [id] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['lɛtɪn] - [gəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	"	-	-	he	gulped	-	-	"	he'd	think	a	lot	of	me	for	lettin	'	go	of	it
和	"	-	-	他	吞咽	-	-	"	他会	思考	一个	很多	的	我	为了	莱廷	-	去	的	它

[ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd][lɑːst] [naɪt] ,

the	way	I	did	last	night	,
这	方式	我	做过	最后的	夜晚	,

“而且——”他咽了口唾沫，“他会很欣赏我昨晚那样放手。”

- [hiː; hi] ?

~wouldn't~	he	?
-	他	?

难道他不会吗?

[juː; jʊ]['nevə(r)] ~see~

You	never	~see~
你	绝不	~see~

你永远不会看到

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] !

things	like	this	till	the	next	morning	!
事物	喜欢	这	直到	这	下一个	早晨	!

诸如此类的事情一直持续到第二天早上!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [sæt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [hænd] ~you~

And	**you**	**remember**	**that**	**other**	**woman**	**sat**	**where**	**she**	**could**	**see**	**every**	**hand**	**~you~**
和	你	记住	那	其他	女士	卫星	在哪里	她	可以	看	每一个	手	~you~

[druː] ,

drew	**,**
画	,

你还记得那个坐在能看清你画的每一张牌的女人吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - - "

and	**the**	**Countess**	**-**	**-**	**"**
和	这	伯爵夫人	-	-	"

还有伯爵夫人——”

" [stɒp] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止!

" ['mɛlɪn] [flʌŋ] [wʌn] [ɑːm] [ʌp] ['vaɪələntli] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hedbɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .

"	**Mellin**	**flung**	**one**	**arm**	**up**	**violently**	**,**	**striking**	**the**	**headboard**	**with**	**his**	**knuckles**	**.**
"	梅林	扔	一	手臂	向上	暴力	,	引人注目	这	床头板	和	他的	指关节	.

梅林猛地抬起一只胳膊，指关节击打在床头板上。

" [aɪ][woʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'genst] ['mædəm] [diː] - !

"	**I**	**won't**	**hear**	**a**	**syllable**	**against**	**Madame**	**de**	**Vaurigard**	**!**
"	我	惯于	听到	一个	音节	反对	夫人	德	-	!

“我绝不允许任何人说沃里加德夫人的坏话!”

" [jʌŋ] ['kuːli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**Young**	**Cooley**	**regarded**	**him**	**steadily**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	年轻的	库利	认为	他	稳步	为了	一个	片刻	.

“小库利凝视了他一会儿。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membəd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [haʊ] [mʌtʃ] ~you~ [lɒst] [lɑːst] [naɪt] ? "

"	**Have**	**you**	**remembered**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**said**	**slowly**	**,**	**"**	**how**	**much**	**~you~**	**lost**	**last**	**night**	**?**	**"**
"	有	你	记得	然而	,	"	他	说	缓慢地	,	"	如何	很多	~you~	丢失的	最后的	夜晚	?	"

“你还记得吗?”他缓缓说道,“昨晚你输了多少钱?”

" [aɪ]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [bʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

"	**I**	**only**	**remember**	**that**	**I**	**behaved**	**like**	**an**	**unspeakable**	**boor**	**in**	**the**	**presence**	**of**
"	我	仅有的	记住	那	我	表现	喜欢	一个	无法形容	莽汉	在	这	在场	的

[ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] - -

the	**divinest**	**creature**	**that**	**ever**	**-**	**-**
这	最神圣的	生物	那	曾经	-	-

我只记得,在有史以来最神圣的生物面前,我表现得像个粗鲁无礼的人——

" ['kuːli] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] , [ænd; ənd] [sed] :

"	**Cooley**	**disregarded**	**the**	**outburst**	**,**	**and**	**said**	**:**
"	库利	被忽视	这	爆发	,	和	说	:

库利对这番爆发置之不理,说道:

" [wen] [wiː; wɪ] ['set(ə)ld] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][pæd][ɒv; əv] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] [tʃeks] [wɜːθ] [sɪks]

"	**When**	**we**	**settled**	**,**	**you**	**had**	**a**	**pad**	**of**	**express**	**company**	**checks**	**worth**	**six**
"	什么时候	我们	定居	,	你	有	一个	软垫	的	表达	公司	检查	值得	六

['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

hundred	**dollars**	**.**
百	美元	.

“我们和解的时候,你有一叠价值六百美元的快递公司支票。”

[juː; jʊ] [saɪnd] [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] - [ɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [snɪːd] [wɪð] [θriː] [wʌn] - ['hʌndrəd]

You	signed	all	of	'	em	and	turned	'	em	over	to	Sneyd	with	three	one	-	hundred
你	签名	全部	的	-	呃	和	转向	-	呃	超过	到	斯内德	和	三	一	-	百

- ['lɪərə] [bɪls] ,

-	lire	bills	,
-	里尔	账单	,

你把所有文件都签了名，然后连同三张一百里拉的钞票一起交给了斯奈德。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪð] [juː; jʊ] .

which	was	all	the	cash	you	had	with	you	.
哪个	曾是	全部	这	现金	你	有	和	你	.

这就是你身上所有的现金。

[ðen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wɪ'ðɪn]

Then	you	gave	him	your	note	for	twelve	thousand	francs	to	be	paid	within
然后	你	给予	他	你的	笔记	为了	十二	千	法郎	到	是	有薪酬的	之内

[θriː] [deɪz] .

three	days	.
三	天	.

然后你给了他一张一万两千法郎的票据，要求他在三天内付款。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [fʌs] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . - " [hiː; hi]

You	made	a	great	deal	of	fuss	about	its	being	a	'	debt	of	honor	.	'	"	He
你	制成	一个	伟大的	交易	的	大惊小怪	关于	它是	存在	一个	-	债务	的	荣誉	.	-	"	他

[pɔːzd] .

paused	.
暂停	.

你大肆宣扬这是"荣誉之债"。他停顿了一下。

" [juː; jʊ] ['hædnt] [rɪ'membəd] [ðæt] , [hæd; həd][juː; jʊ] ?

"	You	hadn't	remembered	that	,	had	you	?
"	你	之前没有	记得	那	,	有	你	?

你不记得这件事了，是吗?

" ['mɛlɪn] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Mellin	had	closed	his	eyes	.
"	梅林	有	关闭	他的	眼睛	.

梅林闭上了眼睛。

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

He	lay	quite	still	and	made	no	answer	.
他	躺	相当	仍然	和	制成	不	回答	.

他一动不动地躺着，没有回答。

" [nəʊ] , [aɪl] [bet][juː; jʊ]['hædnt] , " [sed] ['kuːli] , [kə'rektli] [dɪ'djʊs] [ðə; ði][fækt] .

"	No	,	I'll	bet	you	hadn't	,	"	said	Cooley	,	correctly	deducing	the	fact	.
"	不	,	患病的	赌注	你	之前没有	,	"	说	库利	,	正确	推断	这	事实	.

"不，我敢打赌你没有，"库利说，他正确地推断出了这一点。

" [jʊr; jər] [wel] [ɒf] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] ,

"	You're	well	off	,	or	you	wouldn't	be	at	this	hotel	,	and	,	for	all	I	know	,
"	你是	出色地	离开	,	或者	你	不会	是	在	这	酒店	,	和	,	为了	全部	我	知道	,

"你家境不错，否则你不会住这家酒店，而且，就我所知，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɪkst] [səʊ][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] [maɪn] ;

you	may	be	fixed	so	you	won't	mind	your	loss	as	much	as	I	do	mine	;
你	可能	是	固定的	所以	你	惯于	头脑	你的	损失	作为	很多	作为	我	做	矿	;

你可能已经习惯了，所以你不会像我一样在意自己的损失;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [tə'wɔːd] [maɪ] [sə'spiʃən] [ɒv; əv]

but	it	ought	to	make	you	kind	of	charitable	toward	my	suspicions	of
但	它	应该	到	制作	你	种类	的	慈善	朝向	我的	怀疑	的

['mædəm] [diː] - [frendz] .

Madame	de	Vaurigard's	friends	.
夫人	德	-	朋友们	.

但这应该会让你对我怀疑德·沃里加德夫人的朋友们这件事抱有一丝宽容。

" [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] [tʃeks] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] - ['lɪərə]

"	The	six	hundred	dollars	in	express	company	checks	and	the	three	hundred	-	lire
"	这	六	百	美元	在	表达	公司	检查	和	这	三	百	-	里尔

[bɪls] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɛlɪn] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

bills	were	all	the	money	the	unhappy	Mellin	had	in	the	world	,
账单	是	全部	这	钱	这	不开心	梅林	有	在	这	世界	,

“那六百美元的快递公司支票和三百里拉的钞票，就是不幸的梅林在世上所有的钱了。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['krænstən] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['riːəl] -

and	until	he	could	return	to	Cranston	and	go	back	to	work	in	the	real	-
和	直到	他	可以	返回	到	克兰斯顿	和	去	后退	到	工作	在	这	真实的	-

[ɪ'steɪt] ['ɒfɪs] [ə'gen] ,

estate	office	again	,
财产	办公室	再次	,

直到他能够返回克兰斯顿，重新回到房地产公司工作为止。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['eni] [mɔː(r)] .

he	had	no	prospect	of	any	more	.
他	有	不	前景	的	任何	更多的	.

他再也没有希望了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['stiːmə(r)] ['tɪkɪt] .

He	had	not	even	his	steamer	ticket	.
他	有	不是	甚至	他的	汽船	票	.

他连船票都没有。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][hiː; hi] ['wɪspəd] ['brəʊkənli] :

In	the	shock	of	horror	and	despair	he	whispered	brokenly	:
在	这	震惊	的	恐怖	和	绝望	他	低声说道	破碎地	:

在惊恐和绝望的冲击下，他断断续续地低语道：

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði] [wɜːst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['ðer] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai]

"	I	don't	care	if	they	'	re	the	worst	people	in	the	world	,	they're	better	than	I
"	我	不	关心	如果	他们	-	关于	这	最差	人们	在	这	世界	,	它们是	更好的	比	我

[ˌeɪ 'em] !

am	!
是	!

“就算他们是世界上最坏的人，我也不在乎，他们也比我强！”

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [gluːm] [klɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .

"	The	other's	gloom	cleared	a	little	at	this	.
"	这	其他的	愁云	已清除	一个	小的	在	这	.

听到这话，对方的阴霾稍微消散了一些。

" [wel] , [juː; jʊ] ~have~ [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	you	~have~	got	it	!
"	出色地	,	你	~have~	得到	它	!

“嗯，你已经明白了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['brɪskli] .

"	he	exclaimed	briskly	.
"	他	惊呼	轻快地	.

他干脆利落地说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [jʊl] [fiːl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðiː]['əʊpən][eə(r)] .

"	You	don't	know	how	different	you'll	feel	after	a	long	walk	in	the	open	air	.
"	你	不	知道	如何	不同的	你会	感觉	后	一个	长的	走	在	这	打开	空气	.

“你不知道在户外散步很久之后，你的感觉会有多么不同。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	He	looked	at	his	watch	.
"	他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðæt] ['njuːzpeɪpə(r)] - [mæn] , ['kɔːnɪʃ] , ['wɒnts] ; [ɪts] [ten]

"	I've	got	to	go	and	see	what	that	newspaper	-	man	,	Cornish	,	wants	;	it's	ten
"	我已经	得到	到	去	和	看	什么	那	报纸	-	男人	,	康沃尔郡	,	想要	;	它是	十

[əˈklɑːk] .

o'clock	.
点钟	.

“我得去看看那个报社记者康沃尔有什么事；现在已经十点了。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'll	be	back	after	a	while	;	I	want	to	reason	this	out	with	you	.
患病的	是	后退	后	一个	尽管	;	我	想	到	原因	这	出去	和	你	.

我过一会儿再回来；我想和你好好讨论一下这件事。

[aɪ][doʊnt][dɪˈnaɪ][bʌt; bət] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][aɪm] [rɒŋ] ; ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [waɪl] [aɪm]

I	don't	deny	but	it's	possible	I'm	wrong	;	anyway	,	you	think	it	over	while	I'm
我	不	否定	但	它是	可能的	我是	错误的	;	反正	,	你	思考	它	超过	尽管	我是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

我不否认，但我有可能错了；总之，我不在的时候你好好想想。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːd] [θɪŋk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	take	a	good	hard	think	,	will	you	?
你	拿	一个	好的	难的	思考	,	将要	你	?

你好好想想吧?

" [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] , ['mɛlɪn] ['sləʊli] [druː] [ðə; ðiː] ['kʌvələt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

"	As	he	closed	the	door	,	Mellin	slowly	drew	the	coverlet	over	his	head	.
"	作为	他	关闭	这	门	,	梅林	缓慢地	画	这	床单	超过	他的	头	.

“关上门后，梅林慢慢地把被子拉过头顶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] .

It	was	as	if	he	covered	the	face	of	some	one	who	had	just	died	.
它	曾是	作为	如果	他	涵盖	这	脸	的	一些	一	WHO	有	只是	死亡	.

他仿佛捂住了一位刚刚去世的人的脸。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wɒt] ['kɔːnɪʃ] [njuː]

What	Cornish	Knew
什么	康沃尔郡	知道

康沃尔人知道什么

[tuː] ['aʊəz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [jʌŋ] ['kuːli] [rɪ'tɜːnd] .

Two	hours	passed	before	young	Cooley	returned	.
二	小时	通过了	前	年轻的	库利	返回	.

两个小时后，年轻的库利才回来。

[hiː; hi] [nɒkt] [twaɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

He	**knocked**	**twice**	**without**	**a**	**reply**	**;**	**then**	**he**	**came**	**in**	**.**
他	敲门	两次	没有	一个	回复	;	然后	他	来了	在	.

他敲了两下门，没人应答，然后他就进来了。

[ðə; ði] [ˈkʌvələt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈəʊvə(r)] [mɛlɪnz] [hed] .

The	**coverlet**	**was**	**still**	**over**	**Mellin's**	**head**	**.**
这	床单	曾是	仍然	超过	梅林的	头	.

盖在梅林头上的被子还没脱下来。

" [əˈsliːp] ? " [ɑːskt] [ˈkuːli] .

"	**Asleep**	**?**	**"**	**asked**	**Cooley**	**.**
"	睡着了	?	"	问	库利	.

“睡着了吗？”库利问道。

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] [ˈkʌvələt] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] .

"	**The**	**coverlet**	**was**	**removed**	**by**	**a**	**shaking**	**hand**	**.**
"	这	床单	曾是	已移除	经过	一个	摇晃	手	.

“被颤抖的手掀开了被子。”

" [ˈmɜːdə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkuːli] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðərz] [feɪs] .

"	**Murder**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Cooley**	**sympathetically**	**,**	**at**	**sight**	**of**	**the**	**other's**	**face**	**.**
"	谋杀	!	"	惊呼	库利	同情地	,	在	视线	的	这	其他的	脸	.

“谋杀！”库利看到对方的脸，同情地喊道。

" [ə; eɪ] [naɪt] [ɒf] [ˈsɜːt(ə)nli] [dʌz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	**A**	**night**	**off**	**certainly**	**does**	**things**	**to**	**you**	**!**
"	一个	夜晚	离开	当然	做	事物	到	你	!

“休息一晚真的会让人发生一些事！”

[ˈbetə(r)] [let] [ˌem ˈiː] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm] - - "

Better	**let**	**me**	**get**	**you**	**some**	**-**	**-**	**"**
更好的	让	我	得到	你	一些	-	-	"

让我给你弄一些——”

" [nəʊ] . [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] - - [ˈɑːftə(r)] [waɪl] . "

"	**No**	**.**	**I'll**	**be**	**all**	**right**	**-**	**-**	**after**	**while**	**.**	**"**
"	不	.	患病的	是	全部	正确的	-	-	后	尽管	.	"

“不，过一会儿我就没事了。”

" [ðen] [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [əˈhed] [wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)lz] .

"	**Then**	**I'll**	**go**	**right**	**ahead**	**with**	**our**	**little**	**troubles**	**.**
"	然后	患病的	去	正确的	前方	和	我们的	小的	麻烦	.

“那我就继续解决我们的小麻烦吧。”

[aɪv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ˈpærɪs] [baɪ][ðə; ði] [wʌn] - [ˈθɜːti] [ænd; ənd] [ˈhævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [həʊl]

I've	**decided**	**to**	**leave**	**for**	**Paris**	**by**	**the**	**one**	**-**	**thirty**	**and**	**haven't**	**got**	**a**	**whole**
我已经	决定	到	离开	为了	巴黎	经过	这	一	-	三十	和	还没有	得到	一个	所有的

[lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] .

lot	**of**	**time**	**.**
很多	的	时间	.

我决定一点半出发去巴黎，时间不多了。

[ˈkɔːnɪʃ] [ɪz][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] :

Cornish	**is**	**here**	**with**	**me**	**in**	**the**	**hall**	**:**
康沃尔郡	是	这里	和	我	在	这	大厅	:

康沃尔现在就在我身边，在大厅里：

[hiːz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

he's	got	something	to	say	that's	important	for	you	to	hear	,
他是	得到	某物	到	说	那就是	重要的	为了	你	到	听到	,

他有些话要对你说，这很重要，你应该听听。

[ænd; ənd] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [raɪt] [ɪn] .

and	I'm	goin	'	to	bring	him	right	in	.
和	我是	去	-	到	带来	他	正确的	在	.

我要把他带进来。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['əʊpən] .

"	He	waved	his	hand	toward	the	door	,	which	he	had	left	open	.
"	他	挥手	他的	手	朝向	这	门	,	哪个	他	有	左边	打开	.

他朝敞开的门挥了挥手。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['kɔːnɪʃ] .

"	Come	along	,	Cornish	.
"	来	沿着	,	康沃尔郡	.

“来吧，康沃尔人。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊl] - [pleɪ] [ˌdiː'juː] ['beri] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [liːvi]

Poor	ole	Mellin'll	play	Du	Barry	with	us	and	give	us	a	morning	leevy
贫穷的	奥莱	-	玩	杜	巴里	和	我们	和	给	我们	一个	早晨	利维

[waɪl] [hiː; hi] ['lisən] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpælən'kiːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

while	he	listens	in	a	bed	with	a	palanquin	to	it	.
尽管	他	听着	在	一个	床	和	一个	轿子	到	它	.

可怜的老梅林会和我们一起演奏杜巴丽的歌，然后早上起来给我们讲故事，而他自己则躺在床上，旁边放着一顶轿子。

[naʊ] [lets] [drɔː] [ʌp] [tʃeəz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['səʊʃəb(ə)l] .

Now	let's	draw	up	chairs	and	be	sociable	.
现在	我们来吧	画	向上	椅子	和	是	善于交际的	.

现在让我们搬椅子，好好社交一下。

" [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [keɪm] [ɪn] , ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ðə; ði] [juːθ]

"	The	journalist	came	in	,	smoking	a	long	cigar	,	and	took	the	chair	the	youth
"	这	记者	来了	在	,	吸烟	一个	长的	雪茄	,	和	采取	这	椅子	这	青年

[pʊʃt] [tə'wɔːd] [hɪm] ;

pushed	toward	him	;
推动	朝向	他	;

“记者走了进来，嘴里叼着一根长雪茄，坐到了年轻人推向他的椅子上；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [glɑːns] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['spektək(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði]

but	,	after	a	twinkling	glance	through	his	big	spectacles	at	the	face	on	the
但	,	后	一个	闪烁	瞥一眼	通过	他的	大的	眼镜	在	这	脸	在	这

['pɪləʊ] ,

pillow	,
枕头	,

但是，他透过大眼镜，目光闪烁地瞥了一眼枕头上的那张脸，

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

he	rose	and	threw	the	cigar	out	of	the	window	.
他	玫瑰	和	扔	这	雪茄	出去	的	这	窗户	.

他站起身，把雪茄扔出了窗外。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] ['kuːli] .

"	Go	ahead	,	"	said	Cooley	.
"	去	前方	,	"	说	库利	.

“请便，”库利说道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

"	I	want	you	to	tell	him	just	what	you	told	me	,
"	我	想	你	到	告诉	他	只是	什么	你	讲述	我	,

“我希望你把你告诉我的话原原本本告诉他。”

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [θruː] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪm] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] -
and **when** **you're** **through** **I** **want** **to** **see** **if** **he** **doesn't** **think** **I'm** **Sherlock** **Holmes** **'**
和 什么时候 你是 通过 我 想 到 看 如果 他 不 思考 我是 夏洛克 福尔摩斯 -
['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] . "
little **brother** **.** **"**
小的 兄弟 . "

等你忙完了，我想看看他会不会觉得我是夏洛克·福尔摩斯的弟弟。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [tuː] [ɪl] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] ['draɪli] ;
" **If** **Mr** **.** **Mellin** **does** **not** **feel** **too** **ill** **,** **"** **said** **Cornish** **dryly** **;**
" 如果 先生 . 梅林 做 不是 感觉 也 患病的 , " 说 康沃尔郡 干巴巴地 ;

“如果梅林先生感觉不太不舒服的话，”康尼什冷冷地说；

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] - - "
" **I** **know** **how** **painful** **such** **cases** **sometimes** **-** **-** **"**
" 我 知道 如何 痛苦 这样的 案例 有时 - - "

“我知道这种情况有时有多么痛苦——”

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" ['mɛlɪn] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] [lɪps] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [smaɪl] .
" **Mellin** **moistened** **his** **parched** **lips** **and** **made** **a** **pitiful** **effort** **to** **smile** **.**
" 梅林 湿润 他的 干渴 嘴唇 和 制成 一个 可怜 努力 到 微笑 .

梅林润了润干裂的嘴唇，勉强挤出一个笑容。

" [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ['veri] [suːn] . "
" **I'll** **be** **all** **right** **very** **soon** **.** **"**
" 患病的 是 全部 正确的 非常 很快 . "

“我很快就会好起来的。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] ,
" **I** **am** **very** **sorry** **,** **"** **began** **the** **journalist** **,**
" 我 是 非常 对不起 , " 开始 这 记者 ,

“我深感抱歉，”记者开口说道。

" [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kuːli] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] .
" **that** **I** **wasn't** **able** **to** **get** **a** **few** **words** **with** **Mr** **.** **Cooley** **yesterday** **evening** **.**
" 那 我 不是 有能力的 到 得到 一个 很少 字 和 先生 . 库利 昨天 晚上 .

“昨天晚上我没能和库利先生说上几句话。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
Perhaps **you** **noticed** **that** **I** **tried** **as** **hard** **as** **I** **could** **,**
也许 你 注意到 那 我 尝试 作为 难的 作为 我 可以 ,

或许你已经注意到，我已经尽了全力。

[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['æktʃuəl] [fɔːs] " - - [hiː; hi] [lɑːft] - - " [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] . "
without **using** **actual** **force** **"** **-** **-** **he** **laughed** **-** **-** **"** **to** **detain** **him** **.** **"**
没有 使用 实际的 力量 " - - 他 笑了 - - " 到 扣留 他 . "

“不用实际武力就能拘留他，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [best] , " [ə'griːd] ['kuːli] ['ruːfəli] , " [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [maɪ] [wɜːst] .
" **You** **did** **your** **best** **,** **"** **agreed** **Cooley** **ruefully** **,** **"** **and** **I** **did** **my** **worst** **.**
" 你 做过 你的 最好的 , " 同意 库利 懊悔地 , " 和 我 做过 我的 最差 .

“你已经尽力了，”库利懊恼地同意道，“而我则尽了全力。”

['nəʊbədi] ['evə(r)] ['lisən] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ! "
Nobody **ever** **listens** **till** **the** **next** **day** **!** **"**
无人 曾经 听着 直到 这 下一个 天 ! "

不到第二天，没人会听！

" [wel] , [aɪm][glæd][nəʊ] ['vaɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['eniweɪ] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] .
" Well , I'm glad no vital damage was done , anyway , " said Cornish .
" 出色地 , 我是 高兴的 不 必不可少的 损害 曾是 完毕 , 反正 , " 说 康沃尔郡 .

“嗯，至少没有造成重大损失，”康尼什说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [hɑːd] [laɪnz] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['feloʊz] [hæd; həd] [biːn]
" It would have been pretty hard lines if you two young fellows had been
" 它 会 有 到过 漂亮的 难的 线条 如果 你 二 年轻的 伙伴们 有 到过
[pɔː(r); pʊə(r)] [men] ,
poor men ,
贫穷的 男人 ,

“如果你们两个年轻人是穷人，那情况就相当糟糕了。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊr; jər] ['prɒbəbli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n] [laɪk] [ðɪs] . "
but as it is you're probably none the worse for a lesson like this . "
但 作为 它 是 你是 大概 没有任何 这 更糟 为了 一个 课 喜欢 这 . "

但这样看来，你或许不会因为这次教训而受到任何伤害。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk] , " [ri'mɑːk] ['kuːli] .
" You seem to think seven thousand dollars is a joke , " remarked Cooley .
" 你 似乎 到 思考 七 千 美元 是 一个 开玩笑 , " 评论 库利 .

“你好像觉得七千美元是个笑话，”库利说道。

['kɔːnɪʃ] [lɑːft] [ə'gen] .
Cornish laughed again .
康沃尔郡 笑了 再次 .

康沃尔又笑了。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[ˌaɪ 'tiː] ['flætəz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz][səʊ]['vælјuəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ten] ['mɪnɪts] - [tɔːk]
it flatters me to think my time was so valuable that a ten minutes ' talk
它 奉承者 我 到 思考 我的 时间 曾是 所以 有价值的 那 一个 十 分钟 - 讲话
[wɪð] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] . "
with me would have saved so much money . "
和 我 会 有 已保存 所以 很多 钱 . "

想到我的时间如此宝贵，以至于和我谈十分钟就能省下这么多钱，我真是受宠若惊。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kuːli] .
" I doubt it , " said Cooley .
" 我 怀疑 它 , " 说 库利 .

“我对此表示怀疑，”库利说道。

" [ten] [tuː; tə] [wʌn] [wɪd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] - - [lɑːst] [naɪt] ! "
" Ten to one we'd neither of us have believed you - - last night ! "
" 十 到 一 我们会 两者都不 的 我们 有 相信 你 - - 最后的 夜晚 ! "

“我敢打赌，昨晚我们俩都不会相信你说的话！”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" I doubt it , too .
" 我 怀疑 它 , 也 .

我也对此表示怀疑。

" ['kɔːnɪʃ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɛlɪn] .
" Cornish turned to Mellin .
" 康沃尔郡 转向 到 梅林 .

康沃尔转向梅林。

" [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] ,

"	I	hear	that	you	,	Mr	.	Mellin	,
"	我	听到	那	你	,	先生	.	梅林	,

“我听说你，梅林先生，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [streɪt] ['piːp(ə)l] ?

are	still	of	the	opinion	that	you	were	dealing	with	straight	people	?
是	仍然	的	这	观点	那	你	是	处理	和	直的	人们	?

你仍然认为你当时是在和异性恋者打交道吗?

" ['mɛlɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] " [jes] . "

"	Mellin	managed	to	whisper	"	Yes	.	"
"	梅林	管理	到	耳语	"	是的	.	"

梅林低声说道：“是的。”

" [ðen] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] , " [aɪ'd]['betə(r)] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	,	"	said	Cornish	,	"	I'd	better	tell	you	just	what	I	know	about	it	,
"	然后	,	"	说	康沃尔郡	,	"	ID	更好的	告诉	你	只是	什么	我	知道	关于	它	,

“那么，”康尼什说，“我最好把我所知道的情况都告诉你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ɔː(r)][nɒt]

and	you	can	form	your	own	opinion	as	to	whether	I	do	know	or	not
和	你	能	形式	你的	自己的	观点	作为	到	无论	我	做	知道	或者	不是

.

:
.

至于我是否知道，你可以自己判断。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['bɪznəs] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,

I	have	been	in	the	newspaper	business	on	this	side	for	fifteen	years	,
我	有	到过	在	这	报纸	商业	在	这	边	为了	十五	年	,

我从事报业已经十五年了，

[ænd; ənd][maɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['pærɪs] , [weə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] [nəʊn] .

and	my	headquarters	are	in	Paris	,	where	these	people	are	very	well	known	.
和	我的	总部	是	在	巴黎	,	在哪里	这些	人们	是	非常	出色地	已知	.

我的总部位于巴黎，这些人在巴黎非常有名。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] - ['tʃɑːndlə(r)] [pɛdloʊ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feərəʊ] - ['diːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm]

The	man	who	calls	himself	'	Chandler	Pedlow	'	was	a	faro	-	dealer	for	Tom
这	男人	WHO	呼叫	他自己	-	钱德勒	佩德洛	-	曾是	一个	法罗	-	经销商	为了	汤姆

[staʊt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wen] [staʊts] [pleɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ʌp] ,

Stout	in	Chicago	when	Stout's	place	was	broken	up	,
肥硕	在	芝加哥	什么时候	烈性黑啤	地方	曾是	破碎的	向上	,

自称“钱德勒·佩德洛”的男子，在芝加哥汤姆·斯托特的赌场被查封时，曾是斯托特的法罗扑克牌庄家。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

a	good	many	years	ago	.
一个	好的	许多	年	前	.

很多年前的事了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['tʃɑːndlə(r)] [pɛdloʊ] [ɪn] ['kɒŋgres] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkælə'fɔːniə] ['dɪstrɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ]

There	was	a	real	Chandler	Pedlow	in	Congress	from	a	California	district	in	the
那里	曾是	一个	真实的	钱德勒	佩德洛	在	国会	从	一个	加利福尼亚州	区	在	这

['ɜːli] ['naɪntiz] ,

early	nineties	,
早期的	九十年代	,

上世纪九十年代初，加利福尼亚州某个选区确实有一位名叫钱德勒·佩德洛的国会议员。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] .

but	he	is	dead	.
但	他	是	死的	.

但他已经死了。

[ðɪs] [mænz] [neɪm] [ɪz] [ben] [weltʃ; welʃ] : [hiːz] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['swɪndlə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

This	man's	name	is	Ben	Welch	:	he's	a	professional	swindler	;	and	the	Englishman	,
这	男人的	姓名	是	本	韦尔奇	:	他是	一个	专业的	骗子	;	和	这	英国人	,

这个人名叫本·韦尔奇，是个职业骗子；而这位英国人，

[sniːd] , [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ; [ə; eɪ] ['kwaɪət] [mæn] , [nɒt] [səʊ] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [weltʃ; welʃ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['klevə(r)] ,

Sneyd	,	is	another	;	a	quiet	man	,	not	so	well	known	as	Welch	,	and	not	nearly	so	clever	,
斯内德	,	是	其他	;	一个	安静的	男人	,	不是	所以	出色地	已知	作为	韦尔奇	,	和	不是	几乎	所以	聪明的	,

斯内德是另一个例子；他为人低调，不如韦尔奇那么出名，也远不如韦尔奇聪明。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] - ['fiːdə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

but	a	good	'	feeder	'	for	him	.
但	一个	好的	-	喂料器	-	为了	他	.

但对他来说是个不错的“饲料”。

[ðə; ði] ['veri] [əˈtræktɪv] ['frentʃwʊmən] [huː] [kɔːlz] [hɜː'self] - [kʊŋ'tes] [diː] - - [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [sneɪdz] [waɪf] ,

The	very	attractive	Frenchwoman	who	calls	herself	'	Comtesse	de	Vaurigard	'	is	generally	believed	to	be	Sneyd's	wife	,
这	非常	吸引人的	法国女人	WHO	呼叫	她自己	-	伯爵夫人	德	-	-	是	一般来说	相信	到	是	斯内德	妻子	,

这位自称“沃里加尔伯爵夫人”的极具魅力的法国女子，普遍被认为是斯奈德的妻子。

[ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [stænd] [ɒn] [ðæt] [maɪ'self] .

though	I	could	not	take	the	stand	on	that	myself	.
尽管	我	可以	不是	拿	这	站立	在	那	我	.

虽然我本人无法就此作证。

[weltʃ; welʃ] [ɪz] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] : [juː; jʊ] ['maɪtənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Welch	is	the	brains	of	the	organization	:	you	mightn't	think	it	,
韦尔奇	是	这	大脑	的	这	组织	:	你	可能不会	思考	它	,

韦尔奇是这个组织的智囊：你可能想不到。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [mæn] - - [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪf] [id] [biːn] [streɪt] - - [ænd; ənd] ,

but	he's	a	very	brilliant	man	-	-	he	might	have	made	a	great	reputation	in	business	if	he'd	been	straight	-	-	and	,
但	他是	一个	非常	杰出的	男人	-	-	他	可能	有	制成	一个	伟大的	名声	在	商业	如果	他会	到过	直的	-	-	和	,

但他是个非常聪明的人——如果他为人正直，他本可以在商界建立起巨大的声誉——而且，

[wɪð] [ðɪs] ['wʊmənz] [help] , [hiːz] ['kærid] [aʊt] [sʌm; səm] ['riːəli] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [skiːm] .

with	this	woman's	help	,	he's	carried	out	some	really	astonishing	schemes	.
和	这	女性的	帮助	,	他是	携带	出去	一些	真的	惊人	方案	.

在这个女人的帮助下，他实施了一些非常惊人的计划。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɪz] ['klʌmzi] ; ~he~ [nəʊz] [ðæt] , [bles] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] ['mænə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ,

His	manner	is	clumsy	;	~he~	knows	that	,	bless	you	,	but	it's	the	only	manner	he	can	manage	,
他的	方式	是	笨拙	;	~he~	知道	那	,	保佑	你	,	但	它是	这	仅有的	方式	他	能	管理	,

他的举止笨拙；他自己也知道，谢天谢地，但这却是他唯一能做到的方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][əˈdrɔɪt][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ʃʊgə(r)] - [kəʊt]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪl][æz; əz][ðæt][ænd; ənd]

and	she	is	so	adroit	she	can	sugar	-	coat	even	such	a	pill	as	that	and
和	她	是	所以	灵巧	她	能	糖	-	外套	甚至	这样的	一个	丸	作为	那	和

[kəʊks]['piːp(ə)l][tuː; tə]['swɒləʊ][ˌaɪˈtiː] .

coax	people	to	swallow	it	.
哄	人们	到	吞	它	.

她非常狡猾，甚至能把这种令人难以接受的事实包装得花言巧语，哄骗人们接受。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɪˈtæliən] [huː] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)] .

I	don't	know	anything	about	the	Italian	who	is	working	with	them	down	here	.
我	不	知道	任何事物	关于	这	意大利语	WHO	是	在职的	和	他们	向下	这里	.

我对在这里和他们一起工作的那个意大利人一无所知。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][weltʃ; welʃ] - - - [sniːd] [taɪp] [hæz; həz]['tentək(ə)lz][ɔːl]['əʊvə(r)]

But	a	gang	of	the	Welch	-	Vaurigard	-	Sneyd	type	has	tentacles	all	over
但	一个	帮派	的	这	韦尔奇	-	-	-	斯内德	类型	有	触手	全部	超过

[ðə; ði]['kɒntɪnənt] ;

the	Continent	;
这	大陆	;

但是像韦尔奇-沃里加德-斯奈德这样的团伙，其触角遍布整个欧洲大陆；

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ˈʃɑːpə] ['evriweə(r)] , [juː; jʊ] [siː] . "

such	people	are	in	touch	with	sharpers	everywhere	,	you	see	.	"
这样的	人们	是	在	触碰	和	磨刀器	到处	,	你	看	.	"

你看，这些人到处都跟骗子有联系。

" [jes] , " ['kuːli] [ɪnˈtɜːrpəleɪtɪd] , " [ænd; ənd] [wɪð] ['wʊli] ['lɪt(ə)l] ['læmkɪn] , [tuː] . "

"	Yes	,	"	Cooley	interpolated	,	"	and	with	woolly	little	lambkins	,	too	.	"
"	是的	,	"	库利	插值	,	"	和	和	毛茸茸的	小的	羊羔	,	也	.	"

“是的，”库利插话道，“还有毛茸茸的小羊羔呢。”

" [wel] , " [ˈtʃʌkl] ['kɔːnɪʃ] , " [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	Well	,	"	chuckled	Cornish	,	"	that's	the	way	they	make	their	living	,	you	know	.	"
"	出色地	,	"	轻笑	康沃尔郡	,	"	那就是	这	方式	他们	制作	他们的	活的	,	你	知道	.	"

“嗯，”康沃尔笑着说，“你知道，他们就是靠这个谋生的。”

" [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [tel] [hɪm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ɜːrdʒd] ['kuːli] .

"	Go	on	and	tell	him	the	rest	of	it	,	"	urged	Cooley	.
"	去	在	和	告诉	他	这	休息	的	它	,	"	敦促	库利	.

“继续把剩下的事情告诉他，”库利催促道。

" [əˈbaʊt] ['leɪdi] [maʊnt] - - , " [sed] ['kɔːnɪʃ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] ,

"	About	Lady	Mount	-	Rhyswicke	,	"	said	Cornish	,	"	it	seems	strange	enough	,
"	关于	女士	山	-	-	,	"	说	康沃尔郡	,	"	它	似乎	奇怪的	足够的	,

“关于里斯威克山夫人，”康沃尔说，“这听起来确实很奇怪。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

but	she	has	a	perfect	right	to	her	name	.
但	她	有	一个	完美的	正确的	到	她	姓名	.

但她完全有权使用自己的名字。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊks] ,

She	is	a	good	deal	older	than	she	looks	,
她	是	一个	好的	交易	老	比	她	看起来	,

她实际年龄比看起来要大得多。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmɑːkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	I've	heard	she	used	to	be	remarkably	beautiful	.
和	我已经	听到	她	用过的	到	是	非常	美丽的	.

我听说她以前非常漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [maʊnt] - - , [ə; eɪ][mæn] [huːd] [biːn]
Her **third** **husband** **was** **Lord** **George** **Mount** **-** **Rhyswicke** **,** **a** **man** **who'd** **been**
她 第三 丈夫 曾是 主 乔治 山 - - , 一个 男人 谁会 到过
[drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌbz] ,
dropped **from** **his** **clubs** **,**
掉落 从 他的 俱乐部 ,

她的第三任丈夫是乔治·芒特-里斯威克勋爵，他曾被俱乐部除名。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [dɪˈvɔːst] [hɪm] .
and **he** **deserted** **her** **in** **1903** **,** **but** **she** **has** **not** **divorced** **him** **.**
和 他 荒凉的 她 在 - , 但 她 有 不是 离婚 他 .

1903年他抛弃了她，但她还没有和他离婚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ; [haʊˈevə(r)] ,
It **is** **said** **that** **he** **is** **somewhere** **in** **South** **America** **;** **however** **,**
它 是 说 那 他 是 某处 在 南 美国 ; 然而 ,

据说他身处南美洲某地；然而，

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
as **to** **that** **I** **do** **not** **know** **.**
作为 到 那 我 做 不是 知道 .

至于这一点，我并不清楚。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɔːnɪʃ] [pʊt][ðə; ði] [ˈveri] [ˈslaɪtɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈemfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] " [nəʊ] , "
" **Mr** **.** **Cornish** **put** **the** **very** **slightest** **possible** **emphasis** **on** **the** **word** **"** **know** **,** **"**
" 先生 . 康沃尔郡 放 这 非常 丝毫 可能的 强调 在 这 单词 " 知道 , "
[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] :
and **proceeded** **:**
和 继续 :

科尼什先生在"知道"这个词上稍稍加重语气，然后继续说道：

" [aɪv] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪnˈsɪəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][sendz] [hɪm] [ˈmʌni] [frɒm; frəm]
" **I've** **heard** **that** **she** **is** **sincerely** **attached** **to** **him** **and** **sends** **him** **money** **from**
" 我已经 听到 那 她 是 真挚地 随附的 到 他 和 发送 他 钱 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
time **to** **time** **,**
时间 到 时间 ,

"我听说她真心喜欢他，时不时会给他寄钱。"

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] - - [ðəʊ] [ðæt] , [tuː] , [ɪz] [θɜːd] - [hænd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
when **she** **has** **it** **-** **-** **though** **that** **,** **too** **,** **is** **third** **-** **hand** **information** **.**
什么时候 她 有 它 - - 尽管 那 , 也 , 是 第三 - 手 信息 .

当她有的时候——尽管这也是道听途说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ~declasse~ [ˈevə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [dɪˈvɔːs] .
She **has** **been** **~declasse~** **ever** **since** **her** **first** **divorce** **.**
她 有 到过 ~declasse~ 曾经 自从 她 第一的 离婚 .

自从第一次离婚后，她就变得很没品位了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] , - [ænd; ənd] [ʃiːz] [drɒpt] [daʊn] ['prɪti] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
That **was** **a** **'** **celebrated** **case** **,** **'** **and** **she's** **dropped** **down** **pretty** **far** **in** **the** **world**
那 曾是 一个 - 著名 案件 , - 和 她是 掉落 向下 漂亮的 远的 在 这 世界
,
,
,

那曾是一个"轰动一时的案件"，而她如今的社会地位已经跌落谷底。

[ðəʊ] [ai] [dʒʌdʒ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊd] .
though **I** **judge** **she's** **a** **good** **deal** **the** **best** **of** **this** **crowd** **.**
尽管 我 法官 她是 一个 好的 交易 这 最好的 的 这 人群 .

但我认为她是这群人中最优秀的。

[ɪg'zæktli] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,

Exactly	**what**	**her**	**relations**	**to**	**the**	**others**	**are**	**I**	**don't**	**know**	**,**
确切地	什么	她	关系	到	这	其他的	是	我	不	知道	,

我并不清楚她与其他人究竟是什么关系。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiːz] ['prɪti] [θɪk] [wɪð] - [ɪm] . "

but	**I**	**imagine**	**that**	**she's**	**pretty**	**thick**	**with**	**'**	**em**	**.**	**"**
但	我	想象	那	她是	漂亮的	厚的	和	-	呃	.	"

但我估计她肯定有很多这样的经历。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kuːli] .

"	**Just**	**a**	**little**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Cooley**	**.**
"	只是	一个	小的	!	"	惊呼	库利	.

“就一点点！”库利惊呼道。

" [ʃiː; ʃi][sɪts][bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['læmkɪn] [ænd; ənd] [hə'liːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [get]

"	**She**	**sits**	**behind**	**one**	**of**	**the**	**lambkins**	**and**	**Helene**	**behind**	**the**	**other**	**while**	**they**	**get**
"	她	坐着	在后面	一	的	这	羊羔	和	海伦	在后面	这	其他	尽管	他们	得到

[ðeə(r)] ['wʊli] [wʊl] [klɪpt] .

their	**woolly**	**wool**	**clipped**	**.**
他们的	毛茸茸的	羊毛	剪辑	.

“她坐在其中一只小羊羔后面，海伦坐在另一只小羊羔后面，看着它们剪毛。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] ['sɪgnəld] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [hænd][wiː; wi] [held] ,

I	**suppose**	**the**	**two**	**of**	**'**	**em**	**signaled**	**what**	**was**	**in**	**every**	**hand**	**we**	**held**	**,**
我	认为	这	二	的	-	呃	发出信号	什么	曾是	在	每一个	手	我们	握住	,

我想他们俩用手势暗示了我们每只手里拿着的东西。

[ðəʊ] [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['nɪdnt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

though	**I'm**	**sure**	**they**	**needn't**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**trouble**	**!**
尽管	我是	当然	他们	不必	有	已消失	到	这	麻烦	!

虽然我相信他们完全没必要这么麻烦！

[fækt][ɪz] ,

Fact	**is**	**,**
事实	是	,

事实是，

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['bɒðəd] [ə'baʊt] [gɔɪn] - [θruː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pleɪɪn] - [kɑːdz] [wɪð]

I	**don't**	**see**	**why**	**they**	**bothered**	**about**	**goin**	**'**	**through**	**the**	**form**	**of**	**playin**	**'**	**cards**	**with**
我	不	看	为什么	他们	烦恼	关于	去	-	通过	这	形式	的	玩耍	-	牌	和

[ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .

us	**at**	**all**	**.**
我们	在	全部	.

我不明白他们为什么还要费劲跟我们玩牌。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] !

They	**could**	**have**	**taken**	**it**	**away**	**without**	**that**	**!**
他们	可以	有	已采取	它	离开	没有	那	!

他们本来不用那样也能把它拿走！

[wiː] !

Whee	**!**
轮子	!

哇！

" ['mɪstə(r)] . ['kuːli] ['hwisl] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Cooley**	**whistled**	**loud**	**and**	**long**	**.**
"	先生	.	库利	吹口哨	大声	和	长的	.

库利先生吹了一声响亮而悠长的口哨。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ləʊdz][ɒv; əv][waɪz] [jʌŋ] [men][ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][naʊ] ,

"	And	there's	loads	of	wise	young	men	on	the	ocean	now	,
"	和	有	负载	的	明智的	年轻的	男人	在	这	海洋	现在	,

“现在海上有很多睿智的年轻人，”

[hɜ:ɪn] - ['əʊvə(r)][tu:; tə] [teɪk] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][penz] .

hurryin	'	over	to	take	our	places	in	the	pens	.
匆忙	-	超过	到	拿	我们的	地方	在	这	钢笔	.

赶紧过去，到围栏里找好位置。

[wel] , [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ~mine~ !

Well	,	they	can	have	~mine~	!
出色地	,	他们	能	有	~mine~	!

好吧，他们可以拿走我的!

['fʌni] , ['mɛlɪn] :

Funny	,	Mellin	:
有趣的	,	梅林	:

真有趣，梅林：

['nəʊbədi] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:(r)][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd][traɪ]

nobody	would	come	up	to	you	or	me	in	the	Grand	Central	in	New	York	and	try
无人	会	来	向上	到	你	或者	我	在	这	盛大	中央	在	新的	约克	和	尝试

[tu:; tə] [sel] [ˌju: 'es] ['grinˌbæk] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['ri:əl] .

to	sell	us	greenbacks	just	as	good	as	real	.
到	卖	我们	绿钞	只是	作为	好的	作为	真实的	.

在纽约中央车站，没有人会走过来向你我兜售假钞，说是跟真钞一样好。

[bʌt; bət][wi:; wi] [kʌm] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['jʊərəp] [wɪð] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [fʊl] [əʊ] - ['mʌni] [ænd; ənd] [stɑ:t] [ɪn]

But	we	come	over	to	Europe	with	our	pockets	full	o	'	money	and	start	in
但	我们	来	超过	到	欧洲	和	我们的	口袋	满的	o	-	钱	和	开始	在

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [wɪð] ['dʒesi][dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ɒn][wʌn] [ɑ:m] ,

to	see	the	Big	City	with	Jesse	James	in	a	false	mustache	on	one	arm	,
到	看	这	大的	城市	和	杰西	詹姆斯	在	一个	错误的	胡子	在	一	手臂	,

但我们带着满满的钱来到欧洲，开始游览大城市，就像杰西·詹姆斯戴着假胡子一样。

[ænd; ənd] - [bɔrgi] , ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sju:md] [neɪm] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ! "

and	Lucresha	Borgy	,	under	an	assumed	name	,	on	the	other	!	"
和	-	博尔吉	,	在下面	一个	假定	姓名	,	在	这	其他	!	"

而另一边，则是化名卢克雷莎·博尔吉!

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [sed] ['kɔ:nɪʃ] ; " [ðəʊ] [ai][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] ,

"	I	am	afraid	I	agree	with	you	,	"	said	Cornish	;	"	though	I	must	say	that	,
"	我	是	害怕的	我	同意	和	你	,	"	说	康沃尔郡	;	"	尽管	我	必须	说	那	,

“恐怕我同意你的看法，”康沃尔说道；“不过我必须说，

[frɒm; frəm][ɔ:l][ai][hɪə(r)] ,

from	all	I	hear	,
从	全部	我	听到	,

据我所知，

['mædəm] [di:] - [mait] [pʊt] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'si:v]

Madame	de	Vaurigard	might	put	an	atmosphere	about	a	thing	which	would	deceive
夫人	德	-	可能	放	一个	气氛	关于	一个	事物	哪个	会	欺骗

['ɔ:lməʊst] ['eni] [wʌn] [hu:] ['wʌznt] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑ:d] .

almost	any	one	who	wasn't	on	his	guard	.
几乎	任何	一	WHO	不是	在	他的	警卫	.

沃里加尔夫人可能会营造一种氛围，让任何一个不保持警惕的人都难以招架。

[wen] [ə; eɪ] [pə,ri:zi:'en] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɔ:t] [ɪz]['klevə(r)][æt; ət][ɔ:l] [ʃi:z] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "

When	a	Parisienne	of	her	sort	is	clever	at	all	she's	irresistible	.	"
什么时候	一个	巴黎人	的	她	种类	是	聪明的	在	全部	她是	无法抗拒	.	"

像她这样的巴黎女人，只要稍有聪明才智，就令人无法抗拒。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " ['kuːli] [saɪd] ['diːpli] .

"	I	believe	you	,	"	Cooley	sighed	deeply	.
"	我	相信	你	,	"	库利	叹了口气	深	.

“我相信你，”库利深深地叹了口气。

" ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] ,

"	Yesterday	evening	,	Mr	.	Mellin	,	"	continued	the	journalist	,
"	昨天	晚上	,	先生	.	梅林	,	"	持续	这	记者	,

“梅林先生，昨天晚上，”记者继续说道，“

" [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [frend] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [weltʃ; welʃ] [ænd; ənd] [sniːd] ,

"	when	I	saw	the	son	of	my	old	friend	in	company	with	Welch	and	Sneyd	,
"	什么时候	我	锯	这	儿子	的	我的	老的	朋友	在	公司	和	韦尔奇	和	斯内德	,

“当我看到我老朋友的儿子和韦尔奇、斯内德在一起时，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] .

of	course	I	tried	to	warn	him	.
的	课程	我	尝试	到	警告	他	.

我当然试图警告他。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pærɪs] , [ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]

I've	often	seen	them	in	Paris	,	though	I	believe	they	have	no	knowledge	of	me
我已经	经常	已见	他们	在	巴黎	,	尽管	我	相信	他们	有	不	知识	的	我

.

:

.

我经常在巴黎见到他们，但我相信他们并不认识我。

[æz; əz] [aɪv] [sed] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] , [ɪ'speʃəli] [weltʃ; welʃ] , [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] ,

As	I've	said	,	they	are	notorious	,	especially	Welch	,	yet	they	have	managed	,
作为	我已经	说	,	他们	是	臭名昭著	,	尤其	韦尔奇	,	然而	他们	有	管理	,

[səʊ] [fɑː(r)] ,

so	far	,
所以	远的	,

正如我所说，他们臭名昭著，尤其是韦尔奇，但到目前为止，他们还是设法做到了。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði] ['pærɪs] [pə'liːs] , [ænd; ənd] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,

to	avoid	any	difficulty	with	the	Paris	police	,	and	,	I'm	sorry	to	say	,
到	避免	任何	困难	和	这	巴黎	警察	,	和	,	我是	对不起	到	说	,

为了避免与巴黎警方发生任何麻烦，很遗憾，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

it	might	be	hard	to	actually	prove	anything	against	them	.
它	可能	是	难的	到	实际上	证明	任何事物	反对	他们	.

要真正证明他们有任何不成立的地方，可能很难。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ~prove~ [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['krʊkɪd] [lɑːst] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

You	couldn't	~prove~	that	anything	was	crooked	last	night	,	for	instance	.
你	不能	~prove~	那	任何事物	曾是	歪	最后的	夜晚	,	为了	实例	.

例如，你无法证明昨晚有什么不正当的事情发生。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

For	that	matter	,	I	don't	suppose	you	want	to	.
为了	那	事情	,	我	不	认为	你	想	到	.

就此而言，我想你也不想。

['mɪstə(r)] . ['kuːli] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ænd; ənd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Cooley	wishes	to	accept	his	loss	and	bear	it	,
先生	.	库利	愿望	到	接受	他的	损失	和	熊	它	,

库利先生愿意接受并承受失去亲人的痛苦。

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] , [tuː] .

and	I	take	it	that	that	will	be	your	attitude	,	too	.
和	我	拿	它	那	那	将要	是	你的	态度	,	也	.

我想你也会是这种态度。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] [juː; jʊ] [geɪv] [sniːd] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] ;

In	regard	to	the	note	you	gave	Sneyd	,	I	hope	you	will	refuse	to	pay	;
在	看待	到	这	笔记	你	给予	斯内德	,	我	希望	你	将要	拒绝	到	支付	;

关于你给斯奈德的那张纸条，我希望你拒绝支付；

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [deə(r)] [pres] [ðə; ði]['mætə(r)] . "

I	don't	think	that	they	would	dare	press	the	matter	.	"
我	不	思考	那	他们	会	敢	按	这	事情	.	"

我认为他们不敢把事情闹大。

" ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] , " ['mɪstə(r)] . ['kuːli] [ə'griːd] .

"	Neither	do	I	,	"	Mr	.	Cooley	agreed	.
"	两者都不	做	我	,	"	先生	.	库利	同意	.

“我也不这么认为，”库利先生同意道。

" [ai] [left] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [lɑːst] [naɪt] ,

"	I	left	a	silver	cigarette	-	case	at	the	apartment	last	night	,
"	我	左边	一个	银	卷烟	-	案件	在	这	公寓	最后的	夜晚	,

“我昨晚把一个银色香烟盒落在了公寓里。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

and	after	talkin	'	to	Cornish	a	while	ago	,
和	后	谈话	-	到	康沃尔郡	一个	尽管	前	,

前段时间和康沃尔聊过之后，

[ai] [sent] [maɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ðætl] [meɪk] - [ɪm] [ɔːl] [sɪt] [ʌp]

I	sent	my	man	for	it	with	a	note	to	her	that'll	make	'	em	all	sit	up
我	发送	我的	男人	为了	它	和	一个	笔记	到	她	那将	制作	-	呃	全部	坐	向上

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] .

and	take	some	notice	.
和	拿	一些	注意	.

我派人去取，还给她带了张纸条，保证让所有人都刮目相看。

[ðə; ði] ['gæŋz] [ɔːl] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] .

The	gang's	all	there	together	,	you	can	be	sure	.
这	帮派的	全部	那里	一起	,	你	能	是	当然	.

可以肯定的是，他们全都到齐了。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [sniːd] [ænd; ənd] [pɛdloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeid] [gɒn] [aʊt] ['ɜːli]

I	asked	for	Sneyd	and	Pedlow	in	the	office	and	found	they'd	gone	out	early
我	问	为了	斯内德	和	佩德洛	在	这	办公室	和	成立	他们会	已消失	出去	早期的

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['liːvɪn] - [wɜːd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

this	morning	leavin	'	word	they	wouldn't	be	back	till	midnight	.
这	早晨	离开	-	单词	他们	不会	是	后退	直到	午夜	.

我到办公室找斯内德和佩德洛，发现他们今天早上很早就出去了，并留下消息说要到午夜才会回来。

[ænd; ənd] , [siː] [hɪə(r)] ; [ai] [nəʊ] [aɪm] ['iːzi] ,

And	,	see	here	;	I	know	I'm	easy	,
和	,	看	这里	;	我	知道	我是	简单的	,

而且，你看，我知道我很随便，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [piːs] [əʊ] - [miːt] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

but	somehow	I	believe	you're	even	a	softer	piece	o	'	meat	than	I	am	.
但	不知何故	我	相信	你是	甚至	一个	更柔和	片	o	-	肉	比	我	是	.

但我总觉得你比我还软弱。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [juː; jʊ] [woʊnt] [peɪ] [ðæt] [ai] [əʊ]

I	want	you	to	promise	me	that	whatever	happens	you	won't	pay	that	I	O
我	想	你	到	承诺	我	那	任何	发生	你	惯于	支付	那	我	哦

我希望你答应我，无论发生什么，你都不会支付那笔IO费用。

[juː] .

U	.
U	.

美国

" ['mɛlɪn] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [veɪn] .

"	Mellin	moistened	his	lips	in	vain	.
"	梅林	湿润	他的	嘴唇	在	徒劳	.

"梅林徒劳地润湿了嘴唇。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

He	could	not	answer	.
他	可以	不是	回答	.

他无法回答。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] ['kuːli] ['ɜːnɪstli] .

"	I	want	you	to	promise	me	not	to	pay	it	,	"	repeated	Cooley	earnestly	.
"	我	想	你	到	承诺	我	不是	到	支付	它	,	"	重复	库利	切实	.

“我希望你答应我不要付钱，”库利恳切地重复道。

" [ai] ['prɒmɪs] , " [gɑːspt] ['mɛlɪn] .

"	I	promise	,	"	gasped	Mellin	.
"	我	承诺	,	"	倒吸一口气	梅林	.

“我保证，”梅林喘着气说。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] ? "

"	You	won't	pay	it	no	matter	what	they	do	?	"
"	你	惯于	支付	它	不	事情	什么	他们	做	?	"

“不管他们做什么，你都不会付钱吗？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kuːli] .

"	This	seemed	to	reassure	Mr	.	Cooley	.
"	这	似乎	到	保证	先生	.	库利	.

“这似乎让库利先生安心了。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [tuː; tə] [get] [maɪ] [kɑː(r)] [ʃɪpt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

"	Well	,	"	he	said	,	"	I've	got	to	hustle	to	get	my	car	shipped	and	make	the
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我已经	得到	到	努力奋斗	到	得到	我的	车	已发货	和	制作	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

“好吧，”他说，“我得赶紧把车运过来，赶上火车。”

['kɔːnɪʃ] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hiːz] [gɔɪn] - [wɪð] [ˌem 'iː] .

Cornish	has	finished	his	job	down	here	and	he's	goin	'	with	me	.
康沃尔郡	有	完成的	他的	工作	向下	这里	和	他是	去	-	和	我	.

康沃尔已经完成了他在这里的工作，他要跟我一起走。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

I	want	to	get	out	.
我	想	到	得到	出去	.

我想离开。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [left] [ə; eɪ] ['maɪti] [bæd] [teɪst] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] ,

The	whole	thing's	left	a	mighty	bad	taste	in	my	mouth	,
这	所有的	事物	左边	一个	强大的	坏的	品尝	在	我的	嘴	,

整件事让我感觉非常糟糕。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [gəʊ] ['kreɪzi] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'd	go	crazy	if	I	didn't	get	away	from	it	.
和	ID	去	疯狂的	如果	我	没有	得到	离开	从	它	.

如果我不能摆脱它，我会疯掉的。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [tuː] ? "

Why	don't	you	jump	into	your	clothes	and	come	along	,	too	?	"
为什么	不	你	跳	进入	你的	衣服	和	来	沿着	,	也	?	"

你为什么不赶紧穿好衣服也一起来呢?

" [ai] [kænt] . "

"	I	can't	.	"
"	我	不能	.	"

“我不能。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] , " [juː; jʊ]

"	Well	,	"	said	the	young	man	with	a	sympathetic	shake	of	the	head	,	"	you
"	出色地	,	"	说	这	年轻的	男人	和	一个	交感神经	摇	的	这	头	,	"	你

['sɜːt(ə)nli] [lʊk] [sɪk] .

certainly	look	sick	.
当然	看	生病的	.

“嗯，”年轻人同情地摇了摇头说，“你看上去确实病恹恹的。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [bed] [tɪl] ['iːvnɪŋ] :

It	may	be	better	if	you	stay	in	bed	till	evening	:
它	可能	是	更好的	如果	你	停留	在	床	直到	晚上	:

你最好睡到晚上再起床:

[ə; eɪ] [treɪnz] [ə; eɪ] ['maɪti] [miːn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] .

a	train's	a	mighty	mean	place	for	the	day	after	.
一个	火车的	一个	强大的	意思是	地方	为了	这	天	后	.

第二天，火车可真是个糟糕透顶的地方。

[bʌt; bət] [ai] [ˌwʊdnt] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] .

But	I	wouldn't	hang	around	here	too	long	.
但	我	不会	悬挂	大约	这里	也	长的	.

但我不会在这里待太久。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['mʌni] ,

If	you	want	money	,
如果	你	想	钱	,

如果你想要钱，

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [həʊ'tel] [tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm]

all	you	have	to	do	is	to	ask	the	hotel	to	cash	a	check	on	your	home
全部	你	有	到	做	是	到	问	这	酒店	到	现金	一个	查看	在	你的	家

[bæŋk] ;

bank	;
银行	;

你只需要要求酒店将支票兑现到你的银行账户即可;

['ðer] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkənz] .

they're	always	glad	to	do	that	for	Americans	.
它们是	总是	高兴的	到	做	那	为了	美国人	.

他们总是很乐意为美国人做这件事。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	turned	to	the	door	.
"	他	转向	到	这	门	.

他转身走向门口。

" ['mɪstə(r)] . ['kɔːnɪʃ] , [ɪf] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] , [aɪm] ['redi] .

"	Mr	.	Cornish	,	if	you're	goin	'	to	help	me	about	shipping	the	car	,	I'm	ready	.
"	先生	.	康沃尔郡	,	如果	你是	去	-	到	帮助	我	关于	船运	这	车	,	我是	准备好	.

"

"

"

“康尼什先生，如果您要帮我安排汽车运输，我已经准备好了。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] . "

"	So	am	I	.	Good	-	by	,	Mr	.	Mellin	.	"
"	所以	是	我	.	好的	-	经过	,	先生	.	梅林	.	"

“我也是。再见，梅林先生。”

" [gʊd] - [baɪ] , " ['mɛlɪn] [sed] ['fiːbli] - - " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Good	-	by	,	"	Mellin	said	feebly	-	-	"	and	thank	you	.
"	好的	-	经过	,	"	梅林	说	虚弱地	-	-	"	和	感谢	你	.

“再见，”梅林虚弱地说，“也谢谢你。”

" [jʌŋ] ['kuːli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['fiːvərɪʃ] [hænd] .

"	Young	Cooley	came	back	to	the	bedside	and	shook	the	other's	feverish	hand	.
"	年轻的	库利	来了	后退	到	这	床头	和	摇晃	这	其他的	发烧	手	.

“小库利回到床边，握住了对方发烫的手。

" [gʊd] - [baɪ] , [əʊl][mæn] .

"	Good	-	by	,	ole	man	.
"	好的	-	经过	,	奥莱	男人	.

“再见了，老伙计。”

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɒri] [ɪts] [ɔːl] ['hæpənd] ,

I'm	awful	sorry	it's	all	happened	,
我是	可怕	对不起	它是	全部	发生	,

我很抱歉发生了这一切。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][kɒst][juː; jʊ][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] .

but	I'm	glad	it	didn't	cost	you	quite	as	much	money	as	it	did	me	.
但	我是	高兴的	它	没有	成本	你	相当	作为	很多	钱	作为	它	做过	我	.

但我很高兴它没有像我一样花费你那么多钱。

['ʌðəwaɪz] [aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] [hɪt][ˌjuː 'es][ə'baʊt] ['iːkwəli] [hɑːd] .

Otherwise	I	expect	it's	hit	us	about	equally	hard	.
否则	我	预计	它是	打	我们	关于	同样地	难的	.

否则，我认为它对我们造成的影响也差不多。

[aɪ] [wɪʃ] - - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] i~nice one~ " - - [ðə; ði] [juːθ] [gʌlp] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ]

I	wish	-	-	I	wish	I	could	find	a	i~nice	one~	"	-	-	the	youth	gulped	over	something
我	希望	-	-	我	希望	我	可以	寻找	一个	i~nice	one~	"	-	-	这	青年	吞咽	超过	某物

[nɒt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] - - " [æz; əz][fæsənætən] - [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] !

not	unlike	a	sob	-	-	"	as	fascinatin	'	as	her	!
不是	与此不同	一个	哭泣	-	-	"	作为	迷恋	-	作为	她	!

我希望——我希望我能找到一个像她一样迷人的女孩——”年轻人哽咽着，几乎要抽泣起来——“像她一样迷人的女孩！”

" [məʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deindʒəz][ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] [wɪtʃ]

"	Most	people	have	had	dreams	of	approaching	dangers	in	the	path	of	which
"	最多	人们	有	有	梦境	的	接近	危险	在	这	小路	的	哪个

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪ'nɜːt] ;

their	bodies	remained	inert	;
他们的	身体	剩余	惰性	;

“大多数人都做过这样的梦：梦见自己接近危险，而自己的身体却纹丝不动；

[wen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [wɪʃ] [tuː; tə][flaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

when	,	in	spite	of	the	frantic	wish	to	fly	,	it	was	impossible	to	move	,
什么时候	,	在	尽管如此	的	这	疯狂的	希望	到	飞	,	它	曾是	不可能的	到	移动	,

尽管内心无比渴望飞翔，却根本无法动弹。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [krept] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] .

while	all	the	time	the	horror	crept	closer	and	closer	.
尽管	全部	这	时间	这	恐怖	悄悄地爬	更近	和	更近	.

与此同时，恐怖却步步逼近。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mɛlɪnz] [steɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['gəʊɪŋ] .

This	was	Mellin's	state	as	he	saw	the	young	man	going	.
这	曾是	梅林的	状态	作为	他	锯	这	年轻的	男人	去	.

这就是梅林看到那个年轻人离开时的心情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːsk] ['kuːli] [fɔː(r); fə(r)][help] , [tuː; tə][beg] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

It	was	absolutely	necessary	to	ask	Cooley	for	help	,	to	beg	him	for
它	曾是	绝对地	必要的	到	问	库利	为了	帮助	,	到	求	他	为了

[ə; eɪ] [ləʊn] .

a	loan	.
一个	贷款	.

绝对有必要向库利求助，恳求他借钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

But	he	could	not	.
但	他	可以	不是	.

但他做不到。

[hiː; hi] [sɔː] ['kuːliz] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['dɔːnɒb] ; [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)] [swɪŋ] ['əʊpən] .

He	saw	Cooley's	hand	on	the	doorknob	;	saw	the	door	swing	open	.
他	锯	库利	手	在	这	门把手	;	锯	这	门	摇摆	打开	.

他看到库利的手放在门把手上；看到门开了。

" [gʊd] - [baɪ] , [ə'gen] , " ['kuːli] [sed] ; " [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Good	-	by	,	again	,	"	Cooley	said	;	"	and	good	luck	to	you	!
"	好的	-	经过	,	再次	,	"	库利	说	;	"	和	好的	运气	到	你	!

“再见，”库利说道，“祝你好运！”

" [mɛlɪnz] [wɪl] [strəʊv] ['despərətli] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [held] [hɪm]['saɪlənt] .

"	Mellin's	will	strove	desperately	with	the	shame	that	held	him	silent	.
"	梅林的	将要	努力	绝望地	和	这	耻辱	那	握住	他	沉默的	.

“梅林的意志与让他保持沉默的羞耻感进行了殊死搏斗。”

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] .

The	door	was	closing	.
这	门	曾是	结束	.

门正在关上。

" [əʊ] , ['kuːli] , " [kɔːld] ['mɛlɪn] ['hɔːsli] .

"	Oh	,	Cooley	,	"	called	Mellin	hoarsely	.
"	哦	,	库利	,	"	称为	梅林	沙哑地	.

“哦，库利，”梅林沙哑地喊道。

" [jes] . [wɒt] ? "

"	Yes	.	What	?	"
"	是的	.	什么	?	"

“是啊。什么？”

" [dʒeɪ] - [dʒeɪ] - [dʒʌst] [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['mɛlɪn] .

"	J	-	j	-	just	good	-	by	,	"	said	Mellin	.
"	J	-	j	-	只是	好的	-	经过	,	"	说	梅林	.

“再见，”梅林说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] ['kuːli] [wɒz; wəz] [gɒn] .

And	with	that	young	Cooley	was	gone	.
和	和	那	年轻的	库利	曾是	已消失	.

就这样，年轻的库利消失了。

[ɪks] .

IX **.**

第九章 .

九、

[ˌekspi'eɪʃn]

Expiation

赎罪

赎罪

[ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['neɪbərɪŋ] [tʃaɪmz] [ræŋ] [nuːn] ;

A	multitudinous	clangor	of	bells	and	a	dozen	neighboring	chimes	rang	noon	;
一个	众多	铿锵	的	铃铛	和	一个	打	邻接	编钟	响铃	中午	;

正午时分，无数钟声和十几个相邻的钟声交相辉映；

[ðen] [ðə; ði][rek'tæŋgjələ(r)] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv][hɒt] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]

then	the	rectangular	oblongs	of	hot	sunlight	that	fell	from	the	windows	upon	the
然后	这	矩形的	长方形	的	热的	阳光	那	跌倒	从	这	视窗	之上	这

['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [mɛlɪnz] [ruːm] [bɪ'gæn] [ˌɪmpə'septəbli] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðeə(r)] ['æŋglz] [ænd; ənd] [muːv]

carpet	of	Mellin's	room	began	imperceptibly	to	shift	their	angles	and	move
地毯	的	梅林的	房间	开始	不易察觉地	到	转移	他们的	角度	和	移动

['iːstwəd] .

eastward	.
向东	.

然后，从窗户照射到梅林房间地毯上的矩形炽热阳光开始不易察觉地改变角度，并向东移动。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz]

From	the	stone	pavement	of	the	street	below	came	the	sound	of	horses
从	这	石头	路面	的	这	街道	以下	来了	这	声音	的	马匹

[pɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['kæbmən] ;

pawing	and	the	voices	of	waiting	cabmen	;
爪子	和	这	声音	的	等待	出租车司机	;

从下面街道的石板路上传来马蹄刨地的声音和等候的马车夫的吆喝声；

[ðen] [belz] [ə'gen] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [belz] ; ['klæmə] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd]['kruːəl] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɪntuː] [ðə; ði][pɑːst] .

then	bells	again	,	and	more	bells	;	clamoring	the	slow	and	cruel	afternoon	into	the	past	.
然后	铃铛	再次	,	和	更多的	铃铛	;	喧闹	这	慢的	和	残忍的	下午	进入	这	过去的	.

然后钟声再次响起，接着又是钟声；喧闹地将缓慢而残酷的下午带入过去。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt][ɪn] [mɛlɪnz] [ruːm] , [seɪv] [wen] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

But	all	was	silent	in	Mellin's	room	,	save	when	,	from	time	to	time	,
但	全部	曾是	沉默的	在	梅林的	房间	,	节省	什么时候	,	从	时间	到	时间	,

但梅林的房间里一片寂静，只有偶尔会响起一些声音。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃʌdərɪŋ] [saɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

a	long	,	shuddering	sigh	came	from	the	bed	.
一个	长的	,	颤抖	叹	来了	从	这	床	.

床上方传来一声长长的、颤抖的叹息。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'gen] [drɔ:n] [ðə; ði] ['kʌvələt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [nɒt]

The	unhappy	young	man	had	again	drawn	the	coverlet	over	his	head	,	but	not
这	不开心	年轻的	男人	有	再次	绘制	这	床单	超过	他的	头	,	但	不是

[tu:; tə] [sli:p] :

to	sleep	:
到	睡觉	:

这个郁郁寡欢的年轻人又一次把被子蒙在了头上，但这次不是为了睡觉：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɔ:n] [ænd; ənd] ['despərət] ['efət] [tu:; tə] [haɪd] ,

it	was	more	like	a	forlorn	and	desperate	effort	to	hide	,
它	曾是	更多的	喜欢	一个	绝望	和	绝望的	努力	到	隐藏	,

更像是一种绝望而无助的躲藏行为。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [krept] ['ɪntu:][ə; eɪ] [həʊl] ,

as	if	he	crept	into	a	hole	,
作为	如果	他	悄悄地爬	进入	一个	洞	,

仿佛他爬进了一个洞里，

[si:kɪŋ] ['dɑ:knəs] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] ['rækt] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

seeking	darkness	to	cover	the	shame	and	fear	that	racked	his	soul	.
寻求	黑暗	到	覆盖	这	耻辱	和	害怕	那	架子	他的	灵魂	.

他寻求黑暗来掩盖折磨他灵魂的羞耻和恐惧。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [let] [hɪm] [kən'fes] [tu:; tə] [jʌŋ]

For	though	his	shame	had	been	too	great	to	let	him	confess	to	young
为了	尽管	他的	耻辱	有	到过	也	伟大的	到	让	他	承认	到	年轻的

['ku:li] [ænd; ənd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [help] ,

Cooley	and	ask	for	help	,
库利	和	问	为了	帮助	,

虽然他羞愧难当，无法向年轻的库利坦白并寻求帮助，

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz]

his	fear	was	as	great	as	his	shame	;	and	it	increased	as	the	hours
他的	害怕	曾是	作为	伟大的	作为	他的	耻辱	;	和	它	增加	作为	这	小时

[pɑ:st] .

passed	.
通过了	.

他的恐惧和羞耻感一样强烈；而且随着时间的推移，这种恐惧和羞耻感与日俱增。

[ɪn] [tru:θ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] ['despərət] .

In	truth	his	case	was	desperate	.
在	真相	他的	案件	曾是	绝望的	.

事实上，他的情况非常危急。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm] ,

Except	the	people	who	had	stripped	him	,
除了	这	人们	WHO	有	脱衣舞	他	,

除了那些扒光他衣服的人之外，

['ku:li] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ɔ:l][ɒv; əv] ['jʊərəp] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

Cooley	was	the	only	person	in	all	of	Europe	with	whom	he	had	more	than
库利	曾是	这	仅有的	人	在	全部	的	欧洲	和	谁	他	有	更多的	比

[ə; eɪ] ['veri] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] .

a	very	casual	acquaintance	.
一个	非常	随意的	熟人	.

在整个欧洲，库利是他唯一一个关系不仅仅是泛泛之交的人。

[æt; ət] [həʊm] , [ɪn] ['krænstən] ,

At	home	,	in	Cranston	,
在	家	,	在	克兰斯顿	,

在克兰斯顿的家中，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vaɪtəli]

he	had	no	friends	susceptible	to	such	an	appeal	as	it	was	vitally
他	有	不	朋友们	易受影响的	到	这样的	一个	上诉	作为	它	曾是	至关重要

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] .

necessary	for	him	to	make	.
必要的	为了	他	到	制作	.

他没有朋友会接受他这种迫切需要的呼吁。

[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['njuːmərəs] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɑːnt] , [ðə; ði] ['wɪdəuz] [ɒv; əv]

His	relatives	were	not	numerous	:	there	were	two	aunts	,	the	widows	of
他的	亲属	是	不是	很多的	:	那里	是	二	姑姑们	,	这	寡妇	的

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['brʌðəz] ,

his	father's	brothers	,
他的	父亲的	兄弟	,

他的亲戚不多：只有两位姑姑，她们是他父亲兄弟的遗孀。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][əʊld] - [meɪd] ['kʌz(ə)nz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['aɪəwə]

and	a	number	of	old	-	maid	cousins	;	and	he	had	an	uncle	in	Iowa
和	一个	数字	的	老的	-	女佣	表兄弟姐妹	;	和	他	有	一个	叔叔	在	爱荷华州

,

,

,

还有几个老处女表亲；他在爱荷华州有个叔叔。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['mɪnɪstə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

a	country	minister	whom	he	had	not	seen	for	years	.
一个	国家	部长	谁	他	有	不是	已见	为了	年	.

一位他多年未见的乡村部长。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['keɪb(ə)l][tuː; tə]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ;

But	he	could	not	cable	to	any	of	these	for	money	;
但	他	可以	不是	电缆	到	任何	的	这些	为了	钱	;

但他无法向这些人中的任何一个索要钱财；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [kwaɪt] ['kʌndʒə(r)][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['pɪktʃərɪŋ] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sendɪŋ]

nor	could	he	quite	conjure	his	imagination	into	picturing	any	of	them	sending
也不	可以	他	相当	变戏法	他的	想像力	进入	想象	任何	的	他们	发送

[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

it	if	he	did	.
它	如果	他	做过	.

即使他真的发了，他也无法想象他们会是谁发的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['keɪb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɔːn] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

And	even	to	cable	he	would	have	to	pawn	his	watch	,
和	甚至	到	电缆	他	会	有	到	典当	他的	手表	,

即使是想看电视，他也得典当手表。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wʌn][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [maɪt] [nɒt] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

which	was	an	old	-	fashioned	one	of	silver	and	might	not	bring	enough	to
哪个	曾是	一个	老的	-	造型	一	的	银	和	可能	不是	带来	足够的	到

[peɪ] [ðə; ði] ['t͡ʃɑː.d͡ʒɪz] .

pay	the	charges	.
支付	这	收费	.

那是一个老式的银制盒子，可能不够支付费用。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ]['frægmənt(ə)ri] , [prə'fetɪk] ['vɪʒnz] - - [kən'fjuːzd] [bʌt; bət]

He	began	to	be	haunted	by	fragmentary	,	prophetic	visions	-	-	confused	but
他	开始	到	是	闹鬼的	经过	片段	,	预言	愿景	-	-	使困惑	但

[ˌriːə'lɪstɪk] [ɪn] ['diːteɪl] ,

realistic	in	detail	,
实际的	在	细节	,

他开始被一些零碎的、预言性的幻象所困扰——这些幻象虽然混乱，但细节却很真实。

[ænd; ənd] ['hɔridli] ['prɒbəb(ə)l] - - [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'dʒektmənt][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] , [pə'hæps] [ə'rest]

and	horridly	probable	-	-	of	his	ejectment	from	the	hotel	,	perhaps	arrest
和	糟糕地	可能	-	-	的	他的	喷射	从	这	酒店	,	也许	逮捕

[ænd; ənd]['traɪəl] .

and	trial	.
和	审判	.

而且极有可能——他会被酒店驱逐，甚至被逮捕和审判。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['ɪtəli] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] " [biːt] " [həʊ'telz] ; [ænd; ənd] ,

He	wondered	what	they	did	in	Italy	to	people	who	"	beat	"	hotels	;	and	,
他	想知道	什么	他们	做过	在	意大利	到	人们	WHO	"	打	"	酒店	;	和	,

他想知道意大利人会如何处置那些“殴打”酒店的人；而且，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɹ'ɛdfəlnəs] [ɒv; əv][ɪ'tæliən][dʒeil]

remembering	what	some	one	had	told	him	of	the	dreadfulness	of	Italian	jails
记住	什么	一些	一	有	讲述	他	的	这	可怕	的	意大利语	监狱

,

,

,

他想起有人曾告诉他意大利监狱有多么可怕，

[kənˈvʌlsɪv] [siːzd] [əˈpɒn] [hɪm] .

convulsive	shudderings	seized	upon	him	.
痉挛	颤抖	查获	之上	他	.

他突然浑身抽搐起来。

[ðə; ði] ['rʌdi] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [krɔːl] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	ruddy	oblongs	of	sunlight	crawled	nearer	to	the	east	wall	of	the	room	,
这	红润	长方形	的	阳光	爬行	更近	到	这	东方	墙	的	这	房间	,

斑驳的阳光缓缓爬向房间的东墙，

['stretʃɪŋ] [ðəm'selvz] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)][æt; ət]

stretching	themselves	thinner	and	thinner	,	until	finally	they	were	not	there	at
伸展	他们自己	更薄	和	更薄	,	直到	最后	他们	是	不是	那里	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

它们越拉越细，直到最后完全消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] ['diːpənɪŋ] ['greɪnɪs] .

and	the	room	was	left	in	deepening	grayness	.
和	这	房间	曾是	左边	在	加深	灰色	.

房间里只剩下越来越深的灰色。

['kærɪdʒɪz] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn] [ˌʌnˌɪntər'mɪtənt] [sək'seʃ(ə)n] , ['rʌmbl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

Carriages	,	one	after	the	other	,	in	unintermittent	succession	,	rumbled	up	to	the
马车	,	一	后	这	其他	,	在	不间断的	演替	,	隆隆声	向上	到	这

[həʊ'tel] - ['entrəns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

hotel	-	entrance	beneath	the	window	,
酒店	-	入口	下面	这	窗户	,

马车一辆接一辆，不间断地隆隆驶到窗下的酒店入口。

['brɪŋɪŋ] ['gəʊldfɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['vɪlə] [bɔː'geize] .

bringing	goldfish	for	the	Pincio	and	the	fountains	of	Villa	Borghese	.
带来	金鱼	为了	这	平西奥	和	这	喷泉	的	别墅	博尔盖塞	.

为平乔山和博尔盖塞别墅的喷泉带来金鱼。

[waɪld] [streɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] ['ɔːkɪstrə] , [ræp'sɒdɪk(ə)l] - [ɒv; əv]['vaɪə'lɪn] ,

Wild	strains	from	the	Hungarian	orchestra	,	rhapsodical	twankings	of	violins	,
荒野	菌株	从	这	匈牙利	乐队	,	狂想曲	-	的	小提琴	,

匈牙利管弦乐队奏出狂野的旋律，小提琴发出狂想曲般的拨弦声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ɑ:'pedʒiəu][ɒv; əv][ə; eɪ]['zɪðə(r)] [kreɪzd] [wɪð] [spi:d] - ['meɪniə] ,

and	the	runaway	arpeggios	of	a	zither	crazed	with	speed	-	mania	,
和	这	逃跑	琶音	的	一个	筝	疯狂	和	速度	-	狂热	,

还有那把因速度狂热而疯狂的齐特琴发出的失控琶音，

[skɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ænd; ənd] ['laɪtli] [θru:] [mɛlɪnz] [dɔ:(r)] .

skipped	along	the	corridors	and	lightly	through	Mellin's	door	.
跳过	沿着	这	走廊	和	轻轻	通过	梅林的	门	.

沿着走廊轻快地跳着，穿过梅林的门。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:təri] [laɪt] ,

In	his	mind's	eye	he	saw	the	gay	crowd	in	the	watery	light	,
在	他的	心灵的	眼睛	他	锯	这	同性恋	人群	在	这	水状的	光	,

在他的脑海中，他看到了水光中熙熙攘攘的同性恋人群。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [weə(r)] ['əʊnli][faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd][sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][ɔ:l]

the	little	tables	where	only	five	days	ago	he	had	sat	with	the	loveliest	of	all
这	小的	表格	在哪里	仅有的	五	天	前	他	有	卫星	和	这	最可爱的	的	全部

[ðə; ði] [ə'neməni] - [laɪk] ['leɪdɪz] . . . .

the	anemone	-	like	ladies	.	.	.	.
这	海葵	-	喜欢	女士们	.	.	.	.

就在五天前，他还和一位美得像海葵一样的女士坐在那几张小桌子旁……

[ðə; ði] ['bju:tɪfli] - [drest] [ti:] - ['driŋkə] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [naʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gri:n] [glɑ:s] [dəʊm]

The	beautifully	-	dressed	tea	-	drinkers	were	there	now	,	under	the	green	glass	dome
这	非常漂亮	-	穿着	茶	-	饮酒者	是	那里	现在	,	在下面	这	绿色的	玻璃	穹顶

, ['præt(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

,	prattling	and	smiling	,
,	喋喋不休	和	微笑	,

衣着考究的饮茶者们此刻就坐在那里，在绿色的玻璃穹顶下，谈笑风生。

[ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

those	people	he	had	called	his	own	.
那些	人们	他	有	称为	他的	自己的	.

那些他视为自己人的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk] ['saʊndɪd] [laʊdə] , [fɑ:stə(r)] ,

And	as	the	music	sounded	louder	,	faster	,
和	作为	这	音乐	听起来	更大声	,	快点	,

随着音乐声越来越大，节奏越来越快，

['wɪldə] [ænd; ənd] ['wɪldə] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['mædnəs] - - [ðen] [ɪn] [ðæt] ['dɑ:kənɪŋ] ['bedtʃeɪmbə(r)] [hɪz; ɪz]

wilder	and	wilder	with	the	gipsy	madness	-	-	then	in	that	darkening	bedchamber	his
更狂野	和	更狂野	和	这	吉普赛人	疯狂	-	-	然后	在	那	变暗	卧室	他的

[səʊl] [bɪ'keɪm] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn]

soul	became	articulate	in	a	cry	of	humiliation
灵魂	成为	能言善辩	在	一个	哭	的	屈辱

他越来越疯狂，仿佛被吉普赛人的狂野吞噬——然后，在那间昏暗的卧室里，他的灵魂发出了一声屈辱的呐喊。

" [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [haʊ] [rɔ:] [aɪ][wɒz; wəz] !

"	God	in	His	mercy	forgive	me	,	how	raw	I	was	!
"	上帝	在	他的	怜悯	原谅	我	,	如何	生的	我	曾是	!

“上帝啊，请您怜悯我，原谅我当时的无知！”

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [aɪz] ; [ðə; ði]['meɪp(ə)l] - ['bɔ:dəd] [stri:t] [ɪn] ['krænstən] ,

"	A	vision	came	before	his	closed	eyes	;	the	maple	-	bordered	street	in	Cranston	,
"	一个	想象	来了	前	他的	关闭	眼睛	;	这	枫	-	带边框	街道	在	克兰斯顿	,

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

“他闭上眼睛，眼前浮现出一幅景象：克兰斯顿一条枫树环绕的街道，长长的，

[streɪt] , [waɪd] [striːt] [weə(r)] ['meəri] ['kreɪmər] [lɪvd; 'laɪvd] ; [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] ;

straight	,	wide	street	where	Mary	Kramer	lived	;	a	summer	twilight	;
直的	,	宽的	街道	在哪里	玛丽	克莱默	居住地	;	一个	夏天	暮	;

玛丽·克莱默居住的那条笔直宽阔的街道；夏日黄昏；

['meəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] [steps] ,

Mary	in	her	white	muslin	dress	on	the	veranda	steps	,
玛丽	在	她	白色的	细棉布	裙子	在	这	阳台	步骤	,

玛丽身穿白色薄纱连衣裙，站在阳台台阶上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪs'teərɪə] [vaɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf] - [im'bəuə] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	wistaria	vine	climbing	the	post	beside	her	,	half	-	embowering	her
和	一个	紫藤	藤	攀登	这	邮政	旁	她	,	一半	-	弓形	她

.

:

.

一株紫藤爬上她身旁的柱子，将她半遮蔽起来。

[haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !

How	cool	and	sweet	and	good	she	looked	!
如何	凉爽的	和	甜的	和	好的	她	看起来	!

她看起来好酷好甜美好漂亮！

[haʊ] [dɪə(r)] - - [ænd; ənd] [haʊ] ~kind~ ! - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə][hɪm] .

How	dear	-	-	and	how	~kind~	!	-	-	she	had	always	been	to	him	.
如何	亲爱的	-	-	和	如何	~kind~	!	-	-	她	有	总是	到过	到	他	.

她对他来说是多么亲切、多么善良啊！

[dʌsk] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] : [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz]

Dusk	stole	through	the	windows	:	the	music	ceased	and	the	tea	-	hour	was
黄昏	偷窃	通过	这	视窗	:	这	音乐	停止	和	这	茶	-	小时	曾是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

暮色透过窗户悄然降临：音乐停止了，下午茶时间结束了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [ə'weɪ] ['lɑːfɪŋ] ,

The	carriages	were	departing	,	bearing	the	gay	people	who	went	away	laughing	,
这	马车	是	离开	,	轴承	这	同性恋	人们	WHO	去	离开	笑	,

马车开走了，车上载着那些欢快的人们，他们笑着离开了。

['kɔːlɪŋ] [lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [kwaɪt] [ʌnə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ]

calling	last	words	to	one	another	,	and	,	naturally	,	quite	unaware	that	a	young
呼叫	最后的	字	到	一	其他	,	和	,	自然	,	相当	不知情	那	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他们彼此道别，互诉遗言，自然而然地，完全没有意识到一个年轻人，

[huː] , [faɪv] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

who	,	five	days	before	,	had	adopted	them	and	called	them	"	his	own	,
WHO	,	五	天	前	,	有	已采用	他们	和	称为	他们	"	他的	自己的	,

五天前，他收养了他们，并称他们为“自己的孩子”。

" [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'pɒn]

"	was	lying	in	a	darkened	room	above	them	,	and	crying	like	a	child	upon
"	曾是	说谎	在	一个	变暗	房间	多于	他们	,	和	哭泣	喜欢	一个	孩子	之上

[hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

his	pillow	.
他的	枕头	.

“他躺在他们楼上的一间昏暗的房间里，像个孩子一样趴在枕头上哭泣。

[eks] . [ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

X	.	The	Cab	at	the	Corner
X	.	这	出租车	在	这	角落

X. 街角的出租车

[ə; eɪ][ten] [ə'klɑːk] , [ə; eɪ][peɪdʒ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ][kɑːd][ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] [nɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

A	ten	o'clock	,	a	page	bearing	a	card	upon	a	silver	tray	knocked	upon	the	door	,
一个	十	点钟	,	一个	页	轴承	一个	卡片	之上	一个	银	托盘	敲门	之上	这	门	,

十点钟，一个侍者端着放在银托盘上的卡片敲响了房门。

[ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] [waɪd] - [aɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['dʒentlmən] [huː] ['əʊpənd]

and	stared	with	wide	-	eyed	astonishment	at	the	disordered	gentleman	who	opened
和	凝视	和	宽的	-	眼睛	惊讶	在	这	混乱	绅士	WHO	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她瞪大了眼睛，惊讶地看着打开门的衣衫不整的绅士。

[ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz]['leɪdi] [maʊnt] - - .

The	card	was	Lady	Mount	-	Rhyswicke's	.
这	卡片	曾是	女士	山	-	-	.

这张卡片是芒特-里斯威克夫人的。

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

Underneath	the	name	was	written	:
下	这	姓名	曾是	书面	:

名字下方写着：

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

If	you	are	there	will	you	give	me	a	few	minutes	?
如果	你	是	那里	将要	你	给	我	一个	很少	分钟	?

如果你在的话，能不能抽出几分钟时间给我一下?

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

I	am	waiting	in	a	cab	at	the	next	corner	by	the	fountain	.
我	是	等待	在	一个	出租车	在	这	下一个	角落	经过	这	喷泉	.

我在下一个街角的喷泉旁等出租车。

[mɛlɪnz] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

Mellin's	hand	shook	as	he	read	.
梅林的	手	摇晃	作为	他	读	.

梅林读着读着，手都在颤抖。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz][æn; ən] ['emɪsəri] ;

He	did	not	doubt	that	she	came	as	an	emissary	;
他	做过	不是	怀疑	那	她	来了	作为	一个	使者	;

他毫不怀疑她是作为使者而来;

['prɒbəbli] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [haʊnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [snɪːd] ,

probably	they	meant	to	hound	him	for	payment	of	the	note	he	had	given	Sneyd	,
大概	他们	意思是	到	猎犬	他	为了	支付	的	这	笔记	他	有	给定	斯内德	,

他们很可能是想追讨他给斯奈德的借据款项。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːk] [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

and	at	that	thought	he	could	have	shrieked	with	hysterical	laughter	.
和	在	那	想法	他	可以	有	尖叫	和	歇斯底里的	笑声	.

想到这里，他差点歇斯底里地大笑起来。

" [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Do you speak English ? " he asked .
" 做 你 说话 英语 ? " 他 问 .

他问：“你会说英语吗？”

" [spɪk] ['lɪt(ə)l] .
" Spik little .
" 尖刺 小的 .

“尖刺小。”

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。”

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [kɑːd] ? "
" Who gave you this card ? "
" WHO 给予 你 这 卡片 ? "

“谁给你的这张卡片？”

" ['kəʊtʃmən] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Coachman , " said the boy .
" 教练 , " 说 这 男生 .

“马车夫，”男孩说。

" [hiː; hi] [weɪt] [rɪ'spɔːstə] . "
" He wait risposta . "
" 他 等待 risposta . "

“他等着回答。”

" [tel] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
" Tell him to say that I shall be there in five minutes . "
" 告诉 他 到 说 那 我 将 是 那里 在 五 分钟 . "

“告诉他转告我五分钟后就到。”

" [fi] - ['mɪnɪt] .
" Fi ' minute .
" 菲 - 分钟 .

“Fi”分钟。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" ['mɛlɪn] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [drest] - - [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd]
" Mellin was partly dressed - - he had risen half an hour earlier and
" 梅林 曾是 部分 穿着 - - 他 有 升起 一半 一个 小时 早些时候 和
[hæd; həd] [biːn] [dɪ'stræktɪdli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wen] [ðə; ði][peɪdʒ] [nɒkt] - - [ænd; ənd][hiː; hi]
had been distractedly pacing the floor when the page knocked - - and he
有 到过 心不在焉地 踱步 这 地面 什么时候 这 页 敲门 - - 和 他
[kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ['kwɪkli] .
completed his toilet quickly .
完全的 他的 洗手间 迅速地 .

“梅林当时衣着不整——他半小时前就起床了，正心不在焉地在房间里踱步，这时传令官敲门了——他很快就完成了洗漱。

[hiː; hi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ,
He passed down the corridors ,
他 通过了 向下 这 走廊 ,

他沿着走廊走过，

[dɪ'sendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['steəweɪ] (['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)]
descended by the stairway (feeling that to use the elevator would be another
下降 经过 这 楼梯 (感觉 那 到 使用 这 电梯 会 是 其他
[ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['kʌmpəni]) [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɒbi]
abuse of the confidence of the hotel company) and slunk across the lobby
虐待 的 这 信心 的 这 酒店 公司) 和 斯伦克 穿过 这 大厅
[wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][træmp] [huː] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]
with the look and the sensations of a tramp who knows that he will be
和 这 看 和 这 感觉 的 一个 流浪汉 WHO 知道 那 他 将要 是
[kɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɪf] ['enibɒdi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
kicked into the street if anybody catches sight of him .
踢 进入 这 街道 如果 任何人 捕获物 视线 的 他 .

他走楼梯下去（觉得乘电梯是对酒店公司信任的又一次滥用），然后灰溜溜地穿过大堂，一副流浪汉的样子，心里想着如果被人看到就会被赶到街上。

[ə; eɪ] [kləʊzd] [kæb] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] .
A closed cab stood near the fountain at the next corner .
一个 关闭 出租车 站立 靠近 这 喷泉 在 这 下一个 角落 .

在下一个街角的喷泉附近，停着一辆封闭式出租车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɒn][ðə; ði][bɒks][baɪ][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
There was a trunk on the box by the driver ,
那里 曾是 一个 树干 在 这 盒子 经过 这 司机 ,

司机旁边的箱子上放着一个行李箱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [paɪld] [wɪð] [bægz][ænd; ənd] [rʌgz] .
and the roof was piled with bags and rugs .
和 这 屋顶 曾是 堆积 和 包 和 地毯 .

屋顶上堆满了袋子和地毯。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ʌn'sɜːtnli] .
He approached uncertainly .
他 接近 不确定性 .

他犹豫地走近了。

" [ɪz] - - [ɪz] [ðɪs] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['leɪdi] [maʊnt] - - ?
" Is - - is this - - is it Lady Mount - Rhyswicke ?
" 是 - - 是 这 - - 是 它 女士 山 - - ?

“这是——这是——这是里斯威克山夫人吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的同胞(His Own People)
第4/4页

" [hiː; hi] ['stæmə] ['pɪtɪfəli] .
" he stammered pitifully .
" 他 结结巴巴 可怜地 .

他可怜兮兮地结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She opened the door .
她 打开 这 门 .

她打开了门。

" [jes] . [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ?
" Yes . Will you get in ?
" 是的 . 将要 你 得到 在 ?

“是的。你能进去吗？”

[wiːl; wil] [dʒʌst] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] .
We'll just drive round the block if you don't mind .
出色地 只是 驾驶 圆形的 这 堵塞 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我们就绕着街区转一圈。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [hɪə(r)] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
I'll bring you back here in ten minutes .
患病的 带来 你 后退 这里 在 十 分钟 .

我十分钟后带你回来。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tremjələsli] [kəm'plaɪd] , " ~Avanti , cocchiere~ , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
" And when he had tremulously complied , " ~Avanti , cocchiere~ , " she called
" 和 什么时候 他 有 颤抖地 遵命 , " ~Avanti , cocchiere~ , " 她 称为
[tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,
to the driver ,
到 这 司机 ,

“当他颤抖着照做之后，她便对司机喊道：‘前进，车夫！’”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪəd] ['lɪt(ə)l] [kæb] - [hɔːs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]
and the tired little cab - horse began to draw them slowly along the deserted
和 这 疲劳的 小的 出租车 - 马 开始 到 画 他们 缓慢地 沿着 这 荒凉的
[striːt] .
street .
街道 .

那匹疲惫的小马车夫开始沿着空旷的街道缓缓拉着他们前行。

['leɪdi] [maʊnt] - - [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]
Lady Mount - Rhyswicke maintained silence for a time , while her companion
女士 山 - - 维持 沉默 为了 一个 时间 , 尽管 她 伴侣
['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [wɪð] ['dredf(ə)l] [ˌæpri'henʃən] .
waited , his heart pounding with dreadful apprehensions .
等待 , 他的 心 猛击 和 可怕 担忧 .

里斯威克山夫人沉默了一会儿，而她的同伴则在一旁等待，心中充满了可怕的担忧。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [hɑːd] [lɑːf] [ænd; ənd] [sed] :
Finally she gave a short , hard laugh and said :
最后 她 给予 一个 短的 , 难的 笑 和 说 :

最后她发出了一声短促而刺耳的笑声，说道：

" [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [baɪ][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [laɪt] .

"	I	saw	your	face	by	the	corner	light	.
"	我	锯	你的	脸	经过	这	角落	光	.

“我透过街角的灯光看到了你的脸。”

[biːn] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Been	havin	'	a	hard	day	of	it	?
到过	拥有	-	一个	难的	天	的	它	?

今天过得很不顺心吗?

" [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['ɑːnsərɪŋ] .

"	The	fear	of	breaking	down	kept	him	from	answering	.
"	这	害怕	的	打破	向下	保留	他	从	回答	.

“害怕崩溃让他无法回答。”

[hiː; hi] [gʌlp] ['peɪnfəli] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

He	gulped	painfully	once	or	twice	,	and	turned	his	face	away	from	her	.
他	吞咽	痛苦地	一次	或者	两次	,	和	转向	他的	脸	离开	从	她	.

他痛苦地咽了一两口唾沫，然后把脸转开，不去看她。

[laɪt] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['striːtlæmp] [ʃɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] .

Light	enough	from	a	streetlamp	shone	in	for	her	to	see	.
光	足够的	从	一个	路灯	闪耀	在	为了	她	到	看	.

路灯的光线足以让她看清东西。

" [aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə'freɪd] [jʊd] [rɪ'fjuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪəriəsli] .

"	I	was	rather	afraid	you'd	refuse	,	"	she	said	seriously	.
"	我	曾是	相当	害怕的	你会	拒绝	,	"	她	说	严重地	.

“我还真怕你会拒绝呢，”她严肃地说。

" ['riːəli] , [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [kʌm] ! "

"	Really	,	I	wonder	you	were	willin	'	to	come	!	"
"	真的	,	我	想知道	你	是	威林	-	到	来	!	"

“说真的，我很好奇你为什么愿意来！”

" [aɪ][wɒz; wəz] - - [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] [nɒt][tuː; tə] .

"	I	was	-	-	I	was	afraid	not	to	.
"	我	曾是	-	-	我	曾是	害怕的	不是	到	.

“我当时——我害怕做不到。”

" [hiː; hi] [tʃəʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['rekləsnəs] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l][dɪ'speə(r)] .

"	He	choked	out	the	confession	with	the	recklessness	of	final	despair	.
"	他	窒息	出去	这	忏悔	和	这	鲁莽	的	最终的	绝望	.

“他带着绝望的决绝，哽咽着吐露了真相。”

" [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] [lɑːf] .

"	So	?	"	she	said	,	with	another	short	laugh	.
"	所以	?	"	她	说	,	和	其他	短的	笑	.

“所以呢？”她笑着说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] , ['taɪəd] ['mɒnətəʊn] :

Then	she	resumed	her	even	,	tired	monotone	:
然后	她	恢复	她	甚至	,	疲劳的	单调	:

然后她又恢复了那种平稳、疲惫的单调语气:

" [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] ['kuːliz] [nəʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][feə(r)]['nəʊʃ(ə)n]

"	Your	little	friend	Cooley's	note	this	morning	gave	us	all	a	rather	fair	notion
"	你的	小的	朋友	库利	笔记	这	早晨	给予	我们	全部	一个	相当	公平的	概念

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

as	to	what	you	must	be	thinkin	'	of	us	.
作为	到	什么	你	必须	是	思考	-	的	我们	.

“你那位小友库利今天早上的便条让我们都对你对我们的看法有了相当清晰的了解。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɑːkɪn] - - [huz] -

He	seems	to	have	found	a	sort	of	walkin	'	'	Who's	-
他	似乎	到	有	成立	一个	种类	的	步行	-	-	谁是	-

他似乎找到了一种行走的“谁是——

[huː] - [ɒn] - [ðə; ði] - ['kɒntɪnənt] - [sɪns] [lɑːst] [naɪt] .

Who	-	on	-	the	-	Continent	'	since	last	night	.
WHO	-	在	-	这	-	大陆	-	自从	最后的	夜晚	.

从昨晚开始，“谁在大陆上”。

['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] !

Pity	for	some	people	he	didn't	find	it	before	!
遗憾	为了	一些	人们	他	没有	寻找	它	前	!

真可惜有些人之前没发现！

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kuːli] .

I	don't	think	I'm	sympathetic	with	your	little	Cooley	.
我	不	思考	我是	交感神经	和	你的	小的	库利	.

我不太同情你家的小库利。

[ai] - [ges] , - [æz; əz][juː; jʊ] ['jæŋkiz] [seɪ] , - [hiː; hi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] . -

I	'	guess	,	'	as	you	Yankees	say	,	'	he	can	stand	it	.	'
我	-	猜测	,	-	作为	你	洋基队	说	,	-	他	能	站立	它	.	-

我想，正如你们洋基队人常说的，“他应该能忍受。”

[bʌt; bət] " - - [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [laʊdə] - - " [aɪm][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

But	"	-	-	her	voice	suddenly	became	louder	-	-	"	I'm	not	in	the	business	of
但	"	-	-	她	嗓音	突然	成为	更大声	-	-	"	我是	不是	在	这	商业	的

['rɒbɪn] - ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] ,

robbin	'	babies	and	orphans	,
罗宾	-	婴儿	和	孤儿	,

但是——”她的声音突然提高了一些——“我可不是来抢劫婴儿和孤儿的。”

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['hɛlpɪn] - ['enibɒdi] [els] [tuː; tə][rɒb][ðem; ðəm]['aɪðə(r)] ! - - [hɪə(r)]

no	,	my	dear	friends	,	nor	of	helpin	'	anybody	else	to	rob	them	either	!	-	-	Here
不	,	我的	亲爱的	朋友们	,	也不	的	帮助	-	任何人	别的	到	抢	他们	任何一个	!	-	-	这里

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

you	are	!
你	是	!

不，我的朋友们，我也不会帮助任何人去抢劫他们！——给你！

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] , [sɪ'kjʊəli] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)][ænd; ənd]

"	She	thrust	into	his	hand	a	small	packet	,	securely	wrapped	in	paper	and
"	她	推力	进入	他的	手	一个	小的	包	,	安全地	包装	在	纸	和

['fɑːsənd] [wɪð] ['rʌbə(r)] [bændz] .

fastened	with	rubber	bands	.
系紧	和	橡皮	乐队	.

她把一个小包裹塞到他手里，包裹用纸包得严严实实，并用橡皮筋扎紧。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [blɒk] [ɒv; əv] [ɪk'spres] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

"	There's	your	block	of	express	checks	for	six	hundred	dollars	and	your
"	有	你的	堵塞	的	表达	检查	为了	六	百	美元	和	你的

[ai] - [juː][tuː; tə] [sniːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	0	U	to	Sneyd	with	it	.
我	-	U	到	斯内德	和	它	.

“这是你的六百美元的快递支票，还有你给 Sneyd 的 I 0 U。”

[teɪk] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nekst][taɪm] .

Take	better	care	of	it	next	time	.
拿	更好的	关心	的	它	下一个	时间	.

下次要更小心一些。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tremjələs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" He had been tremulous enough , but at that his whole body began to
" 他 有 到过 颤抖的 足够的 , 但 在 那 他的 所有的 身体 开始 到
[ʃeɪk] ['vaɪələntli] .
shake violently .
摇 暴力 .

“他原本就有些颤抖，但这时他的全身开始剧烈颤抖。”

" ~What~ !
" ~What~ !
" ~What~ !

“~什么~!

" [hiː; hi] ['kweivə] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [ai] [seɪ] , [teɪk] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nekst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
" I say , take better care of it next time , " she said , dropping again into her
" 我 说 , 拿 更好的 关心 的 它 下一个 时间 , " 她 说 , 下降 再次 进入 她
['mɒnətəʊn] .
monotone .
单调 .

“我说，下次要好好爱护它，”她说着，语气又变得单调起来。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [taɪm] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ]
" I didn't have such an easy time gettin ' it back from them as you
" 我 没有 有 这样的 一个 简单的 时间 获得 - 它 后退 从 他们 作为 你
[mait] [θɪŋk] .
might think .
可能 思考 .

“我从他们那里要回东西并没有你想象的那么容易。”

[aɪv] [gɒt] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][sɔː(r)] [rɪst] , [ɪn][fækt] .
I've got rather a sore wrist , in fact .
我已经 得到 相当 一个 疮 手腕 , 在 事实 .

事实上，我的手腕有点疼。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊnd] [frɒm; frəm][hɪm] .
" She paused at an inarticulate sound from him .
" 她 暂停 在 一个 不善言辞 声音 从 他 .

她听到他含糊不清的声音，停了下来。

" [əʊ] , [ðæts] [suːn] ['mendɪd] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['drɪərəli] .
" Oh , that's soon mended , " she laughed drearily .
" 哦 , 那就是 很快 已修复 , " 她 笑了 沉闷地 .

“哦，那很快就会好起来的，”她无精打采地笑着说。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] - - [jɔː(r); jə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] .
" The truth is , it's been a good thing for me - - your turning up .
" 这 真相 是 , 它是 到过 一个 好的 事物 为了 我 - - 你的 转弯 向上 .

“说实话，你的到来对我来说是一件好事。”

['ðer] ['gɛtɪn] - [ɪn] [tuː] [diːp] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hə'liːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
They're gettin ' in too deep water for me , Helene and her friends ,
它们是 获得 - 在 也 深的 水 为了 我 , 海伦 和 她 朋友们 ,

海伦和她的朋友们，她们惹的麻烦太大了，我管不了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['brəʊkən] [wɪð] [ðə; ði][lɒt] , [ɔː(r)] [ðev] ['brəʊkən] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and I've broken with the lot , or they've broken with me , whichever it is .
和 我已经 破碎的 和 这 很多 , 或者 他们有 破碎的 和 我 , 任何 它 是 .

我跟他们所有人决裂了，或者他们跟我决裂了，不管是哪种情况。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæŋ] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['faɪtɪn] - [wɪv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

We	couldn't	hang	together	after	the	fightin	'	we've	done	to	-	day	.
我们	不能	悬挂	一起	后	这	战斗	-	我们已经	完毕	到	-	天	.

今天打了这么久，我们根本没法团结一致了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θrɛtənɪn] - [ænd; ənd] [θɪŋz] .

I	had	to	do	a	lot	of	threatenin	'	and	things	.
我	有	到	做	一个	很多	的	威胁	-	和	事物	.

我不得不采取很多威胁之类的手段。

[weltʃ; welʃ][wɒz; wəz] ['ʌgli] , [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌgli] [tuː] .

Welch	was	ugly	,	so	I	had	to	be	ugly	too	.
韦尔奇	曾是	丑陋的	,	所以	我	有	到	是	丑陋的	也	.

韦尔奇长得丑，所以我也得长得丑。

['nevə(r)][maɪnd] " - - [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [spiːk] - - " [ai] [sɔː]

Never	mind	"	-	-	she	checked	an	uncertain	effort	of	his	to	speak	-	-	"	I	saw
绝不	头脑	"	-	-	她	已检查	一个	不确定	努力	的	他的	到	说话	-	-	"	我	锯

[wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ,

what	you	were	like	,
什么	你	是	喜欢	,

“没事了，”她制止了他犹豫不决的开口，“我看到了你是什么样的人。”

[suːn] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][lɑːst] [naɪt] - - [haʊ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd]

soon	as	we	sat	down	at	the	table	last	night	-	-	how	new	you	were	and
很快	作为	我们	卫星	向下	在	这	桌子	最后的	夜晚	-	-	如何	新的	你	是	和

[ɔːl] [ðæt] .

all	that	.
全部	那	.

昨晚我们刚在餐桌旁坐下——就聊起了你，说你是新来的等等。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hə'liːn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

It	needed	only	a	glance	to	see	that	Helene	had	made	a	mistake	about	you	.
它	需要	仅有的	一个	瞥一眼	到	看	那	海伦	有	制成	一个	错误	关于	你	.

只需一眼就能看出海伦对你误会了。

[ʃɪd] [gɒt][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kuːli] ,

She'd	got	a	notion	you	were	a	millionaire	like	the	little	Cooley	,
棚	得到	一个	概念	你	是	一个	百万富翁	喜欢	这	小的	库利	,

她觉得你像小库利一样是个百万富翁。

[bʌt; bət][ai] [njuː] ['betə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] .

but	I	knew	better	from	your	talk	.
但	我	知道	更好的	从	你的	讲话	.

但听了你的谈话，我就知道事情并非如此。

[ʃiːz] ['klevə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [frentʃ] ,

She's	clever	,	but	she's	French	,
她是	聪明的	,	但	她是	法语	,

她很聪明，但她是法国人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən]

and	she	can't	get	it	out	of	her	head	that	you	could	be	an	American
和	她	不能	得到	它	出去	的	她	头	那	你	可以	是	一个	美国人

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

and	not	a	millionaire	.
和	不是	一个	百万富翁	.

她始终无法释怀的是，你明明是美国人，却不是百万富翁。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðeɪ] ~all~ [nju:] ['betə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spres] [tʃeks] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [laɪk]

they	~all~	knew	better	when	you	brought	out	your	express	checks	and	talked	like
他们	~all~	知道	更好的	什么时候	你	带来	出去	你的	表达	检查	和	谈话	喜欢

['sʌmbədi] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] ['stɔ:ri] - [bʊks] [ə'baʊt] - [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . -

somebody	in	one	of	the	old	-	time	story	-	books	about	'	debts	of	honor	.	'
某人	在	一	的	这	老的	-	时间	故事	-	图书	关于	-	债务	的	荣誉	.	-

当你拿出快递支票，像老式故事书里描写"荣誉债务"的人物一样说话时，他们所有人都心知肚明。

['i:v(ə)n] [hə'li:n] [ʌndə'stʊd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spres] [tʃeks] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæd; həd] .

Even	Helene	understood	then	that	the	express	checks	were	all	you	had	.
甚至	海伦	理解	然后	那	这	表达	检查	是	全部	你	有	.

就连海伦当时也明白，快递支票是他们唯一的依靠。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] ~note~ [bæk] !

"	I	didn't	have	any	trouble	gettin	'	the	~note~	back	!
"	我	没有	有	任何	麻烦	获得	-	这	~note~	后退	!

"我没费什么劲就把那张纸条拿回来了！"

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ri'zju:md] : " [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ju:z]['aʊə(r)]

"	She	paused	again	for	a	moment	,	then	resumed	:	"	There	isn't	much	use	our
"	她	暂停	再次	为了	一个	片刻	,	然后	恢复	:	"	那里	不是	很多	使用	我们的

[gɔɪn] - ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

goin	'	over	it	all	,
去	-	超过	它	全部	,

她停顿了一下，然后继续说道："我们再去细说也没什么用。"

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] .

but	I	want	you	to	know	one	thing	.
但	我	想	你	到	知道	一	事物	.

但我希望你知道一件事。

[jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] ['ku:li] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)][klɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ə'kju:zd] [hə'li:n] [ænd; ənd][ˌem 'i:]

Your	little	friend	Cooley	made	it	rather	clear	that	he	accused	Helene	and	me
你的	小的	朋友	库利	制成	它	相当	清除	那	他	被告	海伦	和	我

[ɒv; əv] - - .

of	signalin	'	.
的	-	-	.

你的小伙伴库利很明确地指责我和海伦在打信号。

[wel] , [ai]['dɪd(ə)nt] .

Well	,	I	didn't	.
出色地	,	我	没有	.

嗯，我没有。

[pə'hæps] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lu:z] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ; [ai] [kænt] [seɪ] .

Perhaps	that's	the	reason	you	didn't	lose	as	much	as	he	did	;	I	can't	say	.
也许	那就是	这	原因	你	没有	失去	作为	很多	作为	他	做过	;	我	不能	说	.

也许这就是你损失没有他那么多的原因；我无法断定。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] : [ɔ:l] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [gɔɪn] - [tu:; tə][du:; də][ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:m] .

And	one	thing	more	:	all	this	isn't	goin	'	to	do	you	any	harm	.
和	一	事物	更多的	:	全部	这	不是	去	-	到	做	你	任何	伤害	.

还有一点：这一切对你都不会造成任何伤害。

[aɪm] [nɒt] ['veri] [ki:n] [ə'baʊt] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ðæt] ,

I'm	not	very	keen	about	philosophy	and	religion	and	that	,
我是	不是	非常	敏锐的	关于	哲学	和	宗教	和	那	,

我对哲学和宗教之类的东西不太感兴趣。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ɪf] [jʊr; jər] [let][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

but	I	believe	if	you're	let	in	for	a	lot	of	trouble	,
但	我	相信	如果	你是	让	在	为了	一个	很多	的	麻烦	,

但我认为，如果你惹上很多麻烦，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] ~half~ [kɪlz] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][get][sʌm; səm] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

and	it	only	~half~	kills	you	,	you	can	get	some	good	of	it	.	"
和	它	仅有的	~half~	杀戮	你	,	你	能	得到	一些	好的	的	它	.	"

而且它只会要了你一半的命，你还能从中获得一些好处。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] ['stæmə] - - " [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [wɜ:θ] ['seɪvɪŋ] ?

"	Do	you	think	,	"	he	stammered	-	-	"	do	you	think	I'm	worth	saving	?
"	做	你	思考	,	"	他	结结巴巴	-	-	"	做	你	思考	我是	值得	保存	?

“你觉得，”他结结巴巴地说，“你觉得我值得被救吗？”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [sed] :

"	She	smiled	faintly	and	said	:
"	她	微笑	淡淡的	和	说	:

她微微一笑，说道：

" [ju:v] ['prɒbəbli] [gɒt][ə; eɪ] ['swi:thɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ['sʌmweə(r)] - - [ə; eɪ][naɪs][gɜ:l] ,

"	You've	probably	got	a	sweetheart	in	the	States	somewhere	-	-	a	nice	girl	,
"	你已经	大概	得到	一个	亲爱的	在	这	各州	某处	-	-	一个	好的	女孩	,

“你可能在美国某个地方有个心上人——一个好女孩，

[ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [θɪŋ] [hu:] [gəʊz][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [θɪŋks] [jʊr; jər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

a	pretty	young	thing	who	goes	to	church	and	thinks	you're	a	great	man	,
一个	漂亮的	年轻的	事物	WHO	去	到	教会	和	思考	你是	一个	伟大的	男人	,

[pə'hæps] ?

perhaps	?
也许	?

或许是一位经常去教堂的年轻漂亮女孩，她觉得你是个很棒的人？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ? "

Is	it	so	?	"
是	它	所以	?	"

真是这样吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜ:ðɪ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [tʃəʊkt] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] ['fɪnɪʃt] - - " [tu:; tə] [bri:ð]

"	I	am	not	worthy	,	"	he	began	,	choked	suddenly	,	then	finished	-	-	"	to	breathe
"	我	是	不是	值得	,	"	他	开始	,	窒息	突然	,	然后	完成的	-	-	"	到	呼吸

[ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] ! "

the	same	air	!	"
这	相同的	空气	!	"

“我不配，”他开口，突然哽咽，然后接着说——“呼吸同样的空气！”

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , " ['leɪdi] [maʊnt] - - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .

"	That's	quite	right	,	"	Lady	Mount	-	Rhyswicke	assured	him	.
"	那就是	相当	正确的	,	"	女士	山	-	-	保证	他	.

“完全正确，”芒特-里斯威克夫人向他保证道。

" [θɪŋk] [wɒt] [jʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃɪd] [gɒt] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv]

"	Think	what	you'd	think	of	her	if	she'd	got	herself	into	the	same	sort	of
"	思考	什么	你会	思考	的	她	如果	棚	得到	她自己	进入	这	相同的	种类	的

[skreɪp] [baɪ]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:v] [bi:n] ['dɔɪɪn] - !

scrape	by	doin	'	the	things	you've	been	doin	'	!
刮	经过	做	-	这	事物	你已经	到过	做	-	!

“想想如果她因为做了你一直在做的事情而让自己陷入同样的困境，你会怎么想她！”

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ~that~ [ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [fi:l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

And	remember	~that~	if	you	ever	feel	impatient	with	her	,
和	记住	~that~	如果	你	曾经	感觉	不耐烦	和	她	,

记住，如果你对她感到不耐烦，

[ɔː(r)][hæv; həv] ['eni] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] .

or	have	any	temptations	to	superiority	in	times	to	come	.
或者	有	任何	诱惑	到	优势	在	时代	到	来	.

或者在未来产生任何优越感的念头。

[ænd; ənd] [jet] " - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɜːnɪstli] - - " [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

And	yet	"	-	-	for	the	moment	she	spoke	earnestly	-	-	"	you	go	back	to
和	然而	"	-	-	为了	这	片刻	她	辐	切实	-	-	"	你	去	后退	到

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

your	little	girl	,
你的	小的	女孩	,

然而——她此刻认真地说——“你还是回到了你的小女儿身边，

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] .

but	don't	you	tell	her	a	word	of	this	.
但	不	你	告诉	她	一个	单词	的	这	.

但你一个字都不要告诉她。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['miːtɪn] - [juː; jʊ][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

You	couldn't	even	tell	her	that	meetin	'	you	has	helped	me	,	because	she
你	不能	甚至	告诉	她	那	会议	-	你	有	帮助	我	,	因为	她

[ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] . "

wouldn't	understand	.	"
不会	理解	.	"

你甚至都没法告诉她，遇见你对我的帮助有多大，因为她不会理解的。

" [nɔː(r)][duː; də][ai] . [ai][kænt] . "

"	Nor	do	I	.	I	can't	.	"
"	也不	做	我	.	我	不能	.	"

“我也不能。我做不到。”

" [əʊ] , [ɪts]['sɪmp(ə)l] .

"	Oh	,	it's	simple	.
"	哦	,	它是	简单的	.

“哦，这很简单。”

[ai] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['rɒbɪn] - ['beɪbiz] [ænd; ənd]

I	saw	that	if	I	was	gettin	'	down	to	where	I	was	robbin	'	babies	and
我	锯	那	如果	我	曾是	获得	-	向下	到	在哪里	我	曾是	罗宾	-	婴儿	和

['ɔːrfənz] . . . .

orphans	.	.	.	.
孤儿	.	.	.	.

我意识到，如果我堕落到抢劫婴儿和孤儿的地步……

" [ðə; ði][kæb] ['hɔːltɪd] .

"	The	cab	halted	.
"	这	出租车	停止	.

出租车停了下来。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['kɔːnə(r)] .

"	Here's	your	corner	.
"	这里是	你的	角落	.

这是你的角落。

[ai][təʊld][hɪm]['əʊnli][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

I	told	him	only	to	go	round	the	block	and	come	back	.
我	讲述	他	仅有的	到	去	圆形的	这	堵塞	和	来	后退	.

我告诉他只需绕着街区走一圈就回来。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mɑːlfi] .

I'm	off	for	Amalfi	.
我是	离开	为了	阿马尔菲	.

我要去阿马尔菲了。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] .

It's	a	good	place	to	rest	.
它是	一个	好的	地方	到	休息	.

这里是个休息的好地方。

" [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] ['deɪzɪdlɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] ;

"	He	got	out	dazedly	,	and	the	driver	cracked	his	whip	over	the	little	horse	;
"	他	得到	出去	茫然地	,	和	这	司机	裂纹	他的	鞭	超过	这	小的	马	;

他迷迷糊糊地下了车，车夫挥鞭抽打那匹小马；

[bʌt; bət] ['mɛlɪn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [di'tein] [hænd] .

but	Mellin	lifted	a	detaining	hand	.
但	梅林	抬起	一个	拘留	手	.

但梅林抬起手，示意他阻止梅林继续追赶。

" ~A spet~ , " [kɔːld] ['leɪdi] [maʊnt] - - [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .

"	~A	spet~	,	"	called	Lady	Mount	-	Rhyswicke	to	the	driver	.
"	~A	spet~	,	"	称为	女士	山	-	-	到	这	司机	.

“~一只小家伙~，”芒特-里斯威克夫人对司机说道。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] ? "

"	What	is	it	,	Mr	.	Mellin	?	"
"	什么	是	它	,	先生	.	梅林	?	"

“什么事，梅林先生？”

" [aɪ] [kænt] - - [aɪ] [kænt] [lʊk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , " [hiː; hi] ['stæmə] ,

"	I	can't	-	-	I	can't	look	you	in	the	face	,	"	he	stammered	,
"	我	不能	-	-	我	不能	看	你	在	这	脸	,	"	他	结结巴巴	,

“我……我不敢看你的眼睛，”他结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ['pɜːfɪktlɪ] [kə'rɒbərətɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

his	attitude	perfectly	corroborative	of	his	words	.
他的	态度	完美	佐证	的	他的	字	.

他的态度完全印证了他的言论。

" [aɪ] [wʊd] - - [əʊ] , [aɪ] [wʊd] [niːl] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] - - "

"	I	would	-	-	oh	,	I	would	kneel	in	the	dust	here	before	you	-	-	"
"	我	会	-	-	哦	,	我	会	下跪	在	这	灰尘	这里	前	你	-	-	"

“我愿意——哦，我愿意跪倒在这尘土飞扬的地面上，臣服于你——”

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊətri] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [raɪt] ? "

"	Some	of	the	poetry	you	told	me	you	write	?	"
"	一些	的	这	诗	你	讲述	我	你	写	?	"

“你跟我说过你写过一些诗？”

" [aɪv] ['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] ['eni] ['pəʊətri] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	I've	never	written	any	poetry	,	"	he	said	,	not	looking	up	.
"	我已经	绝不	书面	任何	诗	,	"	他	说	,	不是	寻找	向上	.

“我从来没写过诗，”他头也没抬地说。

" [pə'hæps] [aɪ] [kæn; kən] - - [naʊ] .

"	Perhaps	I	can	-	-	now	.
"	也许	我	能	-	-	现在	.

“或许我现在可以了。”

[wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] - - [aɪm][səʊ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] - - [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get]

What	I	want	to	say	is	-	-	I'm	so	ashamed	of	it	-	-	I	don't	know	how	to	get
什么	我	想	到	说	是	-	-	我是	所以	羞愧	的	它	-	-	我	不	知道	如何	到	得到

[ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] ,

the	words	out	,
这	字	出去	,

我想说的是——我为此感到非常羞愧——我不知道该如何表达。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] .

but	I	must	.
但	我	必须	.

但我必须这样做。

[ai] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] .

I	may	never	see	you	again	,	and	I	must	.
我	可能	绝不	看	你	再次	,	和	我	必须	.

我可能再也见不到你了，但我必须再见你。

[ai] - [em] ['sɒri] - - [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] - - [ai] ['wʌznt] [maɪ'self] [wen] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "

I	'	m	sorry	-	-	please	try	to	forgive	me	-	-	I	wasn't	myself	when	I	did	it	?	"
我	-	米	对不起	-	-	请	尝试	到	原谅	我	-	-	我	不是	我	什么时候	我	做过	它	?	"

对不起，请你原谅我，我当时神志不清。

" [blɜːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [ðæts] [ðə; ði][best] [wei] . "

"	Blurt	it	out	;	that's	the	best	way	.	"
"	脱口而出	它	出去	;	那就是	这	最好的	方式	.	"

“直接说出来，这是最好的办法。”

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] ['flaundə] - - " [aɪm]

"	I'm	sorry	,	"	he	floundered	-	-	"	I'm
"	我是	对不起	,	"	他	挣扎	-	-	"	我是

“对不起，”他结结巴巴地说，“我……”

['sɒri] [ai] [kɪst] [juː; jʊ] .

sorry	I	kissed	you	.
对不起	我	亲吻	你	.

对不起，我不该吻你。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [lɑːf] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [vɔɪs] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz]

"	She	laughed	her	tired	laugh	and	said	in	her	tired	voice	the	last	words
"	她	笑了	她	疲劳的	笑	和	说	在	她	疲劳的	嗓音	这	最后的	字

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] :

he	was	ever	destined	to	hear	from	her	:
他	曾是	曾经	注定	到	听到	从	她	:

她疲惫地笑了笑，用疲惫的声音说出了他注定要从她那里听到的最后一句话：

" [əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .

"	Oh	,	I	don't	mind	,	if	you	don't	.
"	哦	,	我	不	头脑	,	如果	你	不	.

“哦，如果你不介意的话，我也不介意。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .

It	was	so	innocent	,	it	was	what	decided	me	.
它	曾是	所以	清白的	,	它	曾是	什么	决定	我	.

它如此纯真，正是它让我下定了决心。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [gʊd] [seɪnts] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [rəʊm] [mʌst; məst][hæv; həv]

"	One	of	the	hundreds	of	good	saints	that	belong	to	Rome	must	have
"	一	的	这	数百	的	好的	圣徒	那	属于	到	罗马	必须	有

[ˌəʊvə'hɜːrd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['piti] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

overheard	her	and	pitied	the	young	man	,
无意中听到	她	和	可怜的	这	年轻的	男人	,

“罗马数百位善良的圣人中，肯定有一位听到了她的话，并同情这个年轻人。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈskraɪbəbl] [ˈəʊnli][tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈspeʃ(ə)l] [ækt][ɒv; əv] [ˈmɜːsi] [ðæt] [ˈmɛlɪn]

for	it	is	ascribable	only	to	some	such	special	act	of	mercy	that	Mellin
为了	它	是	可归因的	仅有的	到	一些	这样的	特别的	行为	的	怜悯	那	梅林

[ˌʌndəˈstʊd] ([ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]) [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

understood	(	and	he	did	)	exactly	what	she	meant	.
理解	(	和	他	做过	)	确切地	什么	她	意思是	.

只有出于某种特殊的怜悯之心，梅林才能完全理解（而且他确实理解了）她的意思。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神